

**Hallituksen esitys Eduskunnalle eräiden säästötulojen verottamisesta tehtyjen sopimusten hyväksymisestä ja laeiksi sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

**ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ**

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Jerseyyn, Guernseyn, Mansaaren, Anguillan, Brittiläisten Neitsytsaarten, Caymansaarten, Montserratin, Turks- ja Caicossaarten kanssa sekä Alankomaiden kuningaskunnan kanssa Antillien ja Aruban osalta (jäljempänä liitännäisalueet) tehdyt säästötulojen verottamista koskevat sopimukset. Sopimukset sisältävät määräyksiä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta annetussa Euroopan unionin neuvoston niin sanotussa säästödirektiivissä säädettyjen toimenpiteiden mukaisista toimenpiteistä. Toimenpiteet liittyvät joko veroviranomaisten väliseen tietojen vaihtoon sellaisista säästöjen tuottamista korkotuloista, jotka kertyvät liitännäisalueilta ja maksetaan Suomessa asuvalle luonnolliselle henkilölle tai päinvastoin sekä Jerseyyn, Guernseyn, Mansaaren, Antillien, Brittiläisten Neitsytsaarten ja Turks- ja Caicossaarten osalta lähdeveron pidättämiseen tällaisesta, mainituilta liitännäisalueilta Suomeen maksettavasta korkotulosta.

Ministerineuvoston heinäkuussa 2004 tekemän päätöksen mukaan säästödirektiivi tulee direktiivissä asetettujen edellytysten täyt-

tyessä sovellettavaksi 1 päivästä heinäkuuta 2005 alkaen. Suomen tasavallan ja Jerseyyn, Guernseyn, Mansaaren, Antillien sekä Aruban välillä tehtyjen sopimusten mukaan niitä sovellettaisiin väliaikaisesti säästödirektiivin soveltamispäivästä alkaen siihen saakka, kunnes kansalliset voimaansaattamistoimet on saatettu päätökseen ja kyseinen sopimus säästötulojen verottamisesta tulee voimaan. Suomi soveltaisi väliaikaisesti myös Anguillan, Brittiläisten Neitsytsaarten, Caymansaarten, Montserratin, Turks- ja Caicossaarten kanssa tehtyjä säästötulojen verottamista koskevia sopimuksia säästödirektiivin soveltamispäivästä alkaen siihen saakka, kunnes kansalliset voimaansaattamistoimet on saatettu päätökseen ja kyseiset sopimukset tulevat voimaan sillä edellytyksellä, että myös mainitut liitännäisalueet soveltaisivat sopimuksia vastaavasti.

Esitykseen sisältyy lakiehdotukset sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta. Ehdotetut lait ovat tarkoitettut tulemaan voimaan valtioneuvoston asetuksella säädettävänä ajankohtana samanaikaisesti sopimusten kanssa.

## SISÄLLYSLUETTELO

<b>ESITYKSEN PÄÄASIAALLINEN SISÄLTÖ .....</b>	<b>1</b>
<b>SISÄLLYSLUETTELO .....</b>	<b>2</b>
<b>YLEISPERUSTELUT .....</b>	<b>3</b>
1. Nykytila ja esityksen tavoitteet .....	3
2. Esityksen taloudelliset vaikutukset .....	4
3. Asian valmistelu .....	4
<b>YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT .....</b>	<b>4</b>
1. Sopimusten sisältö.....	4
2. Lakiehdotuksen perustelut .....	6
3. Voimaantulo .....	7
4. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja säätämisyjärjestys .....	7
<b>LAKIEHDOTUKSET .....</b>	<b>9</b>
Jerseyyn kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	9
Guernseyyn kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	9
Mansaaren kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	10
Alankomaiden kuningaskunnan kanssa Alankomaiden Antillien osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	10
Alankomaiden kuningaskunnan kanssa Aruban osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	11
Anguillan kanssa automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.....	11
Brittiläisten Neitsytsaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	12
Caymansaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	12
Montserratin kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	13
Turks- ja Caicossaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta .....	14
<b>SOPIMUSTEKSTIT .....</b>	<b>15</b>

## YLEISPERUSTELUT

## 1. Nykytila ja esityksen tavoitteet

Suomen ja liitännäisalueiden välillä ei ole voimassa verotusta tai tietojenvaihtoa koskevia sopimuksia.

Euroopan unionin neuvoston direktiivi säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 2003/48/EY eli niin sanottu säästödirektiivi hyväksyttiin 3 päivänä kesäkuuta 2003 pidetyssä Ecofin-neuvostossa. Direktiivi perustuu komission 18 päivänä heinäkuuta 2001 antamaan ehdotukseen KOM (2001) 400 lopullinen. Direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa määrätään direktiivin soveltamisen aloittamisen edellytykseksi, että yhtäältä tiettyjen kolmansien maiden sekä toisaalta jäsenvaltioiden määrättyjen liitännäisalueiden kanssa saadaan aikaan sopimukset tai järjestelyt, joiden mukaan kolmansissa maissa noudatetaan vastaavia ja liitännäisalueilla samoja toimenpiteitä säästödirektiivin kattamilla aloilla. Koska näiden toimenpiteiden voimaansaattaminen ei ollut mahdollista vuoden 2005 alkuun mennessä, ministerineuvosto teki 19 päivänä heinäkuuta 2004 päätöksen, jonka mukaan säästödirektiiviä sovellettaisiin 1 päivästä heinäkuuta 2005 alkaen mainittujen edellytysten täytyessä.

Sopimukset Suomen ja liitännäisalueiden välillä näiden toimenpiteiden noudattamisesta perustuvat mallisopimuksille, jotka on laadittu Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä liitännäisalueiden viranomaisten kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena.

Sopimukset on tehty kirjeenvaihdolla ja allekirjoitettu Suomen osalta Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 (Jersey, Guernsey, Mansaari, Antillit ja Aruba) ja 11 päivänä marraskuuta 2004 (Anguilla, Brittiläiset Neitsytsaaret, Caymansaaret, Montserrat ja Turks- ja Caicossaaret).

Jerseyn osalta sopimus allekirjoitettiin St. Helier'ssä 19 päivänä marraskuuta 2004; Guernseyn osalta St. Peter Port'ssa 19 päivänä marraskuuta 2004; Mansaaren osalta Douglasissa 19 päivänä marraskuuta 2004; Antillien osalta Haagissa 27 päivänä elokuuta 2004; Aruban osalta Haagissa 9 päivänä

marraskuuta 2004; Anguillan osalta Anguillassa 31 päivänä joulukuuta 2004; Brittiläisten Neitsytsaarten osalta Tortolassa 11 päivänä huhtikuuta 2005; Caymansaarten osalta Grand Caymanilla 1 päivänä huhtikuuta 2005; Montserratin osalta Montserratissa 24 päivänä tammikuuta 2005; sekä Turks- ja Caicossaarten osalta Grand Turk'ssa 16 päivänä joulukuuta 2004.

Sopimusten oli tarkoitus tulla voimaan 1 päivänä tammikuuta 2005. Sopimuksien, samoin kuin säästödirektiivin, soveltaminen edellyttää kuitenkin, että kaikki EU:n jäsenvaltiot sekä Amerikan Yhdysvallat, Sveitsi, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino samoin kuin liitännäisalueet hyväksyvät säästödirektiivissä esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan. Edellä mainitun ministerineuvoston päätöksen mukaisesti säästödirektiivi ja siten myös sopimukset tulevat sovellettavaksi 1 päivästä heinäkuuta 2005 alkaen mainittujen edellytysten täytyessä. Koska mainittuja kolmansia maita koskevat järjestelyt on Suomen osalta saatettu päätökseen, ehdotetaan tässä esityksessä liitännäisalueiden kanssa tehtyjen sopimusten hyväksymistä, jotta myös niitä koskevat järjestelyt voidaan saattaa päätökseen.

Esityksessä ehdotetaan lisäksi, että sopimusosapuolten hallitusten tahdonilmaisujen mukaisesti Suomen tasavalta sekä Jersey, Guernsey, Mansaari, Antillit ja Aruba soveltaisivat keskinäisiä sopimuksiaan väliaikaisesti 1 päivästä heinäkuuta 2005 alkaen kansallisten perustuslaillisten vaatimustensa mukaisesti siihen saakka, kunnes sisäiset voimaansaattamistoimet on saatettu päätökseen ja kyseinen sopimus säästötulojen verottamisesta tulee voimaan. Suomen ehdotetaan soveltavan väliaikaisesti myös Anguillan, Brittiläisten Neitsytsaarten, Caymansaarten, Montserratin sekä Turks- ja Caicossaarten kanssa tehtyjä säästötulojen verottamista koskevia sopimuksia säästödirektiivin soveltamispäivästä alkaen siihen saakka, kunnes kansalliset voimaansaattamistoimet on saatettu päätökseen ja sopimukset tulevat voi-

maan sillä edellytyksellä, että myös mainitut liitännäisalueet soveltaisivat sopimuksia vastaavasti. Tällainen menettely on neuvoston verotyöryhmässä todettu tarpeelliseksi säästödirektiivin ja siihen liittyvien sopimusten soveltamisedellytysten täyttymisen varmistamiseksi.

## 2. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimuksista aiheutuvat välittömät taloudelliset vaikutukset voidaan arvioida vähäisiksi. Sopimusten tekeminen on kuitenkin edellytyksenä säästödirektiivin soveltamiselle, millä voidaan arvioida olevan positiivisia vaikutuksia verokertymään. Suomi saa säästödirektiivin ja siihen liittyvien sopimusten nojalla aikaisempaa kattavammin tietoja

Suomessa asuvien henkilöiden ulkomailta saamista korkotuloista. Sen johdosta näistä tuloista kertyvien verotulojen voidaan arvioida kasvavan jonkin verran. Niiden liitännäisalueiden osalta, jotka eivät siirtymäkauden aikana osallistu automaattiseen tietojenvaihtoon, Suomen tulisi tietojen sijasta saada 75 prosentin osuus korkotulojen lähdevaltioiden pidättämistä lähdeveroista.

Tiettyjen sopimusmääräysten soveltaminen merkitsee Suomen osalta lisäksi sitä, että valtio luopuu osasta verotulojaan, jotta kansainvälinen kaksinkertainen verotus vältetään.

## 3. Asian valmistelu

Esitys on valmisteltu valtiovarainministeriössä.

## YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

### 1. Sopimusten sisältö

#### *Määritelmät*

Sopimuksissa on määritelty tosiasiallinen edunsaaja, maksuasiamies ja koronmaksu joko nimenomaisesti tai viittauksilla säästödirektiivin 2, 4 tai 6 artiklaan.

Tosiasiallisella edunsaajalla tarkoitetaan kaikkia luonnollisia henkilöitä, joille maksetaan korkoja tai joiden hyväksi korkojen maksu varmistetaan, jolleivät he pysty todistamaan, etteivät ole saaneet korkoa omaan lukuunsa.

Maksuasiamiehellä tarkoitetaan kaikkia taloudellisia toimijoita, jotka maksavat korkoa suoraan tosiasialliselle edunsaajalle. Maksuasiamies voi olla joko korkoa tuottavan velkasitoumuksen tehnyt velallinen tai toimija, jonka tehtäväksi velallinen tai tosiasiallinen edunsaaja on antanut koron maksun. Sopimuspuolen alueelle sijoittautunut yhteisö, jolle korkoa maksetaan, voidaan säästödirektiivin 4 artiklan 2 kohtaa vastaavien määräysten nojalla katsoa maksuasiamieheksi tällaista maksua maksettaessa, ei kuitenkaan jos kyseessä on oikeushenkilö. Poikkeuksen muodostavat Suomessa avoin yhtiö ja kommandiittiyhtiö sekä Ruotsissa handelsbolag ja

kommanditbolag. Yhteisöä ei pidetä maksuasiamiehenä myöskään silloin, jos yhteisön tuloa verotetaan elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tai jos yhteisö on direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saanut yhteissijoitusyritys tai liitännäisalueelle sijoittautunut vastaava yhteissijoitusyritys. Yhteisö voi kuitenkin halutessaan tulla sopimuksia sovellettaessa kohdeksi yhteissijoitusyrityksenä tai vastaavana yrityksenä. Sen sopimuspuolen, johon yhteisö on sijoittautunut, on annettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä todistus, joka yhteisön on toimitettava taloudelliselle toimijalle.

Koronmaksulla tarkoitetaan kaikenlaisiin velkasitoumuksiin liittyviä maksettuja tai tilille kirjattuja korkoja, sekä velkasitoumusten myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä kertyneitä tai pääomitettuja korkoja. Samoin koronmaksuna pidetään säästödirektiivin 6 artiklassa lueteltujen yhteisöjen jakamia koronmaksuista kertyviä tuloja sekä tietyin edellytyksin artiklassa mainittujen velkasitoumuksiin sijoittavien yritysten ja yhteisöjen osakkeiden tai osuuksien myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä realisoituneita tuloja. Pääsäännöstä poiketen, kun korko maksetaan säästödirektiivin 4 artiklan 2 kohtaa vastaavissa määräyksissä tar-

koitetulle yhteisölle, se katsotaan jo tuolloin kyseisen yhteisön suorittamaksi koronmaksuksi, jollei kyseinen yhteisö ole vaatinut tulla sopimusta sovellettaessa kohdelluksi yhteissijoitusryityksenä.

Toimivaltaisella viranomaisella tarkoitetaan sopimuksissa niitä veroviranomaisia, jotka toimivat tietojenvaihtoa hoitavina viranomaisina. Suomen osalta toimivaltaisena viranomaisena toimii valtiovarainministeriö, sen valtuuttama edustaja tai viranomainen, jonka valtiovarainministeriö on nimennyt toimivaltaiseksi viranomaiseksi. Tarkoituksena on, että verohallitus nimetään Suomen toimivaltaiseksi viranomaiseksi. Liitännäisalueiden toimivaltaisena viranomaisena toimii Jersey'n osalta the Comptroller of Income Tax -niminen viranomainen, Guernseyn osalta the Administrator of Income Tax -niminen viranomainen, Mansaaren osalta the Chief Financial Officer of the Treasury -niminen viranomainen tai tämän valtuutettu edustaja, Alankomaiden Antillien ja Aruban osalta valtiovarainministeri tai tämän valtuutettu edustaja, Anguillan osalta the Comptroller of Inland Revenue -niminen viranomainen, Brittiläisten Neitsytsaarten ja Caymansaarten osalta the Financial Secretary -niminen viranomainen, Montserratin osalta Inland Revenue Department -niminen viranomainen sekä Turks- ja Caicossaarten osalta the Financial Services Commission -niminen viranomainen.

#### *Automaattinen tietojenvaihto*

Automaattista tietojenvaihtoa soveltavaan sopimuspuoleen sijoittautuneen maksuasiamiehen on sopimusten mukaisesti ilmoitettava toimivaltaiselle viranomaiselle tietoja tosiasiallisesta edunsaajasta, kun hän maksaa korkotuloja tosiasialliselle edunsaajalle, jonka asuinpaikka on toisen sopimuspuolen alueella. Suomeen sijoittautuneiden maksuasiamiesten tulee näin ollen antaa sopimuksissa tarkoitettuja tietoja lähtökohtaisesti kaikille liitännäisalueille maksetuista koroista, lukuun ottamatta Caymansaaria, jonka kanssa tehdyssä sopimuksessa ainoastaan Caymansaaret sitoutuvat antamaan tietoja. Välittömän verotuksen puuttuessa Anguillasta sekä Turks- ja Caicossaarilta ovat myös näiden

sopimusten tietojenvaihtoartiklat vailla vaikutuksia Suomessa. Maksuasiamiesten antamat tiedot liittyvät edunsaajan ja koronmaksun yksilöintiin. Sopimusten mukaan jokaisen sopimuspuolen on omalla alueellaan otettava käyttöön säästödirektiivin 3 artiklan mukaiset tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasiallisten edunsaajien henkilöllisyys ja heidän asuinpaikkansa näiden sopimusten soveltamista varten.

#### *Lähdevero*

Osa sopimusosapuolista ei siirtymäkauden aikana osallistu automaattiseen tietojenvaihtoon vaan sen sijasta perii maksetusta korkotulosta lähdeveron. Jersey'n, Guernseyn, Mansaaren, Antillien, Brittiläisten Neitsytsaarten ja Turks- ja Caicossaarten kanssa tehdyissä sopimuksissa määrätään näiden alueiden perimästä lähdeverosta niistä korkotuloista, jotka kyseisille alueille sijoittautuneet maksuasiamiehet maksavat Suomessa asuville tosiasiallisille edunsaajille. Veroa peritään säästödirektiivin 10 artiklassa tarkoitettuna siirtymäkauden ajan. Veron suuruus on 15 prosenttia siirtymäkauden kolmen ensimmäisen vuoden aikana, kolmen seuraavan vuoden aikana 20 prosenttia ja tämän jälkeen 35 prosenttia. Alueiden on pidettävä itsellään 25 prosenttia lähdeverosta saatavista tuloista ja siirrettävä jäljellä olevat 75 prosenttia Suomelle yhdessä erässä viimeistään kuuden kuukauden kuluttua lainsäädännössään vahvistetun verovuoden päättymisestä.

Tosiasiallinen edunsaaja voi välttää lähdeveron perimisen, jos hän valtuuttaa maksuasiamiehensä ilmoittamaan maksetut korot maksuasiamiehen sijoittautumisalueen toimivaltaiselle viranomaiselle tai jos tosiasiallinen edunsaaja esittää maksuasiamiehelleen asuinvaltionsa toimivaltaisen viranomaisen laatiman todistuksen, jossa on edunsaajan ja koronmaksun tunnistetiedot.

Suomen on huolehdittava sopimuksissa tarkoitettuna lähdeveron perimisestä mahdollisesti aiheutuvan kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta myöntämällä kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti tosiasialliselle edunsaajalle pidätetyn veron suuruinen veronhyvitys. Silloin kun perityn veron määrä on

suurempi kuin Suomessa maksettavan veron määrä, erotus palautetaan tosiasialliselle edunsaajalle.

#### *Muita määräyksiä*

Sopimusten soveltaminen edellyttää, että Euroopan unionin kaikki jäsenvaltiot, Amerikan Yhdysvallat, Sveitsi, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino sekä liitännäisalueet hyväksyvät säästödirektiivissä esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

Brittiläisten Neitsytsaarten, Caymansaarten, Guernseyn, Jersey, Mansaaren, Montserratin ja Turks- ja Caicossaarten kanssa tehtyjen sopimusten mukaan kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos säästödirektiivin tai sen osien soveltaminen keskeytetään Euroopan yhteisössä tai jossain jäsenvaltiossa joko tilapäisesti tai pysyvästi. Vastaavasti kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää sopimuksen tai sen osien soveltamisen, jos jokin edellisessä kappaleessa tarkoitetuista kolmansista maista tai liitännäisalueista lopettaa mainittujen toimenpiteiden soveltamisen. Sopimusten soveltamista on kuitenkin jatkettava, jos edellä mainitut edellytykset eivät enää täyty.

Sopimukseen sisältyy myös tietojen luottamuksellisuuden ja salassapitoon liittyviä määräyksiä.

## **2. Lakiehdotuksen perustelut**

Perustuslain (731/1999) 95 §:n 1 momentissa edellytetään, että kansainvälisen velvoitteen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset saatetaan valtiosisäisesti voimaan erityisellä voimaansaattamislaiilla. Esitys sisältää ehdotukset seuraaviksi laeiksi:

Laki Suomen tasavallan ja Jersey välillä säästötulojen verottamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta;

Laki Suomen tasavallan ja Guernseyn välillä säästötulojen verottamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien mää-

räysten voimaansaattamisesta;

Laki Suomen tasavallan ja Mansaaren välillä säästötulojen verottamista koskevan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta;

Laki Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä Antillien osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta;

Laki Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä Aruban osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta;

Laki Suomen tasavallan ja Anguillan välillä automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta;

Laki Suomen tasavallan ja Brittiläisten Neitsytsaarten välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta;

Laki Suomen tasavallan ja Caymansaarten välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta;

Laki Suomen tasavallan ja Montserratin välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta; sekä

Laki Suomen tasavallan ja Turks- ja Caicossaarten välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.

Kaikki ehdotetut lait olisivat sisällöltään samanlaisia ja sisältäisivät seuraavanlaiset määräykset.

**1 §.** Lakiehdotuksen 1 §:llä saatettaisiin voimaan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset.

**2 §.** Tarkempia säännöksiä lain täytäntöönpanosta voitaisiin antaa valtioneuvoston asetuksella.

**3 §.** Voimaantulosta säädettäisiin valtioneuvoston asetuksella. Perustuslakivaliokunnan lausunnon PeVL 49/2001 vp mukaan unionin asioihin sisällöltään ja vaikutuksil-

taan rinnastettavissa asioissa toimivalta kuuluu perustuslain 93 §:n 2 momentin mukaisesti valtioneuvostolle. Voimaansaattamisasetuksen antaa tällaisissa tapauksissa siten valtioneuvosto. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa. Pykälän mukaan valtioneuvoston asetuksella voitaisiin säätää myös siitä, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa lakia sovellettaisiin Suomen ja toisen sopijapuolen välillä säästödirektiivin soveltamispäivästä siihen saakka kunnes sisäiset voimaansaattamistoimet on saatettu päätökseen ja kyseinen sopimus tulee voimaan.

### 3. Voimaantulo

Antillien, Aruban, Anguillan, Brittiläisten Neitsytsaarten, Caymansaarten, Montserratin ja Turks- ja Caicossaarten kanssa tehdyt sopimukset tulevat kukin voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun sekä Suomen hallitus että asianomaisen liitännäisalueen hallitus ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti täyttäneensä valtiosääntönsä edellyttämät muodollisuudet sopimusten voimaansaattamiselle. Jersey, Guernsey ja San Marino kanssa tehdyt sopimukset tulevat voimaan ja kaikki liitännäisalueiden kanssa tehdyt sopimukset sovellettavaksi 1 päivänä heinäkuuta 2005 edellyttäen, että Euroopan unionin kaikki jäsenvaltiot, Amerikan Yhdysvallat, Sveitsi, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino sekä liitännäisalueet hyväksyvät säästödirektiivissä esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan. Voimaantulon jälkeen sopimusten määräyksiä sovellettaisiin kaikissa sopimusosapuolissa korkoon, joka maksetaan heinäkuun 1 päivänä 2005 tai sen jälkeen.

Esitykseen sisältyvien lakiehdotusten voimaantuloajankohdasta säädettäisiin valtioneuvoston asetuksella.

### 4. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja säätämisjärjestys

Perustuslain 94 §:n 1 momentin mukaan eduskunta hyväksyy sellaiset valtiosopimukset ja muut kansainväliset velvoitteet, jotka

sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä. Eduskunnan perustuslakivaliokunnan (PeVL 11/2000 ja 12/2000 vp) mukaan tämä perustuslaissa tarkoitettu hyväksymistoimivalta kattaa kaikki aineelliselta luonteeltaan lainsäädännön alaan kuuluvat kansainvälisen velvoitteen määräykset. Valtiosopimukseen sisältyvä määräys on perustuslakivaliokunnan kannan mukaan katsottava lainsäädännön alaan kuuluvaksi silloin, kun määräys koskee jonkin perustuslaissa turvatun perusoikeuden käyttämistä tai rajoittamista, jos määräys muutoin koskee yksilön oikeuksien tai velvollisuuksien perusteita, jos määräyksen tarkoittamasta asiasta on perustuslain mukaan säädettävä lailla tai jos määräyksen tarkoittamasta asiasta on voimassa lain säännöksiä, tai kun siitä on Suomessa vallitsevan käsityksen mukaan säädettävä lailla. Perustuslakivaliokunnan mukaan kansainvälisen velvoitteen määräys kuuluu näiden perusteiden mukaan lainsäädännön alaan siitä riippumatta, onko määräys ristiriidassa vai sopu-soinnussa Suomessa lailla annetun säännöksen kanssa.

Sopimukset sisältävät useita sellaisia määräyksiä, jotka kuuluvat perustuslain 94 §:ssä tarkoitettulla tavalla lainsäädännön alaan. Sopimusten aineellisista määräyksistä kuuluvat lainsäädännön alaan ensinnäkin sopimuksissa määritellyt eräät käsitteet kuten maksuasiamies ja koronmaksu. Samoin sopimusten tietojenvaihtoa koskevat artiklat sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä. Tämän vuoksi sopimukset vaativat näiltä osin eduskunnan hyväksymisen. Lisäksi tiettyjen sopimusten kaksinkertaisen verotuksen poistamista koskevat artiklat sisältävät verotukseen liittyviä määräyksiä, joista perustuslain mukaan on säädettävä lailla. Lisäksi tarkoituksena on soveltaa sopimuksia väliaikaisesti säästödirektiivin soveltamispäivästä sopimusten voimaantuloon saakka. Väliaikainen soveltaminen vaikuttaa olennaisesti sopimusten aineellisten määräysten voimaantuloajan kohtaan. Näin ollen sopimukset edellyttävät näiltäkin osin eduskunnan hyväksymistä.

Sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset eivät ole sellaisia, jotka edellyttäisivät perustuslain 94 §:n 2 momentissa tarkoitettua säätämisjärjestystä. Esitykseen sisältyvät lakiehdotukset voidaan siten hy-

väksyä tavallisen lain säätämisyjärjestyksessä.

Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään,

*että Eduskunta hyväksyisi kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 ja St. Helier'ssä 19 päivänä marraskuuta 2004 Suomen tasavallan ja Jersey'n välillä säästötulojen verottamisesta allekirjoitetun sopimuksen;*

*että Eduskunta hyväksyisi kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 ja St. Peter Port'ssa 19 päivänä marraskuuta 2004 Suomen tasavallan ja Guernseyn välillä säästötulojen verottamisesta allekirjoitetun sopimuksen;*

*että Eduskunta hyväksyisi kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 ja Douglasissa 19 päivänä marraskuuta 2004 Suomen tasavallan ja Mansaaren välillä säästötulojen verottamisesta allekirjoitetun sopimuksen;*

*että Eduskunta hyväksyisi kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta sekä 15 päivänä marraskuuta 2004 ja Haagissa 27 päivänä elokuuta 2004 Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä Alankomaiden Antillien osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista allekirjoitetun sopimuksen;*

*että Eduskunta hyväksyisi kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta sekä 15 päivänä marraskuuta 2004 ja Haagissa 9 päivänä marraskuuta 2004 Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä Aruban osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista al-*

*lekirjoitetun sopimuksen;*

*että Eduskunta hyväksyisi kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Anguillassa 31 päivänä joulukuuta 2004 Suomen tasavallan ja Anguillan välillä automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista allekirjoitetun sopimuksen;*

*että Eduskunta hyväksyisi kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Tortolassa 11 päivänä huhtikuuta 2005 Suomen tasavallan ja Brittiläisten Neitsytsaarten välillä säästötulojen verottamisesta allekirjoitetun sopimuksen;*

*että Eduskunta hyväksyisi kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Grand Caymanilla 1 päivänä huhtikuuta 2005 Suomen tasavallan ja Caymansaarten välillä säästötulojen verottamisesta allekirjoitetun sopimuksen;*

*että Eduskunta hyväksyisi kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Montserratissa 24 päivänä tammikuuta 2005 Suomen tasavallan ja Montserratin välillä säästötulojen verottamisesta allekirjoitetun sopimuksen; sekä*

*että Eduskunta hyväksyisi kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Grand Turk'ssa 16 päivänä joulukuuta 2004 Suomen tasavallan ja Turks- ja Caicossaarten välillä säästötulojen verottamisesta allekirjoitetun sopimuksen.*

Koska sopimukset sisältävät määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraavat lakiehdotukset:



*Lakiehdotukset*

## Laki

### **Jerseyn kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

#### 1 §

Kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 ja St. Helier'ssä 19 päivänä marraskuuta 2004 Suomen tasavallan ja Jersey'n välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

#### 2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

#### 3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Jersey'n välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

---

## Laki

### **Guernseyn kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

#### 1 §

Kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 ja St. Peter Port'ssa 19 päivänä marraskuuta 2004 Suomen tasavallan ja Guernseyn välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

#### 2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

#### 3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Guernseyn välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

## Laki

### **Mansaaren kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 ja Douglasissa 19 päivänä marraskuuta 2004 Suomen tasavallan ja Mansaaren välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Mansaaren välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

---

## Laki

### **Alankomaiden kuningaskunnan kanssa Alankomaiden Antillien osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 sekä 15 päivänä marraskuuta 2004 ja Haagissa 27 päivänä elokuuta 2004 Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä Alankomaiden Antillien osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Alankomaiden Antillien välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

## Laki

### Alankomaiden kuningaskunnan kanssa Aruban osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §  
Kirjeenvaihdolla Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004 sekä 15 päivänä marraskuuta 2004 ja Haagissa 9 päivänä marraskuuta 2004 Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan välillä Aruban osalta automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §  
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytän-

töönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §  
Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Aruban välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

## Laki

### Anguillan kanssa automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §  
Kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Anguillassa 31 päivänä joulukuuta 2004 Suomen tasavallan ja Anguillan välillä automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §  
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytän-

töönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §  
Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Anguillan välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

## Laki

### **Brittiläisten Neitsytsaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

#### 1 §

Kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Tortolassa 11 päivänä huhtikuuta 2005 Suomen tasavallan ja Brittiläisten Neitsytsaarten välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

#### 2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

#### 3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Brittiläisten Neitsytsaarten välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

## Laki

### **Caymansaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

#### 1 §

Kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Grand Caymanilla 1 päivänä huhtikuuta 2005 Suomen tasavallan ja Caymansaarten välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

#### 2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

#### 3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Caymansaarten välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

## Laki

### Montserratin kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

#### 1 §

Kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Montserratin 24 päivänä tammikuuta 2005 Suomen tasavallan ja Montserratin välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

#### 2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston

asetuksella.

#### 3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Montserratin välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

## Laki

### Turks- ja Caicossaarten kanssa säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §  
Kirjeenvaihdolla Helsingissä 11 päivänä marraskuuta 2004 ja Grand Turk'ssa 16 päivänä joulukuuta 2004 Suomen tasavallan ja Turks- ja Caicossaarten välillä säästötulojen verottamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §  
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytän-

töönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §  
Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Valtioneuvoston asetuksella voidaan säätää, että ennen sopimuksen kansainvälistä voimaantuloa tätä lakia sovelletaan Suomen ja Turks- ja Caicossaarten välillä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä.

Helsingissä 21 päivänä huhtikuuta 2005

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ministeri *Jan-Erik Enestam*

*Liite***Kirjeenvaihtona tehty****SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta ja sopimuksen  
väliaikaisesta soveltamisesta****A. Suomen tasavallan kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey'n ja kunkin automaattista tietojenvaihtoa soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi sekä ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey'n ja kunkin lähdeverotusta siirtymäkaudella soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi. Kyseiset ehdotukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta saarten viranomaisten kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I ja II (asiak. 7408/04 FISC 58).

Ottaen huomioon edellä mainitut ehdotukset ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämistä.

Siihen saakka, kun sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus säästötulojen verotuksesta tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Jersey soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti, kukin kansallisen valtiosääntönsä asettamien vaatimusten puitteissa, 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhäisempi.

**AGREEMENT****in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income and the  
provisional application thereof****A. Letter from the Republic of Finland**

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply automatic exchange of information" and the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply the withholding tax in the transitional period", that resulted from the negotiations with the Island Authorities on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I and Annex II, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (Doc. 7408/04 FISC 58).

In view of the above mentioned texts, I have the honour to propose to you the "Agreement on the taxation of savings income" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Agreement and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Agreement on the taxation of savings income", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and Jersey apply this Agreement provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of in-

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Jersey välisen sopimuksen.

Kunnioittavasti

Suomen tasavallan puolesta

Antti Kalliomäki  
Valtiovarainministeri

Tehty Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004, suomen ja englannin kielellä kolmena kappaleena.

terest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and Jersey.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Republic of Finland

Antti Kalliomäki  
Minister of Finance

Done at Helsinki, on 26 May 2004, in the Finnish and English language in three copies.



**B. Jersey'n kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey'n ja kunkin automaattista tietojenvaihtoa soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi sekä ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey'n ja kunkin lähdeverotusta siirtymäkaudella soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi. Kyseiset ehdotukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta saarten viranomaisten kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I ja II (asiak. 7408/04 FISC 58).

Ottaen huomioon edellä mainitut ehdotukset ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme niiden täyttämistä.

Siihen saakka, kun sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus säästötulojen verotuksesta tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Jersey soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti, kukin kansallisen valtiosääntönsä asettamien vaatimusten puitteissa, 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhäisempi.

**B. Letter from Jersey**

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

" Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU member State that is to apply automatic exchange of information" and the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU member State that is to apply the withholding tax in the transitional period", that resulted from the negotiations with the Island Authorities on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I and Annex II, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (Doc. 7408/04 FISC 58).

In view of the above mentioned texts, I have the honour to propose to you the "Agreement on the taxation of savings income" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Agreement and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Agreement on the taxation of savings income", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and Jersey apply this Agreement provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Jersey välisen sopimuksen.

Kunnioittavasti”

Täten vahvistan, että Jersey hyväksyy kirjeenne sisällön.

Kunnioittavasti

Jersey'n puolesta

Frank Walker  
Policy and Resources -komitean puheenjohtaja

Tehty St. Helier'ssä 19 päivänä marraskuuta 2004, suomen ja englannin kielellä kolmena kappaleena.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and Jersey.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

I am able to confirm that Jersey is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Jersey

Frank Walker  
President, Policy and Resources Committee

Done at St. Helier, on 19 November 2004, in the Finnish and English language in three copies.

*Lisäys 1***JERSEYN JA SUOMEN TASAVALLAN  
VÄLINEN SOPIMUS SÄÄSTÖTULO-  
JEN VEROTUKSESTA**

## OTTAEN HUOMIOON SEURAAVAA:

1. Säästöjen tuottamien tulojen verotuksesta annetun Euroopan unionin neuvoston (jäljempänä 'neuvosto') direktiivin 2003/48/EY (jäljempänä 'direktiivi') 17 artiklassa säädetään, että jäsenvaltioiden on hyväksyttävä ja julkaistava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2004 mennessä ja sovellettava kyseisiä määräyksiä 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että

"i) Sveitsin valaliitto, Liechtensteinin ruhtinaskunta, San Marinon tasavalta, Monacon ruhtinaskunta ja Andorran ruhtinaskunta soveltavat samasta päivästä tämän direktiivin toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä niiden Euroopan yhteisön kanssa tekemien sopimusten mukaisesti, neuvoston tehtyä asiasta yksimielisen päätöksen; ja

ii) on tehty sellaiset sopimukset tai sovittu sellaisista muista järjestelyistä, joiden mukaan asiaankuuluvien riippuvaisten tai asosioituneiden alueiden on sovellettava samasta päivästä lähtien automaattista tietojenvaihtoa tämän direktiivin II luvussa säädettyllä tavalla (tai 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana sovellettava lähdevero 11 ja 12 artiklassa säädettyin edellytyksin)".

2. Jersey suhteesta EU:hun määrätään Yhdistyneen kuningaskunnan liittymisestä Euroopan yhteisöön tehdyn sopimuksen pöytäkirjassa 3. Pöytäkirjan mukaan Jersey ei kuulu EU:n veroalueeseen.

3. Jersey toteaa, että vaikka EU:n jäsenvaltioiden perimmäisenä tavoitteena on saada aikaan korkotulojen tosiasiallinen verotus tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltiossa vaihtamalla koronmaksuista tietoja jäsenvaltioiden välillä,

*Appendix 1***AGREEMENT ON THE TAXATION  
OF SAVINGS INCOME BETWEEN  
JERSEY AND THE REPUBLIC OF  
FINLAND**

## WHEREAS:

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that before 1 January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1 January 2005 provided that:

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive, (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. The relationship of Jersey with the EU is determined by Protocol 3 of the Treaty of Accession of the United Kingdom to the European Community. Under the terms of the Protocol Jersey is not within the EU fiscal territory.

3. Jersey notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning interest payments

kolmea jäsenvaltiota eli Itävaltaa, Belgiaa ja Luxemburgia ei vaadita siirtymäkauden ajan vaihtamaan tietoja, vaan niiden on sovellettava lähdeveroa direktiivin soveltamisalaan kuuluvien säästöjen tuottamiin tuloihin.

4. Direktiivissä olevaan termiin 'lähdevero' ('withholding tax') viitataan Jersey'n kansallisessa lainsäädännössä termillä 'erityinen lähdevero' ('retention tax'). Tässä sopimuksessa molemmilla termeillä 'lähdevero'/erityinen lähdevero' on sama merkitys.

5. Jersey on suostunut soveltamaan erityistä lähdeveroa 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että jäsenvaltiot ovat hyväksyneet tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset, ja direktiivin 17 artiklan ja tämän sopimuksen 17 artiklan 2 kohdan vaatimukset on yleisesti täytetty.

6. Jersey on suostunut soveltamaan automaattista tietojenvaihtoa direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päättymisestä alkaen.

7. Jerseylla on yhteissijoitusyrityksiä koskevaa lainsäädäntöä, jonka katsotaan vastaavan vaikutukseltaan direktiivin 2 ja 6 artiklassa tarkoitettua EY:n lainsäädäntöä.

Jersey ja Suomen tasavalta, jäljempänä 'sopimuspuoli' tai 'sopimuspuolet' ellei asiayhteys toisin vaadi,

ovat sopineet tekevänsä seuraavan sopimuksen, jossa on ainoastaan sopimuspuolia koskevia velvoitteita ja jossa määrätään:

a) Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Jersey'n toimivaltaisen viranomaisen kanssa vastaavalla tavalla kuin jäsenvaltion viranomaisen kanssa,

b) erityisen lähdeveron soveltamisesta Jerseyllä direktiivin 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana mainitun direktiivin 11 ja 12 artiklassa säädetyistä päivästä alkaen ja mainituissa artikloissa säädetyin edellytyksin,

c) Jersey'n toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Suomen ta-

between themselves, three Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive.

4. The "withholding tax" referred to in the Directive will be referred to as the "retention tax" in Jersey's domestic legislation. For the purposes of this Agreement the two terms therefore are to be read coterminously as "withholding/retention tax" and shall have the same meaning.

5. Jersey has agreed to apply a retention tax with effect from 1 January 2005 provided the Member States have adopted the laws, regulations, and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and the requirements of Article 17 of the Directive and Article 17(2) of this Agreement have generally been met.

6. Jersey has agreed to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive from the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive.

7. Jersey has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

Jersey and the Republic of Finland hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires,

Have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for:

(a) the automatic exchange of information by the competent authority of the Republic of Finland to the competent authority of Jersey in the same manner as to the competent authority of a Member State;

(b) the application by Jersey, during the transitional period defined in Article 10 of the Directive, of a retention tax from the same date and on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of that Directive;

(c) the automatic exchange of information by the competent authority of Jersey to the

savallan toimivaltaisen viranomaisen kanssa direktiivin 13 artiklan mukaisesti,

d) siitä, että Jerseyn toimivaltainen viranomainen siirtää 75 prosenttia erityisen lähdeveron pidätyksestä saatavista tuloista Suomen tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle

korkotuloista, jotka johonkin sopimuspuoleen sijoittautunut maksuasiamies maksaa toisessa sopimuspuolella asuvalle luonnolliselle henkilölle.

Tässä sopimuksessa termi 'toimivaltainen viranomainen' tarkoittaa sopimuspuoliin sovellettaessa "Valtiovarainministeriö, sen valtuutettu edustaja tai viranomainen, jonka valtiovarainministeriö on nimennyt toimivaltaiseksi viranomaiseksi" Suomen tasavallan osalta ja "the Comptroller of Income Tax" Jersey'n osalta.

competent authority of the Republic of Finland in accordance with Article 13 of the Directive;

(d) the transfer by the competent authority of Jersey to the competent authority of the Republic of Finland of 75 % of the revenue of the retention tax.

in respect of interest payments made by a paying agent established in a contracting party to an individual resident in the other contracting party.

For the purposes of this Agreement the term 'competent authority' when applied to the contracting parties means "the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority" in respect of the Republic of Finland and "the Comptroller of Income Tax" in respect of Jersey.

## 1 artikla

*Maksuasiamiesten pidättämä erityinen lähdevero*

Tämän sopimuksen 8 artiklassa määriteltyistä korkotuloista, jotka Jerseyyn alueelle sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 5 artiklassa tarkoitetuille, Suomen tasavallassa asuville tosiasiallisille edunsaajille, pidetään erityinen lähdevero maksetun koron määrästä tämän sopimuksen 14 artiklassa tarkoitetun siirtymäkauden ajan tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitettua päivästä alkaen ottaen kuitenkin huomioon tämän sopimuksen 3 artiklan määräykset. Veron suuruus on 15 prosenttia siirtymäkauden kolmen ensimmäisen vuoden aikana, kolmen seuraavan vuoden aikana 20 prosenttia ja tämän jälkeen 35 prosenttia.

## 2 artikla

*Maksuasiamiesten ilmoittamat tiedot*

1) Kun Suomen tasavaltaan sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 8 artiklassa määriteltyjä korkotuloja tämän sopimuksen 5 artiklassa määritellyille tosiasiallisille edunsaajille, joiden asuinpaikka on Jerseyllä, tai jos tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan a alakohdan määräyksiä sovelletaan, maksuasiamiehen on ilmoitettava toimivaltaiselle viranomaiselleen

a) tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisesti määritettynä;

b) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

c) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sen puuttuessa korkoon oikeuttavan velkasitoumuksen tunnistetiedot;

d) tiedot tämän sopimuksen 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitetusta koronmaksusta. Kukin sopimuspuoli voi kuitenkin rajoittaa maksuasiamiehen ilmoittamien koronmaksuja koskevien vähimmäistietojen sisällön koron tai tulojen kokonaismäärään ja myynnin, takaisinoston tai lunastuksen tuoton kokonaismäärään.

## Article 1

*Retention of Tax by Paying Agents*

Interest payments as defined in Article 8 of this Agreement which are made by a paying agent established in Jersey to beneficial owners within the meaning of Article 5 of this Agreement who are residents of the Republic of Finland shall, subject to Article 3 of this Agreement, be subject to a retention from the amount of interest payment during the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement starting at the date referred to in Article 15 of this Agreement. The rate of retention tax shall be 15 % during the first three years of the transitional period, 20 % for the subsequent three years and 35 % thereafter.

## Article 2

*Reporting of Information by Paying Agents*

(1) Where interest payments, as defined in Article 8 of this Agreement, are made by a paying agent established in a the Republic of Finland to beneficial owners, as defined in Article 5 of this Agreement, who are residents of Jersey, or where the provisions of Article 3(1)(a) of this Agreement apply, the paying agent shall report to its competent authority;

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 6 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment specified in Article 4(1) of this Agreement. However, each contracting party may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemp-

ja Suomen tasavallan on noudatettava tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä.

2) Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen on kuuden kuukauden kuluessa verovuoden päättymisestä toimitettava automaattisesti Jerseyn toimivaltaiselle viranomaiselle tämän artiklan 1 kohdan a—d alakohdassa tarkoitettut tiedot kaikista kyseisenä vuonna maksetuista koroista.

### 3 artikla

#### *Poikkeukset erityisestä lähdeverojärjestelmästä*

1) Edellä 1 artiklan mukaisesti erityistä lähdeveroa perivän Jerseyyn on noudatettava jompaakumpaa tai molempia seuraavista kahdesta menettelystä sen varmistamiseksi, että tosiasiallisella edunsaajalla on mahdollisuus pyytää, ettei erityistä lähdeveroa peritä:

a) menettely, jossa tämän sopimuksen 5 artiklassa määritelty tosiasiallinen edunsaaja välttyy tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetun veron pidätykseltä, jos se valtuuttaa nimenomaisesti maksuasiamiehensä ilmoittamaan maksetut korot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon maksuasiamies on sijoittautunut. Valtuutuksen on katettava kaikki kyseisen maksuasiamiehen tosiasialliselle edunsaajalle maksumat korot.

b) menettely, jolla varmistetaan, että erityistä lähdeveroa ei peritä, kun tosiasiallinen edunsaaja esittää maksuasiamiehelleen sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, edunsaajan nimelle tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti laatiman todistuksen.

2) Tosiasiallisen edunsaajan pyynnöstä sen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, antaa todistuksen, josta käyvät ilmi seuraavat tiedot:

i) tosiasiallisen edunsaajan nimi, osoite ja verotunnistenumero tai sellaisen puuttuessa syntymäaika ja -paikka,

ii) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

tion or refund.

and the Republic of Finland will comply with paragraph 2 of this Article.

(2) Within six months following the end of their tax year, the competent authority of the Republic of Finland shall communicate to the competent authority of Jersey, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)—(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

### Article 3

#### *Exceptions to the Retention Tax Procedure*

(1) Jersey when levying a retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement shall provide for one or both of the following procedures in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be retained:

(a) a procedure which allows the beneficial owner as defined in Article 5 of this Agreement to avoid the retention tax specified in Article 1 of this Agreement by expressly authorising his paying agent to report the interest payments to the competent authority of the contracting party in which the paying agent is established. Such authorisation shall cover all interest payments made to the beneficial owner by that paying agent;

(b) a procedure which ensures that retention tax shall not be levied where the beneficial owner presents to his paying agent a certificate drawn up in his name by the competent authority of the contracting party of residence for tax purposes in accordance with paragraph 2 of this Article.

(2) At the request of the beneficial owner, the competent authority of the contracting party of the country of residence for tax purposes shall issue a certificate indicating:

(i) the name, address and tax or other identification number or, failing such, the date and place of birth of the beneficial owner;

(ii) the name and address of the paying agent;

iii) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sellaisen puuttuessa velkasitoumuksen tunnistetiedot.

Todistus on voimassa enintään kolme vuotta. Todistus on annettava jokaiselle sitä pyytävälle tosiasialliselle edunsaajalle kahden kuukauden kuluessa pyynnön esittämisestä.

3) Jos tämän artiklan 1 kohdan a alakohtaa sovelletaan, sen Jersey toimivaltaisen viranomaisen, johon maksuasiamies on sijoitautunut, on ilmoitettava tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettut tiedot tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikan Suomen tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle. Tiedot on ilmoitettava ilman erillistä pyyntöä ja vähintään kerran vuodessa kuuden kuukauden kuluessa sopimuspuolen lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä kaikkien kyseisen vuoden aikana maksettujen korkojen osalta.

#### 4 artikla

##### *Kannettavan erityisveron perusta*

1) Jersey alueelle sijoittautunut maksuasiamies pidättää erityisveron tämän sopimuksen 1 artiklan mukaisesti seuraavasti:

a) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti: maksetun tai tilille kirjatun koron koko määrästä;

b) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan b tai d alakohdan mukaisesti: joko kyseisen kohdan b tai d alakohdassa tarkoitettujen korkojen tai tulojen määrästä tai perimällä tulojen saajan maksettava vaikutuksiltaan vastaava vero myynnin, takaisinoston tai lunastuksen koko tuotosta,

c) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukaisesti: kyseisessä alakohdassa tarkoitettujen korkojen määrästä,

d) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 4 kohdan mukaisesti: kullekin tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön tämän sopimuksen 5 artiklan 1 kohdassa asetetut ehdot täyttävälle osakkaalle kuuluvien korkojen määrästä,

(iii) the account number of the beneficial owner or, where there is none, the identification of the security.

Such certificate shall be valid for a period not exceeding three years. It shall be issued to any beneficial owner who requests it, within two months following such request.

(3) Where paragraph (1)(a) of this Article applies, the competent authority of Jersey in which the paying agent is established shall communicate the information referred to in Article 2(1) of this Agreement to the competent authority of the Republic of Finland as the country of residence of the beneficial owner. Such communications shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year established by the laws of a contracting party, for all interest payments made during that year.

#### Article 4

##### *Basis of assessment for retention tax*

(1) A paying agent established in Jersey shall levy retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement as follows:

(a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement: on the gross amount of interest paid or credited;

(b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(b) or (d) of this Agreement: on the amount of interest or income referred to in (b) or (d) of that subparagraph or by a levy of equivalent effect to be borne by the recipient on the full amount of the proceeds of the sale, redemption or refund;

(c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(c) of this Agreement: on the amount of interest referred to in that sub-paragraph;

(d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(4) of this Agreement: on the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 7(2) of this Agreement who meet the conditions of Article 5(1) of this Agreement;



e) kun Jersey käyttää tämän sopimuksen 8 artiklan 5 kohdassa säädettyä mahdollisuutta: vuotuistetun koron määrästä.

2) Tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdassa sovellettaessa pidättävää erityisveroa pienennetään suhteessa siihen aikaan, jonka velkasitoumus on ollut tosiasiallisella edunsaajalla. Jos maksuasiamies ei kykene määrittämään tätä hallussapitoaikaa käytettävissä olevien tietojen perusteella, se kohtelee tosiasiallista edunsaajaa ikään kuin tällä olisi ollut velkasitoumus sitoumuksen koko olemassaolon ajan, ellei edunsaaja esitä näyttöä hankintapäivästä.

3) Se, että Jersey pidättää erityisen lähdeveron, ei estä toista sopimuspuolta, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, verottamasta tuloa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

4) Jersey voi siirtymäkauden kuluessa säätää, että tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavaa tai sen hyväksi korkojen maksusta huolehtivaa taloudellista toimijaa pidetään yhteisön lukuun toimivana maksuasiamiehenä, joka perii korosta erityisen lähdeveron, ellei yhteisö ole nimenomaisesti hyväksynyt, että sen nimi ja osoite sekä korkojen, jotka on sille maksettu tai joiden maksamisesta sen hyväksi on huolehdittu, kokonaisuudessaan ilmoitetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdan viimeisen alakohdan mukaisesti.

#### 5 artikla

##### *Tosiasiallisen edunsaajan määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'tosiasiallisella edunsaajalla' tarkoitetaan jokaista luonnollista henkilöä, jolle tai jonka hyväksi maksetaan korkoja, ellei henkilö osoita, että korkoja ei maksettu hänelle tai hänen hyväkseen hänen oman etunsa vuoksi. Luonnollista henkilöä ei katsota tosiasialliseksi edunsaajaksi, jos hän

- a) toimii tämän sopimuksen 7 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuna maksuasiamiehenä,
- b) toimii oikeushenkilön, elinkeinovero-

(e) where Jersey exercises the option under Article 8(5) of this Agreement: on the amount of annualised interest.

(2) For the purposes of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (1) of this Article, the retention tax shall be deducted on a pro rata basis to the period during which the beneficial owner held the debt-claim. If the paying agent is unable to determine the period of holding on the basis of the information made available to him, the paying agent shall treat the beneficial owner as having been in possession of the debt-claim for the entire period of its existence, unless the latter provides evidence of the date of the acquisition.

(3) The imposition of retention tax by Jersey shall not preclude the other contracting party of residence for tax purposes of the beneficial owner from taxing income in accordance with its national law.

(4) During the transitional period, Jersey may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement in the other contracting party shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the retention tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of the interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last paragraph of Article 7(2) of this Agreement.

#### Article 5

##### *Definition of beneficial owner*

(1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" shall mean any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial owner when he:

- (a) acts as a paying agent within the meaning of Article 7(1) of this Agreement;
- (b) acts on behalf of a legal person, an en-

tuksen yleisten säännösten mukaisesti tuloveronalaisen yhteisön, neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneen yhteissijoitusyrityksen tai Jersey alueelle sijoittautuneen vastaavan yhteissijoitusyrityksen tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön lukuun, ja jos hän viimeksi mainitussa tapauksessa ilmoittaa kyseisen yhteisön nimen ja osoitteen koron maksavalle taloudelliselle toimijalle, joka puolestaan ilmoittaa tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon hän on sijoittautunut, tai

c) toimii toisen luonnollisen henkilön eli tosiasiallisen edunsaajan lukuun ja ilmoittaa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden maksuasiamiehelle.

2) Jos maksuasiamiehellä on hallussaan tietoja, joiden perusteella on syytä olettaa, että luonnollinen henkilö, jolle tai jonka hyväksi korkoja maksetaan, ei ehkä ole tosiasiallinen edunsaaja, ja jos tämän artiklan a tai b alakohtaa ei sovelleta, sen on ryhdyttävä kohtuullisiin toimiin tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden selvittämiseksi. Mikäli maksuasiamies ei kykene määrittämään tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyttä, sen on pidettävä kyseistä luonnollista henkilöä tosiasiallisena edunsaajana.

#### 6 artikla

##### *Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka*

1) Jokaisen sopimuspuolen on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa tämän sopimuksen soveltamista varten, sekä varmistettava sen soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset.

2) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat seuraavasti sen mukaan milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen

tity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in Jersey, or an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment;

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

#### Article 6

##### *Identity and residence of beneficial owners*

(1) Each Party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3).

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

(a) for contractual relations entered into before the 1st January 2004, the paying

on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy tämän nimi ja osoite, niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen tasavallan osalta rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä 10 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/308/ETY tai Jersey'n osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy nimi, osoite ja verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltion mahdollisesti antama verotunnistenumero. Nämä tiedot olisi määritettävä tosiasiallisen edunsaajan esittämän passin tai virallisen henkilökortin perusteella. Jos passissa tai virallisessa henkilökortissa ei ole osoitetta, se määritetään tosiasiallisen edunsaajan esittämän todistusvoimaisen asiakirjan perusteella. Jos tosiasiallisen edunsaajan esittämässä passissa, virallisessa henkilökortissa tai muussa todistusvoimaisessa asiakirjassa, esimerkiksi mahdollisessa verotuksellista asuinpaikkaa koskevassa todistuksessa, ei ole verotunnistenumeroa, henkilöllisyys täydennetään mainitsemalla passin tai virallisen henkilökortin perusteella määritetty syntymäaika ja -paikka.

3) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat sen mukaan, milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt. Asuinpaikan katsotaan olevan siinä maassa, jossa tosiasiallisella edunsaajalla on vakituinen asuinpaikkansa, tämän rajoittamatta seuraavaa:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen tasavallan osalta direktiivin

agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10th June, 1991 in the case of the Republic of Finland or equivalent legislation in the case of Jersey on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

(a) for contractual relations entered into before 1st January, 2004 the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Directive 91/308/EEC in the case of

91/308/ETY tai Jersey'n osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiesten on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka tämän esittämässä passissa tai virallisessa henkilökortissa mainitun osoitteen perusteella tai tarvittaessa tosiasiallisen edunsaajan esittämän muun todistusvoimaisen asiakirjan perusteella seuraavan menettelyn mukaisesti: jos jäsenvaltion myöntämän passin tai virallisen henkilökortin esittävä luonnollinen henkilö ilmoittaa asuvansa kolmannessa maassa, hänen asuinpaikkansa määritetään sen kolmannen maan, jonka luonnollinen henkilö ilmoittaa asuinpaikakseen, toimivaltaisen viranomaisen antamalla verotuksellista asuinpaikkaa koskevalla todistuksella. Jos tällaista todistusta ei esitetä, asuinpaikan katsotaan sijaitsevan siinä jäsenvaltiossa, joka on myöntänyt passin tai muun virallisen henkilöasiakirjan.

#### 7 artikla

##### *Maksuasiamiehen määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'maksuasiamiehellä' tarkoitetaan kaikkia taloudellisia toimijoita, jotka maksavat korkoa tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtivat korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi, olipa toimija koron perustana olevan velkasitoumuksen antaja tai toimija, jonka tehtäväksi tämä velallinen tai tosiasiallinen edunsaaja on antanut koron maksun tai sen maksamisesta huolehtimisen.

2) Sopimuspuolen alueelle sijoittautunut yhteisö, jolle korkoa maksetaan tai jolle koron maksamisesta huolehditaan tosiasiallisen edunsaajan hyväksi, katsotaan myös maksuasiamieheksi maksettaessa tällainen maksu tai siitä huolehdittaessa. Tätä säännöstä ei sovelleta, jos taloudellisella toimijalla on syytä uskoa yhteisön esittämien virallisten todistusvoimaisten seikkojen perusteella, että:

a) kyseessä on oikeushenkilö, tämän artiklan 5 kohdassa mainittuja oikeushenkilöitä lukuun ottamatta, tai

the Republic of Finland or equivalent legislation in the case of Jersey;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

#### Article 7

##### *Definition of paying agent*

(1) For the purposes of this Agreement, 'paying agent' means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article; or

b) yhteisön tuloa verotetaan elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tai  
 c) yhteisö on direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saanut yhteissijoitusyhtiö tai Jerseyyn alueelle sijoittautunut vastaava yhteissijoitusyhtiö.

Tämän kohdan nojalla maksuasiamiehiksi katsottavalle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavan tai korkojen maksamisesta huolehtivan taloudellisen toimijan on ilmoitettava yhteisön nimi ja osoite sekä yhteisölle maksettujen tai varmistettujen korkojen yhteismäärä sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon taloudellinen toimija on sijoittautunut, joka välittää tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon yhteisö on sijoittautunut.

3) Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö voi kuitenkin halutessaan tulla kohdelluksi tätä direktiiviä sovellettaessa 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna yhteissijoitusyhtiöksi tai 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna vastaavana yrityksenä. Sen sopimuspuolen, johon yhteisö on sijoittautunut, on annettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä todistus, joka yhteisön on toimitettava taloudelliselle toimijalle. Sopimuspuolen on vahvistettava tämän vaihtoehdon käyttämistä koskevat yksityiskohtaiset säännöt alueelleen sijoittautuneiden yhteisöjen osalta.

4) Kun taloudellinen toimija ja tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö ovat sijoittautuneet samaan sopimuspuoleen, kyseisen sopimuspuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että yhteisö noudattaa maksuasiamiehenä toimessaan tämän sopimuksen säännöksiä.

5) Tämän artiklan 2 kohdan a alakohtaa ei sovelleta seuraaviin oikeushenkilöihin

a) Suomessa: avoin yhtiö (Ay) ja kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag ja kommanditbolag

b) Ruotsissa: handelsbolag (HB) ja kommanditbolag (KB).

(b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Directive 85/611/EEC of the Council or an equivalent undertaking for collective investment established in Jersey.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from subparagraph (a) of paragraph (2) of this Article are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/oppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

## 8 artikla

*Koronmaksujen määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'koronmaksulla' tarkoitetaan:

a) kaikenlaisiin velkasitoumuksiin liittyviä maksettuja tai tilille kirjattuja korkoja riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta, ja erityisesti valtioiden liikkeeseen laskemien arvopapereiden ja joukkovelkakirjojen tuottoa mukaan luettuina niihin liittyvät emissiovoitot ja palkkiot; maksun viivästymisestä maksettavia sakkomaksuja ei pidetä korkoina,

b) edellä a alakohdassa tarkoitettujen velkasitoumusten myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä kertyneitä tai pääomitettuja korkoja;

c) koronmaksuista kertyviä tuloja, joita jakavat joko suoraan tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön välityksellä

i) neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii) Jersey'n alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii) tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

(iv) sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Jersey'n ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

d) seuraavassa mainittujen yritysten tai yhteisöjen osakkeiden tai osuuksien myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä realisoituneita tuloja, jos kyseiset yritykset tai yhteisöt sijoittavat suoraan tai muiden seuraavassa mainittujen yhteissijoitusyritysten tai yhteisöjen välityksellä yli 40 prosenttia varoistaan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin:

i) direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii) Jersey'n alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

## Article 8

*Definition of interest payment*

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" shall mean:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, distributed by:

(i) an UCITS authorised in accordance with EC Directive 85/611/EEC of the Council;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Jersey;

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Jersey.

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40 % of their assets in debt claims as referred to in (a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Jersey.

iii) tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv) sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Jersey'n ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

Sopimuspuolet voivat kuitenkin ottaa tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa mainitut tulot koron määritelmään ainoastaan siinä määrin kuin kyseiset tulot vastaavat tuloja, jotka on joko suoraan tai välillisesti saatu tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesta koronmaksusta.

2) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdan osalta ole tietoa siitä, mikä osa tuloista kertyy koronmaksuista, tulot katsotaan kokonaisuudessaan koroiksi.

3) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan d alakohdan osalta ole tietoa siitä, kuinka suuri prosenttiosuus varoista on sijoitettu velkasitoumuksiin tai kyseisessä alakohdassa määriteltyihin osakkeisiin tai osuuksiin, prosenttiosuuden katsotaan olevan yli 40 prosenttia. Jos maksuasiamies ei pysty määrittämään tosiasiallisen edunsaajan saaman tulon määrää, tulon katsotaan vastaavan osakkeiden tai osuuksien myynnistä, takaisinostosta tai lunastuksesta kertynyttä tuottoa.

4) Kun tämän artiklan 1 kohdassa määritelty korko maksetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle yhteisölle tai kirjataan sen tilille, se katsotaan kyseisen yhteisön suorittamaksi koronmaksuksi, ellei kyseinen yhteisö kuulu tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin.

5) Tämän artiklan 1 kohdan b ja d alakohdan osalta sopimuspuolella on mahdollisuus vaatia sen alueelle sijoittautuneita maksuasiamiehiä vuotuistamaan korot tietyille ajanjaksoille, joka ei saa olla pitempi kuin yksi vuosi, ja kohdella tällaisia vuotuistettuja korkoja direktiivissä tarkoitettuna koronmaksuna, vaikka kyseisenä ajanjaksona ei olisikaan toteutettu myynti-, takaisinosto- tai lunastustapahtumia.

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Jersey.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40%. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.

6) Poiketen siitä, mitä tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää koronmaksun määritelmän ulkopuolelle kyseisissä alakohdissa mainitut, sen alueelle sijoittautuneilta yrityksiltä tai yhteisöiltä saadut tulot siinä tapauksessa, että asianomaiset yritykset tai yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin. Vastaavasti, poiketen siitä, mitä tämän artiklan 4 kohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää tämän artiklan 1 kohdassa esitetyn koronmaksun määritelmän ulkopuolelle sellaisten tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen yhteisöjen tileille maksetut tai hyvitettyt korot, jotka eivät kuulu 7 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin ja jotka ovat sijoittautuneet sen alueelle, siinä tapauksessa, että asianomaiset yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin.

Sopimuspuolen päätös käyttää tätä mahdollisuutta sitoo myös toista sopimuspuolta.

7) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 3 kohdassa mainittu prosenttiosuus on 1 päivästä tammikuuta 2011 lähtien 25 prosenttia.

8) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 6 kohdassa mainitut prosenttirajat määritetään rahaston säännöissä tai asianomaisen yrityksen tai yhteisön yhtiöjärjestyksessä vahvistetun sijoitusohjelman perusteella tai sellaisten puuttuessa asianomaisen yrityksen tai yhteisön varojen todellisen koostumuksen perusteella.

#### 9 artikla

##### *Erityisestä lähdeverosta saatavien tulojen jako*

1) Jersey on pidettävä itsellään 25 prosenttia tämän sopimuksen mukaisesti perittävistä erityisestä lähdeverosta saatavista tuloista ja siirrettävä jäljellä olevat 75 prosenttia toiselle sopimuspuolelle.

2) Tämän sopimuksen 4 artiklan 4 kohdan

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15 % of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15 % of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall from 1 January, 2011 be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

#### Article 9

##### *Retention Tax Revenue sharing*

(1) Jersey shall retain 25 % of the retention tax deducted under this Agreement and transfer the remaining 75 % of the revenue to the other contracting party.

(2) Jersey levying retention tax in accor-



mukaisesti erityistä lähdeveroa perivän Jersey on pidettävä 25 prosenttia näistä verotuloista itsellään ja siirrettävä 75 prosenttia Suomen tasavallalle samassa suhteessa kuin tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti suorituissa siirroissa.

3) Kunkin vuoden osalta varat siirretään yhdessä erässä viimeistään kuuden kuukauden kuluttua Jersey'n lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä.

4) Erityistä lähdeveroa perivän Jersey on toteutettava tarvittavat toimenpiteet verotulojen jakojärjestelmän asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi.

#### 10 artikla

##### *Kaksinkertaisen verotuksen estäminen*

1) Tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan sopimuspuolen on huolehdittava tässä sopimuksessa tarkoitetun erityisen lähdeveron perimisestä Jerseyllä mahdollisesti aiheutuvan kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta seuraavien säännösten mukaisesti:

i) Jos Jersey on pidättänyt tosiasiallisen edunsaajan saamista korkotuloista erityisen lähdeveron, toisen sopimuspuolen on myönnettävä hänelle kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti pidätetyn veron suuruinen verohyvitys. Silloin kun perityn veron määrä on suurempi kuin toisen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti maksettavan veron määrä, tämä sopimuspuoli palauttaa erotuksen tosiasialliselle edunsaajalle.

ii) Jos tosiasialliselle edunsaajalle maksettuista koroista on tämän sopimuksen 4 artiklassa tarkoitetun erityisen lähdeveron lisäksi peritty muun tyyppisiä lähdeveroja, ja jossa hänen verotuksellisen asuinpaikkansa sopimuspuoli on, myöntää tällaisista lähdeveroista veronhyvitystä kansallisen lainsäädäntönsä tai kaksinkertaista verotusta koskevien verosopimusten perusteella, tällainen muu lähdevero on hyvitetty ennen tämän artiklan i alakohdassa säädetyn menettelyn soveltamista.

2) Sopimuspuoli, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, voi

dance with Article 4(4) of this Agreement shall retain 25 % of the revenue and transfer 75 % to the Republic of Finland proportionate to the transfers carried out pursuant to paragraph (1) of this Article.

(3) Such transfers shall take place for each year in one instalment at the latest within a period of six months following the end of the tax year established by the laws of Jersey.

(4) Jersey levying retention tax shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of the revenue sharing system.

#### Article 10

##### *Elimination of double taxation*

(1) A contracting party in which the beneficial owner is resident for tax purposes shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition by Jersey of the retention tax to which this Agreement refers in accordance with the following provisions:

(i) if interest received by a beneficial owner has been subject to retention tax in Jersey, the other contracting party shall grant a tax credit equal to the amount of the tax retained in accordance with its national law. Where this amount exceeds the amount of tax due in accordance with its national law, the other contracting party shall repay the excess amount of tax retained to the beneficial owner;

(ii) if, in addition to the retention tax referred to in Article 4 of this Agreement, interest received by a beneficial owner has been subject to any other type of withholding/retention tax and the contracting party of residence for tax purposes grants a tax credit for such withholding/retention tax in accordance with its national law or double taxation conventions, such other withholding/retention tax shall be credited before the procedure in sub-paragraph (i) of this Article is applied.

(2) The contracting party which is the country of residence for tax purposes of the

käyttää tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua veronhyvitysjärjestelmän asemesta tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettua erityisen lähdeveron palauttamista.

#### 11 artikla

##### *Siirtokelpoisia velkakirjalainoja koskevat siirtymäsäännökset*

1) Tämän sopimuksen 14 artiklassa tarkoitettua siirtymäkauden ajan ja viimeistään 31 päivään joulukuuta 2010 saakka kotimaisia ja kansainvälisiä obligaatioita ja muita siirtokelpoisia velkakirjalainoja, jotka on ensimmäistä kertaa laskettu liikkeeseen ennen 1 päivää maaliskuuta 2001 tai joiden alkuperäisen tarjousesitteen neuvoston direktiivissä 80/390/ETY tarkoitettua toimivaltainen viranomaiset tai kolmannen maan vastaavat viranomaiset ovat hyväksyneet ennen kyseistä päivämäärää, ei katsota tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuiksi velkasitoumuksiksi edellyttäen, että kyseisten siirtokelpoisten velkakirjalainojen uusia liikkeeseenlaskuja ei toteuteta 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen. Jos siirtymäkausi kuitenkin jatkuu vielä 31 päivän joulukuuta 2010 jälkeen, tämän artiklan säännöksiä saadaan soveltaa edelleen vain sellaisiin siirtokelpoisiin velkakirjalainoihin nähden,

— niissä on gross-up- ja etu aikaista lunastusta koskevat lausekkeet, ja

— joiden osalta maksuasiamies on sijoittautunut erityistä lähdeveroa soveltavaan sopimuspuoleen ja maksuasiamies maksaa korkoa toisessa sopimuspuolella asuvalle tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtii korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi.

Jos edellä mainittuja valtion tai julkisena viranomaisena toimivan tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustettua tämän sopimuksen liitteessä määritellyn yhteisön liikkeeseen laskemia siirtokelpoisia velkakirjalainoja lasketaan uudelleen liikkeeseen 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, koko liikkeeseenlasku, sekä alkuperäinen että mahdollinen myöhempi, katsotaan tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liik-

beneficial owner may replace the tax credit mechanism referred to in paragraph (1) of this Article by a refund of the retention tax referred to in Article 1 of this Agreement.

#### Article 11

##### *Transitional provisions for negotiable debt securities*

(1) During the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement, but until 31 December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1 March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1 March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31 December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

— which contain gross up and early redemption clauses and;

— where the paying agent is established in a contracting party applying retention tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

keeseenlaskuksi.

Jos muu kuin toisessa alakohdassa tarkoitettu liikkeeseenlaskija laskee uudelleen liikkeeseen edellä mainittuja siirtokelpoisia velkakirjalainoja 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, tällainen uusi liikkeeseenlasku katsotaan tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

2) Mikään tässä artiklassa säädetystä ei estä sopimuspuolia verottamasta 1 kohdassa tarkoitetuista siirtokelpoisista velkakirjalainoista saatavia tuloja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

#### 12 artikla

##### *Yhteisymmärrysmenettely*

Jos tämän sopimuksen täytäntöönpanosta tai tulkinnasta syntyy ongelmia tai epäilyksiä sopimuspuolten välillä, ne pyrkivät ratkaisemaan asian yhteisymmärryksessä.

#### 13 artikla

##### *Luottamuksellisuus*

1) Kaikkia sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen toimittamia ja vastaanottamia tietoja pidetään luottamuksellisina.

2) Sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle toimitettuja tietoja ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin välittömään verotukseen ilman toisen sopimuspuolen kirjallista suostumusta.

3) Toimitetut tiedot luovutetaan ainoastaan välitöntä verotusta käsitteleville henkilöille tai viranomaisille, ja niitä saavat käyttää ainoastaan tällaiset henkilöt tai viranomaiset tällaisiin tarkoituksiin tai valvontatarkoituksiin, mukaan luettuna mahdollisen valituksen ratkaiseminen. Näihin tarkoituksiin tietoja voidaan luovuttaa julkisissa tuomioistuinkäsittelyissä tai tuomioistuinmenettelyissä.

4) Jos sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen katsoo, että tietoista, jotka se on saanut toisen sopimuspuolen toimivaltai-

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

#### Article 12

##### *Mutual agreement procedure*

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

#### Article 13

##### *Confidentiality*

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent

selta viranomaiselta, olisi todennäköisesti hyötyä jonkin toisen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, se voi toimittaa ne viimeksi mainitulle viranomaiselle tiedot toimittaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella.

#### 14 artikla

##### *Siirtymäkausi*

Direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päätyttyä Jersey on lopetettava tässä sopimuksessa määrätyn erityisen lähdeveron ja verotulojen jaon soveltaminen ja sovellettava toisen sopimuspuolen osalta automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla. Jos Jersey päättää siirtymäkauden aikana soveltaa automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla, se ei saa enää soveltaa tämän sopimuksen 9 artiklassa määrättyä erityisestä lähdeverosta saatavien tulojen jakoa.

#### 15 artikla

##### *Voimaantulo*

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2005, ellei tämän sopimuksen 17 artiklan määräyksistä muuta johdu.

#### 16 artikla

##### *Irtisanominen*

1) Sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen.

2) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle sopimuspuolelle kirjallisen irtisanomismoitituksen, jossa esitetään ilmoituksen antamiseen johtaneet syyt. Tällöin sopimuksen voimassaolo päättyy kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen antamisesta.

authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

#### Article 14

##### *Transitional Period*

At the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, Jersey shall cease to apply the retention tax and revenue sharing provided for in this Agreement and shall apply in respect of the other contracting party the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive. If during the transitional period Jersey elects to apply the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, it shall no longer apply the withholding/retention tax and the revenue sharing provided for in Article 9 of this Agreement.

#### Article 15

##### *Entry into force*

Subject to the provisions of Article 17 of this Agreement, this Agreement shall come into force on 1 January 2005.

#### Article 16

##### *Termination*

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

(2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

## 17 artikla

*Sopimuksen soveltaminen ja soveltamisen keskeytys*

1) Tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää, että Euroopan unionin kaikki jäsenvaltiot, Amerikan Yhdysvallat, Sveitsi, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino sekä asiaankuuluvat Euroopan yhteisön jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet hyväksyvät direktiivissä tai tässä sopimuksessa esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

2) Sopimuspuolet päättävät yksimielisesti vähintään kuusi kuukautta ennen tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitettua päivää, täyttyvätkö 1 kohdassa asetetut edellytykset, jotka liittyvät asiaankuuluvien toimenpiteiden voimaantuloon kyseisissä jäsenvaltioissa, mainituissa kolmansissa maissa ja asianomaisilla jäsenvaltioista riippuvaisilla tai niihin assosioituneilla alueilla.

3) Tämän sopimuksen 12 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos direktiivin tai sen osien soveltaminen keskeytetään joko tilapäisesti tai pysyvästi Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisesti tai jos jokin jäsenvaltio keskeyttää oman täytäntöönpanolainsäädäntönsä soveltamisen. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun sopimuksen keskeyttämiseen johtaneet syyt eivät enää päde.

4) Tämän sopimuksen 12 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos jokin 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansista maista tai alueista lopettaa kyseisessä kohdassa tarkoit-

## Article 17

*Application and suspension of application*

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) The contracting parties shall decide, by common accord, at least six months before the date referred to in Article 15 of this Agreement, whether the condition set out in paragraph (1) will be met having regard to the dates of entry into force of the relevant measures in the Member States, the named third countries and the dependent or associated territories concerned.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(4) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the

tujen toimenpiteiden soveltamisen. Soveltamisen keskeytys tulee voimaan aikaisintaan kahden kuukauden kuluttua ilmoituksesta. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun toimenpiteet on otettu uudelleen käyttöön kyseessä olevassa kolmannessa maassa tai kyseessä olevalla alueella.

Tehty suomen ja englannin kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

Done in the Finnish and English languages, all texts being equally authentic.

## LIITE:

Luettelo 11 artiklassa tarkoitetuista yhteisöistä

Tämän sopimuksen 11 artiklaa sovellettaessa seuraavia yhteisöjä pidetään "*viranomaisena toimivina tai jossakin kansainvälisessä sopimuksessa tunnustettuina yhteisöinä*":

**EUROOPAN UNIONISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:**

**Belgia**

Vlaams Gewest (Flanderi)  
Région wallonne (Vallonia)  
Région Bruxelloise /Brussels Gewest (Brusselin alue)  
Communauté française (ranskankielinen kieliyhteisö)  
Vlaamse Gemeenschap (hollanninkielinen kieliyhteisö)  
Deutschsprachige Gemeinschaft (saksankielinen kieliyhteisö)

**Espanja**

Xunta de Galicia (Galician aluehallitus)  
Junta de Andalucía (Andalusian aluehallitus)  
Junta de Extremadura (Extremaduran aluehallitus)  
  
Junta de Castilla- La Mancha (Kastilia - La Manchan aluehallitus)  
Junta de Castilla- León (Kastilia - Leónin aluehallitus)  
Gobierno Foral de Navarra (Navarran aluehallitus)  
Govern de les Illes Balears (Baleaarien aluehallitus)  
Generalitat de Catalunya (Katalonian aluehallitus)  
Generalitat de Valencia (Valencian aluehallitus)  
Diputación General de Aragón (Aragonian aluehallitus)  
Gobierno de las Islas Canarias (Kanariansa-

## ANNEX:

List of related entities referred to in Article 11

For the purposes of Article 11 of this Agreement, the following entities will be considered to be a "*related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty*":

**ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN UNION:**

**Belgium**

Vlaams Gewest (Flemish Region)  
Région wallonne (Walloon Region)  
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)  
Communauté française (French Community)  
Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)  
Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

**Spain**

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)  
  
Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)  
Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)  
Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)  
Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)  
Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarra)  
Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)  
Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)  
Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)  
Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragón)  
Gobierno de las Islas Canarias (Government

arten aluehallitus)  
 Gobierno de Murcia (Murcian aluehallitus)  
 Gobierno de Madrid (Madridin aluehallitus)  
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskimaan aluehallitus)  
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoan alueneuvosto)  
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayan alueneuvosto)  
 Diputación Foral de Alava (Alavan alueneuvosto)  
 Ayuntamiento de Madrid (Madridin kaupunki)  
 Ayuntamiento de Barcelona (Barcelonan kaupunki)  
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarian paikallisneuvosto)  
 Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffan paikallisneuvosto)  
 Instituto de Crédito Oficial (virallinen luottolaitos)  
 Instituto Catalán de Finanzas (Katalonian rahoituslaitos)  
 Instituto Valenciano de Finanzas (Valencian rahoituslaitos)

### **Kreikka**

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Kreikan televiestintälaitos)  
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Kreikan rautatielaitos)  
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Julkinen sähkölaitos)

### **Ranska**

Caisse d'amortissement de la dette sociale (Sosiaaliturvamaksujen lyhennyskassa)  
 L'Agence française de développement (Ranskan kehitysvirasto)  
 Réseau ferré de France (Ranskan rautatiet)  
 Caisse nationale des Autoroutes (Moottorietien valtionkassa)  
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (Pa-

of the Canary Islands)  
 Gobierno de Murcia (Government of Murcia)  
 Gobierno de Madrid (Government of Madrid)  
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)  
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)  
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)  
 Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)  
 Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)  
 Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)  
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)  
 Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)  
 Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)  
 Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)  
 Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

### **Greece**

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)  
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)  
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

### **France**

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)  
 L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)  
 Réseau Ferré de France (RFF)(French Rail Network)  
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)  
 Assistance publique Hôpitaux de Paris



riisin sairaaloiden julkinen tuki)  
Charbonnages de France (Ranskan kivihiilikaivokset)  
Entreprise minière et chimique (Kaivostöiminnan ja kemian alan yritys)

### Italia

Regions (alueet)  
Provinces (läänit)  
Municipalities (kunnat)  
Cassa Depositi e Prestiti (Talletus- ja lainakassa)

### Latvia

Pašvaldības (paikallishallinnot)

### Puola

gminy (kunnat)  
powiaty (hallintopiirit)  
województwa (maakunnat)  
związki gmin (kuntainliitot)  
związki powiatów (hallintopiirien liitot)  
związki województw (maakuntaliitot)  
  
miasto stołeczne Warszawa (pääkaupunki Varsova)  
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Maatalouden jälleenrakennus- ja nykyaikaistamisvirasto)  
Agencja Nieruchomości Rolnych (Maatalousomaisuusvirasto)

### Portugali

Região Autónoma da Madeira (Madeiran autonominen alue)  
Região Autónoma dos Açores (Azorien autonominen alue)  
Municipalities (kunnat)

### Slovakia

mestá a obce (kunnat)  
Železnice Slovenskej republiky (Slovakian rautatieyhtiö)  
Štátny fond cestného hospodárstva (valtion tiehallintorahasto)  
Slovenské elektrárne (Slovakian voimalaitokset)

(APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)  
Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)  
Entreprise minière et chimique (EMC)(Mining and Chemicals Company)

### Italy

Regions  
Provinces  
Municipalities  
Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

### Latvia

Pašvaldības (Local governments)

### Poland

gminy (communes)  
powiaty (districts)  
województwa (provinces)  
związki gmin (associations of communes)  
związki powiatów (association of districts)  
związki województw (association of provinces)  
  
miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)  
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)  
Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

### Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)  
Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)  
Municipalities

### Slovakia

mestá a obce (municipalities)  
Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)  
Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)  
Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)

Vodohospodárska výstavba (vesitalousyhtiö)

**KANSAINVÄLISET YHTEISÖT:**

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki

Euroopan investointipankki

Aasian kehityspankki

Afrikan kehityspankki

Maaailmanpankki / IBRD / IMF

Kansainvälinen rahoitusyhtiö

Latinalaisen Amerikan kehityspankki

Euroopan neuvoston sosiaalisen kehityksen rahasto

Euratom

Euroopan yhteisö

Corporación Andina de Fomento (CAF)

(Andien kehitysyhtiö)

Eurofima (Rautateiden liikkuvan kaluston

eurooppalainen rahoitusyhtiö)

Euroopan hiili- ja teräsyhteisö

Pohjoismaiden investointipankki

Karibian alueen kehityspankki

11 artiklan säännökset eivät rajoita kansainvälisiä velvoitteita, joihin sopimuspuolet ovat edellä mainittujen kansainvälisten yhteisöjen osalta kenties sitoutuneet.

**KOLMANSISSA VALTIOISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:**

Seuraavat vaatimukset täyttävät yhteisöt:

1) Yhteisön katsotaan selvästi olevan julkisyhteisö kansallisten perusteiden mukaisesti.

2) Tällainen julkisyhteisö on voittoa tuottamaton yhteisö, joka maan hallituksen tosiasiassa valvonnassa hallinnoi ja rahoittaa erilaisia toimintoja tuottaen pääasiassa yhteiseksi hyväksi tarkoitettuja ei-kaupallisia tavaroita ja palveluja.

3) Tällainen julkisyhteisö laskee liikkeen säännöllisesti huomattavia joukkovelkakirjalainoja.

4) Asianomainen valtio kykenee takaamaan, että kyseinen julkisyhteisö ei lunasta

Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

**INTERNATIONAL ENTITIES:**

European Bank for Reconstruction and Development

European Investment Bank

Asian Development Bank

African Development Bank

World Bank / IBRD / IMF

International Finance Corporation

Inter-American Development Bank

Council of Europe Social Development Fund

EURATOM

European Community

Corporación Andina de Fomento (CAF)

(Andean Development Corporation)

Eurofima

European Coal & Steel Community

Nordic Investment Bank

Caribbean Development Bank

The provisions of Article 11 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

**ENTITIES IN THIRD COUNTRIES :**

The entities that meet the following criteria :

1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.

2) Such public entity is a non-market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non-market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.

3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise

lainaa etuaikaisesti gross-up -lausekkeen yhteydessä.

early redemption in the event of gross-up clauses.

**TÄMÄN LIITTEEN MUUTTAMISEN  
EDELLYTYKSET:**

**CONDITIONS FOR AMENDING THE  
PRESENT ANNEX:**

Tässä liitteessä olevaa yhteisöjen luetteloa voidaan muuttaa keskinäisellä sopimuksella.

The list of related entities in this Annex may be amended by mutual agreement.

**Kirjeenvaihtona tehty****SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta ja sopimuksen  
väliaikaisesta soveltamisesta****A. Suomen tasavallan kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey'n ja kunkin automaattista tietojenvaihtoa soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi sekä ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey'n ja kunkin lähdeverotusta siirtymäkaudella soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi. Kyseiset ehdotukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta saarten viranomaisten kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I ja II (asiak. 7408/04 FISC 58).

Ottaen huomioon edellä mainitut ehdotukset ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Siihen saakka, kun sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus säästötulojen verotuksesta tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Guernsey soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti, kukin kansallisen valtiosääntönsä asettamien vaatimusten puitteissa, 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhäi-

**AGREEMENT****in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income and the  
provisional application thereof****A. Letter from the Republic of Finland**

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply automatic exchange of information" and the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply the withholding tax in the transitional period", that resulted from the negotiations with the Island Authorities on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I and Annex II, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (Doc. 7408/04 FISC 58).

In view of the above mentioned texts, I have the honour to propose to you the "Agreement on the taxation of savings income" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Agreement and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Agreement on the taxation of savings income", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and Guernsey apply this Agreement provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the

sempi.

form of interest payments, whichever is later.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Guernseyn välisen sopimuksen.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and Guernsey.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

Suomen tasavallan puolesta

For the Republic of Finland

Antti Kalliomäki  
Valtiovarainministeri

Antti Kalliomäki  
Minister of Finance

Tehty Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004, suomen ja englannin kielellä kolmena kappaleena.

Done at Helsinki, on 26 May 2004, in the Finnish and English languages in three copies.

**B. Guernseyn kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyin kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jerseyin ja kunkin automaattista tietojenvaihtoa soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi sekä ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jerseyin ja kunkin lähdeverotusta siirtymäkaudella soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi. Kyseiset ehdotukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta saarten viranomaisten kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I ja II (asiak. 7408/04 FISC 58).

Ottaen huomioon edellä mainitut ehdotukset ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme niiden täyttämistä.

Siihen saakka, kun sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus säästötulojen verotuksesta tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Guernsey soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti, kukin kansallisen valtiosääntönsä asettamien vaatimusten puitteissa, 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhäisempi.

**B. Letter from Guernsey**

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU member State that is to apply automatic exchange of information" and the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU member State that is to apply the withholding tax in the transitional period", that resulted from the negotiations with the Island Authorities on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I and Annex II, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (Doc. 7408/04 FISC 58).

In view of the above mentioned texts, I have the honour to propose to you the "Agreement on the taxation of savings income" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Agreement and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Agreement on the taxation of savings income", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and Guernsey apply this Agreement provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Guernseyn välisen sopimuksen.

Kunnioittavasti”

Täten vahvistan, että Guernsey hyväksyy kirjeenne sisällön.

Kunnioittavasti

Guernseyn puolesta

Laurie Morgan  
Pääministeri

Tehty St. Peter Port'ssa 19 päivänä marraskuuta 2004, suomen ja englannin kielellä kolmena kappaleena.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and Guernsey.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

I am able to confirm that Guernsey is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Guernsey

Laurie Morgan  
Chief Minister

Done at St. Peter Port, on 19 November 2004, in the Finnish and English languages in three copies.

*Lisäys 1***GUERNSEYN JA SUOMEN TASA-  
VALLAN VÄLINEN SOPIMUS SÄÄS-  
TÖTULOJEN VEROTUKSESTA**

## OTTAEN HUOMIOON SEURAAVAA:

1. Säästöjen tuottamien tulojen verotuksesta annetun Euroopan unionin neuvoston (jäljempänä 'neuvosto') direktiivin 2003/48/EY (jäljempänä 'direktiivi') 17 artiklassa säädetään, että jäsenvaltioiden on hyväksyttävä ja julkaistava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2004 mennessä ja sovellettava kyseisiä määräyksiä 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että

"i) Sveitsin valaliitto, Liechtensteinin ruhtinaskunta, San Marinon tasavalta, Monacon ruhtinaskunta ja Andorran ruhtinaskunta soveltavat samasta päivästä tämän direktiivin toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä niiden Euroopan yhteisön kanssa tekemien sopimusten mukaisesti, neuvoston tehtyä asiasta yksimielisen päätöksen; ja

ii) on tehty sellaiset sopimukset tai sovittu sellaisista muista järjestelyistä, joiden mukaan asiaankuuluvien riippuvaisten tai asosioituneiden alueiden on sovellettava samasta päivästä lähtien automaattista tietojenvaihtoa tämän direktiivin II luvussa säädettyllä tavalla (tai 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana sovellettava lähdevero 11 ja 12 artiklassa säädettyin edellytyksin)".

2. Guernseyn suhteesta EU:hun määrätään Yhdistyneen kuningaskunnan liittymisestä Euroopan yhteisöön tehdyn sopimuksen pöytäkirjassa 3. Pöytäkirjan mukaan Guernsey ei kuulu EU:n veroalueeseen.

3. Guernsey toteaa, että vaikka EU:n jäsenvaltioiden perimmäisenä tavoitteena on saada aikaan korkotulojen tosiasiallinen verotus tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltiossa vaihtamalla koronmaksuista tietoja jäsenvaltioiden välil-

*Appendix 1***AGREEMENT ON THE TAXATION  
OF SAVINGS INCOME BETWEEN  
GUERNSEY AND THE REPUBLIC OF  
FINLAND**

## WHEREAS:

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that before 1 January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1 January 2005 provided that:

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive, (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. The relationship of Guernsey with the EU is determined by Protocol 3 of the Treaty of Accession of the United Kingdom to the European Community. Under the terms of the Protocol Guernsey is not within the EU fiscal territory.

3. Guernsey notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning in-



lä, kolmea jäsenvaltiota eli Itävaltaa, Belgiaa ja Luxemburgia ei vaadita siirtymäkauden ajan vaihtamaan tietoja, vaan niiden on sovellettava lähdeveroa direktiivin soveltamisalaan kuuluvien säästöjen tuottamiin tuloihin.

4. Direktiivissä olevaan termiin 'lähdevero' ('withholding tax') viitataan Guernseyn kansallisessa lainsäädännössä termillä 'erityinen lähdevero' ('retention tax'). Tässä sopimuksessa molemmilla termeillä 'lähdevero'/erityinen lähdevero' on sama merkitys.

5. Guernsey on suostunut soveltamaan erityistä lähdeveroa 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että jäsenvaltiot ovat hyväksyneet tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset, ja direktiivin 17 artiklan ja tämän sopimuksen 17 artiklan 2 kohdan vaatimukset on yleisesti täytetty.

6. Guernsey on suostunut soveltamaan automaattista tietojenvaihtoa direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päättymisestä alkaen.

7. Guernseyllä on yhteissijoitusyrityksiä koskevaa lainsäädäntöä, jonka katsotaan vastaavan vaikutukseltaan direktiivin 2 ja 6 artiklassa tarkoitettua EY:n lainsäädäntöä.

Guernsey ja Suomen tasavalta, jäljempänä 'sopimuspuoli' tai 'sopimuspuolet' ellei asiayhteyks toisin vaadi,

ovat sopineet tekevänsä seuraavan sopimuksen, jossa on ainoastaan sopimuspuolia koskevia velvoitteita ja jossa määrätään:

a) Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Guernseyn toimivaltaisen viranomaisen kanssa vastaavalla tavalla kuin jäsenvaltion viranomaisen kanssa,

b) erityisen lähdeveron soveltamisesta Guernseyllä direktiivin 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana mainitun direktiivin 11 ja 12 artiklassa säädetyistä päivästä alkaen ja mainituissa artikloissa säädetyin edellytyksin,

terest payments between themselves, three Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive.

4. The "withholding tax" referred to in the Directive will be referred to as the "retention tax" in Guernsey's domestic legislation. For the purposes of this Agreement the two terms therefore are to be read coterminously as "withholding/retention tax" and shall have the same meaning.

5. Guernsey has agreed to apply a retention tax with effect from 1 January 2005 provided the Member States have adopted the laws, regulations, and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and the requirements of Article 17 of the Directive and Article 17(2) of this Agreement have generally been met.

6. Guernsey has agreed to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive from the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive.

7. Guernsey has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

Guernsey and the Republic of Finland hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires,

Have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for:

(a) the automatic exchange of information by the competent authority of the Republic of Finland to the competent authority of Guernsey in the same manner as to the competent authority of a Member State;

(b) the application by Guernsey, during the transitional period defined in Article 10 of the Directive, of a retention tax from the same date and on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of that Directive;

c) Guernseyn toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen kanssa direktiivin 13 artiklan mukaisesti,

d) siitä, että Guernseyn toimivaltainen viranomainen siirtää 75 prosenttia erityisen lähdeveron pidätyksestä saatavista tuloista Suomen tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle

korkotuloista, jotka johonkin sopimuspuoleen sijoittautunut maksuasiamies maksaa toisessa sopimuspuolella asuvalle luonnolliselle henkilölle.

Tässä sopimuksessa termi 'toimivaltainen viranomainen' tarkoittaa sopimuspuoliin sovellettaessa "Valtiovarainministeriö, sen valtuutettu edustaja tai viranomainen, jonka valtiovarainministeriö on nimennyt toimivaltaiseksi viranomaiseksi" Suomen tasavallan osalta ja "the Administrator of Income Tax" Guernseyn osalta.

(c) the automatic exchange of information by the competent authority of Guernsey to the competent authority of the Republic of Finland in accordance with Article 13 of the Directive;

(d) the transfer by the competent authority of Guernsey to the competent authority of the Republic of Finland of 75 % of the revenue of the retention tax.

in respect of interest payments made by a paying agent established in a contracting party to an individual resident in the other contracting party.

For the purposes of this Agreement the term 'competent authority' when applied to the contracting parties means "the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority" in respect of the Republic of Finland and "the Administrator of Income Tax" in respect of Guernsey.

## 1 artikla

*Maksuasiamiesten pidättämä erityinen lähdevero*

Tämän sopimuksen 8 artiklassa määriteltyistä korkotuloista, jotka Guernseyn alueelle sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 5 artiklassa tarkoitetuille, Suomen tasavallassa asuville tosiasiallisille edunsaajille, pidetään erityinen lähdevero maksetun koron määrästä tämän sopimuksen 14 artiklassa tarkoitetun siirtymäkauden ajan tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitettua päivästä alkaen ottaen kuitenkin huomioon tämän sopimuksen 3 artiklan määräykset. Veron suuruus on 15 prosenttia siirtymäkauden kolmen ensimmäisen vuoden aikana, kolmen seuraavan vuoden aikana 20 prosenttia ja tämän jälkeen 35 prosenttia.

## 2 artikla

*Maksuasiamiesten ilmoittamat tiedot*

1) Kun Suomen tasavaltaan sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 8 artiklassa määriteltyjä korkotuloja tämän sopimuksen 5 artiklassa määritellyille tosiasiallisille edunsaajille, joiden asuinpaikka on Guernseyllä, tai jos tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan a alakohdan määräyksiä sovelletaan, maksuasiamiehen on ilmoitettava toimivaltaiselle viranomaiselleen

a) tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisesti määritettynä;

b) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

c) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sen puuttuessa korkoon oikeuttavan velkasitoumuksen tunnistetiedot;

d) tiedot tämän sopimuksen 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua koronmaksusta. Kukin sopimuspuoli voi kuitenkin rajoittaa maksuasiamiehen ilmoittamien koronmaksuja koskevien vähimmäistietojen sisällön koron tai tulojen kokonaismäärään ja myynnin, takaisinoston tai lunastuksen tuoton kokonaismäärään.

## Article 1

*Retention of Tax by Paying Agents*

Interest payments as defined in Article 8 of this Agreement which are made by a paying agent established in Guernsey to beneficial owners within the meaning of Article 5 of this Agreement who are residents of the Republic of Finland shall, subject to Article 3 of this Agreement, be subject to a retention from the amount of interest payment during the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement starting at the date referred to in Article 15 of this Agreement. The rate of retention tax shall be 15 % during the first three years of the transitional period, 20 % for the subsequent three years and 35 % thereafter.

## Article 2

*Reporting of Information by Paying Agents*

(1) Where interest payments, as defined in Article 8 of this Agreement, are made by a paying agent established in a the Republic of Finland to beneficial owners, as defined in Article 5 of this Agreement, who are residents of Guernsey, or where the provisions of Article 3(1)(a) of this Agreement apply, the paying agent shall report to its competent authority;

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 6 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment specified in Article 4(1) of this Agreement. However, each contracting party may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemp-

ja Suomen tasavallan on noudatettava tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä.

2) Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen on kuuden kuukauden kuluessa verovuoden päättymisestä toimitettava automaattisesti Guernseyn toimivaltaiselle viranomaiselle tämän artiklan 1 kohdan a—d alakohdassa tarkoitetut tiedot kaikista kyseisenä vuonna maksetuista koroista.

### 3 artikla

#### *Poikkeukset erityisestä lähdeverojärjestelmästä*

1) Edellä 1 artiklan mukaisesti erityistä lähdeveroa perivän Guernseyn on noudatettava jompaakumpaa tai molempia seuraavista kahdesta menettelystä sen varmistamiseksi, että tosiasiallisella edunsaajalla on mahdollisuus pyytää, ettei erityistä lähdeveroa peritä:

a) menettely, jossa tämän sopimuksen 5 artiklassa määritelty tosiasiallinen edunsaaja välttyy tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetun veron pidätykseltä, jos se valtuuttaa nimenomaisesti maksuasiamiehensä ilmoittamaan maksetut korot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon maksuasiamies on sijoittautunut. Valtuutuksen on katettava kaikki kyseisen maksuasiamiehen tosiasialliselle edunsaajalle maksamat korot.

b) menettely, jolla varmistetaan, että erityistä lähdeveroa ei peritä, kun tosiasiallinen edunsaaja esittää maksuasiamiehelleen sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, edunsaajan nimelle tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti laatiman todistuksen.

2) Tosiasiallisen edunsaajan pyynnöstä sen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, antaa todistuksen, josta käyvät ilmi seuraavat tiedot:

i) tosiasiallisen edunsaajan nimi, osoite ja verotunnistenumero tai sellaisen puuttuessa syntymäaika ja -paikka,

ii) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

tion or refund.

and the Republic of Finland will comply with paragraph 2 of this Article.

(2) Within six months following the end of their tax year, the competent authority of the Republic of Finland shall communicate to the competent authority of Guernsey, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)—(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

### Article 3

#### *Exceptions to the Retention Tax Procedure*

(1) Guernsey when levying a retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement shall provide for one or both of the following procedures in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be retained:

(a) a procedure which allows the beneficial owner as defined in Article 5 of this Agreement to avoid the retention tax specified in Article 1 of this Agreement by expressly authorising his paying agent to report the interest payments to the competent authority of the contracting party in which the paying agent is established. Such authorisation shall cover all interest payments made to the beneficial owner by that paying agent;

(b) a procedure which ensures that retention tax shall not be levied where the beneficial owner presents to his paying agent a certificate drawn up in his name by the competent authority of the contracting party of residence for tax purposes in accordance with paragraph 2 of this Article.

(2) At the request of the beneficial owner, the competent authority of the contracting party of the country of residence for tax purposes shall issue a certificate indicating:

(i) the name, address and tax or other identification number or, failing such, the date and place of birth of the beneficial owner;

(ii) the name and address of the paying agent;

iii) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sellaisen puuttuessa velkasitoumuksen tunnistetiedot.

Todistus on voimassa enintään kolme vuotta. Todistus on annettava jokaiselle sitä pyytävälle tosiasialliselle edunsaajalle kahden kuukauden kuluessa pyynnön esittämisestä.

3) Jos tämän artiklan 1 kohdan a alakohtaa sovelletaan, sen Guernseyn toimivaltaisen viranomaisen, johon maksuasiamies on sijoittautunut, on ilmoitettava tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettut tiedot tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikan Suomen tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle. Tiedot on ilmoitettava ilman erillistä pyyntöä ja vähintään kerran vuodessa kuuden kuukauden kuluessa sopimuspuolen lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä kaikkien kyseisen vuoden aikana maksettujen korkojen osalta.

#### 4 artikla

##### *Kannettavan erityisveron perusta*

1) Guernseyn alueelle sijoittautunut maksuasiamies pidättää erityisveron tämän sopimuksen 1 artiklan mukaisesti seuraavasti:

a) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti: maksetun tai tilille kirjatun koron koko määrästä;

b) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan b tai d alakohdan mukaisesti: joko kyseisen kohdan b tai d alakohdassa tarkoitettujen korkojen tai tulojen määrästä tai perimällä tulojen saajan maksettava vaikutuksiltaan vastaava vero myynnin, takaisinoston tai lunastuksen koko tuotosta,

c) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukaisesti: kyseisessä alakohdassa tarkoitettujen korkojen määrästä,

d) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 4 kohdan mukaisesti: kullekin tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön tämän sopimuksen 5 artiklan 1 kohdassa asetetut ehdot täyttävälle osakkaalle kuuluvien korkojen määrästä,

(iii) the account number of the beneficial owner or, where there is none, the identification of the security.

Such certificate shall be valid for a period not exceeding three years. It shall be issued to any beneficial owner who requests it, within two months following such request.

(3) Where paragraph (1)(a) of this Article applies, the competent authority of Guernsey in which the paying agent is established shall communicate the information referred to in Article 2(1) of this Agreement to the competent authority of the Republic of Finland as the country of residence of the beneficial owner. Such communications shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year established by the laws of a contracting party, for all interest payments made during that year.

#### Article 4

##### *Basis of assessment for retention tax*

(1) A paying agent established in Guernsey shall levy retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement as follows:

(a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement: on the gross amount of interest paid or credited;

(b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(b) or (d) of this Agreement: on the amount of interest or income referred to in (b) or (d) of that subparagraph or by a levy of equivalent effect to be borne by the recipient on the full amount of the proceeds of the sale, redemption or refund;

(c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(c) of this Agreement: on the amount of interest referred to in that sub-paragraph;

(d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(4) of this Agreement: on the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 7(2) of this Agreement who meet the conditions of Article 5(1) of this Agreement;

e) kun Guernsey käyttää tämän sopimuksen 8 artiklan 5 kohdassa säädettyä mahdollisuutta: vuotuistetun koron määrästä.

2) Tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdassa sovellettaessa pidättävää erityisveroa pienennetään suhteessa siihen aikaan, jonka velkasitoumus on ollut tosiasiallisella edunsaajalla. Jos maksuasiamies ei kykene määrittämään tätä hallussapitoaikaa käytettävissä olevien tietojen perusteella, se kohtelee tosiasiallista edunsaajaa ikään kuin tällä olisi ollut velkasitoumus sitoumuksen koko olemassaolon ajan, ellei edunsaaja esitä näyttöä hankintapäivästä.

3) Se, että Guernsey pidättää erityisen lähdeveron, ei estä toista sopimuspuolta, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, verottamasta tuloa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

4) Guernsey voi siirtymäkauden kuluessa säätää, että tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavaa tai sen hyväksi korkojen maksusta huolehtivaa taloudellista toimijaa pidetään yhteisön lukuun toimivana maksuasiamiehenä, joka perii korosta erityisen lähdeveron, ellei yhteisö ole nimenomaisesti hyväksynyt, että sen nimi ja osoite sekä korkojen, jotka on sille maksettu tai joiden maksamisesta sen hyväksi on huolehdittu, kokonaisuudessaan ilmoitetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdan viimeisen alakohdan mukaisesti.

#### 5 artikla

##### *Tosiasiallisen edunsaajan määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'tosiasiallisella edunsaajalla' tarkoitetaan jokaista luonnollista henkilöä, jolle tai jonka hyväksi maksetaan korkoja, ellei henkilö osoita, että korkoja ei maksettu hänelle tai hänen hyväkseen hänen oman etunsa vuoksi. Luonnollista henkilöä ei katsota tosiasialliseksi edunsaajaksi, jos hän

- a) toimii tämän sopimuksen 7 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuna maksuasiamiehenä,
- b) toimii oikeushenkilön, elinkeinovero-

(e) where Guernsey exercises the option under Article 8(5) of this Agreement: on the amount of annualised interest.

(2) For the purposes of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (1) of this Article, the retention tax shall be deducted on a pro rata basis to the period during which the beneficial owner held the debt-claim. If the paying agent is unable to determine the period of holding on the basis of the information made available to him, the paying agent shall treat the beneficial owner as having been in possession of the debt-claim for the entire period of its existence, unless the latter provides evidence of the date of the acquisition.

(3) The imposition of retention tax by Guernsey shall not preclude the other contracting party of residence for tax purposes of the beneficial owner from taxing income in accordance with its national law.

(4) During the transitional period, Guernsey may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement in the other contracting party shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the retention tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of the interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last paragraph of Article 7(2) of this Agreement.

#### Article 5

##### *Definition of beneficial owner*

(1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" shall mean any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial owner when he:

- (a) acts as a paying agent within the meaning of Article 7(1) of this Agreement;
- (b) acts on behalf of a legal person, an en-

tuksen yleisten säännösten mukaisesti tulo-veronalaisen yhteisön, neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneen yhteissijoitusyrityksen tai Guernseyn alueelle sijoittautuneen vastaavan yhteissijoitusyrityksen tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön lukuun, ja jos hän viimeksi mainitussa tapauksessa ilmoittaa kyseisen yhteisön nimen ja osoitteen koron maksavalle taloudelliselle toimijalle, joka puolestaan ilmoittaa tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon hän on sijoittautunut, tai

c) toimii toisen luonnollisen henkilön eli tosiasiallisen edunsaajan lukuun ja ilmoittaa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden maksuasiamiehelle.

2) Jos maksuasiamiehellä on hallussaan tietoja, joiden perusteella on syytä olettaa, että luonnollinen henkilö, jolle tai jonka hyväksi korkoja maksetaan, ei ehkä ole tosiasiallinen edunsaaja, ja jos tämän artiklan a tai b alakohtaa ei sovelleta, sen on ryhdyttävä kohtuullisiin toimiin tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden selvittämiseksi. Mikäli maksuasiamies ei kykene määrittämään tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyttä, sen on pidettävä kyseistä luonnollista henkilöä tosiasiallisena edunsaajana.

#### 6 artikla

##### *Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka*

1) Jokaisen sopimuspuolen on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa tämän sopimuksen soveltamista varten, sekä varmistettava sen soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset.

2) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat seuraavasti sen mukaan milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen

tity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in Guernsey, or an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment;

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

#### Article 6

##### *Identity and residence of beneficial owners*

(1) Each Party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3).

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

(a) for contractual relations entered into before the 1st January 2004, the paying

on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy tämän nimi ja osoite, niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen tasavallan osalta rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä 10 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/308/ETY tai Guernseyn osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy nimi, osoite ja verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltion mahdollisesti antama verotunnistenumero. Nämä tiedot olisi määritettävä tosiasiallisen edunsaajan esittämän passin tai virallisen henkilökortin perusteella. Jos passissa tai virallisessa henkilökortissa ei ole osoitetta, se määritetään tosiasiallisen edunsaajan esittämän todistusvoimaisen asiakirjan perusteella. Jos tosiasiallisen edunsaajan esittämässä passissa, virallisessa henkilökortissa tai muussa todistusvoimaisessa asiakirjassa, esimerkiksi mahdollisessa verotuksellista asuinpaikkaa koskevassa todistuksessa, ei ole verotunnistenumeroa, henkilöllisyys täydennetään mainitsemalla passin tai virallisen henkilökortin perusteella määritetty syntymäaika ja -paikka.

3) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat sen mukaan, milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt. Asuinpaikan katsotaan olevan siinä maassa, jossa tosiasiallisella edunsaajalla on vakituinen asuinpaikkansa, tämän rajoittamatta seuraavaa:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen tasavallan osalta direktiivin

agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10th June, 1991 in the case of the Republic of Finland or equivalent legislation in the case of Guernsey on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

(a) for contractual relations entered into before 1st January, 2004 the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Directive 91/308/EEC in the case of



91/308/ETY tai Guernseyn osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiesten on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka tämän esittämässä passissa tai virallisessa henkilökortissa mainitun osoitteen perusteella tai tarvittaessa tosiasiallisen edunsaajan esittämän muun todistusvoimaisen asiakirjan perusteella seuraavan menettelyn mukaisesti: jos jäsenvaltion myöntämän passin tai virallisen henkilökortin esittävä luonnollinen henkilö ilmoittaa asuvansa kolmannessa maassa, hänen asuinpaikkansa määritetään sen kolmannen maan, jonka luonnollinen henkilö ilmoittaa asuinpaikakseen, toimivaltaisen viranomaisen antamalla verotuksellista asuinpaikkaa koskevalla todistuksella. Jos tällaista todistusta ei esitetä, asuinpaikan katsotaan sijaitsevan siinä jäsenvaltiossa, joka on myöntänyt passin tai muun virallisen henkilöasiakirjan.

#### 7 artikla

##### *Maksuasiamiehen määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'maksuasiamiehellä' tarkoitetaan kaikkia taloudellisia toimijoita, jotka maksavat korkoa tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtivat korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi, olipa toimija koron perustana olevan velkasitoumuksen antaja tai toimija, jonka tehtäväksi tämä velallinen tai tosiasiallinen edunsaaja on antanut koron maksun tai sen maksamisesta huolehtimisen.

2) Sopimuspuolen alueelle sijoittautunut yhteisö, jolle korkoa maksetaan tai jolle koron maksamisesta huolehditaan tosiasiallisen edunsaajan hyväksi, katsotaan myös maksuasiamieheksi maksettaessa tällainen maksu tai siitä huolehdittaessa. Tätä säännöstä ei sovelleta, jos taloudellisella toimijalla on syytä uskoa yhteisön esittämien virallisten todistusvoimaisten seikkojen perusteella, että:

a) kyseessä on oikeushenkilö, tämän artiklan 5 kohdassa mainittuja oikeushenkilöitä lukuun ottamatta, tai

the Republic of Finland or equivalent legislation in the case of Guernsey;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

#### Article 7

##### *Definition of paying agent*

(1) For the purposes of this Agreement, 'paying agent' means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article; or

b) yhteisön tuloa verotetaan elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tai  
 c) yhteisö on direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saanut yhteissijoitusyhtiö tai Guernseyn alueelle sijoittautunut vastaava yhteissijoitusyhtiö.

Tämän kohdan nojalla maksuasiamieheksi katsottavalle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavan tai korkojen maksamisesta huolehtivan taloudellisen toimijan on ilmoitettava yhteisön nimi ja osoite sekä yhteisölle maksettujen tai varmistettujen korkojen yhteismäärä sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon taloudellinen toimija on sijoittautunut, joka välittää tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon yhteisö on sijoittautunut.

3) Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö voi kuitenkin halutessaan tulla kohdelluksi tätä direktiiviä sovellettaessa 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna yhteissijoitusyhtiönä tai 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna vastaavana yrityksenä. Sen sopimuspuolen, johon yhteisö on sijoittautunut, on annettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä todistus, joka yhteisön on toimitettava taloudelliselle toimijalle. Sopimuspuolen on vahvistettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä koskevat yksityiskohtaiset säännöt alueelleen sijoittautuneiden yhteisöjen osalta.

4) Kun taloudellinen toimija ja tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö ovat sijoittautuneet samaan sopimuspuoleen, kyseisen sopimuspuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että yhteisö noudattaa maksuasiamiehenä toimissaan tämän sopimuksen säännöksiä.

5) Tämän artiklan 2 kohdan a alakohtaa ei sovelleta seuraaviin oikeushenkilöihin

a) Suomessa: avoin yhtiö (Ay) ja kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag ja kommanditbolag

b) Ruotsissa: handelsbolag (HB) ja kommanditbolag (KB).

(b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Directive 85/611/EEC of the Council or an equivalent undertaking for collective investment established in Guernsey.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from subparagraph (a) of paragraph (2) of this Article are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

## 8 artikla

*Koronmaksujen määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'koronmaksulla' tarkoitetaan:

a) kaikenlaisiin velkasitoumuksiin liittyviä maksettuja tai tilille kirjattuja korkoja riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta, ja erityisesti valtioiden liikkeeseen laskemien arvopapereiden ja joukkovelkakirjojen tuottoa mukaan luettuina niihin liittyvät emissiovoitot ja palkkiot; maksun viivästymisestä maksettavia sakkomaksuja ei pidetä korkoina,

b) edellä a alakohdassa tarkoitettujen velkasitoumusten myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä kertyneitä tai pääomitettuja korkoja;

c) koronmaksuista kertyviä tuloja, joita jakavat joko suoraan tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön välityksellä

i) neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii) Guernseyn alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii) tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

(iv) sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Guernseyn ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

d) seuraavassa mainittujen yritysten tai yhteisöjen osakkeiden tai osuuksien myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä realisoituneita tuloja, jos kyseiset yritykset tai yhteisöt sijoittavat suoraan tai muiden seuraavassa mainittujen yhteissijoitusyritysten tai yhteisöjen välityksellä yli 40 prosenttia varoistaan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin:

i) direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii) Guernseyn alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

## Article 8

*Definition of interest payment*

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" shall mean:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, distributed by:

(i) an UCITS authorised in accordance with EC Directive 85/611/EEC of the Council;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Guernsey;

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Guernsey.

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40 % of their assets in debt claims as referred to in (a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Guernsey.

iii) tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv) sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Guernseyn ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

Sopimuspuolet voivat kuitenkin ottaa tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa mainitut tulot koron määritelmään ainoastaan siinä määrin kuin kyseiset tulot vastaavat tuloja, jotka on joko suoraan tai välillisesti saatu tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesta koronmaksusta.

2) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdan osalta ole tietoa siitä, mikä osa tuloista kertyy koronmaksuista, tulot katsotaan kokonaisuudessaan koroiksi.

3) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan d alakohdan osalta ole tietoa siitä, kuinka suuri prosenttiosuus varoista on sijoitettu velkasitoumuksiin tai kyseisessä alakohdassa määriteltyihin osakkeisiin tai osuuksiin, prosenttiosuuden katsotaan olevan yli 40 prosenttia. Jos maksuasiamies ei pysty määrittämään tosiasiallisen edunsaajan saaman tulon määrää, tulon katsotaan vastaavan osakkeiden tai osuuksien myynnistä, takaisinostosta tai lunastuksesta kertynyttä tuottoa.

4) Kun tämän artiklan 1 kohdassa määritelty korko maksetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle yhteisölle tai kirjataan sen tilille, se katsotaan kyseisen yhteisön suorittamaksi koronmaksuksi, ellei kyseinen yhteisö kuulu tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin.

5) Tämän artiklan 1 kohdan b ja d alakohdan osalta sopimuspuolella on mahdollisuus vaatia sen alueelle sijoittautuneita maksuasiamiehiä vuotuistamaan korot tietyille ajanjaksolle, joka ei saa olla pitempi kuin yksi vuosi, ja kohdella tällaisia vuotuistettuja korkoja direktiivissä tarkoitettuna koronmaksuna, vaikka kyseisenä ajanjaksona ei olisikaan toteutettu myynti-, takaisinosto- tai lunastustapahtumia.

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Guernsey.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40%. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.

6) Poiketen siitä, mitä tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää koronmaksun määritelmän ulkopuolelle kyseisissä alakohdissa mainitut, sen alueelle sijoittautuneilta yrityksiltä tai yhteisöiltä saadut tulot siinä tapauksessa, että asianomaiset yritykset tai yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin. Vastaavasti, poiketen siitä, mitä tämän artiklan 4 kohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää tämän artiklan 1 kohdassa esitetyn koronmaksun määritelmän ulkopuolelle sellaisten tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen yhteisöjen tileille maksetut tai hyvitettyt korot, jotka eivät kuulu 7 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin ja jotka ovat sijoittautuneet sen alueelle, siinä tapauksessa, että asianomaiset yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin.

Sopimuspuolen päätös käyttää tätä mahdollisuutta sitoo myös toista sopimuspuolta.

7) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 3 kohdassa mainittu prosenttiosuus on 1 päivästä tammikuuta 2011 lähtien 25 prosenttia.

8) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 6 kohdassa mainitut prosenttirajat määritetään rahaston säännöissä tai asianomaisen yrityksen tai yhteisön yhtiöjärjestyksessä vahvistetun sijoitusohjelman perusteella tai sellaisten puuttuessa asianomaisen yrityksen tai yhteisön varojen todellisen koostumuksen perusteella.

#### 9 artikla

##### *Erityisestä lähdeverosta saatavien tulojen jako*

1) Guernseyn on pidettävä itsellään 25 prosenttia tämän sopimuksen mukaisesti perittävästä erityisestä lähdeverosta saatavista tuloista ja siirrettävä jäljellä olevat 75 prosenttia toiselle sopimuspuolelle.

2) Tämän sopimuksen 4 artiklan 4 kohdan

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15% of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15 % of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall from 1 January, 2011 be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

#### Article 9

##### *Retention Tax Revenue sharing*

(1) Guernsey shall retain 25 % of the retention tax deducted under this Agreement and transfer the remaining 75 % of the revenue to the other contracting party.

(2) Guernsey levying retention tax in ac-

mukaisesti erityistä lähdeveroa perivän Guernseyn on pidettävä 25 prosenttia näistä verotuloista itsellään ja siirrettävä 75 prosenttia Suomen tasavallalle samassa suhteessa kuin tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti suoritetuissa siirroissa.

3) Kunkin vuoden osalta varat siirretään yhdessä erässä viimeistään kuuden kuukauden kuluttua Guernseyn lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä.

4) Erityistä lähdeveroa perivän Guernseyn on toteutettava tarvittavat toimenpiteet verotulojen jakojärjestelmän asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi.

#### 10 artikla

##### *Kaksinkertaisen verotuksen estäminen*

1) Tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan sopimuspuolen on huolehdittava tässä sopimuksessa tarkoitetun erityisen lähdeveron perimisestä Guernseyllä mahdollisesti aiheutuvan kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta seuraavien säännösten mukaisesti:

i) Jos Guernsey on pidättänyt tosiasiallisen edunsaajan saamista korkotuloista erityisen lähdeveron, toisen sopimuspuolen on myönnettävä hänelle kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti pidätetyn veron suuruinen verohyvytys. Silloin kun perityn veron määrä on suurempi kuin toisen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti maksettavan veron määrä, tämä sopimuspuoli palauttaa erotuksen tosiasialliselle edunsaajalle.

ii) Jos tosiasialliselle edunsaajalle maksettuista koroista on tämän sopimuksen 4 artiklassa tarkoitetun erityisen lähdeveron lisäksi peritty muun tyyppisiä lähdeveroja, ja jossa hänen verotuksellisen asuinpaikkansa sopimuspuoli on, myöntää tällaisista lähdeveroista veronhyvytystä kansallisen lainsäädäntönsä tai kaksinkertaista verotusta koskevien verosopimusten perusteella, tällainen muu lähdevero on hyvitetty ennen tämän artiklan i alakohdassa säädetyn menettelyn soveltamista.

2) Sopimuspuoli, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, voi käyttää tämän artiklan 1 kohdassa tarkoite-

cordance with Article 4(4) of this Agreement shall retain 25 % of the revenue and transfer 75 % to the Republic of Finland proportionate to the transfers carried out pursuant to paragraph (1) of this Article.

(3) Such transfers shall take place for each year in one instalment at the latest within a period of six months following the end of the tax year established by the laws of Guernsey.

(4) Guernsey levying retention tax shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of the revenue sharing system.

#### Article 10

##### *Elimination of double taxation*

(1) A contracting party in which the beneficial owner is resident for tax purposes shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition by Guernsey of the retention tax to which this Agreement refers in accordance with the following provisions:

(i) if interest received by a beneficial owner has been subject to retention tax in Guernsey, the other contracting party shall grant a tax credit equal to the amount of the tax retained in accordance with its national law. Where this amount exceeds the amount of tax due in accordance with its national law, the other contracting party shall repay the excess amount of tax retained to the beneficial owner;

(ii) if, in addition to the retention tax referred to in Article 4 of this Agreement, interest received by a beneficial owner has been subject to any other type of withholding/retention tax and the contracting party of residence for tax purposes grants a tax credit for such withholding/retention tax in accordance with its national law or double taxation conventions, such other withholding/retention tax shall be credited before the procedure in sub-paragraph (i) of this Article is applied.

(2) The contracting party which is the country of residence for tax purposes of the beneficial owner may replace the tax credit

tun veronhyvitysjärjestelmän asemesta tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetun erityisen lähdeveron palauttamista.

#### 11 artikla

##### *Siirtokelpoisia velkakirjalainoja koskevat siirtymäsäännökset*

1) Tämän sopimuksen 14 artiklassa tarkoitetun siirtymäkauden ajan ja viimeistään 31 päivään joulukuuta 2010 saakka kotimaisia ja kansainvälisiä obligaatioita ja muita siirtokelpoisia velkakirjalainoja, jotka on ensimmäistä kertaa laskettu liikkeeseen ennen 1 päivää maaliskuuta 2001 tai joiden alkuperäisen tarjousesitteen neuvoston direktiivissä 80/390/ETY tarkoitetut toimivaltaiset viranomaiset tai kolmannen maan vastaavat viranomaiset ovat hyväksyneet ennen kyseistä päivämäärää, ei katsota tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuiksi velkasitoumuksiksi edellyttäen, että kyseisten siirtokelpoisten velkakirjalainojen uusia liikkeeseenlaskuja ei toteuteta 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen. Jos siirtymäkausi kuitenkin jatkuu vielä 31 päivän joulukuuta 2010 jälkeen, tämän artiklan säännöksiä saadaan soveltaa edelleen vain sellaisiin siirtokelpoisiin velkakirjalainoihin nähden,

— niissä on gross-up- ja etuaikaista lunastusta koskevat lausekkeet, ja

— joiden osalta maksuasiaamies on sijoittautunut erityistä lähdeveroa soveltavaan sopimuspuoleen ja maksuasiaamies maksaa korkoa toisessa sopimuspuolella asuvalle tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtii korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi.

Jos edellä mainittuja valtion tai julkisena viranomaisena toimivan tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustetun tämän sopimuksen liitteessä määritellyn yhteisön liikkeeseen laskemia siirtokelpoisia velkakirjalainoja lasketaan uudelleen liikkeeseen 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, koko liikkeeseenlasku, sekä alkuperäinen että mahdollinen myöhempi, katsotaan tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

mechanism referred to in paragraph (1) of this Article by a refund of the retention tax referred to in Article 1 of this Agreement.

#### Article 11

##### *Transitional provisions for negotiable debt securities*

(1) During the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement, but until 31 December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1 March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1 March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31 December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

— which contain gross up and early redemption clauses and;

— where the paying agent is established in a contracting party applying retention tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

Jos muu kuin toisessa alakohdassa tarkoitettu liikkeeseenlaskija laskee uudelleen liikkeeseen edellä mainittuja siirtokelpoisia velkakirjalainoja 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, tällainen uusi liikkeeseenlasku katsotaan tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

2) Mikään tässä artiklassa säädetystä ei estä sopimuspuolia verottamasta 1 kohdassa tarkoitetuista siirtokelpoisista velkakirjalainoista saatavia tuloja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

#### 12 artikla

##### *Yhteisymmärrysmenettely*

Jos tämän sopimuksen täytäntöönpanosta tai tulkinnasta syntyy ongelmia tai epäilyksiä sopimuspuolten välillä, ne pyrkivät ratkaisemaan asian yhteisymmärryksessä.

#### 13 artikla

##### *Luottamuksellisuus*

1) Kaikkia sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen toimittamia ja vastaanottamia tietoja pidetään luottamuksellisina.

2) Sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle toimitettuja tietoja ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin välittömään verotukseen ilman toisen sopimuspuolen kirjallista suostumusta.

3) Toimitetut tiedot luovutetaan ainoastaan välitöntä verotusta käsitteleville henkilöille tai viranomaisille, ja niitä saavat käyttää ainoastaan tällaiset henkilöt tai viranomaiset tällaisiin tarkoituksiin tai valvontatarkoituksiin, mukaan luettuna mahdollisen valituksen ratkaiseminen. Näihin tarkoituksiin tietoja voidaan luovuttaa julkisissa tuomioistuinkäsittelyissä tai tuomioistuinmenettelyissä.

4) Jos sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen katsoo, että tietoista, jotka se on saanut toisen sopimuspuolen toimivaltaiselta viranomaiselta, olisi todennäköisesti

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

#### Article 12

##### *Mutual agreement procedure*

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

#### Article 13

##### *Confidentiality*

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent authority of the other contracting party is li-



hyötyä jonkin toisen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, se voi toimittaa ne viimeksi mainitulle viranomaiselle tiedot toimittaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella.

## 14 artikla

*Siirtymäkausi*

Direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päätyttyä Guernseyn on lopetettava tässä sopimuksessa määrätyn erityisen lähdeveron ja verotulojen jaon soveltaminen ja sovellettava toisen sopimuspuolen osalta automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla. Jos Guernsey päättää siirtymäkauden aikana soveltaa automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla, se ei saa enää soveltaa tämän sopimuksen 9 artiklassa määrättyä erityisestä lähdeverosta saatavien tulojen jakoa.

## 15 artikla

*Voimaantulo*

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2005, ellei tämän sopimuksen 17 artiklan määräyksistä muuta johdu.

## 16 artikla

*Irtisanominen*

1) Sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen.

2) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle sopimuspuolelle kirjallisen irtisanomisilmoituksen, jossa esitetään ilmoituksen antamiseen johtaneet syyt. Tällöin sopimuksen voimassaolo päättyy kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen antamisesta.

kely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

## Article 14

*Transitional Period*

At the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, Guernsey shall cease to apply the retention tax and revenue sharing provided for in this Agreement and shall apply in respect of the other contracting party the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive. If during the transitional period Guernsey elects to apply the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, it shall no longer apply the withholding/retention tax and the revenue sharing provided for in Article 9 of this Agreement.

## Article 15

*Entry into force*

Subject to the provisions of Article 17 of this Agreement, this Agreement shall come into force on 1 January 2005.

## Article 16

*Termination*

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

(2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

## 17 artikla

*Sopimuksen soveltaminen ja soveltamisen keskeytys*

1) Tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää, että Euroopan unionin kaikki jäsenvaltiot, Amerikan Yhdysvallat, Sveitsi, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino sekä asiaankuuluvat Euroopan yhteisön jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet hyväksyvät direktiivissä tai tässä sopimuksessa esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

2) Sopimuspuolet päättävät yksimielisesti vähintään kuusi kuukautta ennen tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitettua päivää, täyttyvätkö 1 kohdassa asetetut edellytykset, jotka liittyvät asiaankuuluvien toimenpiteiden voimaantuloon kyseisissä jäsenvaltioissa, mainituissa kolmansissa maissa ja asianomaisilla jäsenvaltioista riippuvaisilla tai niihin assosioituneilla alueilla.

3) Tämän sopimuksen 12 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos direktiivin tai sen osien soveltaminen keskeytetään joko tilapäisesti tai pysyvästi Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisesti tai jos jokin jäsenvaltio keskeyttää oman täytäntöönpanolainsäädäntönsä soveltamisen. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun sopimuksen keskeyttämiseen johtaneet syyt eivät enää päde.

4) Tämän sopimuksen 12 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos jokin 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansista maista tai alueista lopettaa kyseisessä kohdassa tarkoit-

## Article 17

*Application and suspension of application*

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) The contracting parties shall decide, by common accord, at least six months before the date referred to in Article 15 of this Agreement, whether the condition set out in paragraph (1) will be met having regard to the dates of entry into force of the relevant measures in the Member States, the named third countries and the dependent or associated territories concerned.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(4) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the

tujen toimenpiteiden soveltamisen. Soveltamisen keskeytys tulee voimaan aikaisintaan kahden kuukauden kuluttua ilmoituksesta. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun toimenpiteet on otettu uudelleen käyttöön kyseessä olevassa kolmannessa maassa tai kyseessä olevalla alueella.

Tehty suomen ja englannin kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

Done in the Finnish and English languages all texts being equally authentic.

## LIITE:

Luettelo 11 artiklassa tarkoitetuista yhteisöistä

Tämän sopimuksen 11 artiklaa sovellettaessa seuraavia yhteisöjä pidetään "*viranomaisena toimivina tai jossakin kansainvälisessä sopimuksessa tunnustettuina yhteisöinä*":

**EUROOPAN UNIONISSA SIJAITSE-  
VAT YHTEISÖT:**

**Belgia**

Vlaams Gewest (Flanderi)  
Région wallonne (Vallonia)  
Région Bruxelloise /Brussels Gewest (Brusselin alue)  
Communauté française (ranskankielinen kieliyhteisö)  
Vlaamse Gemeenschap (hollanninkielinen kieliyhteisö)  
Deutschsprachige Gemeinschaft (saksankielinen kieliyhteisö)

**Espanja**

Xunta de Galicia (Galician aluehallitus)  
Junta de Andalucía (Andalusian aluehallitus)  
Junta de Extremadura (Extremaduran aluehallitus)  
Junta de Castilla- La Mancha (Kastilia - La Manchan aluehallitus)  
Junta de Castilla- León (Kastilia - Leónin aluehallitus)  
Gobierno Foral de Navarra (Navarran aluehallitus)  
Govern de les Illes Balears (Baleaarien aluehallitus)  
Generalitat de Catalunya (Katalonian aluehallitus)  
Generalitat de Valencia (Valencian aluehallitus)  
Diputación General de Aragón (Aragonian aluehallitus)  
Gobierno de las Islas Canarias (Kanariansarten aluehallitus)

## ANNEX:

List of related entities referred to in Article 11

For the purposes of Article 11 of this Agreement, the following entities will be considered to be a "*related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty*":

**ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN  
UNION:**

**Belgium**

Vlaams Gewest (Flemish Region)  
Région wallonne (Walloon Region)  
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)  
Communauté française (French Community)  
Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)  
Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

**Spain**

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)  
Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)  
Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)  
Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)  
Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)  
Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarra)  
Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)  
Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)  
Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)  
Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)  
Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)

Gobierno de Murcia (Murcian aluehallitus)	Gobierno de Murcia (Government of Murcia)
Gobierno de Madrid (Madridin aluehallitus)	Gobierno de Madrid (Government of Madrid)
Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskimaan aluehallitus)	Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)
Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoan alueneuvosto)	Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)
Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayan alueneuvosto)	Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)
Diputación Foral de Alava (Alavan alueneuvosto)	Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)
Ayuntamiento de Madrid (Madridin kaupunki)	Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)
Ayuntamiento de Barcelona (Barcelonan kaupunki)	Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)
Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarian paikallisneuvosto)	Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)
Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffan paikallisneuvosto)	Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)
Instituto de Crédito Oficial (virallinen luottolaitos)	Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)
Instituto Catalán de Finanzas (Katalonian rahoituslaitos)	Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)
Instituto Valenciano de Finanzas (Valencian rahoituslaitos)	Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

### **Kreikka**

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Kreikan televiestintälaitos)
Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Kreikan rautatielaitos)
Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Julkinen sähkölaitos)

### **Ranska**

Caisse d'amortissement de la dette sociale (Sosiaaliturvamaksujen lyhennyskassa)
L'Agence française de développement (Ranskan kehitysvirasto)
Réseau ferré de France (Ranskan rautatiet)
Caisse nationale des Autoroutes (Moottorieteidien valtionkassa)
Assistance publique Hôpitaux de Paris (Pariisin sairaaloiden julkinen tuki)

### **Greece**

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)
Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)
Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

### **France**

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)
L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)
Réseau Ferré de France (RFF)(French Rail Network)
Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)
Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)

Charbonnages de France (Ranskan kivihiilikaivokset)  
 Entreprise minière et chimique (Kaivostöihin ja kemian alan yritys)

### Italia

Regions (alueet)  
 Provinces (läänit)  
 Municipalities (kunnat)  
 Cassa Depositi e Prestiti (Talletus- ja lainakassa)

### Latvia

Pašvaldības (paikallishallinnot)

### Puola

gminy (kunnat)  
 powiaty (hallintopiirit)  
 województwa (maakunnat)  
 związki gmin (kuntainliitot)  
 związki powiatów (hallintopiirien liitot)  
 związki województw (maakuntaliitot)

miasto stołeczne Warszawa (pääkaupunki Varsova)  
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Maatalouden jälleenrakennus- ja nykyaikaistamisvirasto)  
 Agencja Nieruchomości Rolnych (Maatalousomaisuusvirasto)

### Portugali

Região Autónoma da Madeira (Madeiran autonominen alue)  
 Região Autónoma dos Açores (Azorien autonominen alue)  
 Municipalities (kunnat)

### Slovakia

mestá a obce (kunnat)  
 Železnice Slovenskej republiky (Slovakian rautatieyhtiö)  
 Štátny fond cestného hospodárstva (valtion tiehallintorahasto)  
 Slovenské elektrárne (Slovakian voimalaitokset)

Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)  
 Entreprise minière et chimique (EMC)(Mining and Chemicals Company)

### Italy

Regions  
 Provinces  
 Municipalities  
 Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

### Latvia

Pašvaldības (Local governments)

### Poland

gminy (communes)  
 powiaty (districts)  
 województwa (provinces)  
 związki gmin (associations of communes)  
 związki powiatów (association of districts)  
 związki województw (association of provinces)

miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)  
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)  
 Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

### Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)  
 Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)  
 Municipalities

### Slovakia

mestá a obce (municipalities)  
 Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)  
 Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)  
 Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)

Vodohospodárska výstavba (vesitalousyhtiö)

#### KANSAINVÄLISET YHTEISÖT:

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki  
Euroopan investointipankki  
Aasian kehityspankki  
Afrikan kehityspankki  
Maailmanpankki / IBRD / IMF  
Kansainvälinen rahoitusyhtiö  
Latinalaisen Amerikan kehityspankki  
Euroopan neuvoston sosiaalisen kehityksen rahasto

Euratom  
Euroopan yhteisö  
Corporación Andina de Fomento (CAF)  
(Andien kehitysyhtiö)  
Eurofima (Rautateiden liikkuvan kaluston eurooppalainen rahoitusyhtiö)  
Euroopan hiili- ja teräsyhteisö  
Pohjoismaiden investointipankki  
Karibian alueen kehityspankki

11 artiklan säännökset eivät rajoita kansainvälisiä velvoitteita, joihin sopimuspuolet ovat edellä mainittujen kansainvälisten yhteisöjen osalta kenties sitoutuneet.

#### KOLMANSISSA VALTIOISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:

Seuraavat vaatimukset täyttävät yhteisöt:

- 1) Yhteisön katsotaan selvästi olevan julkisyhteisö kansallisten perusteiden mukaisesti.
- 2) Tällainen julkisyhteisö on voittoa tuottamaton yhteisö, joka maan hallituksen tosiasiallisessa valvonnassa hallinnoi ja rahoittaa erilaisia toimintoja tuottaen pääasiassa yhteiseksi hyväksi tarkoitettuja ei-kaupallisia tavaroita ja palveluja.
- 3) Tällainen julkisyhteisö laskee liikkeen säännöllisesti huomattavia joukkovelkakirjalainoja.
- 4) Asianomainen valtio kykenee takaamaan, että kyseinen julkisyhteisö ei lunasta

Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

#### INTERNATIONAL ENTITIES:

European Bank for Reconstruction and Development  
European Investment Bank  
Asian Development Bank  
African Development Bank  
World Bank / IBRD / IMF  
International Finance Corporation  
Inter-American Development Bank  
Council of Europe Social Development Fund  
EURATOM  
European Community  
Corporación Andina de Fomento (CAF)  
(Andean Development Corporation)  
Eurofima  
  
European Coal & Steel Community  
Nordic Investment Bank  
Caribbean Development Bank

The provisions of Article 11 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

#### ENTITIES IN THIRD COUNTRIES :

The entities that meet the following criteria :

- 1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.
- 2) Such public entity is a non-market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non-market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.
- 3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.
- 4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise

lainaa etuaikaisesti gross-up -lausekkeen yhteydessä.

**TÄMÄN LIITTEEN MUUTTAMISEN  
EDELLYTYKSET:**

Tässä liitteessä olevaa yhteisöjen luetteloa voidaan muuttaa keskinäisellä sopimuksella.

early redemption in the event of gross-up clauses.

**CONDITIONS FOR AMENDING THE  
PRESENT ANNEX:**

The list of related entities in this Annex may be amended by mutual agreement.



**Kirjeenvaihtona tehty****SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta ja sopimuksen  
väliaikaisesta soveltamisesta****A. Suomen tasavallan kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey'n ja kunkin automaattista tietojenvaihtoa soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi sekä ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jersey'n ja kunkin lähdeverotusta siirtymäkaudella soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi. Kyseiset ehdotukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta saarten viranomaisten kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I ja II (asiak. 7408/04 FISC 58).

Ottaen huomioon edellä mainitut sovitut ehdotukset ehdotan Teille tämän kirjeen liäksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Siihen saakka, kun sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus säästötulojen verotuksesta tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Mansaari soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti, kukin kansallisen valtiosääntönsä asettamien vaatimusten puitteissa, 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhäi-

**AGREEMENT****in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income and the  
provisional application thereof****A. Letter from the Republic of Finland**

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply automatic exchange of information" and the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU Member State that is to apply the withholding tax in the transitional period", that resulted from the negotiations with the Island Authorities on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I and Annex II, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (Doc. 7408/04 FISC 58).

In view of the above mentioned texts, I have the honour to propose to you the "Agreement on the taxation of savings income" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Agreement and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Agreement on the taxation of savings income", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and the Isle of Man apply this Agreement provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the

sempi.

form of interest payments, whichever is later.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Mansaaren välisen sopimuksen.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and the Isle of Man.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

Suomen tasavallan puolesta

For the Republic of Finland

Antti Kalliomäki  
Valtiovarainministeri

Antti Kalliomäki  
Minister of Finance

Tehty Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 2004, suomen ja englannin kielellä kolmena kappaleena.

Done at Helsinki, on 26 May 2004, in the Finnish and English languages in three copies.

**B. Mansaaren kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyin kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jerseyin ja kunkin automaattista tietojenvaihtoa soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi sekä ehdotus Guernseyn, Mansaaren tai Jerseyin ja kunkin lähdeverotusta siirtymäkaudella soveltavan EU:n jäsenvaltion väliseksi mallisopimukseksi. Kyseiset ehdotukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta saarten viranomaisten kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I ja II (asiak. 7408/04 FISC 58).

Ottaen huomioon edellä mainitut ehdotukset ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme niiden täyttämisestä.

Siihen saakka, kun sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus säästötulojen verotuksesta tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Mansaari soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti, kukin kansallisen valtiosääntönsä asettamien vaatimusten puitteissa, 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhäisempi.

**B. Letter from the Isle of Man**

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU member State that is to apply automatic exchange of information" and the "Proposed Model Agreement between each of Guernsey, Isle of Man, and Jersey and each individual EU member State that is to apply the withholding tax in the transitional period", that resulted from the negotiations with the Island Authorities on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I and Annex II, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (Doc. 7408/04 FISC 58).

In view of the above mentioned texts, I have the honour to propose to you the "Agreement on the taxation of savings income" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Agreement and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Agreement on the taxation of savings income", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and the Isle of Man apply this Agreement provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Mansaaren välisen sopimuksen.

Kunnioittavasti”

Täten vahvistan, että Mansaari hyväksyy kirjeenne sisällön.

Kunnioittavasti

Mansaaren puolesta

Allan Bell  
Valtiovarainministeri

Tehty Douglasissa 19 päivänä marraskuuta 2004, suomen ja englannin kielellä kolmena kappaleena.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and the Isle of Man.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

I am able to confirm that the Isle of Man is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Isle of Man

Allan Bell  
Treasury Minister

Done at Douglas, on 19 November 2004, in the Finnish and English languages in three copies.

*Lisäys 1***MANSAAREN JA SUOMEN TASA-  
VALLAN VÄLINEN SOPIMUS SÄÄS-  
TÖTULOJEN VEROTUKSESTA**

OTTAEN HUOMIOON SEURAAVAA:

1. Säästöjen tuottamien tulojen verotuksesta annetun Euroopan unionin neuvoston (jäljempänä 'neuvosto') direktiivin 2003/48/EY (jäljempänä 'direktiivi') 17 artiklassa säädetään, että jäsenvaltioiden on hyväksyttävä ja julkaistava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2004 mennessä ja sovellettava kyseisiä määräyksiä 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että

"i) Sveitsin valaliitto, Liechtensteinin ruhtinaskunta, San Marinon tasavalta, Monacon ruhtinaskunta ja Andorran ruhtinaskunta soveltavat samasta päivästä tämän direktiivin toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä niiden Euroopan yhteisön kanssa tekemien sopimusten mukaisesti, neuvoston tehtyä asiasta yksimielisen päätöksen; ja

ii) on tehty sellaiset sopimukset tai sovittu sellaisista muista järjestelyistä, joiden mukaan asiaankuuluvien riippuvaisten tai asosioituneiden alueiden on sovellettava samasta päivästä lähtien automaattista tietojenvaihtoa tämän direktiivin II luvussa säädettyllä tavalla (tai 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana sovellettava lähdevero 11 ja 12 artiklassa säädettyin edellytyksin)".

2. Mansaaren suhteesta EU:hun määrätään Yhdistyneen kuningaskunnan liittymisestä Euroopan yhteisöön tehdyn sopimuksen pöytäkirjassa 3. Pöytäkirjan mukaan Mansaari ei kuulu EU:n veroalueeseen.

3. Mansaari toteaa, että vaikka EU:n jäsenvaltioiden perimmäisenä tavoitteena on saada aikaan korkotulojen tosiasiallinen verotus tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltiossa vaihtamalla koronmaksuista tietoja jäsenvaltioiden välil-

*Appendix 1***AGREEMENT ON THE TAXATION  
OF SAVINGS INCOME BETWEEN  
THE ISLE OF MAN AND THE RE-  
PUBLIC OF FINLAND**

WHEREAS:

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that before 1 January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1 January 2005 provided that:

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive, (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. The relationship of the Isle of Man with the EU is determined by Protocol 3 of the Treaty of Accession of the United Kingdom to the European Community. Under the terms of the Protocol the Isle of Man is not within the EU fiscal territory.

3. The Isle of Man notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning in-

lä, kolmea jäsenvaltiota eli Itävaltaa, Belgi-aa ja Luxemburgia ei vaadita siirtymäkauden ajan vaihtamaan tietoja, vaan niiden on sovellettava lähdeveroa direktiivin soveltamisalaan kuuluvien säästöjen tuottamiin tuloihin.

4. Direktiivissä olevaan termiin 'lähdevero' ('withholding tax') viitataan Mansaaren kansallisessa lainsäädännössä termillä 'erityinen lähdevero' ('retention tax'). Tässä sopimuksessa molemmilla termeillä 'lähdevero'/erityinen lähdevero' on sama merkitys.

5. Mansaari on suostunut soveltamaan erityistä lähdeveroa 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että jäsenvaltiot ovat hyväksyneet tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset, ja direktiivin 17 artiklan ja tämän sopimuksen 17 artiklan 2 kohdan vaatimukset on yleisesti täytetty.

6. Mansaari on suostunut soveltamaan automaattista tietojenvaihtoa direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päättymisestä alkaen.

7. Mansaarella on yhteissijoitusyrityksiä koskevaa lainsäädäntöä, jonka katsotaan vastaavan vaikutukseltaan direktiivin 2 ja 6 artiklassa tarkoitettua EY:n lainsäädäntöä.

Mansaari ja Suomen tasavalta, jäljempänä 'sopimuspuoli' tai 'sopimuspuolet' ellei asia-yhteys toisin vaadi,

ovat sopineet tekevänsä seuraavan sopimuksen, jossa on ainoastaan sopimuspuolia koskevia velvoitteita ja jossa määrätään:

a) Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Mansaaren toimivaltaisen viranomaisen kanssa vastaavalla tavalla kuin jäsenvaltion viranomaisen kanssa,

b) erityisen lähdeveron soveltamisesta Mansaarella direktiivin 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana mainitun direktiivin 11 ja 12 artiklassa säädetyistä päi-

terest payments between themselves, three Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive.

4. The "withholding tax" referred to in the Directive will be referred to as the "retention tax" in the Isle of Man's domestic legislation. For the purposes of this Agreement the two terms therefore are to be read co-terminously as "withholding/retention tax" and shall have the same meaning.

5. The Isle of Man has agreed to apply a retention tax with effect from 1 January 2005 provided the Member States have adopted the laws, regulations, and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and the requirements of Article 17 of the Directive and Article 17(2) of this Agreement have generally been met.

6. The Isle of Man has agreed to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive from the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive.

7. The Isle of Man has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

The Isle of Man and the Republic of Finland hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires,

Have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for:

(a) the automatic exchange of information by the competent authority of the Republic of Finland to the competent authority of the Isle of Man in the same manner as to the competent authority of a Member State;

(b) the application by the Isle of Man, during the transitional period defined in Article 10 of the Directive, of a retention tax from the same date and on the same terms as are

västä alkaen ja mainituissa artikloissa säädettyin edellytyksin,

c) Mansaaren toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen kanssa direktiivin 13 artiklan mukaisesti,

d) siitä, että Mansaaren toimivaltainen viranomainen siirtää 75 prosenttia erityisen lähdeveron pidätyksestä saatavista tuloista Suomen tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle

korkotuloista, jotka johonkin sopimuspuoleen sijoittautunut maksuasiamies maksaa toisessa sopimuspuolella asuvalle luonnolliselle henkilölle.

Tässä sopimuksessa termi 'toimivaltainen viranomainen' tarkoittaa sopimuspuoliin sovellettaessa "Valtiovarainministeriö, sen valtuutettu edustaja tai viranomainen, jonka valtiovarainministeriö on nimennyt toimivaltaiseksi viranomaiseksi" Suomen tasavallan osalta ja "the Chief Financial Officer of the Treasury or his delegate" Mansaaren osalta.

contained in Articles 11 and 12 of that Directive;

(c) the automatic exchange of information by the competent authority of the Isle of Man to the competent authority of the Republic of Finland in accordance with Article 13 of the Directive;

(d) the transfer by the competent authority of The Isle of Man to the competent authority of the Republic of Finland of 75 % of the revenue of the retention tax.

in respect of interest payments made by a paying agent established in a contracting party to an individual resident in the other contracting party.

For the purposes of this Agreement the term 'competent authority' when applied to the contracting parties means "the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority" in respect of the Republic of Finland and "the Chief Financial Officer of the Treasury or his delegate" in respect of the Isle of Man.

## 1 artikla

*Maksuasiamiesten pidättämä erityinen lähdevero*

Tämän sopimuksen 8 artiklassa määritelystä korkotuloista, jotka Mansaaren alueelle sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 5 artiklassa tarkoitetuille, Suomen tasavallassa asuville tosiasiallisille edunsaajille, pidetään erityinen lähdevero maksetun koron määrästä tämän sopimuksen 14 artiklassa tarkoitettuna siirtymäkauden ajan tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitettua päivästä alkaen ottaen kuitenkin huomioon tämän sopimuksen 3 artiklan määräykset. Veron suuruus on 15 prosenttia siirtymäkauden kolmen ensimmäisen vuoden aikana, kolmen seuraavan vuoden aikana 20 prosenttia ja tämän jälkeen 35 prosenttia.

## 2 artikla

*Maksuasiamiesten ilmoittamat tiedot*

1) Kun Suomen tasavaltaan sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 8 artiklassa määriteltyjä korkotuloja tämän sopimuksen 5 artiklassa määritellyille tosiasiallisille edunsaajille, joiden asuinpaikka on Mansaarella, tai jos tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan a alakohdan määräyksiä sovelletaan, maksuasiamiehen on ilmoitettava toimivaltaiselle viranomaiselleen

a) tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisesti määritettynä;

b) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

c) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sen puuttuessa korkoon oikeuttavan velkasitoumuksen tunnistetiedot;

d) tiedot tämän sopimuksen 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua koronmaksusta. Kukin sopimuspuoli voi kuitenkin rajoittaa maksuasiamiehen ilmoittamien koronmaksuja koskevien vähimmäistietojen sisällön koron tai tulojen kokonaismäärään ja myynnin, takaisinoston tai lunastuksen tuoton kokonaismäärään.

## Article 1

*Retention of Tax by Paying Agents*

Interest payments as defined in Article 8 of this Agreement which are made by a paying agent established in the Isle of Man to beneficial owners within the meaning of Article 5 of this Agreement who are residents of the Republic of Finland shall, subject to Article 3 of this Agreement, be subject to a retention from the amount of interest payment during the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement starting at the date referred to in Article 15 of this Agreement. The rate of retention tax shall be 15 % during the first three years of the transitional period, 20 % for the subsequent three years and 35 % thereafter.

## Article 2

*Reporting of Information by Paying Agents*

(1) Where interest payments, as defined in Article 8 of this Agreement, are made by a paying agent established in the Republic of Finland to beneficial owners, as defined in Article 5 of this Agreement, who are residents of the Isle of Man, or where the provisions of Article 3(1)(a) of this Agreement apply, the paying agent shall report to its competent authority;

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 6 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment specified in Article 4(1) of this Agreement. However, each contracting party may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemption or refund.



ja Suomen tasavallan on noudatettava tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä.

2) Suomen tasavallan toimivaltaisen viranomaisen on kuuden kuukauden kuluessa verovuoden päättymisestä toimitettava automaattisesti Mansaaren toimivaltaiselle viranomaiselle tämän artiklan 1 kohdan a—d alakohdassa tarkoitettut tiedot kaikista kyseisenä vuonna maksetuista koroista.

### 3 artikla

#### *Poikkeukset erityisestä lähdeverojärjestelmästä*

1) Edellä 1 artiklan mukaisesti erityistä lähdeveroa perivän Mansaaren on noudatettava jompaakumpaa tai molempia seuraavista kahdesta menettelystä sen varmistamiseksi, että tosiasiallisella edunsaajalla on mahdollisuus pyytää, ettei erityistä lähdeveroa peritä:

a) menettely, jossa tämän sopimuksen 5 artiklassa määritelty tosiasiallinen edunsaaja välttyy tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetun veron pidätykseltä, jos se valtuuttaa nimenomaisesti maksuasiamiehensä ilmoittamaan maksetut korot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon maksuasiamies on sijoittautunut. Valtuutuksen on katettava kaikki kyseisen maksuasiamiehen tosiasialliselle edunsaajalle maksamat korot.

b) menettely, jolla varmistetaan, että erityistä lähdeveroa ei peritä, kun tosiasiallinen edunsaaja esittää maksuasiamiehelleen sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, edunsaajan nimelle tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti laatiman todistuksen.

2) Tosiasiallisen edunsaajan pyynnöstä sen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, antaa todistuksen, josta käyvät ilmi seuraavat tiedot:

i) tosiasiallisen edunsaajan nimi, osoite ja verotunnistenumero tai sellaisen puuttuessa syntymäaika ja -paikka,

ii) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

and the Republic of Finland will comply with paragraph 2 of this Article.

(2) Within six months following the end of their tax year, the competent authority of the Republic of Finland shall communicate to the competent authority of the Isle of Man, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)—(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

### Article 3

#### *Exceptions to the Retention Tax Procedure*

(1) The Isle of Man when levying a retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement shall provide for one or both of the following procedures in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be retained:

(a) a procedure which allows the beneficial owner as defined in Article 5 of this Agreement to avoid the retention tax specified in Article 1 of this Agreement by expressly authorising his paying agent to report the interest payments to the competent authority of the contracting party in which the paying agent is established. Such authorisation shall cover all interest payments made to the beneficial owner by that paying agent;

(b) a procedure which ensures that retention tax shall not be levied where the beneficial owner presents to his paying agent a certificate drawn up in his name by the competent authority of the contracting party of residence for tax purposes in accordance with paragraph 2 of this Article.

(2) At the request of the beneficial owner, the competent authority of the contracting party of the country of residence for tax purposes shall issue a certificate indicating:

(i) the name, address and tax or other identification number or, failing such, the date and place of birth of the beneficial owner;

(ii) the name and address of the paying agent;

iii) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sellaisen puuttuessa velkasitoumuksen tunnistetiedot.

Todistus on voimassa enintään kolme vuotta. Todistus on annettava jokaiselle sitä pyytävälle tosiasialliselle edunsaajalle kahden kuukauden kuluessa pyynnön esittämisestä.

3) Jos tämän artiklan 1 kohdan a alakohtaa sovelletaan, sen Mansaaren toimivaltaisen viranomaisen, johon maksuasiamies on sijoittautunut, on ilmoitettava tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettut tiedot tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikan Suomen tasavallan toimivaltaiselle viranomaiselle. Tiedot on ilmoitettava ilman erillistä pyyntöä ja vähintään kerran vuodessa kuuden kuukauden kuluessa sopimuspuolen lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä kaikkien kyseisen vuoden aikana maksettujen korkojen osalta.

#### 4 artikla

##### *Kannettavan erityisveron perusta*

1) Mansaaren alueelle sijoittautunut maksuasiamies pidättää erityisveron tämän sopimuksen 1 artiklan mukaisesti seuraavasti:

a) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti: maksetun tai tilille kirjattun koron koko määrästä;

b) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan b tai d alakohdan mukaisesti: joko kyseisen kohdan b tai d alakohdassa tarkoitettujen korkojen tai tulojen määrästä tai perimällä tulojen saajan maksettava vaikutuksiltaan vastaava vero myynnin, takaisinoston tai lunastuksen koko tuotosta,

c) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukaisesti: kyseisessä alakohdassa tarkoitettujen korkojen määrästä,

d) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 4 kohdan mukaisesti: kullekin tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön tämän sopimuksen 5 artiklan 1 kohdassa asetetut ehdot täyttävälle osakkaalle kuuluvien korko-

(iii) the account number of the beneficial owner or, where there is none, the identification of the security.

Such certificate shall be valid for a period not exceeding three years. It shall be issued to any beneficial owner who requests it, within two months following such request.

(3) Where paragraph (1)(a) of this Article applies, the competent authority of the Isle of Man in which the paying agent is established shall communicate the information referred to in Article 2(1) of this Agreement to the competent authority of the Republic of Finland as the country of residence of the beneficial owner. Such communications shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year established by the laws of a contracting party, for all interest payments made during that year.

#### Article 4

##### *Basis of assessment for retention tax*

(1) A paying agent established in the Isle of Man shall levy retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement as follows:

(a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement: on the gross amount of interest paid or credited;

(b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(b) or (d) of this Agreement: on the amount of interest or income referred to in (b) or (d) of that subparagraph or by a levy of equivalent effect to be borne by the recipient on the full amount of the proceeds of the sale, redemption or refund;

(c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(c) of this Agreement: on the amount of interest referred to in that sub-paragraph;

(d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(4) of this Agreement: on the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 7(2) of this Agreement who meet the conditions of Article 5(1) of

jen määrästä,

e) kun Mansaari käyttää tämän sopimuksen 8 artiklan 5 kohdassa säädettyä mahdollisuutta: vuotuistetun koron määrästä.

2) Tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdtaa sovellettaessa pidättävää erityisveroa pienennetään suhteessa siihen aikaan, jonka velkasitoumus on ollut tosiasiallisella edunsaajalla. Jos maksuasiamies ei kykene määrittämään tätä hallussapitoaikaan käytettävissä olevien tietojen perusteella, se kohtelee tosiasiallista edunsaajaa ikään kuin tällä olisi ollut velkasitoumus sitoumuksen koko olemassaolon ajan, ellei edunsaaja esitä näyttöä hankintapäivästä.

3) Se, että Mansaari pidättää erityisen lähdeveron, ei estä toista sopimuspuolta, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, verottamasta tuloa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

4) Mansaari voi siirtymäkauden kuluessa säätää, että tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavaa tai sen hyväksi korkojen maksusta huolehtivaa taloudellista toimijaa pidetään yhteisön lukuun toimivana maksuasiamiehenä, joka perii korosta erityisen lähdeveron, ellei yhteisö ole nimenomaisesti hyväksynyt, että sen nimi ja osoite sekä korkojen, jotka on sille maksettu tai joiden maksamisesta sen hyväksi on huolehdittu, kokonaisuudessaan ilmoitetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdan viimeisen alakohdan mukaisesti.

#### 5 artikla

##### *Tosiasiallisen edunsaajan määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'tosiasiallisella edunsaajalla' tarkoitetaan jokaista luonnollista henkilöä, jolle tai jonka hyväksi maksetaan korkoja, ellei henkilö osoita, että korkoja ei maksettu hänelle tai hänen hyväkseen hänen oman etunsa vuoksi. Luonnollista henkilöä ei katsota tosiasialliseksi edunsaajaksi, jos hän

a) toimii tämän sopimuksen 7 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuna maksuasiamiehenä,

this Agreement;

(e) where the Isle of Man exercises the option under Article 8(5) of this Agreement: on the amount of annualised interest.

(2) For the purposes of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (1) of this Article, the retention tax shall be deducted on a pro rata basis to the period during which the beneficial owner held the debt-claim. If the paying agent is unable to determine the period of holding on the basis of the information made available to him, the paying agent shall treat the beneficial owner as having been in possession of the debt-claim for the entire period of its existence, unless the latter provides evidence of the date of the acquisition.

(3) The imposition of retention tax by the Isle of Man shall not preclude the other contracting party of residence for tax purposes of the beneficial owner from taxing income in accordance with its national law.

(4) During the transitional period, the Isle of Man may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement in the other contracting party shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the retention tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of the interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last paragraph of Article 7(2) of this Agreement.

#### Article 5

##### *Definition of beneficial owner*

(1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" shall mean any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial owner when he:

(a) acts as a paying agent within the meaning of Article 7(1) of this Agreement;

b) toimii oikeushenkilön, elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tuloveronalaisen yhteisön, neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneen yhteissijoitusyrityksen tai Mansaaren alueelle sijoittautuneen vastaavan yhteissijoitusyrityksen tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön lukuun, ja jos hän viimeksi mainitussa tapauksessa ilmoittaa kyseisen yhteisön nimen ja osoitteen koron maksavalle taloudelliselle toimijalle, joka puolestaan ilmoittaa tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon hän on sijoittautunut, tai

c) toimii toisen luonnollisen henkilön eli tosiasiallisen edunsaajan lukuun ja ilmoittaa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden maksuasiamiehelle.

2) Jos maksuasiamiehellä on hallussaan tietoja, joiden perusteella on syytä olettaa, että luonnollinen henkilö, jolle tai jonka hyväksi korkoja maksetaan, ei ehkä ole tosiasiallinen edunsaaja, ja jos tämän artiklan a tai b alakohtaa ei sovelleta, sen on ryhdyttävä kohtuullisiin toimiin tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden selvittämiseksi. Mikäli maksuasiamies ei kykene määrittämään tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyttä, sen on pidettävä kyseistä luonnollista henkilöä tosiasiallisena edunsaajana.

#### 6 artikla

##### *Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka*

1) Jokaisen sopimuspuolen on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa tämän sopimuksen soveltamista varten, sekä varmistettava sen soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset.

2) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat seuraavasti sen mukaan milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 synty-

(b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the Isle of Man, or an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment;

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

#### Article 6

##### *Identity and residence of beneficial owners*

(1) Each Party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3).

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

(a) for contractual relations entered into

neissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy tämän nimi ja osoite, niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumis- maassa voimassa olevien säädösten ja Suomen tasavallan osalta rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä 10 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/308/ETY tai Manssaaren osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy nimi, osoite ja verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltion mahdollisesti antama verotunnistenumero. Nämä tiedot olisi määritettävä tosiasiallisen edunsaajan esittämän passin tai virallisen henkilökortin perusteella. Jos passissa tai virallisessa henkilökortissa ei ole osoitetta, se määritetään tosiasiallisen edunsaajan esittämän todistusvoimaisen asiakirjan perusteella. Jos tosiasiallisen edunsaajan esittämässä passissa, virallisessa henkilökortissa tai muussa todistusvoimaisessa asiakirjassa, esimerkiksi mahdollisessa verotuksellista asuinpaikkaa koskevassa todistuksessa, ei ole verotunnistenumeroa, henkilöllisyys täydennetään mainitsemalla passin tai virallisen henkilökortin perusteella määritetty syntymäaika ja -paikka.

3) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat sen mukaan, milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt. Asuinpaikan katsotaan olevan siinä maassa, jossa tosiasiallisella edunsaajalla on vakituinen asuinpaikkansa, tämän rajoittamatta seuraavaa:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumis- maassa voimassa olevien säädösten ja

before the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10th June, 1991 in the case of the Republic of Finland or equivalent legislation in the case of The Isle of Man on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

(a) for contractual relations entered into before 1st January, 2004 the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment

Suomen tasavallan osalta direktiivin 91/308/ETY tai Mansaaren osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiesten on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka tämän esittämässä passissa tai virallisessa henkilökortissa mainitun osoitteen perusteella tai tarvittaessa tosiasiallisen edunsaajan esittämän muun todistusvoimaisen asiakirjan perusteella seuraavan menettelyn mukaisesti: jos jäsenvaltion myöntämän passin tai virallisen henkilökortin esittävä luonnollinen henkilö ilmoittaa asuvansa kolmannessa maassa, hänen asuinpaikkansa määritetään sen kolmannen maan, jonka luonnollinen henkilö ilmoittaa asuinpaikakseen, toimivaltaisen viranomaisen antamalla verotuksellista asuinpaikkaa koskevalla todistuksella. Jos tällaista todistusta ei esitetä, asuinpaikan katsotaan sijaitsevan siinä jäsenvaltiossa, joka on myöntänyt passin tai muun virallisen henkilöasiakirjan.

#### 7 artikla

##### *Maksuasiamiehen määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'maksuasiamiehellä' tarkoitetaan kaikkia taloudellisia toimijoita, jotka maksavat korkoa tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtivat korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi, olipa toimija koron perustana olevan velkasitoumuksen antaja tai toimija, jonka tehtäväksi tämä velallinen tai tosiasiallinen edunsaaja on antanut koron maksun tai sen maksamisesta huolehtimisen.

2) Sopimuspuolen alueelle sijoittautunut yhteisö, jolle korkoa maksetaan tai jolle koron maksamisesta huolehditaan tosiasiallisen edunsaajan hyväksi, katsotaan myös maksuasiamieheksi maksettaessa tällainen maksu tai siitä huolehdittaessa. Tätä säännöstä ei sovelleta, jos taloudellisella toimijalla on syytä uskoa yhteisön esittämien virallisten todistusvoimaisten seikkojen perusteella, että:

a) kyseessä on oikeushenkilö, tämän artiklan 5 kohdassa mainittuja oikeushenkilöitä

and to Directive 91/308/EEC in the case of the Republic of Finland or equivalent legislation in the case of The Isle of Man;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

#### Article 7

##### *Definition of paying agent*

(1) For the purposes of this Agreement, 'paying agent' means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in para-

lukuun ottamatta, tai

b) yhteisön tuloa verotetaan elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tai

c) yhteisö on direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saanut yhteissijoitusyhtiö tai Mansaaren alueelle sijoittautunut vastaava yhteissijoitusyhtiö.

Tämän kohdan nojalla maksuasiamiehiksi katsottavalle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavan tai korkojen maksamisesta huolehtivan taloudellisen toimijan on ilmoitettava yhteisön nimi ja osoite sekä yhteisölle maksettujen tai varmistettujen korkojen yhteismäärä sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon taloudellinen toimija on sijoittautunut, joka välittää tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon yhteisö on sijoittautunut.

3) Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö voi kuitenkin halutessaan tulla kohdelluksi tätä direktiiviä sovellettaessa 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna yhteissijoitusyhtiönä tai 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna vastaavana yrityksenä. Sen sopimuspuolen, johon yhteisö on sijoittautunut, on annettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä todistus, joka yhteisön on toimitettava taloudelliselle toimijalle. Sopimuspuolen on vahvistettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä koskevat yksityiskohtaiset säännöt alueelleen sijoittautuneiden yhteisöjen osalta.

4) Kun taloudellinen toimija ja tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö ovat sijoittautuneet samaan sopimuspuoleen, kyseisen sopimuspuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että yhteisö noudattaa maksuasiamiehenä toimissaan tämän sopimuksen säännöksiä.

5) Tämän artiklan 2 kohdan a alakohtaa ei sovelleta seuraaviin oikeushenkilöihin

a) Suomessa: avoin yhtiö (Ay) ja kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag ja kommanditbolag

b) Ruotsissa: handelsbolag (HB) ja kommanditbolag (KB).

graph 5 of this Article; or

(b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Directive 85/611/EEC of the Council or an equivalent undertaking for collective investment established in the Isle of Man.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from subparagraph (a) of paragraph (2) of this Article are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

## 8 artikla

*Koronmaksujen määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'koronmaksulla' tarkoitetaan:

a) kaikenlaisiin velkasitoumuksiin liittyviä maksettuja tai tilille kirjattuja korkoja riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta, ja erityisesti valtioiden liikkeeseen laskemien arvopapereiden ja joukkovelkakirjojen tuottoa mukaan luettuina niihin liittyvät emissiovoitot ja palkkiot; maksun viivästymisestä maksettavia sakkomaksuja ei pidetä korkoina,

b) edellä a alakohdassa tarkoitettujen velkasitoumusten myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä kertyneitä tai pääomitettuja korkoja;

c) koronmaksuista kertyviä tuloja, joita jakavat joko suoraan tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön välityksellä

i) neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii) Mansaaren alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii) tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

(iv) sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Mansaaren ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

d) seuraavassa mainittujen yritysten tai yhteisöjen osakkeiden tai osuuksien myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä realisoituneita tuloja, jos kyseiset yritykset tai yhteisöt sijoittavat suoraan tai muiden seuraavassa mainittujen yhteissijoitusyritysten tai yhteisöjen välityksellä yli 40 prosenttia varoistaan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin:

i) direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii) Mansaaren alueelle sijoittautuneet vas-

## Article 8

*Definition of interest payment*

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" shall mean:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, distributed by:

(i) an UCITS authorised in accordance with EC Directive 85/611/EEC of the Council;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the Isle of Man;

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the Isle of Man.

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40 % of their assets in debt claims as referred to in (a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Directive 85/611/EEC;

(ii) an equivalent undertaking for collec-



taavat yhteissijoitusyritykset,

iii) tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv) sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön peustamis sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Mansaaren ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

Sopimuspuolet voivat kuitenkin ottaa tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa mainitut tulot koron määritelmään ainoastaan siinä määrin kuin kyseiset tulot vastaavat tuloja, jotka on joko suoraan tai välillisesti saatu tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesta koronmaksusta.

2) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdan osalta ole tietoa siitä, mikä osa tuloista kertyy koronmaksuista, tulot katsotaan kokonaisuudessaan koroiksi.

3) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan d alakohdan osalta ole tietoa siitä, kuinka suuri prosenttiosuus varoista on sijoitettu velkasitoumuksiin tai kyseisessä alakohdassa määriteltyihin osakkeisiin tai osuuksiin, prosenttiosuuden katsotaan olevan yli 40 prosenttia. Jos maksuasiamies ei pysty määrittämään tosiasiallisen edunsaajan saaman tulon määrää, tulon katsotaan vastaavan osakkeiden tai osuuksien myynnistä, takaisinostosta tai lunastuksesta kertynyttä tuottoa.

4) Kun tämän artiklan 1 kohdassa määritelty korko maksetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle yhteisölle tai kirjataan sen tilille, se katsotaan kyseisen yhteisön suorittamaksi koronmaksuksi, ellei kyseinen yhteisö kuulu tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin.

5) Tämän artiklan 1 kohdan b ja d alakohdan osalta sopimuspuolella on mahdollisuus vaatia sen alueelle sijoittautuneita maksuasiamiehiä vuotuistamaan korot tietyille ajanjaksoille, joka ei saa olla pitempi kuin yksi vuosi, ja kohdella tällaisia vuotuistettuja korkoja direktiivissä tarkoitettuna koronmaksuna, vaikka kyseisenä ajanjaksona ei

tive investment established in the Isle of Man.

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the Isle of Man.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40%. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.

olisikaan toteutettu myynti-, takaisinosto- tai lunastustapahtumia.

6) Poiketen siitä, mitä tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää koronmaksun määritelmän ulkopuolelle kyseisissä alakohdissa mainitut, sen alueelle sijoittautuneilta yrityksiltä tai yhteisöiltä saadut tulot siinä tapauksessa, että asianomaiset yritykset tai yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin. Vastaavasti, poiketen siitä, mitä tämän artiklan 4 kohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää tämän artiklan 1 kohdassa esitetyn koronmaksun määritelmän ulkopuolelle sellaisten tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen yhteisöjen tileille maksetut tai hyvitettyt korot, jotka eivät kuulu 7 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin ja jotka ovat sijoittautuneet sen alueelle, siinä tapauksessa, että asianomaiset yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin.

Sopimuspuolen päätös käyttää tätä mahdollisuutta sitoo myös toista sopimuspuolta.

7) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 3 kohdassa mainittu prosenttiosuus on 1 päivästä tammikuuta 2011 lähtien 25 prosenttia.

8) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 6 kohdassa mainitut prosenttirajat määritetään rahaston säännöissä tai asianomaisen yrityksen tai yhteisön yhtiöjärjestyksessä vahvistetun sijoitusohjelman perusteella tai sellaisten puuttuessa asianomaisen yrityksen tai yhteisön varojen todellisen koostumuksen perusteella.

#### 9 artikla

##### *Erytisestä lähdeverosta saatavien tulojen jako*

1) Mansaaren on pidettävä itsellään 25 prosenttia tämän sopimuksen mukaisesti perittävästä erityisestä lähdeverosta saatavista tuloista ja siirrettävä jäljellä olevat 75 pro-

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15 % of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15% of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall from 1 January, 2011 be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

#### Article 9

##### *Retention Tax Revenue sharing*

(1) The Isle of Man shall retain 25 % of the retention tax deducted under this Agreement and transfer the remaining 75 % of the revenue to the other contracting party.

senttia toiselle sopimuspuolelle.

2) Tämän sopimuksen 4 artiklan 4 kohdan mukaisesti erityistä lähdeveroa perivän Mansaaren on pidettävä 25 prosenttia näistä verotuloista itsellään ja siirrettävä 75 prosenttia Suomen tasavallalle samassa suhteessa kuin tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti suoritetuissa siirroissa.

3) Kunkin vuoden osalta varat siirretään yhdessä erässä viimeistään kuuden kuukauden kuluttua Mansaaren lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä.

4) Erityistä lähdeveroa perivän Mansaaren on toteutettava tarvittavat toimenpiteet verotulojen jakojärjestelmän asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi.

#### 10 artikla

##### *Kaksinkertaisen verotuksen estäminen*

1) Tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan sopimuspuolen on huolehdittava tässä sopimuksessa tarkoitetun erityisen lähdeveron perimisestä Mansaarella mahdollisesti aiheutuvan kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta seuraavien säännösten mukaisesti

i) Jos Mansaari on pidättänyt tosiasiallisen edunsaajan saamista korkotuloista erityisen lähdeveron, toisen sopimuspuolen on myönnettävä hänelle kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti pidätetyn veron suuruinen verohyvitys. Silloin kun perityn veron määrä on suurempi kuin toisen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti maksettavan veron määrä, tämä sopimuspuoli palauttaa erotuksen tosiasialliselle edunsaajalle.

ii) Jos tosiasialliselle edunsaajalle maksetuista koroista on tämän sopimuksen 4 artiklassa tarkoitetun erityisen lähdeveron lisäksi peritty muun tyyppisiä lähdeveroja, ja jossa hänen verotuksellisen asuinpaikkansa sopimuspuoli on, myöntää tällaisista lähdeveroista veronhyvitystä kansallisen lainsäädäntönsä tai kaksinkertaista verotusta koskevien verosopimusten perusteella, tällainen muu lähdevero on hyvitetty ennen tämän artiklan i alakohdassa säädetyn menettelyn soveltamista.

2) Sopimuspuoli, jossa tosiasiallisen edun-

(2) The Isle of Man levying retention tax in accordance with Article 4(4) of this Agreement shall retain 25 % of the revenue and transfer 75 % to the Republic of Finland proportionate to the transfers carried out pursuant to paragraph (1) of this Article.

(3) Such transfers shall take place for each year in one instalment at the latest within a period of six months following the end of the tax year established by the laws of The Isle of Man.

(4) The Isle of Man levying retention tax shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of the revenue sharing system.

#### Article 10

##### *Elimination of double taxation*

(1) A contracting party in which the beneficial owner is resident for tax purposes shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition by the Isle of Man of the retention tax to which this Agreement refers in accordance with the following provisions:

(i) if interest received by a beneficial owner has been subject to retention tax in the Isle of Man, the other contracting party shall grant a tax credit equal to the amount of the tax retained in accordance with its national law. Where this amount exceeds the amount of tax due in accordance with its national law, the other contracting party shall repay the excess amount of tax retained to the beneficial owner;

(ii) if, in addition to the retention tax referred to in Article 4 of this Agreement, interest received by a beneficial owner has been subject to any other type of withholding/retention tax and the contracting party of residence for tax purposes grants a tax credit for such withholding/retention tax in accordance with its national law or double taxation conventions, such other withholding/retention tax shall be credited before the procedure in sub-paragraph (i) of this Article is applied.

(2) The contracting party which is the

saajan verotuksellinen asuinpaikka on, voi käyttää tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua veronhyvitysjärjestelmän asemesta tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettua erityisen lähdeveron palauttamista.

#### 11 artikla

##### *Siirtokelpoisia velkakirjalainoja koskevat siirtymäsäännökset*

1) Tämän sopimuksen 14 artiklassa tarkoitettua siirtymäkauden ajan ja viimeistään 31 päivään joulukuuta 2010 saakka kotimaisia ja kansainvälisiä obligaatioita ja muita siirtokelpoisia velkakirjalainoja, jotka on ensimmäistä kertaa laskettu liikkeeseen ennen 1 päivää maaliskuuta 2001 tai joiden alkuperäisen tarjousesitteen neuvoston direktiivissä 80/390/ETY tarkoitettua toimivaltaiset viranomaiset tai kolmannen maan vastaavat viranomaiset ovat hyväksyneet ennen kyseistä päivämäärää, ei katsota tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuiksi velkasitoumuksiksi edellyttäen, että kyseisten siirtokelpoisten velkakirjalainojen uusia liikkeeseenlaskuja ei toteuteta 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen. Jos siirtymäkausi kuitenkin jatkuu vielä 31 päivän joulukuuta 2010 jälkeen, tämän artiklan säännöksiä saadaan soveltaa edelleen vain sellaisiin siirtokelpoisiin velkakirjalainoihin nähden,

— niissä on gross-up- ja etuaikaista lunastusta koskevat lausekkeet, ja

— joiden osalta maksuasiamies on sijoittautunut erityistä lähdeveroa soveltavaan sopimuspuoleen ja maksuasiamies maksaa korkoa toisessa sopimuspuolella asuvalle tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtii korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi.

Jos edellä mainittuja valtion tai julkisena viranomaisena toimivan tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustetun tämän sopimuksen liitteessä määritellyn yhteisön liikkeeseen laskemia siirtokelpoisia velkakirjalainoja lasketaan uudelleen liikkeeseen 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, koko liikkeeseenlasku, sekä alkuperäinen että mahdollinen myöhempi, katsotaan tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakoh-

country of residence for tax purposes of the beneficial owner may replace the tax credit mechanism referred to in paragraph (1) of this Article by a refund of the retention tax referred to in Article 1 of this Agreement.

#### Article 11

##### *Transitional provisions for negotiable debt securities*

(1) During the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement, but until 31 December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1 March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1 March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31 December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

— which contain gross up and early redemption clauses and;

— where the paying agent is established in a contracting party applying retention tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this

dassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

Jos muu kuin toisessa alakohdassa tarkoitettu liikkeeseenlaskija laskee uudelleen liikkeeseen edellä mainittuja siirtokelpoisia velkakirjalainoja 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, tällainen uusi liikkeeseenlasku katsotaan tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

2) Mikään tässä artiklassa säädetyistä ei estä sopimuspuolia verottamasta 1 kohdassa tarkoitetuista siirtokelpoisista velkakirjalainoista saatavia tuloja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

#### 12 artikla

##### *Yhteisymmärrysmenettely*

Jos tämän sopimuksen täytäntöönpanosta tai tulkinnasta syntyy ongelmia tai epäilyksiä sopimuspuolten välillä, ne pyrkivät ratkaisemaan asian yhteisymmärryksessä.

#### 13 artikla

##### *Luottamuksellisuus*

1) Kaikkia sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen toimittamia ja vastaanottamia tietoja pidetään luottamuksellisina.

2) Sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle toimitettuja tietoja ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin välittömään verotukseen ilman toisen sopimuspuolen kirjallista suostumusta.

3) Toimitetut tiedot luovutetaan ainoastaan välitöntä verotusta käsitteleville henkilöille tai viranomaisille, ja niitä saavat käyttää ainoastaan tällaiset henkilöt tai viranomaiset tällaisiin tarkoituksiin tai valvontatarkoituksiin, mukaan luettuna mahdollisen valituksen ratkaiseminen. Näihin tarkoituksiin tietoja voidaan luovuttaa julkisissa tuomioistuinkäsittelyissä tai tuomioistuinmenettelyissä.

4) Jos sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen katsoo, että tiedoista, jotka se

Agreement.

If a further issue is made on or after 1 March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

#### Article 12

##### *Mutual agreement procedure*

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

#### Article 13

##### *Confidentiality*

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information

on saanut toisen sopimuspuolen toimivaltailta viranomaiselta, olisi todennäköisesti hyötyä jonkin toisen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, se voi toimittaa ne viimeksi mainitulle viranomaiselle tiedot toimittaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella.

## 14 artikla

*Siirtymäkausi*

Direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päätyttyä Mansaaren on lopetettava tässä sopimuksessa määrätyn erityisen lähdeveron ja verotulojen jaon soveltaminen ja sovellettava toisen sopimuspuolen osalta automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla. Jos Mansaari päättää siirtymäkauden aikana soveltaa automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla, se ei saa enää soveltaa tämän sopimuksen 9 artiklassa määrättyä erityisestä lähdeverosta saatavien tulojen jakoa.

## 15 artikla

*Voimaantulo*

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2005, ellei tämän sopimuksen 17 artiklan määräyksistä muuta johdu.

## 16 artikla

*Irtisanominen*

1) Sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen.

2) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle sopimuspuolelle kirjallisen irtisanomismuutoksen, jossa esitetään ilmoituksen antamiseen johtaneet syyt. Tällöin sopimuksen voimassaolo päättyy kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen antamisesta.

which it has received from the competent authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

## Article 14

*Transitional Period*

At the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, the Isle of Man shall cease to apply the retention tax and revenue sharing provided for in this Agreement and shall apply in respect of the other contracting party the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive. If during the transitional period the Isle of Man elects to apply the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, it shall no longer apply the withholding/retention tax and the revenue sharing provided for in Article 9 of this Agreement.

## Article 15

*Entry into force*

Subject to the provisions of Article 17 of this Agreement, this Agreement shall come into force on 1 January 2005.

## Article 16

*Termination*

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

(2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

## 17 artikla

*Sopimuksen soveltaminen ja soveltamisen keskeytys*

1) Tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää, että Euroopan unionin kaikki jäsenvaltiot, Amerikan Yhdysvallat, Sveitsi, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino sekä asiaankuuluvat Euroopan yhteisön jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet hyväksyvät direktiivissä tai tässä sopimuksessa esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

2) Sopimuspuolet päättävät yksimielisesti vähintään kuusi kuukautta ennen tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitettua päivää, täyttyvätkö 1 kohdassa asetetut edellytykset, jotka liittyvät asiaankuuluvien toimenpiteiden voimaantuloon kyseisissä jäsenvaltioissa, mainituissa kolmansissa maissa ja asianomaisilla jäsenvaltioista riippuvaisilla tai niihin assosioituneilla alueilla.

3) Tämän sopimuksen 12 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos direktiivin tai sen osien soveltaminen keskeytetään joko tilapäisesti tai pysyvästi Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisesti tai jos jokin jäsenvaltio keskeyttää oman täytäntöönpanolainsäädäntönsä soveltamisen. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun sopimuksen keskeyttämiseen johtaneet syyt eivät enää päde.

4) Tämän sopimuksen 12 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos jokin 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansista maista tai alueista lopettaa kyseisessä kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden soveltamisen. Sovel-

## Article 17

*Application and suspension of application*

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) The contracting parties shall decide, by common accord, at least six months before the date referred to in Article 15 of this Agreement, whether the condition set out in paragraph (1) will be met having regard to the dates of entry into force of the relevant measures in the Member States, the named third countries and the dependent or associated territories concerned.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(4) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Sus-

tamisen keskeytys tulee voimaan aikaisintaan kahden kuukauden kuluttua ilmoituksesta. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun toimenpiteet on otettu uudelleen käyttöön kyseessä olevassa kolmannessa maassa tai kyseessä olevalla alueella.

Tehty suomen ja englannin kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

pension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

Done in the Finnish and English languages, all texts being equally authentic.



## LIITE:

Luettelo 11 artiklassa tarkoitetuista yhteisöistä

Tämän sopimuksen 11 artiklaa sovellettaessa seuraavia yhteisöjä pidetään "*viranomaisena toimivina tai jossakin kansainvälisessä sopimuksessa tunnustettuina yhteisöinä*":

**EUROOPAN UNIONISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:**

**Belgia**

Vlaams Gewest (Flanderi)  
Région wallonne (Vallonia)  
Région Bruxelloise /Brussels Gewest (Brusselin alue)  
Communauté française (ranskankielinen kieliyhteisö)  
Vlaamse Gemeenschap (hollanninkielinen kieliyhteisö)  
Deutschsprachige Gemeinschaft (saksankielinen kieliyhteisö)

**Espanja**

Xunta de Galicia (Galician aluehallitus)  
Junta de Andalucía (Andalusian aluehallitus)  
Junta de Extremadura (Extremaduran aluehallitus)  
Junta de Castilla- La Mancha (Kastilia - La Manchan aluehallitus)  
Junta de Castilla- León (Kastilia - Leónin aluehallitus)  
Gobierno Foral de Navarra (Navarran aluehallitus)  
Govern de les Illes Balears (Baleaarien aluehallitus)  
Generalitat de Catalunya (Katalonian aluehallitus)  
Generalitat de Valencia (Valencian aluehallitus)  
Diputación General de Aragón (Aragonian aluehallitus)  
Gobierno de las Islas Canarias (Kanariansarten aluehallitus)

## ANNEX:

List of related entities referred to in Article 11

For the purposes of Article 11 of this Agreement, the following entities will be considered to be a "*related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty*":

**ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN UNION:**

**Belgium**

Vlaams Gewest (Flemish Region)  
Région wallonne (Walloon Region)  
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)  
Communauté française (French Community)  
Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)  
Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

**Spain**

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)  
Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)  
Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)  
Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)  
Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)  
Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarre)  
Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)  
Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)  
Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)  
Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)  
Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)

Gobierno de Murcia (Murcian aluehallitus)  
 Gobierno de Madrid (Madridin aluehallitus)  
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskimaan aluehallitus)  
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoan alueneuvosto)  
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayan alueneuvosto)  
 Diputación Foral de Alava (Alavan alueneuvosto)  
 Ayuntamiento de Madrid (Madridin kaupunki)  
 Ayuntamiento de Barcelona (Barcelonan kaupunki)  
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarian paikallisneuvosto)  
 Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffan paikallisneuvosto)  
 Instituto de Crédito Oficial (virallinen luottolaitos)  
 Instituto Catalán de Finanzas (Katalonian rahoituslaitos)  
 Instituto Valenciano de Finanzas (Valencian rahoituslaitos)

### **Kreikka**

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Kreikan televiestintälaitos)  
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Kreikan rautatielaitos)  
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Julkinen sähkölaitos)

### **Ranska**

Caisse d'amortissement de la dette sociale (Sosiaaliturvamaksujen lyhennyskassa)  
 L'Agence française de développement (Ranskan kehitysvirasto)  
 Réseau ferré de France (Ranskan rautatiet)  
 Caisse nationale des Autoroutes (Moottorieteiden valtionkassa)  
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (Pariisin sairaaloiden julkinen tuki)

Gobierno de Murcia (Government of Murcia)  
 Gobierno de Madrid (Government of Madrid)  
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)  
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)  
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)  
 Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)  
 Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)  
 Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)  
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)  
 Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)  
 Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)  
 Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)  
 Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

### **Greece**

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)  
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)  
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

### **France**

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)  
 L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)  
 Réseau Ferré de France (RFF)(French Rail Network)  
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)  
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)

Charbonnages de France (Ranskan kivihiilikaivokset)  
 Entreprise minière et chimique (Kaivostöiminnan ja kemian alan yritys)

Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)  
 Entreprise minière et chimique (EMC)(Mining and Chemicals Company)

### Italia

Regions (alueet)  
 Provinces (läänit)  
 Municipalities (kunnat)  
 Cassa Depositi e Prestiti (Talletus- ja lainakassa)

### Italy

Regions  
 Provinces  
 Municipalities  
 Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

### Latvia

Pašvaldības (paikallishallinnot)

### Latvia

Pašvaldības (Local governments)

### Puola

gminy (kunnat)  
 powiaty (hallintopiirit)  
 województwa (maakunnat)  
 związki gmin (kuntainliitot)  
 związki powiatów (hallintopiirien liitot)  
 związki województw (maakuntaliitot)  
 miasto stołeczne Warszawa (pääkaupunki Varsova)  
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Maatalouden jälleenrakennus- ja nykyaikaistamisvirasto)  
 Agencja Nieruchomości Rolnych (Maatalousomaisuusvirasto)

### Poland

gminy (communes)  
 powiaty (districts)  
 województwa (provinces)  
 związki gmin (associations of communes)  
 związki powiatów (association of districts)  
 związki województw (association of provinces)  
 miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)  
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)  
 Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

### Portugali

Região Autónoma da Madeira (Madeiran autonominen alue)  
 Região Autónoma dos Açores (Azorien autonominen alue)  
 Municipalities (kunnat)

### Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)  
 Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)  
 Municipalities

### Slovakia

mestá a obce (kunnat)  
 Železnice Slovenskej republiky (Slovakian rautatieyhtiö)

### Slovakia

mestá a obce (municipalities)  
 Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)

Štátny fond cestného hospodárstva (valtion tiehallintorahasto)  
Slovenské elektrárne (Slovakian voimalaitokset)  
Vodohospodárska výstavba (vesitalousyhtiö)

Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)  
Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)

Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

#### KANSAINVÄLISET YHTEISÖT:

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki

Euroopan investointipankki  
Aasian kehityspankki  
Afrikan kehityspankki  
Maailmanpankki / IBRD / IMF  
Kansainvälinen rahoitusyhtiö  
Latinalaisen Amerikan kehityspankki  
Euroopan neuvoston sosiaalisen kehityksen rahasto  
Euratom  
Euroopan yhteisö  
Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andien kehitysyhtiö)  
Eurofima (Rautateiden liikkuvan kaluston eurooppalainen rahoitusyhtiö)  
Euroopan hiili- ja teräsyhteisö  
Pohjoismaiden investointipankki  
Karibian alueen kehityspankki

11 artiklan säännökset eivät rajoita kansainvälisiä velvoitteita, joihin sopimuspuolet ovat edellä mainittujen kansainvälisten yhteisöjen osalta kenties sitoutuneet.

#### KOLMANSISSA VALTIOISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:

Seuraavat vaatimukset täyttävät yhteisöt:

1) Yhteisön katsotaan selvästi olevan julkisyhteisö kansallisten perusteiden mukaisesti.

2) Tällainen julkisyhteisö on voittoa tuottamaton yhteisö, joka maan hallituksen tosiasiassa valvonnassa hallinnoi ja rahoittaa erilaisia toimintoja tuottaen pääasiassa yhteiseksi hyväksi tarkoitettuja ei-kaupallisia tavaroita ja palveluja.

3) Tällainen julkisyhteisö laskee liikkee-

#### INTERNATIONAL ENTITIES:

European Bank for Reconstruction and Development

European Investment Bank  
Asian Development Bank  
African Development Bank  
World Bank / IBRD / IMF  
International Finance Corporation  
Inter-American Development Bank  
Council of Europe Social Development Fund  
EURATOM  
European Community  
Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)  
Eurofima

European Coal & Steel Community  
Nordic Investment Bank  
Caribbean Development Bank

The provisions of Article 11 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

#### ENTITIES IN THIRD COUNTRIES :

The entities that meet the following criteria :

1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.

2) Such public entity is a non-market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non-market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.

3) Such public entity is a large and regular

seen säännöllisesti huomattavia joukkovelkakirjalainoja.

4) Asianomainen valtio kykenee takamaan, että kyseinen julkisyhteisö ei lunasta lainaa etuaikaisesti gross-up -lausekkeen yhteydessä.

**TÄMÄN LIITTEEN MUUTTAMISEN  
EDELLYTYKSET:**

Tässä liitteessä olevaa yhteisöjen luetteloa voidaan muuttaa keskinäisellä sopimuksella.

issuer of debt.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross-up clauses.

**CONDITIONS FOR AMENDING THE  
PRESENT ANNEX:**

The list of related entities in this Annex may be amended by mutual agreement.

**Kirjeenvaihtona tehty****SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta ja sopimuksen  
väliaikaisesta soveltamisesta****A. Suomen tasavallan kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on "Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta sekä (Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista", "Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta sekä (muun EU:n jäsenvaltion kuin Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista", "Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta sekä (muun EU:n jäsenvaltion kuin Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista" sekä "Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta sekä (Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista". Kyseiset sopimukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta Alankomaiden Antillien ja Aruban kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I, II, III ja IV (asiak. 7660/04 FISC 68).

Ottaen huomioon edellä mainitut tekstit ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa automaattista tietojenvaihtoa säästöjen tuottamista korkotuloista koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian

**AGREEMENT****in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income and the  
provisional application thereof****A. Letter from the Republic of Finland**

Madam/Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" and the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and

kyseisen sopimuksen voimaantuloa koskevat sisäiset valtiosäännön edellyttämät muo-  
dollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipy-  
mättä niiden täyttämistä.

Kunnes sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Alankomaiden kuningaskunta Alankomaiden Antillien osalta soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti valtiosääntönsä asettamien vaatimusten mukaisesti 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhäisempi.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta välisen sopimuksen.

Kunnioittavasti

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Antti Kalliomäki  
Valtiovarainministeri

Tehty kolmena kappaleena Helsingissä 26 päivänä toukokuuta vuonna 2004, suomen, englannin ja hollannin kielellä kolmena kappaleena.

our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Madam/Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Government of the Republic of Finland

Antti Kalliomäki  
Minister of Finance

Done at Helsinki, on 17 May 2004, in the Finnish, English and Dutch languages in three copies.

**B. Alankomaiden Antillien kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyt kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on "Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta sekä (Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista", "Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta sekä (muun EU:n jäsenvaltion kuin Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista", "Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta sekä (muun EU:n jäsenvaltion kuin Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista". Kyseiset sopimukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta Alankomaiden Antillien ja Aruban kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I, II, III ja IV (asiak. 7660/04 FISC 68).

Ottaen huomioon edellä mainitut tekstit ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa automaattista tietojenvaihtoa säästöjen tuottamista korkotuloista koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantuloa koskevat sisäiset valtiosäännön edellyttämät muo-

**B. Letter from the Netherlands Antilles**

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" and the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitu-



dollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämistä.

Kunnes sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Alankomaiden kuningaskunta Alankomaiden Antillien osalta soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti valtiosääntönsä asettamien vaatimusten mukaisesti 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhäisempi.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta välisen sopimuksen.

Kunnioittavasti"

Täten vahvistan, että Alankomaiden Antillit hyväksyy kirjeenne sisällön.

Kunnioittavasti

Alankomaiden Antillien puolesta

E.T.M. de Lannooy

Tehty kolmena kappaleena Haagissa 27 päivänä elokuuta vuonna 2004, suomen, englannin ja hollannin kielellä kolmena kappaleena.

tional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and the Netherlands Antilles apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

I am able to confirm that the Netherlands Antilles is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For the Netherlands Antilles

E.T.M. de Lannooy

Done at The Hague, on 27 August 2004, in the Finnish, English and Dutch languages in three copies.

*Lisäys 1*

**ALANKOMAIDEN KUNINGASKUN-  
NAN ALANKOMAIDEN ANTILLIEN  
OSALTA SEKÄ SUOMEN TASAVAL-  
LAN VÄLINEN SOPIMUS AUTO-  
MAATTISESTA TIETOJENVAIH-  
DOSTA SÄÄSTÖJEN TUOTTAMISTA  
KORKOTULOISTA**

OTTAEN HUOMIOON SEURAAVAA:

1. Säästöjen tuottamien tulojen verotuksesta annetun Euroopan unionin neuvoston (jäljempänä 'neuvosto') direktiivin 2003/48/EY (jäljempänä 'direktiivi') 17 artiklan 2 kohdassa säädetään, että jäsenvaltioiden on hyväksyttävä ja julkaistava direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset ja sovellettava kyseisiä määräyksiä 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että:

— Sveitsin valaliitto, Liechtensteinin ruhtinaskunta, San Marinon tasavalta, Monacon ruhtinaskunta ja Andorran ruhtinaskunta soveltavat samasta päivästä direktiivin toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä niiden Euroopan yhteisön kanssa tekemien sopimusten mukaisesti, neuvoston tehtyä asiasta yksimielisen päätöksen; ja

— on tehty sellaiset sopimukset tai sovittu sellaisista muista järjestelyistä, joiden mukaan asiaankuuluvien riippuvaisten tai assosioituneiden alueiden on sovellettava tästä päivästä lähtien automaattista tietojenvaihtoa direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla tai 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana sovellettava lähdeveroa 11 ja 12 artiklassa säädetyin edellytyksin.

2. Alankomaiden Antillit eivät kuulu EU:n veroalueeseen, vaan ne katsotaan tässä direktiivissä assosioituneeksi alueeksi, eivätkä direktiivin ehdot näin ollen sido niitä. Alankomaiden kuningaskunta on Alankomaiden Antillien suhteen kuitenkin Alankomaiden Antillien ja Alankomaiden välisen sopimuksen perusteella halukas tekemään EU:n jäsenvaltioiden kanssa 1 päivästä tammikuuta

*Appendix 1*

**CONVENTION BETWEEN THE KING-  
DOM OF THE NETHERLANDS IN RE-  
SPECT OF THE NETHERLANDS AN-  
TILLES AND THE REPUBLIC OF  
FINLAND CONCERNING THE AUTO-  
MATIC EXCHANGE OF INFORMA-  
TION REGARDING SAVINGS IN-  
COME IN THE FORM OF INTEREST  
PAYMENTS**

WHEREAS:

1. Article 17(2) of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive from January 1, 2005, provided that:

— the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra from that same date apply measures equivalent to those contained in the Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

— all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12.

2. The Netherlands Antilles are not within the EU fiscal territory but are, for purposes of the Directive, an EU associated territory and as such are not bound by the terms of the Directive. However, the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles, on the basis of an agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, is willing to enter into agree-

2005 lähtien sovellettavia sopimuksia, soveltamaan direktiivin 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana lähdeveroa direktiivin 11 ja 12 artiklassa säädetyin edellytyksin sekä soveltamaan siirtymäkauden päätyttyä automaattista tietojenvaihtoa direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla.

3. Edellisessä kohdassa mainitun Alankomaiden Antillien ja Alankomaiden välisen sopimuksen voimaantulon edellytyksenä on se, että kaikki jäsenvaltiot hyväksyvät direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset, ja että direktiivin 17 artiklan vaatimukset täytetään.

4. Tällä sopimuksella Alankomaiden Antillit suostuvat soveltamaan direktiivin säännöksiä sopimuksessa sovituin ehdoin sellaisiin tosiasiallisiin edunsaajiin, jotka asuvat Suomen tasavallassa, ja Suomen tasavalta suostuu soveltamaan direktiiviä sellaisiin tosiasiallisiin edunsaajiin, jotka asuvat Alankomaiden Antilleilla.

Alankomaiden kuningaskunnan hallitus Alankomaiden Antillien osalta sekä Suomen tasavallan hallitus, jotka haluavat tehdä sopimuksen, joka mahdollistaa säästöjen tuottamien korkotulojen, jotka on maksettu yhdessä sopimusvaltiossa tosiasiallisille edunsaajille, jotka ovat toisessa sopimusvaltiossa asuvia luonnollisia henkilöitä, tosiasiallisen verottamisen viimeksi mainitun sopimusvaltion lakien mukaisesti direktiiviä ja sopimusvaltioiden edellä esitettyjä aikoimuksia vastaavasti, ovat sopineet seuraavaa:

ments with the Member States of the EU to apply from January 1, 2005, a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of the Directive during the transitional period defined in Article 10 thereof, and, after expiration of the transitional period, to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive.

3. The agreement between the Netherlands Antilles and the Netherlands, as stated in the previous paragraph, is contingent on the adoption by all the Member States of the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and on the requirements of Article 17 of the Directive being met.

4. Through this Convention, the Netherlands Antilles agrees to apply the provisions of the Directive, subject to what is otherwise agreed herein, in regard of Beneficial Owners that are residents of the Republic of Finland and the Republic of Finland agrees to apply the Directive in regard to Beneficial Owners that are residents of the Netherlands Antilles.

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and the Government of the Republic of Finland, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of Interest Payments made in one of the Contracting States to Beneficial Owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with the Directive and with the intentions of the Contracting States as laid down herein above, have agreed as follows:

## 1 artikla

*Yleinen soveltaminen*

1. Tätä sopimusta sovelletaan jonkin sopimusvaltion alueelle sijoittautuneen maksuasiamiehen maksamiin korkoihin, jotta säästöjen tuottamien korkotulojen, jotka on maksettu yhdessä sopimusvaltiossa sellaisille tosiasiallisille edunsaajille, joiden verotuksellinen asuinpaikka on toisessa sopimusvaltiossa, verottaminen olisi mahdollista viimeksi mainitun sopimusvaltion lakien mukaisesti.

2. Tämän sopimuksen soveltamisala rajoitetaan velkasitoumusten korkoina kertyvien säästötulojen verotukseen jättäen ulkopuolelle muun muassa eläke- ja vakuutusetuksien verotuksen.

3. Alankomaiden kuningaskunnan osalta tätä sopimusta sovelletaan ainoastaan Alankomaiden Antilleihin.

## 2 artikla

*Määritelmät*

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan, ellei asiayhteys toisin edellytä:

a) 'sopimusvaltiolla' ja 'toisella sopimusvaltiolla' Alankomaiden kuningaskuntaa Alankomaiden Antillien osalta tai Suomen tasavaltaa, asiayhteydestä riippuen,

b) 'Alankomaiden Antilleilla' Alankomaiden kuningaskunnan sitä osaa, joka sijaitsee Karibian alueella ja joka koostuu Bonairen, Curaçon, Saban, St. Eustatiuksen ja St. Maartenin alankomaisen osan saarialueista,

c) 'sopimuspuolella', joka on Euroopan unionin jäsenvaltio, Suomen tasavaltaa,

d) 'direktiivillä' säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annettua Euroopan unionin neuvoston direktiiviä 2003/48/EY sellaisena kuin sitä sovelletaan tämän sopimuksen allekirjoittamispäivänä,

e) 'tosiasiallisella edunsaajalla' direktiivin

## Article 1

*General Scope*

1. This Convention shall apply to interest paid by a Paying Agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of Interest Payments made in one Contracting State to Beneficial Owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of Interest Payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

## Article 2

*Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles or the Republic of Finland as the context requires;

b) The Netherlands Antilles mean that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and the Dutch part of St. Maarten;

c) The "contracting party" being a Member State of the European Union means: the Republic of Finland;

d) The term "Directive" means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term "Beneficial Owner(s)" means

2 artiklan mukaista tosiasiallista edunsaajaa,

f) 'maksuasiamiehellä' direktiivin 4 artiklan mukaista maksuasiamiestä,

g) 'toimivaltaisella viranomaisella':

i) Alankomaiden Antillien osalta: valtionvarainministeriä tai tämän valtuutettua edustajaa

ii) Suomen tasavallan osalta: direktiivin 5 mukaista asianomaisen valtion toimivaltaista viranomaista,

h) 'koronmaksulla' direktiivin 6 artiklan mukaista koronmaksua direktiivin 15 artiklan asianmukaisesti huomioon ottaen,

i) Ne termit, joita ei ole tässä muutoin määritelty, on ymmärrettävä direktiivin mukaisessa merkityksessä.

2. Tässä sopimuksessa on niissä direktiivin säännöksissä, joihin tässä sopimuksessa viitataan, katsottava 'jäsenvaltion' tarkoittavan 'sopimusvaltiota'.

### 3 artikla

#### *Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka*

Jokaisen sopimusvaltion on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa 4–6 artiklan soveltamista varten, sekä varmistettava niiden soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä direktiivin 3 artiklan 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset, minkä lisäksi edellytetään, että Alankomaiden Antillien osalta kyseisen artiklan 2 kohdan a alakohtaa ja 3 kohdan a alakohtaa sovellettaessa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka on määritettävä niiden tietojen mukaan, jotka maksuasiamiehellä on hallussaan Alankomaiden Antillien lakien ja asetusten perusteella. Mahdollisten voimassa olevien, Suomen tasavallassa asuville tosiasiallisille edunsaajille kyseisten määräysten nojalla myönnettyjen vapautusten ja poikkeusten soveltaminen on kuitenkin lopetettava, eikä tämän luonteisia uusia vapautuksia taikka poikkeuksia saa myöntää

the beneficial owner(s) according to Article 2 of the Directive;

f) the term “Paying Agent(s)” means the paying agent(s) according to Article 4 of the Directive;

g) the term “Competent Authority” means:

i) In the case of the Netherlands Antilles: the Minister of Finance or his authorised representative.

ii) In the case of the Republic of Finland: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

h) the term “Interest Payment(s)” means the interest payment(s) according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) Any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of “Member States” has to be read: Contracting States.

### Article 3

#### *Identity and residence of beneficial owners*

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the Paying Agent to identify the Beneficial Owners and their residence for the purpose of the Articles 4 to 6. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision, that, in regard to the Netherlands Antilles, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of Netherlands Antilles law and regulations. However, existing exemptions or dispensations, if any, provided on request to Beneficial Owners resident in the Republic of Finland under these provisions shall cease to apply and no further exemptions or dispensations of this nature shall be provided to such Beneficial Own-

tällaisille tosiasiallisille edunsaajille.

4 artikla

*Automaattinen tietojenvaihto*

1. Sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen, johon maksuasiamies on sijoittautunut, on toimitettava direktiivin 8 artiklassa tarkoitetut tiedot sen toisen sopimusvaltion, joka on tosiasiallisen edunsaajan asuinvaltio, toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Tietojen toimittamisen on oltava automaattista ja se on toteutettava vähintään kerran vuodessa kuuden kuukauden kuluessa sopimusvaltion, johon maksuasiamies on sijoittautunut, verovuoden päättymisestä kaikkien kyseisenä vuonna maksettujen korkojen osalta.

3. Sopimusvaltioiden on kohdeltava tämän sopimuksen nojalla toteutettavaa tietojenvaihtoa yhdenmukaisesti direktiivin 77/799/ETY 7 artiklan säännösten kanssa.

5 artikla

*Siirtymämääräykset*

1. Direktiivin 10 artiklassa tarkoitetun siirtymäkauden ajan ja kun tosiasiallinen edunsaaja asuu Suomen tasavallassa ja maksuasiamies on sijoittautunut Alankomaiden Antilleille, Alankomaiden Antillit pidättää maksettavista korkotuloista lähdeveron, jonka suuruus on siirtymäkauden kolmen ensimmäisen vuoden aikana 15 prosenttia, kolmen sitä seuraavan vuoden aikana 20 prosenttia ja tämän jälkeen 35 prosenttia. Kyseisenä ajanjaksona Alankomaiden Antillien ei edellytetä soveltavan 4 artiklan määräyksiä. Sen on kuitenkin saatava Suomen tasavallalta kyseisen artiklan mukaiset tiedot.

2. Maksuasiamies pidättää lähdeveron direktiivin 11 artiklan 2 ja 3 kohdassa kuvatulla tavalla.

3. Se, että Alankomaiden Antillit pidättää lähdeveroa, ei estä Suomen tasavaltaa verottamasta tuloa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

ers.

Article 4

*Automatic exchange of information*

1. The Competent Authority of the Contracting State where the Paying Agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the Competent Authority of the other Contracting State of residence of the Beneficial Owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the Paying Agent, for all Interest Payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions of Article 7 of Directive 77/799/EEC.

Article 5

*Transitional provisions*

1. During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, where the Beneficial Owner is resident in the Republic of Finland and the Paying Agent is resident in the Netherlands Antilles, the Netherlands Antilles shall levy a withholding tax on Interest Payments at a rate of 15% during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35% thereafter. During this period, the Netherlands Antilles shall not be required to apply the provisions of Article 4. It shall, however, receive information from the Republic of Finland in accordance with that Article.

2. The Paying Agent shall levy the withholding tax in the manner as described in Article 11, paragraphs 2 and 3 of the Directive.

3. The imposition of withholding tax by the Netherlands Antilles shall not preclude the Republic of Finland from taxing the income in accordance with its national law.

4. Alankomaiden Antillit voi siirtymäkauden kuluessa säätää, että direktiivin 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle Suomen tasavaltaan sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavaa tai sen hyväksi korkojen maksusta huolehtivaa taloudellista toimijaa pidetään yhteisön lukuun toimivana maksuasiamiehenä, joka pidättää korosta lähdeveron, ellei yhteisö ole nimenomaisesti hyväksynyt, että sen nimi ja osoite sekä korkojen, jotka on sille maksettu tai joiden maksamisesta sen hyväksi on huolehdittu, kokonaismäärä ilmoitetaan edellä mainitun kohdan viimeisen alakohdan mukaisesti.

5. Siirtymäkauden päätyttyä Alankomaiden Antillien edellytetään soveltavan 4 artiklan säännöksiä, ja sen on lopetettava 5 ja 6 artiklassa määrätyn lähdeveron ja verotulojen jaon soveltaminen. Jos Alankomaiden Antillit päättää siirtymäkauden aikana soveltaa 4 artiklan säännöksiä, se ei saa tällöin enää soveltaa 5 ja 6 artiklassa määrättyä lähdeveroa eikä verotulojen jakoa.

#### 6 artikla

##### *Verotulojen jako*

1. Alankomaiden Antillien on pidettävä itsellään 25 prosenttia 5 artiklan 1 kohdassa mainituista lähdeverosta saatavista tuloista ja siirrettävä 75 prosenttia tuloista Suomen tasavallalle.

2. Jos Alankomaiden Antillit perii lähdeveron 5 artiklan 4 kohdan mukaisesti, Alankomaiden Antillien on pidettävä itsellään 25 prosenttia tuloista ja siirrettävä Suomen tasavallalle 75 prosenttia tuloista, jotka saadaan direktiivin 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuille, Suomen tasavaltaan sijoittautuneille yhteisöille maksettavista korkotuloista peritystä lähdeverosta.

3. Varat siirretään viimeistään kuuden kuukauden kuluttua Alankomaiden Antillien verovuoden päättymisestä.

4. Alankomaiden Antillien on toteutettava tarvittavat toimenpiteet verotulojen jakojärjestelmän asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi.

4. During the transitional period, the Netherlands Antilles may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Republic of Finland shall be considered the Paying Agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last subparagraph of that paragraph.

5. At the end of the transitional period, the Netherlands Antilles shall be required to apply the provisions of Article 4 and shall cease to apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6. If, during the transitional period, the Netherlands Antilles elects to apply the provisions of Article 4, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 5 and Article 6.

#### Article 6

##### *Revenue sharing*

1. The Netherlands Antilles shall retain 25 % of the revenue of the withholding tax mentioned in Article 5, paragraph 1, and transfer 75 % of the revenue to the Republic of Finland.

2. If the Netherlands Antilles levies withholding tax in accordance with Article 5, paragraph 4, the Netherlands Antilles shall retain 25 % of the revenue and transfer 75 % to the Republic of Finland of the revenue of the withholding tax levied on interest payments made to entities referred to in Article 4, paragraph 2, of the Directive, established in the Republic of Finland.

3. Such transfers shall take place at the latest within a period of six months following the end of the tax year of the Netherlands Antilles.

4. The Netherlands Antilles shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of this revenue-sharing system.

## 7 artikla

*Lähdeverojärjestelmää koskevat poikkeukset*

1. Alankomaiden Antillien on noudatettava jompaakumpaa tai kumpaakin direktiivin 13 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuista menettelyistä sen varmistamiseksi, että tosiasiallisella edunsaajalla on mahdollisuus pyytää, ettei lähdeveroa peritä.

2. Tosiasiallisen edunsaajan pyynnöstä sen sopimusvaltion toimivaltainen viranomais-  
nen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaik-  
kansa on, antaa todistuksen direktiivin 13  
artiklan 2 kohdan mukaisesti.

## 8 artikla

*Kaksinkertaisen verotuksen estäminen*

Suomen tasavallan on huolehdittava 5 artiklassa tarkoitetun lähdeveron perimisestä mahdollisesti aiheutuvan kaksinkertaisen verotuksen estämisestä direktiivin 14 artiklan 2 ja 3 kohdan säännösten mukaisesti tai muutoin palautettava peritty lähdevero.

## 9 artikla

*Muut lähdeverot*

Sopimus ei estä sitä, että sopimusvaltiot perivät 5 artiklassa tarkoitetun lähdeveron lisäksi muuntyyppisiä lähdeveroja kansallisen lainsäädäntönsä tai kaksinkertaisen verotuksen osalta tehtyjen sopimusten mukaisesti.

## 10 artikla

*Direktiivin saattaminen osaksi kansallista lainsäädäntöä*

Sopimusvaltioiden on annettava ja julkais-  
tava tämän sopimuksen noudattamisen edel-  
lyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset mää-  
räykset 1 päivään tammikuuta 2005 men-  
nessä.

## Article 7

*Exceptions to the withholding procedure*

1. The Netherlands Antilles shall provide for one or both of the procedures of Article 13, paragraph 1, of the Directive in order to ensure that the Beneficial Owners may request that no tax be withheld.

2. At the request of the Beneficial Owner, the Competent Authority of his Contracting State of residence for tax purposes shall issue a certificate in accordance with Article 13, paragraph 2, of the Directive.

## Article 8

*Elimination of double taxation*

The Republic of Finland shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition of the withholding tax referred to in Article 5, in accordance with the provisions of Article 14, paragraphs 2 and 3, of the Directive or will provide a refund of the withholding tax.

## Article 9

*Other withholding taxes*

The Convention shall not preclude the Contracting States from levying other types of withholding tax than that referred to in Article 5 in accordance with their national laws or double-taxation conventions.

## Article 10

*Transposition*

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.



## 11 artikla

*Liite*

Direktiivin teksti sekä jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten keskinäisestä avusta välittömien ja välillisten verojen alalla 19 päivänä joulukuuta 1977 annetun Euroopan unionin neuvoston direktiivin 77/799/ETY 7 artiklan teksti, sellaisena kuin niitä sovelletaan tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä ja joihin tässä sopimuksessa viitataan, on lisätty tämän sopimuksen liitteeksi ja ne ovat sen erottamaton osa. Direktiivin 77/799/ETY 7 artiklan teksti tässä liitteessä korvataan tarkistetun direktiivin 77/799/ETY kyseisen artiklan tekstillä, jos tämä tarkistettu direktiivi tulee voimaan ennen tämän sopimuksen määräysten voimaantulopäivää.

## 12 artikla

*Voimaantulo*

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenkymmentenä päivänä sen jälkeen, kun viimeinen asianomaisista hallituksista on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti täyttäneensä valtiosääntönsä edellyttämät muodollisuudet, ja sopimuksen määräykset tulevat voimaan päivänä, josta lähtien direktiiviä sovelletaan direktiivin 17 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaisesti.

## 13 artikla

*Irtisanominen*

Tämä sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimusvaltio irtisanoo sen. Kumpi tahansa valtio voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiyhteyksiä käyttäen ilmoittamalla toiselle sopimuspuolelle irtisanomisesta viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden loppua sen jälkeen, kun kolme vuotta sopimuksen voimaantulopäivästä on kulunut umpeen. Tällöin sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden päättyttyä, jona ilmoitus tehtiin.

## Article 11

*Annex*

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this Annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

## Article 12

*Entry Into Force*

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraphs 2 and 3, of the Directive.

## Article 13

*Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of ter-

Tehty suomen, englannin ja hollannin kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen. Jos tekstien eri kieliversioiden kesken syntyy tulkintaeroja, noudatetaan ensisijaisesti englanninkielistä tekstiä.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

15.11.2004

Antti Kalliomäki

Alankomaiden kuningaskunta  
Alankomaiden Antillien puolesta

E.T.M. de Lannooy

mination has been given.

Done in the Finnish, English and Dutch languages all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the different language versions of the texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Finland

15.11.2004

Antti Kalloiomäki

For the Kingdom of the Netherlands in  
respect of the Netherlands Antilles

E.T.M. de Lannooy

## LIITE

## ANNEX

## 7 artikla

## Article 7

*Salassapitosäännökset**Provisions relating to secrecy*

1. Jäsenvaltion on pidettävä kaikki sille tämän direktiivin nojalla toimitetut tiedot salassa samalla tavoin kuin sen kansallisen lainsäädännön nojalla saadut tiedot. Joka tapauksessa näitä tietoja

— saa antaa ainoastaan henkilöille, jotka ovat välittömästi tekemisissä veron määräämisen kanssa tai veron määräämisen viranomaisvalvonnan kanssa

— saa ilmaista ainoastaan sellaisen oikeudellisen menettelyn tai hallinnollisten seuraamusten soveltamiseen johtavan menettelyn yhteydessä, johon on ryhdytty veron määräämiseksi tai veron määräämisen tarkistamiseksi tai siihen liittyen, ja ainoastaan henkilöille, jotka ovat välittömästi osallisina näissä menettelyissä; näitä tietoja voidaan kuitenkin ottaa huomioon julkisissa oikeuskäsittelyissä tai tuomioissa, jos tiedot antavan jäsenvaltion toimivaltainen viranomais ei tätä vastusta silloin kun se toimittaa nämä tiedot ensimmäisen kerran,

— ei missään olosuhteissa saa käyttää muuhun kuin verotustarkoituksiin tai sellaisen oikeudellisen menettelyn tai hallinnollisten seuraamusten soveltamiseen johtavan menettelyn yhteydessä, johon on ryhdytty veron määräämiseksi tai veron määräämisen tarkistamiseksi tai siihen liittyen.

Jäsenvaltiot voivat lisäksi säätää ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettujen tietojen käyttämisestä direktiivin 76/308/ETY 2 artiklassa tarkoitettujen muiden maksujen, tullen ja verojen määräämiseen.

2. Edellä 1 kohdassa ei velvoita jäsenvaltiota, jonka lainsäädännössä tai hallinnollisessa käytännössä asetetaan valtion sisäisiä tarkoituksia varten tiukempia rajoituksia kuin mainitussa kohdassa, antamaan tietoja, jos valtio, joka saisi tiedot, ei sitoudu noudattamaan näitä tiukempia rajoituksia.

3. Poiketen siitä, mitä 1 kohdassa säädetään, tiedot antavan jäsenvaltion toimivaltainen viranomais voi sallia näitä tietoja

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

— may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

— may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,

— shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting

käytettävän niitä pyytävässä valtiossa muihin tarkoituksiin, jos sen oman lainsäädännön mukaan niitä voidaan käyttää vastaaviin tarkoituksiin samoissa olosuhteissa.

4. Jos jäsenvaltion toimivaltainen viranomaisella katsoo, että sen toisen jäsenvaltion toimivaltaiselta viranomaiselta saamat tiedot voivat olla hyödyksi kolmannen jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, se voi tiedot antaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella antaa ne tälle kolmannelle jäsenvaltiolle.

State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

**Kirjeenvaihtona tehty****SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta ja sopimuksen  
väliaikaisesta soveltamisesta****A. Suomen tasavallan kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on "Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta sekä (Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista", "Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta sekä (muun EU:n jäsenvaltion kuin Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista", "Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta sekä (muun EU:n jäsenvaltion kuin Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista" sekä "Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta sekä (Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista". Kyseiset sopimukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta Alankomaiden Antillien ja Aruban kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I, II, III ja IV (asiak. 7660/04 FISC 68).

Ottaen huomioon edellä mainitut tekstit ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä I olevaa automaattista tietojenvaihtoa säästöjen tuottamista korkotuloista koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian

**AGREEMENT****in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income and the  
provisional application thereof****A. Letter from the Republic of Finland**

Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" and the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and

kyseisen sopimuksen voimaantuloa koskevat sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämistä.

Kunnes sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti valtiosääntönsä asettamien vaatimusten mukaisesti 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhäisempi.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta välisen sopimuksen.

Kunnioittavasti

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Antti Kalliomäki  
Valtiovarainministeri

Tehty kolmena kappaleena Helsingissä 26 päivänä toukokuuta vuonna 2004, suomen, englannin ja hollannin kielellä kolmena kappaleena.

our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitutional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

For the Government of the Republic of Finland

Antti Kalliomäki  
Minister of Finance

Done at Helsinki, on 26 May 2004, in the Finnish, English and Dutch languages in three copies.

**B. Aruban kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on "Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta sekä (Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista", "Alankomaiden kuningaskunnan Alankomaiden Antillien osalta sekä (muun EU:n jäsenvaltion kuin Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista", "Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta sekä (muun EU:n jäsenvaltion kuin Belgian, Itävallan ja Luxemburgin) välinen sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista". Kyseiset sopimukset on laadittu säästöjen verotusta koskevasta sopimuksesta Alankomaiden Antillien ja Aruban kanssa käytyjen neuvottelujen tuloksena, ja ne ovat Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmän 12. maaliskuuta 2004 laatiman selvityksen liitteessä I, II, III ja IV (asiak. 7660/04 FISC 68).

Ottaen huomioon edellä mainitut tekstit ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa automaattista tietojenvaihtoa säästöjen tuottamista korkotuloista koskevaa sopimusta ja palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantuloa koskevat sisäiset valtiosäännön edellyttämät muo-

**B. Letter from Aruba**

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I have the honour to refer to the texts of respectively the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (the EU Member State, other than Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" and the "Convention between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and (Belgium, Austria and Luxembourg) concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", that resulted from the negotiations with the Netherlands Antilles and Aruba on a Savings Tax Agreement, and that were annexed, respectively as Annex I, II, III and IV, to the Outcome of Proceedings of the High Level Working Party of the Council of Ministers of the European Union of 12 March (doc. 7660/04 FISC 68).

In view of the above mentioned texts I have the honour to propose to you the "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments" as contained in Appendix 1 to this letter, and our mutual undertaking to comply at the earliest possible date with our internal constitu-

dollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämistä.

Kunnes sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen ja sopimus automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista tulee voimaan, ehdotan, että Suomen tasavalta ja Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta soveltavat tätä sopimusta väliaikaisesti valtiosääntönsä asettamien vaatimusten mukaisesti 1 päivästä tammikuuta 2005 tai säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä sen mukaan, kumpi on myöhäisempi.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan Aruban osalta välisen sopimuksen.

Kunnioittavasti"

Täten vahvistan, että Aruba hyväksyy kirjeenne sisällön.

Kunnioittavasti

Aruban puolesta

A.A. Tromp-Yarzagaray

Tehty kolmena kappaleena Haagissa 9 päivänä marraskuuta vuonna 2004, suomen, englannin ja hollannin kielellä kolmena kappaleena.

tional formalities for the entry into force of this Convention and to notify each other without delay when such formalities are completed.

Pending the completion of these internal procedures and the entry into force of this "Convention concerning the automatic exchange of information regarding savings income in the form of interest payments", I have the honour to propose to you that the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba apply this Convention provisionally, within the framework of our respective domestic constitutional requirements, as from 1 January 2005, or the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, whichever is later.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

I am able to confirm that Aruba is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

For Aruba

A.A. Tromp-Yarzagaray

Done at The Hague, on 9 November 2004, in the Finnish, English and Dutch languages in three copies.



*Lisäys 1***ALANKOMAIDEN KUNINGASKUN-  
NAN HALLITUKSEN ARUBAN OSAL-  
TA SEKÄ SUOMEN TASAVALLAN  
VÄLINEN SOPIMUS AUTOMAATTI-  
SESTA TIETOJENVAIHDOSTA SÄÄS-  
TÖJEN TUOTTAMISTA KORKOTU-  
LOISTA**

Alankomaiden kuningaskunnan hallitus Aruban osalta sekä Suomen tasavallan hallitus, jotka haluavat tehdä sopimuksen, joka mahdollistaa säästöjen tuottamien korkotulojen, jotka on maksettu yhdessä sopimusvaltiossa tosiasiallisille edunsaajille, jotka ovat toisessa sopimusvaltiossa asuvia luonnollisia henkilöitä, tosiasiallisen verottamisen viimeksi mainitun sopimusvaltion lakien sekä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annettun Euroopan unionin neuvoston direktiivin 2003/48/EY mukaisesti, ovat sopineet seuraavaa:

*Appendix 1***CONVENTION BETWEEN THE THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
IN RESPECT OF ARUBA AND THE  
REPUBLIC OF FINLAND CONCERN-  
ING THE AUTOMATIC EXCHANGE  
OF INFORMATION ABOUT SAVINGS  
INCOME IN THE FORM OF INTER-  
EST PAYMENTS**

The Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the Republic of Finland, desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting States to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting State, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

## 1 artikla

*Yleinen soveltamisala*

1. Tätä sopimusta sovelletaan jonkun sopimusvaltion alueelle sijoittautuneen maksuasiamiehen maksamiin korkoihin, jotta säästöjen tuottamien korkotulojen, jotka on maksettu yhdessä sopimusvaltiossa sellaisille tosiasiallisille edunsaajille, joiden verotuksellinen asuinpaikka on toisessa sopimusvaltiossa, verottaminen olisi mahdollista viime mainitun sopimusvaltion lakien mukaisesti.

2. Tämän sopimuksen soveltamisala rajoitetaan velkasitoumusten korkoina kertyvien säästötulojen verotukseen jättäen ulkopuolelle muun muassa eläke- ja vakuutusetuksien verotuksen.

3. Alankomaiden kuningaskunnan osalta tätä sopimusta sovelletaan ainoastaan Arubaan.

## 2 artikla

*Määritelmät*

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan, ellei asiayhteys toisin edellytä:

a) 'sopimusvaltiolla' ja 'toisella sopimusvaltiolla' Alankomaiden kuningaskuntaa Aruban osalta tai Suomen tasavaltaa, asiayhteydestä riippuen,

b) 'Aruballa' Alankomaiden kuningaskunnan sitä osaa, joka sijaitsee Karibian alueella ja joka koostuu Aruban saaresta,

c) 'sopimusvaltiolla', joka on Euroopan unionin jäsenvaltio, Suomen tasavaltaa,

d) 'direktiivillä' säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annettua Euroopan unionin neuvoston direktiiviä 2003/48/EY sellaisena kuin sitä sovelletaan tämän sopimuksen allekirjoittamispäivänä,

e) 'tosiasiallisella edunsaajalla' direktiivin 2 artiklan mukaista tosiasiallista edunsaajaa,

f) 'maksuasiamiehellä' direktiivin 4 artik-

## Article 1

*General Scope*

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting States with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting State to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting State to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting State.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

## Article 2

*Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba or the Republic of Finland as the context requires;

b) the term "Aruba" means: that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consisting of the Island Aruba;

c) the "contracting party" being a Member State of the European Union means: the Republic of Finland;

d) the term "Directive" means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

e) the term "beneficial owner" means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;

f) the term "paying agent" means the pay-

lan mukaista maksuasiamiestä,

- g) 'toimivaltaisella viranomaisella':  
 i) Aruban osalta: valtiovarainministeriä tai tämän valtuutettua edustajaa  
 ii) Suomen tasavallan osalta: direktiivin 5 artiklan mukaista asianomaisen valtion toimivaltaista viranomaista,  
 h) 'koronmaksulla' direktiivin 6 artiklan mukaista koronmaksua direktiivin 15 artiklan asianmukaisesti huomioon ottaen,

i) Ne termit, joita ei ole tässä muutoin määritelty, on ymmärrettävä direktiivin mukaisessa merkityksessä.

2. Tässä sopimuksessa on niissä direktiivin säännöksissä, joihin tässä sopimuksessa viitataan, katsottava 'jäsenvaltion' tarkoittavan 'sopimusvaltiota'.

### 3 artikla

#### *Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka*

Jokaisen sopimusvaltion on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa 4 artiklan soveltamista varten, sekä varmistettava niiden soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä direktiivin 3 artiklan 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset, minkä lisäksi edellytetään, että Aruban osalta kyseisen artiklan 2 kohdan a alakohtaa ja 3 kohdan a alakohtaa sovellettaessa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka on määritettävä niiden tietojen mukaan, jotka maksuasiamiehellä on hallussaan Aruban lakien ja asetusten perusteella.

### 4 artikla

#### *Automaattinen tietojenvaihto*

1. Sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen, johon maksuasiamies on sijoitautunut, on toimitettava direktiivin 8 artiklassa tarkoitettut tiedot sen toisen sopimusvaltion, joka on tosiasiallisen edunsaajan asuinvaltio, toimivaltaiselle viranomaiselle.

ing agent according to Article 4 of the Directive;

- g) the term "competent authority" means:  
 i) In the case of Aruba: "The Minister of Finance or his authorised representative".  
 ii) In the case of the Republic of Finland: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

h) the term "interest payment" means the interest payment according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

i) any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of "Member States" has to be read: Contracting States.

### Article 3

#### *Identity and residence of beneficial owners*

Each Contracting State shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Article 4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the provision that in regard to Aruba, in relation to subparagraphs 2.a) and 3.a) of that Article, the identity and residence of the beneficial owner shall be established on the basis of the information which is available to the paying agent by virtue of the application of the relevant provisions of Aruban law and regulations.

### Article 4

#### *Automatic exchange of information*

1. The competent authority of the Contracting State where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting State of residence of the beneficial

2. Tietojen toimittamisen on oltava automaattista ja se on toteutettava vähintään kerran vuodessa kuuden kuukauden kuluessa sopimusvaltion, johon maksuasiamies on sijoittautunut, verovuoden päättymisestä kaikkien kyseisenä vuonna maksettujen korkojen osalta.

3. Sopimusvaltioiden on kohdeltava tämän sopimuksen nojalla toteutettavaa tietojenvaihtoa yhdenmukaisesti direktiivin 77/799/ETY 7 artiklassa olevien säännösten kanssa.

#### 5 artikla

##### *Direktiivin saattaminen osaksi kansallista lainsäädäntöä*

Sopimusvaltioiden on annettava ja julkaisettava tämän sopimuksen noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2005 mennessä.

#### 6 artikla

##### *Liite*

Direktiivin teksti sekä jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten keskinäisestä avusta välittömien ja välillisten verojen alalla 19 päivänä joulukuuta 1977 annetun Euroopan unionin neuvoston direktiivin 77/799/ETY 7 artiklan teksti, sellaisena kuin niitä sovelletaan tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä ja joihin tässä sopimuksessa viitataan, on lisätty tämän sopimuksen liitteeksi ja ne ovat sen erottamaton osa. Direktiivin 77/799/ETY 7 artiklan teksti tässä liitteessä korvataan tarkistetun direktiivin 77/799/ETY kyseisen artiklan tekstillä, jos tämä tarkistettu direktiivi tulee voimaan ennen tämän sopimuksen määräysten voimaantulopäivää.

#### 7 artikla

##### *Voimaantulo*

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun

owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting State of the paying agent, for all interest payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting States in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

#### Article 5

##### *Transposition*

Before 1 January 2005 the Contracting States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

#### Article 6

##### *Annex*

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December, 1977 concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

#### Article 7

##### *Entry Into Force*

This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates

viimeinen asianomaisista hallituksista on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti täyttäneensä valtiosääntönsä edellyttämät muodollisuudet, ja sopimuksen määräykset tulevat voimaan päivänä, josta lähtien direktiiviä sovelletaan direktiivin 17 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaisesti.

## 8 artikla

*Irtisanominen*

Tämä sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimusvaltio irtisanoa sopimuksen diplomaattiyhteyksiä käyttäen ilmoittamalla toiselle sopimuspuolelle irtisanomisesta viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden loppua sen jälkeen, kun kolme vuotta sopimuksen voimaantulopäivästä on kulunut umpeen. Tällöin sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden päätyttyä, jona ilmoitus tehtiin.

Tehty suomen, englannin ja hollannin kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen. Jos tekstien eri kieliversioiden kesken syntyy tulkintaeroja, noudatetaan ensisijaisesti englanninkielistä tekstiä.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

15.11.2004

Antti Kalliomäki

Alankomaiden kuningaskunta Aruban puolesta

A.A. Tromp-Yarzagaray

on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraph 2 and 3, of the Directive.

## Article 8

*Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

Done in the Finnish, English, and Dutch languages all texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the different language versions of the texts, the English text shall prevail.

For the Republic of Finland

15.11.2004

Antti Kalliomäki

For the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba

A.A. Tromp-Yarzagaray

## LIITE

## ANNEX

## 7 artikla

## Article 7

*Salassapitosäännökset**Provisions relating to secrecy*

1. Jäsenvaltion on pidettävä kaikki sille tämän direktiivin nojalla toimitetut tiedot salassa samalla tavoin kuin sen kansallisen lainsäädännön nojalla saadut tiedot. Joka tapauksessa näitä tietoja

— saa antaa ainoastaan henkilöille, jotka ovat välittömästi tekemisissä veron määräämisen kanssa tai veron määräämisen viranomaisvalvonnan kanssa,

— saa ilmaista ainoastaan sellaisen oikeudellisen menettelyn tai hallinnollisten seuraamusten soveltamiseen johtavan menettelyn yhteydessä, johon on ryhdytty veron määräämiseksi tai veron määräämisen tarkistamiseksi tai siihen liittyen, ja ainoastaan henkilöille, jotka ovat välittömästi osallisina näissä menettelyissä; näitä tietoja voidaan kuitenkin ottaa huomioon julkisissa oikeuskäsittelyissä tai tuomioissa, jos tiedot antavan jäsenvaltion toimivaltainen viranomais ei tätä vastusta silloin kun se toimittaa nämä tiedot ensimmäisen kerran,

— ei missään olosuhteissa saa käyttää muuhun kuin verotustarkoituksiin tai sellaisen oikeudellisen menettelyn tai hallinnollisten seuraamusten soveltamiseen johtavan menettelyn yhteydessä, johon on ryhdytty veron määräämiseksi tai veron määräämisen tarkistamiseksi tai siihen liittyen.

Jäsenvaltiot voivat lisäksi säätää ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettujen tietojen käyttämisestä direktiivin 76/308/ETY 2 artiklassa tarkoitettujen muiden maksujen, tullien ja verojen määräämiseen.

2. Edellä 1 kohdassa ei veloiteta jäsenvaltioita, joiden lainsäädännössä tai hallinnollisessa käytännössä asetetaan valtion sisäisiä tarkoituksia varten tiukempia rajoituksia kuin mainitussa kohdassa, antamaan tietoja, jos valtio, joka saisi tiedot, ei sitoudu noudattamaan näitä tiukempia rajoituksia.

3. Poiketen siitä, mitä 1 kohdassa säädetään, tiedot antavan jäsenvaltion toimivaltainen viranomais voi sallia näitä tietoja käytettävän niitä pyytävässä valtiossa mui-

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its national legislation. In any case, such information:

— may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

— may be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection at the time when it first supplies the information,

— shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing of the tax assessment.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting

hin tarkoituksiin, jos sen oman lainsäädännön mukaan niitä voidaan käyttää vastaaviin tarkoituksiin samoissa olosuhteissa.

4. Jos jäsenvaltion toimivaltainen viranomaisella katsoo, että sen toisen jäsenvaltion toimivaltaiselta viranomaiselta saamat tiedot voivat olla hyödyksi kolmannen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, se voi tiedot antaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella antaa ne tälle kolmannelle jäsenvaltiolle.

State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

**Kirjeenvaihtona tehty****SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta****A. Suomen tasavallan hallituksen kirje**

Arvoisa Vastaanottaja,

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi Anguillan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välille automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Anguilla soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämisestä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys sekä antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen ja Anguillan välisen sopimuksen.

**AGREEMENT****in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income****A. Letter from the Government of the Republic of Finland,**

Sir,

I refer to the text of the proposed model "Convention between the Government of Anguilla and the Government of the Republic of Finland concerning the Automatic Exchange of information about Savings Income in the form of Interest Payments" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute



our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and Anguilla.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Finland

Antti Kalliomäki  
Valtiovarainministeri

Antti Kalliomäki  
Minister of Finance

Tehty Helsingissä, 11 päivänä marraskuuta 2004, englannin kielellä kolmena kappaletena.

Done at Helsinki, on 11 November 2004, in the English language in three copies.

**B. Anguillan hallituksen kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja,

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi Anguillan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välille automaattisesta tietojenvaihdosta säästöjen tuottamista korkotuloista. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Anguilla soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämisestä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys sekä antamanne vahvistus muodostavat yhdessä Suomen ja Anguillan välisen sopimuksen.

**B. Letter from the Government of Anguilla**

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I refer to the text of the proposed model "Convention between the Government of Anguilla and the Government of the Republic of Finland concerning the Automatic Exchange of information about Savings Income in the form of Interest Payments" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the ar-

rangements between Finland and Anguilla.

Kunnioittavasti”

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,”

Täten vahvistan, että Anguillan hallitus hyväksyy 11 päivänä marraskuuta 2004 päivätyn kirjeenne sisällön.

I am able to confirm that the Government of Anguilla is in agreement with the contents of your letter dated 11 November 2004.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

Anguillan hallituksen puolesta

For the Government of Anguilla

Victor Banks  
Valtiovarainministeri

Victor Banks  
Minister of Finance

Tehty Anguillassa, 31 päivänä joulukuuta 2004, englannin kielellä kolmena kappaleena.

Done at Anguilla, on 31 December 2004, in the English language in three copies.

*Lisäys*

**ANGUILLAN HALLITUKSEN JA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS AUTOMAATTISESTA TIETOJENVAIHDOSTA SÄÄSTÖJEN TUOTTAMISTA KORKOTULOISTA**

Anguillan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus, jotka haluavat tehdä sopimuksen, joka mahdollistaa säästöjen tuottamien korkotulojen, jotka on maksettu yhdessä sopimuspuolessa tosiasiallisille edunsaajille, jotka ovat toisessa sopimuspuolessa asuvia luonnollisia henkilöitä, tosiasiallisen verottamisen viimeksi mainitun sopimuspuolen lakien sekä säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun Euroopan unionin neuvoston direktiivin 2003/48/EY mukaisesti, ovat sopineet seuraavaa:

## 1 artikla

*Yleinen soveltamisala*

1. Tätä sopimusta sovelletaan jonkun sopimuspuolen alueelle sijoittautuneen maksuasiamiehen maksamiin korkoihin, jotta säästöjen tuottamien korkotulojen, jotka on maksettu yhden sopimuspuolen alueella sellaisille tosiasiallisille edunsaajille, joiden verotuksellinen asuinpaikka on toisen sopimuspuolen alueella, verottaminen olisi mahdollista viime mainitun sopimuspuolen lakien mukaisesti.

2. Tämän sopimuksen soveltamisala rajoitetaan velkasitoumusten korkoina kertyvien säästötulojen verotukseen jättäen ulkopuolelle muun muassa eläke- ja vakuutusetuksien verotuksen.

*Appendix 1*

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF ANGUILLA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING THE AUTOMATIC EXCHANGE OF INFORMATION ABOUT SAVINGS INCOME IN THE FORM OF INTEREST PAYMENTS**

The Government of Anguilla and the Government of the Republic of Finland desiring to conclude a Convention which enables savings income in the form of interest payments made in one of the Contracting Parties to beneficial owners who are individuals resident in the other Contracting Party, to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting Party, in conformity with Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, have agreed as follows:

## Article 1

*General Scope*

1. This Convention shall apply to interest paid by a paying agent established within the territory of one of the Contracting Parties with a view to enable savings income in the form of interest payments made in one Contracting Party to beneficial owners who are individuals resident for tax purposes in the other Contracting Party to be made subject to effective taxation in accordance with the laws of the latter Contracting Party.

2. The scope of this Convention shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, inter alia, of the issues relating to the taxation of pension and insurance benefits.

## 2 artikla

*Määritelmät*

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan, ellei asiayhteys toisin edellytä:

a. 'sopimuspuolella' ja 'toisella sopimuspuolella' Anguillaa tai Suomea, asiayhteydestä riippuen,

b. 'direktiivillä' säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annettua Euroopan unionin neuvoston direktiiviä 2003/48/EY sellaisena kuin sitä sovelletaan tämän sopimuksen allekirjoittamispäivänä,

c. 'Suomella' Suomen tasavaltaa

d. 'tosiasiallisella edunsaajalla' direktiivin 2 artiklan mukaista tosiasiallista edunsaajaa,

e. 'maksuasiamiehellä' direktiivin 4 artiklan mukaista maksuasiamiestä,

f. 'toimivaltaisella viranomaisella':

(i) Anguillan osalta: the Comptroller of Inland Revenue

(ii) Suomen osalta: direktiivin 5 mukaista asianomaisen valtion toimivaltaista viranomaista,

g. 'koronmaksulla' direktiivin 6 artiklan mukaista koronmaksua direktiivin 15 artikla asianmukaisesti huomioon ottaen,

h. ne termit, joita ei ole tässä muutoin määritelty, on ymmärrettävä direktiivin mukaisessa merkityksessä.

2. Tässä sopimuksessa on niissä direktiivin säännöksissä, joihin tässä sopimuksessa viitataan, katsottava 'jäsenvaltion' tarkoittavan 'sopimuspuolia'.

## 3 artikla

*Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka*

Jokaisen sopimuspuolen on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa 4 artiklan sovelta-

## Article 2

*Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a. the term "a Contracting Party" and "the other Contracting Party" mean Anguilla or Finland as the context requires;

b. the term "Directive" means Directive 2003/48/EC of the Council of the European Union of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, as applicable at the date of signing this Convention;

c. the term "Finland" means: the Republic of Finland;

d. the term "beneficial owner" means the beneficial owner according to Article 2 of the Directive;

e. the term "paying agent" means the paying agent according to Article 4 of the Directive;

f. the term "competent authority" means:

i) In the case of Anguilla: "the Comptroller of Inland Revenue".

ii) In the case of Finland: the competent authority of that State according to Article 5 of the Directive.

g. the term "interest payment" means the interest payment according to Article 6, due account being taken of Article 15, of the Directive;

h. any term not otherwise defined herein shall have the meaning given to it in the Directive.

2. For the purposes of this Convention, in the provisions of the Directive to which this Convention refers, instead of "Member States" has to be read: Contracting Parties.

## Article 3

*Identity and Residence of Beneficial Owners*

Each Contracting Party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purpose of Arti-

mista varten, sekä varmistettava niiden soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä direktiivin 3 artiklan 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset, minkä lisäksi edellytetään, että Anguillan osalta kyseisen artiklan 2 kohdan a alakohtaa ja 3 kohdan a alakohtaa sovellettaessa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka on määritettävä niiden tietojen mukaan, jotka maksuasiamiehellä on hallussaan Anguillan rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä annetun lainsäädännön perusteella.

## 4 artikla

*Automaattinen tietojenvaihto*

1. Sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen, johon maksuasiamies on sijoittautunut, on toimitettava direktiivin 8 artiklassa tarkoitetut tiedot sen toisen sopimuspuolen, joka on tosiasiallisen edunsaajan asuinvaltio, toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Tietojen toimittamisen on oltava automaattista ja se on toteutettava vähintään kerran vuodessa kuuden kuukauden kuluessa sopimuspuolen, johon maksuasiamies on sijoittautunut, verovuoden päättymisestä kaikkien kyseisenä vuonna maksettujen korkojen osalta.

3. Sopimuspuolten on kohdeltava tämän sopimuksen nojalla toteutettavaa tietojenvaihtoa yhdenmukaisesti direktiivin 77/799/ETY 7 artiklassa olevien säännösten kanssa.

## 5 artikla

*Direktiivin saattaminen osaksi kansallista lainsäädäntöä*

Sopimuspuolten on annettava ja julkaistava tämän sopimuksen noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2005 mennessä.

4. These procedures shall comply with the minimum standards established in Article 3, paragraph 2 and 3 of the Directive, with the proviso that in respect to Anguilla and in relation to subparagraphs (a) of each of these paragraphs, the identity and residence of the Beneficial Owner shall be established on the basis of the information which is available to the Paying Agent by virtue of the application of the relevant provisions of legislation in force in Anguilla on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering.

## Article 4

*Automatic Exchange of Information*

1. The competent authority of the Contracting Party where the paying agent is established, shall communicate the information referred to in Article 8 of the Directive to the competent authority of the other Contracting Party of residence of the beneficial owner.

2. The communication of information shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year of the Contracting Party of the paying agent, for all interest payments made during that year.

3. Information exchange under this Convention shall be treated by the Contracting Parties in a manner consistent with the provisions as set out in Article 7 of Directive 77/799/EEC.

## Article 5

*Transposition*

Before 1st January 2005 the Contracting Parties shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Convention.

## 6 artikla

*Liite*

Direktiivin teksti sekä jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten keskinäisestä avusta välittömien ja välillisten verojen alalla 19 päivänä joulukuuta 1977 annetun Euroopan unionin neuvoston direktiivin 77/799/ETY 7 artiklan teksti, sellaisena kuin niitä sovelletaan tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä ja joihin tässä sopimuksessa viitataan, on lisätty tämän sopimuksen liitteeksi ja ne ovat sen erottamaton osa. Direktiivin 77/799/ETY 7 artiklan teksti tässä liitteessä korvataan tarkistetun direktiivin 77/799/ETY kyseisen artiklan tekstillä, jos tämä tarkistettu direktiivi tulee voimaan ennen tämän sopimuksen määräysten voimaantulopäivää.

## 7 artikla

*Voimaantulo*

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun viimeinen asianomaisista hallituksista on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti täyttäneensä valtiosääntönsä edellyttämät muodollisuudet, ja sopimuksen määräykset tulevat voimaan päivänä, josta lähtien direktiiviä sovelletaan direktiivin 17 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaisesti.

2. Välittömän verotuksen puuttuessa Anguillasta tämän sopimuksen 4 artiklaa ei sovelleta Suomessa.

## 8 artikla

*Irtisanominen*

Tämä sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoa sen. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen diplomaattiyhteyksiä käyttäen ilmoittamalla toiselle sopimuspuolelle irtisanomisesta viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden loppua sen jälkeen, kun kolme vuotta sopimuksen voimaantulo-

## Article 6

*Annex*

The texts of the Directive and of Article 7 of Directive 77/799/EEC of the Council of the European Union of 19 December 1977, concerning mutual assistance by the competent authorities of the Member States in the field of direct and indirect taxation, as applicable at the date of signing this Convention and to which this Convention refers, are appended as an Annex to, and form an integral part of, this Convention. The text of Article 7 of Directive 77/799/EEC in this annex shall be replaced by the text of the said Article in the revised Directive 77/799/EEC if this revised Directive enters into force before the date from which the provisions of this Convention shall take effect.

## Article 7

*Entry into force*

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to Article 17, paragraph 2 and 3, of the Directive.

2. Article 4 of this Agreement shall not have effect in Finland in the absence of direct taxation in Anguilla.

## Article 8

*Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Party may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force. In such event

päivästä on kulunut umpeen. Tällöin sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden päätyttyä, jona ilmoitus tehtiin.

the Convention shall cease to have effect for periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

## LIITE

## ANNEX

Direktiivin 77/799/ETY 7 artikla

Text of Article 7 of Directive 77/799/EEC

”Salassapitosäännökset

”Provisions relating to secrecy

1. Jäsenvaltion on pidettävä kaikki tiedossaan olevat tässä direktiivissä tarkoitetut tiedot salassa samalla tavoin kuin sen kansallisen lainsäädännön mukaan salassa pidettävät tiedot.

1. All information made known to a Member State under this Directive shall be kept secret in that State in the same manner as information received under its domestic legislation.

Kaikissa tapauksissa näitä tietoja

In any case, such information:

— saa antaa ainoastaan henkilöille, jotka ovat välittömästi tekemisissä veron määrittämisen kanssa tai veron määrittämisen viranomaisvalvonnan kanssa,

— may be made available only to the persons directly involved in the assessment of the tax or in the administrative control of this assessment,

— saa lisäksi ilmaista ainoastaan sellaisen oikeudellisen menettelyn, rikosoikeudellisen menettelyn tai hallinnollisten seuraamusten soveltamiseen johtavan menettelyn yhteydessä, joka on tarkoitettu tai joka liittyy veron määrittämiseen tai sen määrittämisen valvontaan, ja ainoastaan henkilöille, jotka ovat välittömästi osallisina näissä menettelyissä; näitä tietoja voidaan kuitenkin ottaa huomioon julkisissa oikeuskäsittelyissä tai tuomioissa, jos tiedot antavan jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen ei tätä vastusta,

— may in addition be made known only in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or relating to, the making or reviewing the tax assessment and only to persons who are directly involved in such proceedings ; such information may, however, be disclosed during public hearings or in judgements if the competent authority of the Member State supplying the information raises no objection,

— ei missään olosuhteissa saa käyttää muihin tarkoituksiin kuin verotukseen tai sellaiseen oikeudelliseen menettelyyn, rikosoikeudelliseen menettelyyn tai hallinnollisten seuraamusten soveltamiseen johtavaan menettelyyn, joka on tarkoitettu tai joka liittyy veron määrittämiseen tai sen määrittämisen valvontaan.

— shall in no circumstances be used other than for taxation purposes or in connection with judicial proceedings or administrative proceedings involving sanctions undertaken with a view to, or in relation to, the making or reviewing the tax assessment.

Lisäksi jäsenvaltiot voivat mahdollistaa ensimmäisessä alakohdassa mainitun tiedon käytettäväksi neuvoston direktiivin 76/308/ETY 2 artiklan mukaisten maksujen, velvollisuuksien ja verojen laskennassa.

In addition, Member States may provide for the information referred to in the first subparagraph to be used for assessment of other levies, duties and taxes covered by Article 2 of Directive 76/308/EEC.

2. Edellä 1 kohdassa ei velvoiteta jäsenvaltiota, jonka lainsäädännössä tai hallinnollisessa käytännössä asetetaan valtion sisäisiä tarkoituksia varten tiukempia rajoituksia kuin mainitussa kohdassa, antamaan tietoja, jos valtio, joka saisi tiedot, ei sitoudu nou-

2. Paragraph 1 shall not oblige a Member State whose legislation or administrative practice lays down, for domestic purposes, narrower limits than those contained in the provisions of that paragraph, to provide information if the State concerned does not



dattamaan näitä tiukempia rajoituksia.

3. Poiketen siitä, mitä 1 kohdassa säädetään, tiedot antavan jäsenvaltion toimivaltainen viranomaislainen voi sallia näitä tietoja käytettävän niitä pyytävässä valtiossa muihin tarkoituksiin, jos sen oman lainsäädännön mukaan niitä voidaan käyttää vastaaviin tarkoituksiin samoissa olosuhteissa.

4. Jos jäsenvaltion toimivaltainen viranomaislainen katsoo, että sen toisen jäsenvaltion toimivaltaiselta viranomaiselta saamat tiedot voivat olla hyödyksi kolmannen jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, se voi tiedot antaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella antaa ne tälle kolmannelle jäsenvaltiolle.”

undertake to respect those narrower limits.

3. Notwithstanding paragraph 1, the competent authorities of the Member State providing the information may permit it to be used for other purposes in the requesting State, if, under the legislation of the informing State, the information could, in similar circumstances, be used in the informing State for similar purposes.

4. Where a competent authority of a Member State considers that information which it has received from the competent authority of another Member State is likely to be useful to the competent authority of a third Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.”

**Kirjeenvaihtona tehty****SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta****A. Suomen tasavallan hallituksen kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi säästötulojen verotuksesta Brittiläisten Neitsytsaarten hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Brittiläiset Neitsytsaaret soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämisestä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys yhdessä antamanne vahvistuksen kanssa muodostavat Suomen ja Brittiläisten Neitsytsaarten välisen sopimuksen.

**AGREEMENT****in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income****A. Letter from the Government of the Republic of Finland**

Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Government of the British Virgin Islands and the Government of the Republic of Finland" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and the British

Virgin Islands.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Finland

Antti Kalliomäki  
Valtiovarainministeri

Antti Kalliomäki  
Minister of Finance

Tehty Helsingissä, 11 päivänä marraskuuta 2004, englannin kielellä kolmena kappaletena.

Done at Helsinki, on 11 November 2004, in the English language in three copies.

**B. Brittiläisten Neitsytsaarten hallituksen kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi säästötulojen verotuksesta Brittiläisten Neitsytsaarten hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Brittiläiset Neitsytsaaret soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämisestä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys yhdessä antamanne vahvistuksen kanssa muodostavat Suomen ja Brittiläisten Neitsytsaarten välisen sopimuksen.

**B. Letter from the Government of the British Virgin Islands**

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Government of the British Virgin Islands and the Government of the Republic of Finland" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and the British

Virgin Islands.

Kunnioittavasti”

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration”

Täten vahvistan, että Brittiläisten Neitsytsaarten hallitus hyväksyy 11 päivänä marraskuuta 2004 päivätyt kirjeenne sisällön.

I am able to confirm that the Government of the British Virgin Islands is in agreement with the contents of your letter dated 11 November 2004.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

Brittiläisten Neitsytsaarten hallituksen puolesta

For the Government of the British Virgin Islands

Orlando Smith  
Pääministeri

Orlando Smith  
Chief Minister

Tehty, Tortolassa, 11 päivänä huhtikuuta 2005, englannin kielellä kolmena kappaleena.

Done at Tortola, on 11 April 2005, in the English language in three copies.

*Lisäys*

**BRITITÄISTEN NEITSYTSAARTEN  
HALLITUKSEN JA SUOMEN TASA-  
VALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN  
SOPIMUS SÄÄSTÖTULOJEN VERO-  
TUKSESTA**

**OTTAEN HUOMIOON SEURAAVAA:**

1. Säästöjen tuottamien tulojen verotuksesta annetun Euroopan unionin neuvoston (jäljempänä 'neuvosto') direktiivin 2003/48/EY (jäljempänä 'direktiivi') 17 artiklassa säädetään, että jäsenvaltioiden on hyväksyttävä ja julkaistava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2004 mennessä ja sovellettava kyseisiä määräyksiä 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että

"i) Sveitsin valaliitto, Liechtensteinin ruhtinaskunta, San Marinon tasavalta, Monacon ruhtinaskunta ja Andorran ruhtinaskunta soveltavat samasta päivästä tämän direktiivin toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä niiden Euroopan yhteisön kanssa tekemien sopimusten mukaisesti, neuvoston tehtyä asiasta yksimielisen päätöksen; ja

ii) on tehty sellaiset sopimukset tai sovittu sellaisista muista järjestelyistä, joiden mukaan asiaan kuuluvien riippuvaisten tai assosioituneiden alueiden on sovellettava samasta päivästä lähtien automaattista tietojenvaihtoa tämän direktiivin II luvussa säädettyllä tavalla (tai 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana sovellettava lähdevero 11 ja 12 artiklassa säädetyin edellytyksin)".

2. Brittiläiset Neitsytsaaret ei ole Euroopan unionin jäsen eikä se kuulu Euroopan unionin veroalueeseen, mutta Yhdistyneen kuningaskunnan hallitus on pyytänyt Brittiläisten Neitsytsaarten hallitusta vapaaehtoisesti noudattamaan direktiivin säännöksiä.

3. Brittiläiset Neitsytsaaret toteaa, että vaikka EU:n jäsenvaltioiden perimmäisenä tavoitteena on saada aikaan korkotulojen to-

*Appendix 1*

**AGREEMENT ON THE TAXATION  
OF SAVINGS INCOME BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE BRIT-  
ISH VIRGIN ISLANDS AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF FINLAND**

**WHEREAS:**

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC (hereinafter referred to as "the Directive") of the Council of the European Union (hereinafter referred to as "the Council") on taxation of savings income provides that before 1st January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with the Directive with effect from 1st January 2005, provided that –

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. The British Virgin Islands ('BVI') is not a member of the European Union and not within the European Union fiscal territory, but the Government of the United Kingdom has requested the Government of the BVI to voluntarily apply the provisions of the Directive;

3. The BVI notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments

siasiallinen verotus tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltiossa vaihtamalla koronmaksuista tietoja jäsenvaltioiden välillä, kolmea jäsenvaltiota eli Itävaltaa, Belgiaa ja Luxemburgia ei vaadita siirtymäkauden ajan vaihtamaan tietoja, vaan niiden on sovellettava lähdeveroa direktiivin soveltamisalaan kuuluvien säästöjen tuottamiin tuloihin.

4. Brittiläiset Neitsytsaaret on suostunut soveltamaan erityistä lähdeveroa 1 päivästä tammikuuta 2005 alkaen edellyttäen, että jäsenvaltiot ovat hyväksyneet tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset, ja direktiivin 17 artiklan vaatimukset on yleisesti täytetty.

5. Brittiläiset Neitsytsaaret on suostunut soveltamaan automaattista tietojenvaihtoa direktiivin II luvussa säädettyllä tavalla direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päättymisestä alkaen.

6. Brittiläisillä Neitsytsaarilla on yhteisjoitusyrityksiä koskevaa lainsäädäntöä, jonka katsotaan vastaavan vaikutukseltaan direktiivin 2 ja 6 artiklassa tarkoitettua EY:n lainsäädäntöä.

NÄIN OLLEN, Brittiläisten Neitsytsaarten hallitus ja Suomen tasavallan hallitus, (jäljempänä 'sopimuspuoli' tai 'sopimuspuolet' ellei asiayhteys toisin vaadi), ovat sopineet tekevänsä seuraavan sopimuksen, jossa on ainoastaan sopimuspuolia koskevia velvoitteita ja jossa määrätään:

a) Suomen toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Brittiläisten Neitsytsaarten toimivaltaisen viranomaisen kanssa vastaavalla tavalla kuin jäsenvaltion viranomaisen kanssa,

b) lähdeveron soveltamisesta Brittiläisillä Neitsytsaarilla direktiivin 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana mainitun direktiivin 11 ja 12 artiklassa säädetystä päivästä alkaen ja mainituissa artikloissa säädettyin edellytyksin,

c) Brittiläisten Neitsytsaarten toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Suomen toimivaltaisen viranomaisen kanssa direktiivin 13 artiklan mukaisesti,

in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning interest payments between themselves, three Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive;

4. The BVI has agreed to apply a withholding tax with effect from 1st January 2005, provided the Member States have adopted the laws, regulations, and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and the requirements of Article 17 of the Directive have generally been met;

5. The BVI has agreed to apply automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive from the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive;

6. The BVI has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

NOW THEREFORE, the Government of the BVI and the Government of the Republic of Finland (hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires), have agreed to conclude this agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for

(a) the automatic exchange of information by the competent authority of Finland to the competent authority of the BVI in the same manner as to the competent authority of a Member State;

(b) the application by the BVI, during the transitional period defined in Article 10 of the Directive, of a withholding tax from the same date and on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of that Directive;

(c) the automatic exchange of information by the competent authority of the BVI to the competent authority of Finland in accordance with Article 13 of the Directive;

d) siitä, että Brittiläisten Neitsytsaarten toimivaltainen viranomainen siirtää 75 prosenttia lähdeveron pidätyksestä saatavista tuloista Suomen toimivaltaiselle viranomaiselle korkotuloista, jotka Brittiläisille Neitsytsaarille sijoittautunut maksuasiamies maksaa Suomessa asuvalle luonnolliselle henkilölle.

(d) the transfer by the competent authority of the BVI to the competent authority of Finland of 75 % of the revenue of the withholding tax in respect of interest payments made by a paying agent established in the BVI to an individual resident in Finland.

## 1 artikla

## Article 1

### *Määritelmät*

### *Definitions*

Tässä sopimuksessa sanonta:

For the purposes of this Agreement, the term:

a) 'toimivaltainen viranomainen' tarkoittaa sopimuspuoliin sovellettaessa

(a) "competent authority", when applied to the contracting parties means,

(i) Brittiläisten Neitsytsaarten osalta, the Financial Secretary; ja

(i) in the case of the BVI, the Financial Secretary; and

(ii) Suomen osalta, valtiovarainministeriötä, sen valtuutettua edustajaa tai viranomais-ta, jonka valtiovarainministeriö on nimennyt toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

b) 'Suomi' tarkoittaa Suomen tasavaltaa;

(b) "Finland" means the Republic of Finland;

c) 'Asuinpaikka', tosiasiallisen edunsaajan tapauksessa, tarkoittaa valtiota tai aluetta, jossa henkilön vakituinen osoite on tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdan asettamat edellytykset huomioon ottaen;

(c) "residence", in relation to a beneficial owner, means the country or territory where his permanent address is located, subject to the conditions set out in Article 7(3) of this Agreement;

d) 'Yhteissijoitusyritys' tarkoittaa arvopapereihin kohdistuvaa yhteistä sijoitustoimintaa harjoittavaa yritystä, joka on saanut toimiluvan Euroopan unionin neuvoston 20 päivänä joulukuuta 1985 arvopapereihin kohdistuvaa yhteistä sijoitustoimintaa harjoittavia yrityksiä (yhteissijoitusyritykset) koskevien lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten yhteensovittamisesta 20 päivänä joulukuuta 1985 antaman direktiivin 85/611/ETY mukaisesti.

(d) "UCITS" means an undertaking for collective investment in transferable securities that is recognised in accordance with the Directive of the Council of the European Union known as Council Directive 85/611/EEC of 20th December, 1985 on the co-ordination of laws, regulations and administrative provisions relating to undertakings for collective investment in transferable securities.

## 2 artikla

## Article 2

### *Maksuasiamiesten pidättämä lähdevero*

### *Withholding of Tax by Paying Agents*

Tämän sopimuksen 9 artiklassa määritellyistä korkotuloista, jotka Brittiläisten Neitsytsaarten alueelle sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 6 artiklassa tarkoitetuille, Suomessa asuville tosiasiallisille edunsaajille, pidetään lähdevero

Interest payments as defined in Article 9 of this Agreement which are made by a paying agent established in the BVI to beneficial owners within the meaning of Article 6 of this Agreement who are residents of Finland shall, subject to Article 4 of this



maksetun koron määrästä tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitetun siirtymäkauden ajan tämän sopimuksen 16 artiklassa tarkoitettua päivästä alkaen ottaen kuitenkin huomioon tämän sopimuksen 4 artiklan määräykset. Veron suuruus on 15 prosenttia siirtymäkauden kolmen ensimmäisen vuoden aikana, kolmen seuraavan vuoden aikana 20 prosenttia ja tämän jälkeen 35 prosenttia.

### 3 artikla

#### *Maksuasiamiesten ilmoittamat tiedot*

1) Kun Suomeen sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 9 artiklassa määritellyjä korkotuloja tämän sopimuksen 6 artiklassa määritellyille tosiasiallisille edunsaajille, joiden asuinpaikka on Brittiläisillä Neitsytsaarilla tai siellä, missä tämän sopimuksen 4 artiklan 1 kohdan säännökset soveltuvat, maksuasiamiehen on ilmoitettava toimivaltaiselle viranomaiselle

a) tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka tämän sopimuksen 7 artiklan mukaisesti määritettynä;

b) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

c) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sen puuttuessa korkoon oikeuttavan velkasitoumuksen tunnistetiedot;

d) tiedot tämän sopimuksen 5 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetusta koronmaksusta. Kukin sopimuspuoli voi kuitenkin rajoittaa maksuasiamiehen ilmoittamien koronmaksuja koskevien vähimmäistietojen sisällön verovuoden aikana tosiasialliselle edunsaajalle maksetun koron tai tulojen kokonaismäärään ja myynnin, takaisinoston tai lunastuksen tuoton kokonaismäärään.

ja Suomen on noudatettava tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä.

2) Suomen toimivaltaisen viranomaisen on kuuden kuukauden kuluessa verovuoden päättymisestä toimitettava automaattisesti Brittiläisten Neitsytsaarten toimivaltaiselle viranomaiselle tämän artiklan 1 kohdan a—d alakohdassa tarkoitetut tiedot kaikista kyseisenä vuonna maksetuista koroista.

Agreement, be subject to a withholding tax from the amount of interest payment during the transitional period referred to in Article 15 of this Agreement starting at the date referred to in Article 16 of this Agreement. The rate of withholding tax shall be 15% during the first three years of the transitional period, 20 % for the subsequent three years and 35 % thereafter.

### Article 3

#### *Reporting of Information by Paying Agents*

(1) Where interest payments, as defined in Article 9 of this Agreement, are made by a paying agent established in Finland to beneficial owners, as defined in Article 6 of this Agreement, who are residents of the BVI, or where the provisions of Article 4(1)(a) of this Agreement apply, the paying agent shall report its competent authority

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 7 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment specified in Article 5(1) of this Agreement. However, the BVI may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemption or refund paid to the beneficial owner within the tax year.

and Finland shall comply with paragraph (2) of this Article.

(2) Within six months following the end of their tax year, the competent authority of Finland shall communicate to the competent authority of the BVI, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)—(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

## 4 artikla

*Poikkeukset lähdeverojärjestelmästä*

1) Edellä 2 artiklan mukaisesti lähdeveroa perivän Brittiläisten Neitsytsaarten on noudatettava jompaakumpaa tai molempia seuraavista kahdesta menettelystä sen varmistamiseksi, että tosiasiallisella edunsaajalla on mahdollisuus pyytää, ettei lähdeveroa peritä:

a) menettely, jossa tämän sopimuksen 6 artiklassa määritelty tosiasiallinen edunsaaja välttyy tämän sopimuksen 2 artiklassa tarkoitetun lähdeveron pidätykseltä, jos se valtuuttaa nimenomaisesti maksuasiamiehensä ilmoittamaan maksetut korot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon maksuasiamies on sijoittautunut. Valtuutuksen on katettava kaikki kyseisen maksuasiamiehen tosiasialliselle edunsaajalle maksamat korot;

b) menettely, jolla varmistetaan, että lähdeveroa ei peritä, kun tosiasiallinen edunsaaja esittää maksuasiamiehelleen sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, edunsaajan nimelle tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti laatiman todistuksen.

2) Tosiasiallisen edunsaajan pyynnöstä sen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, antaa todistuksen, josta käyvät ilmi seuraavat tiedot:

i) tosiasiallisen edunsaajan nimi, osoite ja verotunnistenumero tai sellaisen puuttuessa syntymäaika ja -paikka,

ii) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

iii) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sellaisen puuttuessa velkasitoumuksen tunnistetiedot.

Todistus on voimassa enintään kolme vuotta. Todistus on annettava jokaiselle sitä pyytävälle tosiasialliselle edunsaajalle kahden kuukauden kuluessa pyynnön esittämisestä, siinä on oltava merkittynä sekä todistuksen pyynnön että antamisen päiväys ja todistusta on sovellettava pyynnön esittämi-

## Article 4

*Exceptions to the Withholding Tax Procedure*

(1) The BVI when levying a withholding tax in accordance with Article 2 of this Agreement shall provide for one or both of the following procedures in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be withheld:

(a) a procedure which allows the beneficial owner as defined in Article 6 of this Agreement to avoid the withholding tax specified in Article 2 of this Agreement by expressly authorising his paying agent to report the interest payments to the competent authority of the contracting party in which the paying agent is established. Such authorisation shall cover all interest payments made to the beneficial owner by that paying agent;

(b) a procedure which ensures that withholding tax shall not be levied where the beneficial owner presents to his paying agent a certificate drawn up in his name by the competent authority of the contracting party of residence for tax purposes in accordance with paragraph 2 of this Article.

(2) At the request of the beneficial owner, the competent authority of the contracting party of the country of residence for tax purposes shall issue a certificate indicating

(i) the name, address and tax or other identification number or, failing such, the date and place of birth of the beneficial owner;

(ii) the name and address of the paying agent; and

(iii) the account number of the beneficial owner or, where there is none, the identification of the security.

Such certificate shall be valid for a period not exceeding three years. It shall be issued to any beneficial owner who requests it, within two months following such request, shall bear the date of request as well as the date of issue and shall be applicable in relation to payments made after that date of re-

sen jälkeen suoritettuihin maksuihin.

3) Jos tämän artiklan 1 kohdan a alakohtaa sovelletaan, Brittiläisten Neitsytsaarten, johon maksuasiamies on sijoittautunut, toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa tarkoitetut tiedot tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikan, Suomen, toimivaltaiselle viranomaiselle. Tiedot on ilmoitettava ilman erillistä pyyntöä ja vähintään kerran vuodessa kuuden kuukauden kuluessa sopimuspuolen lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä kaikkien kyseisen vuoden aikana maksettujen korkojen osalta.

#### 5 artikla

##### *Kannettavan lähdeveron perusta*

1) Brittiläisten Neitsytsaarten alueelle sijoittautunut maksuasiamies pidättää lähdeveron tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti seuraavasti:

a) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 9 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti: maksetun tai tilille kirjatun koron määrästä;

b) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 9 artiklan 1 kohdan b tai d alakohdan mukaisesti: joko kyseisen kohdan b tai d alakohdassa tarkoitettujen korkojen tai tulojen määrästä tai perimällä tulojen saajan maksettava, vaikutuksiltaan vastaava vero myynnin, takaisinoston tai lunastuksen koko tuotosta maksuasiamiehen toimivaltaiselle viranomaiselle antaman todistuksen mukaisesti;

c) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 9 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukaisesti: kyseisessä alakohdassa tarkoitettujen korkojen määrästä;

d) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 9 artiklan 4 kohdan mukaisesti: kullekin tämän sopimuksen 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön tämän sopimuksen 6 artiklan 1 kohdassa asetetut ehdot täyttävälle osakkaalle kuuluvien korkojen määrästä;

e) kun Brittiläiset Neitsytsaaret käyttää tämän sopimuksen 9 artiklan 5 kohdassa säädettyä mahdollisuutta: vuotuistetun koron määrästä.

quest.

(3) Where paragraph (1)(a) of this Article applies, the competent authority of the BVI in which the paying agent is established shall communicate the information referred to in Article 3(1) of this Agreement to the competent authority of Finland as the country of residence of the beneficial owner. Such communications shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year established by the laws of a contracting party, for all interest payments made during that year.

#### Article 5

##### *Basis of Assessment for Withholding Tax*

(1) A paying agent established in the BVI shall levy withholding tax in accordance with Article 2 of this Agreement as follows:

(a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 9(1)(a) of this Agreement: on the amount of interest paid or credited;

(b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 9(1)(b) or (d) of this Agreement: on the amount of interest or income referred to in (b) or (d) of that sub-paragraph or by a levy of equivalent effect to be borne by the recipient on the full amount of the proceeds of the sale, redemption or refund as certified by the paying agent to its competent authority;

(c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 9(1)(c) of this Agreement: on the amount of interest referred to in that sub-paragraph;

(d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 9(4) of this Agreement: on the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 8(2) of this Agreement who meet the conditions of Article 6(1) of this Agreement;

(e) where the BVI exercises the option under Article 9(5) of this Agreement: on the amount of annualised interest.

2) Tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdtaa sovellettaessa pidätettävää lähdeveroa pienennetään suhteessa siihen aikaan, jonka velkasitoumus on ollut tosiasiallisella edunsaajalla. Jos maksuasiamies ei kykene määrittämään tätä hallussapitoaikaa käytettävissä olevien tietojen perusteella, se kohtelee tosiasiallista edunsaajaa ikään kuin tällä olisi ollut velkasitoumus sitoumuksen koko olemassaolon ajan, ellei edunsaaja esitä näyttöä hankintapäivästä.

3) Se, että Brittiläiset Neitsytsaaret pidättää lähdeveron, ei estä Suomea, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, verottamasta tuloa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

4) Brittiläiset Neitsytsaaret voi siirtymäkauden kuluessa säätää, että tämän sopimuksen 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavaa tai sen hyväksi korkojen maksusta huolehtivaa taloudellista toimijaa pidetään yhteisön lukuun toimivana maksuasiamiehenä, joka perii korosta lähdeveron, ellei yhteisö ole nimenomaisesti hyväksynyt, että sen nimi ja osoite sekä korkojen, jotka on sille maksettu tai joiden maksamisesta sen hyväksi on huolehdittu, kokonaisuudessaan ilmoitetaan tämän sopimuksen 8 artiklan 2 kohdan viimeisen alakohdan mukaisesti.

#### 6 Artikla

##### *Tosiasiallisen edunsaajan määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'tosiasiallisella edunsaajalla' tarkoitetaan jokaista luonnollista henkilöä, jolle tai jonka hyväksi maksetaan korkoja, ellei henkilö osoita, että korkoja ei maksettu hänelle tai hänen hyväkseen hänen oman etunsa vuoksi. Luonnollinen henkilö ei ole tosiasiallinen edunsaaja, jos hän

a) toimii tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuna maksuasiamiehenä;

b) toimii oikeushenkilön, elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tuloveronalaisen yhteisön, neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneen

(2) For the purposes of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article, the withholding tax shall be deducted on a pro rata basis to the period during which the beneficial owner held the debt-claim. If the paying agent is unable to determine the period of holding on the basis of the information made available to him, the paying agent shall treat the beneficial owner as having been in possession of the debt-claim for the entire period of its existence, unless the latter provides evidence of the date of the acquisition.

(3) The imposition of withholding tax by the BVI shall not preclude Finland from taxing income in accordance with its national law.

(4) During the transitional period, the BVI may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement in the other contracting party shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the withholding tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of the interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last paragraph of Article 8(2) of this Agreement.

#### Article 6

##### *Definition of Beneficial Owner*

(1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" means any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial owner when he:

(a) acts as a paying agent within the meaning of Article 8(1) of this Agreement;

(b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with

yhteissijoitusyrityksen tai Brittiläisten Neitsytsaarten alueelle sijoittautuneen vastaavan yhteissijoitusyrityksen tai tämän sopimuksen 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön lukuun, ja jos hän viimeksi mainitussa tapauksessa ilmoittaa kyseisen yhteisön nimen ja osoitteen koron maksavalle taloudelliselle toimijalle, joka puolestaan ilmoittaa tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon hän on sijoittautunut, tai

c) toimii toisen luonnollisen henkilön eli tosiasiallisen edunsaajan lukuun ja ilmoittaa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden maksuasiamiehelle.

2) Jos maksuasiamiehellä on hallussaan tietoja, joiden perusteella on syytä olettaa, että luonnollinen henkilö, jolle tai jonka hyväksi korkoja maksetaan, ei ehkä ole tosiasiallinen edunsaaja, ja jos tämän artiklan 1 kohdan a tai b alakohtaa ei sovelleta, sen on ryhdyttävä kohtuullisiin toimiin tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden selvittämiseksi. Mikäli maksuasiamies ei kykene määrittämään tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyttä, sen on pidettävä kyseistä luonnollista henkilöä tosiasiallisena edunsaajana.

#### 7 artikla

##### *Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka*

1) Jokaisen sopimuspuolen on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa tämän sopimuksen soveltamista varten, sekä varmistettava sen soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset.

2) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat seuraavasti sen mukaan milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy tämän nimi ja

Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the BVI, or an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment; or

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

#### Article 7

##### *Identity and Residence of Beneficial Owners*

(1) Each party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3);

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

(a) for contractual relations entered into before the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and ad-

osoite, niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen osalta rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä 10 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/308/ETY tai Brittiläisten Neitsytsaarten osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy nimi, osoite ja verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltion mahdollisesti antama verotunnistenumero. Nämä tiedot olisi määritettävä tosiasiallisen edunsaajan esittämän passin tai virallisen henkilökortin perusteella. Jos passissa tai virallisessa henkilökortissa ei ole osoitetta, se määritetään tosiasiallisen edunsaajan esittämän todistusvoimaisen asiakirjan perusteella. Jos tosiasiallisen edunsaajan esittämässä passissa, virallisessa henkilökortissa tai muussa todistusvoimaisessa asiakirjassa, esimerkiksi mahdollisessa verotuksellista asuinpaikkaa koskevassa todistuksessa, ei ole verotunnistenumeroa, henkilöllisyys täydennetään mainitsemalla passin tai virallisen henkilökortin perusteella määritetty syntymäaika ja -paikka.

3) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat sen mukaan, milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt. Asuinpaikan katsotaan olevan siinä maassa, jossa tosiasiallisella edunsaajalla on vakituinen asuinpaikkansa, tämän rajoittamatta seuraavaa:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen osalta direktiivin 91/308/ETY tai Brittiläisten Neitsytsaarten osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10th June, 1991 in the case of Finland or equivalent legislation in the case of the BVI on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

(a) for contractual relations entered into before 1st January, 2004 the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC in the case of Finland, or equivalent legislation in the case of the BVI;

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiesten on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka tämän esittämässä passissa tai virallisessa henkilökortissa mainitun osoitteen perusteella tai tarvittaessa tosiasiallisen edunsaajan esittämän muun todistusvoimaisen asiakirjan perusteella seuraavan menettelyn mukaisesti: jos jäsenvaltion myöntämän passin tai virallisen henkilökortin esittävä luonnollinen henkilö ilmoittaa asuvansa kolmannessa maassa, hänen asuinpaikkansa määritetään sen kolmannen maan, jonka luonnollinen henkilö ilmoittaa asuinpaikakseen, toimivaltaisen viranomaisen antamalla verotuksellista asuinpaikkaa koskevalla todistuksella. Jos tällaista todistusta ei esitetä, asuinpaikan katsotaan sijaitsevan siinä jäsenvaltiossa, joka on myöntänyt passin tai muun virallisen henkilöasiakirjan.

## 8 artikla

*Maksuasiamiehen määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'maksuasiamiehellä' tarkoitetaan kaikkia taloudellisia toimijoita, jotka maksavat korkoa tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtivat korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi, olipa toimija koron perustana olevan velkasitoumuksen antaja tai toimija, jonka tehtäväksi tämä velallinen tai tosiasiallinen edunsaaja on antanut koron maksun tai sen maksamisesta huolehtimisen.

2) Sopimuspuolen alueelle sijoittautunut yhteisö, jolle korkoa maksetaan tai jolle koron maksamisesta huolehditaan tosiasiallisen edunsaajan hyväksi, katsotaan myös maksuasiamieheksi maksettaessa tällainen maksu tai siitä huolehdittaessa. Tätä säännöstä ei sovelleta, jos taloudellisella toimijalla on syytä uskoa yhteisön esittämien virallisten todistusvoimaisten seikkojen perusteella, että:

a) kyseessä on oikeushenkilö, tämän artiklan 5 kohdassa mainittuja oikeushenkilöitä lukuun ottamatta, tai

b) yhteisön tuloa verotetaan elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tai

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

## Article 8

*Definition of Paying Agent*

(1) For the purposes of this Agreement, "paying agent" means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article; or

(b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or

c) yhteisö on neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saanut yhteissijoitusyritys tai Brittiläisten Neitsytsaarten alueelle sijoittautunut vastaava yhteissijoitusyritys.

Tämän kohdan nojalla maksuasiamieheksi katsottavalle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavan tai korkojen maksamisesta huolehtivan taloudellisen toimijan on ilmoitettava yhteisön nimi ja osoite sekä yhteisölle maksettujen tai varmistettujen korkojen yhteismäärä sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon taloudellinen toimija on sijoittautunut, joka välittää tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon yhteisö on sijoittautunut.

3) Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö voi kuitenkin halutessaan tulla kohdelluksi tätä sopimusta sovellettaessa 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna yhteissijoitusyrityksenä tai 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna vastaavana yrityksenä. Sen sopimuspuolen, johon yhteisö on sijoittautunut, on annettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä todistus, joka yhteisön on toimitettava taloudelliselle toimijalle. Sopimuspuolen on vahvistettava tämän vaihtoehdon käyttämistä koskevat yksityiskohtaiset säännöt alueelleen sijoittautuneiden yhteisöjen osalta.

4) Kun taloudellinen toimija ja tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö ovat sijoittautuneet samaan sopimuspuoleen, kyseisen sopimuspuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että yhteisö noudattaa maksuasiamiehenä toimissaan tämän sopimuksen säännöksiä.

5) Tämän artiklan 2 kohdan a alakohtaa ei sovelleta seuraaviin oikeushenkilöihin

a) Suomessa: avoin yhtiö (Ay) ja kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag ja kommanditbolag

b) Ruotsissa: handelsbolag (HB) ja kommanditbolag (KB).

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the BVI.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from subparagraph (a) of paragraph (2) of this Article are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/oppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).



## 9 artikla

*Koronmaksujen määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'koronmaksulla' tarkoitetaan:

a) kaikenlaisiin velkasitoumuksiin liittyviä maksettuja tai tilille kirjattuja korkoja riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta, ja erityisesti valtioiden liikkeeseen laskemien arvopapereiden ja joukkovelkakirjojen tuottoa mukaan luettuina niihin liittyvät emissiovoitot ja palkkiot; maksun viivästymisestä maksettavia sakkomaksuja ei pidetä korkoina,

b) edellä a alakohdassa tarkoitettujen velkasitoumusten myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä kertyneitä tai pääomitettuja korkoja;

c) koronmaksuista kertyviä tuloja, joita jakavat joko suoraan tai tämän sopimuksen 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön välityksellä

i. neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii. Brittiläisten Neitsytsaarten alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii. tämän sopimuksen 8 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv. sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Brittiläisten Neitsytsaarten ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

d) seuraavassa mainittujen yritysten tai yhteisöjen osakkeiden tai osuuksien myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä realisoituneita tuloja, jos kyseiset yritykset tai yhteisöt sijoittavat suoraan tai muiden seuraavassa mainittujen yhteissijoitusyritysten tai yhteisöjen välityksellä yli 40 prosenttia varoistaan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin:

i. neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

## Article 9

*Definition of Interest Payment*

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" means:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in sub-paragraph (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement, distributed by –

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC; or

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the BVI;

(iii) entities which qualify for the option under Article 8(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the BVI; and

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40% of their assets in debt claims as referred to in sub-paragraph (a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC; or

ii. Brittiläisten Neitsytsaarten alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii. tämän sopimuksen 8 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv. sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Brittiläisten Neitsytsaarten ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

Sopimuspuolet voivat kuitenkin ottaa tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa mainitut tulot koron määritelmään ainoastaan siinä määrin kuin kyseiset tulot vastaavat tuloja, jotka on joko suoraan tai välillisesti saatu tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesta koronmaksusta.

2) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdan osalta ole tietoa siitä, mikä osa tuloista kertyy koronmaksuista, tulot katsotaan kokonaisuudessaan koroiksi.

3) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan d alakohdan osalta ole tietoa siitä, kuinka suuri prosenttiosuus varoista on sijoitettu velkasitoumuksiin tai kyseisessä alakohdassa määriteltäviin osakkeisiin tai osuuksiin, prosenttiosuuden katsotaan olevan yli 40 prosenttia. Jos maksuasiamies ei pysty määrittämään tosiasiallisen edunsaajan saaman tulon määrää, tulon katsotaan vastaavan osakkeiden tai osuuksien myynnistä, takaisinostosta tai lunastuksesta kertynyttä tuottoa.

4) Kun tämän artiklan 1 kohdassa määriteltä koron maksetaan tämän sopimuksen 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle yhteisölle tai kirjataan sen tilille, se katsotaan kyseisen yhteisön suorittamaksi koronmaksuksi, ellei kyseinen yhteisö kuulu tämän sopimuksen 8 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin.

5) Tämän artiklan 1 kohdan b ja d alakohdan osalta sopimuspuolella on mahdollisuus vaatia sen alueelle sijoittautuneita maksuasiamiehiä vuotuistamaan korot tietyille ajanjaksoille, joka ei saa olla pitempi kuin yksi vuosi, ja kohdella tällaisia vuotuistettuja korkoja direktiivissä tarkoitettuna koron-

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the BVI.

(iii) entities which qualify for the option under Article 8(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the BVI.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40%. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 8(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption

maksuna, vaikka kyseisenä ajanjaksona ei olisikaan toteutettu myynti-, takaisinosto- tai lunastustapahtumia.

6) Poiketen siitä, mitä tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää koronmaksun määritelmän ulkopuolelle kyseisissä alakohdissa mainitut, sen alueelle sijoittautuneilta yrityksiltä tai yhteisöiltä saadut tulot siinä tapauksessa, että asianomaiset yritykset tai yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin. Vastaavasti, poiketen siitä, mitä tämän artiklan 4 kohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää tämän artiklan 1 kohdassa esitetyn koronmaksun määritelmän ulkopuolelle sellaisten tämän sopimuksen 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen yhteisöjen tileille maksetut tai hyvitettyt korot, jotka eivät kuulu 8 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin ja jotka ovat sijoittautuneet sen alueelle, siinä tapauksessa, että asianomaiset yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin.

Sopimuspuolen päätös käyttää tätä mahdollisuutta sitoo myös toista sopimuspuolta.

7) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 3 kohdassa mainittu prosenttiosuus on 1 päivästä tammikuuta 2011 lähtien 25 prosenttia.

8) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 6 kohdassa mainitut prosenttirajat määritetään rahaston säännöissä tai asianomaisen yrityksen tai yhteisön yhtiöjärjestyksessä vahvistetun sijoitusohjelman perusteella tai sellaisten puuttuessa asianomaisen yrityksen tai yhteisön varojen todellisen koostumuksen perusteella.

#### 10 artikla

##### *Lähdeverosta saatavien tulojen jako*

1) Brittiläisten Neitsytsaarten on pidettävä itsellään 25 prosenttia tämän sopimuksen mukaisesti perittävästä lähdeverosta saatavista tuloista ja siirrettävä jäljellä olevat 75

or refund occurs during that period.

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15 % of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 8(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 8(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15 % of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall, from 1 January 2011, be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

#### Article 10

##### *Withholding Tax Revenue Sharing*

(1) The BVI shall retain 25 % of the withholding tax deducted under this Agreement and transfer the remaining 75 % of the revenue to Finland.

prosenttia Suomelle.

2) Tämän sopimuksen 5 artiklan 4 kohdan mukaisesti lähdeveroa perivän Brittiläisten Neitsytsaarten on pidettävä 25 prosenttia näistä verotuloista itsellään ja siirrettävä 75 prosenttia Suomelle samassa suhteessa kuin tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti suorituissa siirroissa.

3) Kunkin vuoden osalta varat siirretään yhdessä erässä viimeistään kuuden kuukauden kuluttua Brittiläisten Neitsytsaarten lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä.

4) Lähdeveroa perivän Brittiläisten Neitsytsaarten on toteutettava tarvittavat toimenpiteet verotulojen jakojärjestelmän asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi.

#### 11 artikla

##### *Kaksinkertaisen verotuksen estäminen*

1) Tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan sopimuspuolen on huolehdittava tässä sopimuksessa tarkoitetun lähdeveron perimisestä Brittiläisillä Neitsytsaarella mahdollisesti aiheutuvan kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta seuraavien säännösten mukaisesti –

a) Jos Brittiläiset Neitsytsaaret on pidättänyt tosiasiallisen edunsaajan saamista korkotuloista lähdeveron Suomen on myönnettävä hänelle kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti pidätetyn veron suuruinen verohyvyitys. Silloin kun perityn veron määrä on suurempi kuin Suomen kansallisen lainsäädännön mukaisesti maksettavan veron määrä, Suomi palauttaa erotuksen tosiasialliselle edunsaajalle.

b) Jos tosiasialliselle edunsaajalle maksetuista koroista on tämän sopimuksen 5 artiklassa tarkoitetun lähdeveron lisäksi peritty muun tyyppisiä lähdeveroja, ja jos hänen verotuksellisen asuinpaikkansa sopimuspuoli myöntää tällaisista lähdeveroista veronhyvyitystä kansallisen lainsäädäntönsä tai kaksinkertaista verotusta koskevien verosopimusten perusteella, on tällainen muu lähdevero on hyvitetävä ennen tämän artiklan a) alakohdassa säädetyn menettelyn soveltamista.

2) Sopimuspuoli, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, voi

(2) The BVI levying withholding tax in accordance with Article 5(4) of this Agreement shall retain 25 % of the revenue and transfer 75 % to Finland proportionate to the transfers carried out pursuant to paragraph (1) of this Article.

(3) Such transfers shall take place for each year in one instalment at the latest within a period of six months following the end of the tax year established by the laws of the BVI.

(4) The BVI levying withholding tax shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of the revenue sharing system.

#### Article 11

##### *Elimination of Double Taxation*

(1) A contracting party in which the beneficial owner is resident for tax purposes shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition by the BVI of the withholding tax to which this Agreement refers in accordance with the following provisions;

(a) if interest received by a beneficial owner has been subject to withholding tax in the BVI, Finland shall grant a tax credit equal to the amount of the tax retained in accordance with its national law. Where this amount exceeds the amount of tax due in accordance with its national law, Finland shall repay the excess amount of tax withheld to the beneficial owner;

(b) if, in addition to the withholding tax referred to in Article 5 of this Agreement, interest received by a beneficial owner has been subject to any other type of withholding tax and the contracting party of residence for tax purposes grants a tax credit for such withholding tax in accordance with its national law or double taxation conventions, such other withholding tax shall be credited before the procedure in sub-paragraph (a) of this Article is applied.

(2) The contracting party which is the country of residence for tax purposes of the

käyttää tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua veronhyvitysjärjestelmän asemesta tämän sopimuksen 5 artiklassa tarkoitettua lähdeveron palauttamista.

## 12 artikla

*Siirtokelpoisia velkakirjalainoja koskevat siirtymäsäännökset*

1) Tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitettua siirtymäkauden ajan ja viimeistään 31 päivään joulukuuta 2010 saakka kotimaisia ja kansainvälisiä obligaatioita ja muita siirtokelpoisia velkakirjalainoja, jotka on ensimmäistä kertaa laskettu liikkeeseen ennen 1 päivää maaliskuuta 2001 tai joiden alkuperäisen tarjousesitteen neuvoston direktiivissä 80/390/ETY tarkoitettua toimivaltaiset viranomaiset tai kolmannen maan vastaavat viranomaiset ovat hyväksyneet ennen kyseistä päivämäärää, ei katsota tämän sopimuksen 9 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuiksi velkasitoumuksiksi edellyttäen, että kyseisten siirtokelpoisten velkakirjalainojen uusia liikkeeseenlaskuja ei toteuteta 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen. Jos siirtymäkausi kuitenkin jatkuu vielä 31 päivän joulukuuta 2010 jälkeen, tämän artiklan säännöksiä saadaan soveltaa edelleen vain sellaisiin siirtokelpoisiin velkakirjalainoihin nähden,

a) joissa on gross-up- ja etu aikaista lunastusta koskevat lausekkeet, ja

b) joiden osalta tämän sopimuksen 8 artiklassa määriteltä maksuasiamies on sijoittautunut lähdeveroa soveltavaan sopimuspuoleen ja maksuasiamies maksaa korkoa toisessa sopimuspuolella asuvalle tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtii korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi.

Jos edellä mainittuja valtion tai julkisena viranomaisena toimivan tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustetun tämän sopimuksen liitteessä määritellyn yhteisön liikkeeseen laskemia siirtokelpoisia velkakirjalainoja lasketaan uudelleen liikkeeseen 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, koko liikkeeseenlasku, sekä alkuperäinen että mahdollinen myöhempi, katsotaan tämän sopimuksen 9 artiklan 1 kohdan a alakoh-

beneficial owner may replace the tax credit mechanism referred to in paragraph (1) of this Article by a refund of the withholding tax referred to in Article 5 of this Agreement.

## Article 12

*Transitional Provisions for Negotiable Debt Securities*

(1) During the transitional period as defined in Article 15 of this Agreement, but until 31st December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1st March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 9(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1st March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31st December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

(a) which contain gross up and early redemption clauses and;

(b) where the paying agent as defined in Article 8 of this Agreement is established in a contracting party applying a withholding tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 9(1)(a) of this

dassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

Jos muu kuin toisessa alakohdassa tarkoitettu liikkeeseenlaskija laskee uudelleen liikkeeseen edellä mainittuja siirtokelpoisia velkakirjalainoja 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, tällainen uusi liikkeeseenlasku katsotaan tämän sopimuksen 9 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

2) Mikään tässä artiklassa säädetystä ei estä sopimuspuolia verottamasta 1 kohdassa tarkoitetuista siirtokelpoisista velkakirjalainoista saatavia tuloja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

### 13 artikla

#### *Yhteisymmärrysmenettely*

Jos tämän sopimuksen täytäntöönpanosta tai tulkinnasta syntyy ongelmia tai epäilyksiä sopimuspuolten välillä, ne pyrkivät ratkaisemaan asian yhteisymmärryksessä.

### 14 artikla

#### *Luottamuksellisuus*

1) Kaikkia sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen toimittamia ja vastaanottamia tietoja pidetään luottamuksellisina.

2) Sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle toimitettuja tietoja ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin välittömään verotukseen ilman toisen sopimuspuolen kirjallista suostumusta.

3) Toimitetut tiedot luovutetaan ainoastaan välitöntä verotusta käsitteleville henkilöille tai viranomaisille, ja niitä saavat käyttää ainoastaan tällaiset henkilöt tai viranomaiset tällaisiin tarkoituksiin tai valvontatarkoituksiin, mukaan luettuna mahdollisen valituksen ratkaiseminen. Näihin tarkoituksiin tietoja voidaan luovuttaa julkisissa tuomioistuinkäsittelyissä tai tuomioistuinmenettelyissä.

4) Jos sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen katsoo, että tiedoista, jotka se

Agreement.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 9(1)(a) of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

### Article 13

#### *Mutual Agreement Procedure*

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

### Article 14

#### *Confidentiality*

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information

on saanut toisen sopimuspuolen toimivaltaiselta viranomaiselta, olisi todennäköisesti hyötyä jonkin toisen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, se voi toimittaa ne viimeksi mainitulle viranomaiselle tiedot toimittaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella.

## 15 artikla

*Siirtymäkausi*

Direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päätyttyä Brittiläisten Neitsytsaarten on lopetettava tässä sopimuksessa määrätyn lähdeveron ja verotulojen jaon soveltaminen ja sovellettava Suomen osalta automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla. Vaikuttamatta tämän sopimuksen 4 artiklan soveltamiseen, jos Brittiläiset Neitsytsaaret päättää siirtymäkauden aikana soveltaa automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla, se ei saa enää soveltaa tämän sopimuksen 10 artiklassa määrättyä lähdeverosta saatavien tulojen jakoa.

## 16 artikla

*Voimaantulo*

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun viimeinen asianomaisista hallituksista on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti täyttäneensä valtiosääntönsä edellyttämät muodollisuudet, ja sopimuksen määräykset tulevat voimaan päivänä, josta lähtien direktiiviä sovelletaan direktiivin 17 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaisesti.

## 17 artikla

*Irtisanominen*

- 1) Sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen.
- 2) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle sopimuspuolelle kirjallisen irtisanomisen.

which it has received from the competent authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

## Article 15

*Transitional Period*

At the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, the BVI shall cease to apply the withholding tax and revenue sharing provided for in this Agreement and shall apply in respect of Finland the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive. Without prejudice to Article 4 of this Agreement, if during the transitional period the BVI elects to apply the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, it shall no longer apply the withholding tax and the revenue sharing provided for in Article 10 of this Agreement.

## Article 16

*Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to paragraphs 2 and 3 of Article 17 of the directive.

## Article 17

*Termination*

- (1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.
- (2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party,

moituksen, jossa esitetään ilmoituksen antamiseen johtaneet syyt. Tällöin sopimuksen voimassaolo päättyy kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen antamisesta.

#### 18 artikla

##### *Sopimuksen soveltaminen ja soveltamisen keskeytys*

1) Tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää, että Euroopan unionin kaikki jäsenvaltiot, Amerikan Yhdysvallat, Sveitsi, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino sekä asiaankuuluvat Euroopan yhteisön jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet hyväksyvät direktiivissä tai tässä sopimuksessa esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

2) Tämän sopimuksen 13 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos direktiivin tai sen osien soveltaminen keskeytetään joko tilapäisesti tai pysyvästi Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisesti tai jos jokin jäsenvaltio keskeyttää oman täytäntöönpanolainsäädäntönsä soveltamisen. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun sopimuksen keskeyttämiseen johtaneet syyt eivät enää päde.

3) Tämän sopimuksen 13 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos jokin 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansista maista tai alueilta lopettaa kyseisessä kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden soveltamisen. Soveltamisen keskeytys tulee voimaan aikaisintaan kahden kuukauden kuluttua ilmoituksesta. Sopimuksen soveltamista on jatkettava

such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

#### Article 18

##### *Application and Suspension of Application*

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 13 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 13 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume



va heti, kun toimenpiteet on otettu uudelleen käyttöön kyseessä olevassa kolmannessa maassa tai kyseessä olevalla alueella.

as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

#### LIITE:

Luettelo toimivaltaisiin viranomaisiin rinnastettavista yhteisöistä

Tämän sopimuksen 12 artiklaa sovellettaessa seuraavia yhteisöjä pidetään ”julkisena viranomaisena toimivina tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustettuina yhteisöinä”:

#### EUROOPAN UNIONISSA SIJAITSE- VAT YHTEISÖT:

##### Belgia

Région flamande (Vlaams Gewest) (Flanderi)

Région wallonne (Vallonia)

Région bruxelloise (Brussels Gewest) (Bryssel)

Communauté française (ranskankielinen kieliyhteisö)

Vlaamse Gemeenschap (hollanninkielinen kieliyhteisö)

Deutschsprachige Gemeinschaft (saksankielinen kieliyhteisö)

##### Espanja

Xunta de Galicia (Galician aluehallitus)

Junta de Andalucía (Andalusian aluehallitus)

Junta de Extremadura (Extremaduran aluehallitus)

Junta de Castilla- La Mancha (Kastilia-La Manchan aluehallitus)

Junta de Castilla- León (Kastilian ja Leónin aluehallitus)

Gobierno Foral de Navarra (Navarran aluehallitus)

Govern de les Illes Balears (Baleaarien aluehallitus)

Generalitat de Catalunya (Katalonian aluehallitus)

Generalitat de Valencia (Valencian aluehallitus)

Diputación General de Aragón (Aragonian

#### ANNEX:

List of Related Entities

For the purposes of Article 12 of this Agreement, the following entities will be considered to be a “related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty”:

#### ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN UNION:

##### Belgium

Vlaams Gewest (Flemish Region)

Région wallonne (Walloon Region)

Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)

Communauté française (French Community)

Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)

Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

##### Spain

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)

Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)

Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)

Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)

Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)

Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarra)

Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)

Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)

Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)

Diputación General de Aragón (Regional

aluehallitus)  
Gobierno de las Islas Canarias (Kanariansarten aluehallitus)  
Gobierno de Murcia (Murcian aluehallitus)

Gobierno de Madrid (Madridin aluehallitus)

Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskimaan aluehallitus)

Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoan alueneuvosto)

Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayan alueneuvosto)

Diputación Foral de Alava (Alavan alueneuvosto)

Ayuntamiento de Madrid (Madridin kaupunki)

Ayuntamiento de Barcelona (Barcelonan kaupunki)

Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarian paikallisneuvosto)

Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffan paikallisneuvosto)

Instituto de Crédito Oficial (virallinen luottolaitos)

Instituto Catalán de Finanzas (Katalonian rahoituslaitos)

Instituto Valenciano de Finanzas (Valencian rahoituslaitos)

### **Kreikka**

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Kreikan televiestintälaitos)

Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Kreikan rautatielaitos)

Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Julkinen sähkölaitos)

### **Ranska**

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Sosiaaliturvamaksujen lyhennyskassa)

L'Agence française de développement (AFD) (Ranskan kehitysvirasto)

Réseau Ferré de France (RFF) (Ranskan rautatiet)

Caisse Nationale des Autoroutes (CNA)

Council of Aragon)

Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)

Gobierno de Murcia (Government of Murcia)

Gobierno de Madrid (Government of Madrid)

Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)

Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)

Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)

Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)

Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)

Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)

Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)

Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)

Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)

Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)

Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

### **Greece**

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)

Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)

Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

### **France**

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)

L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)

Réseau Ferré de France (RFF)(French Rail Network)

Caisse Nationale des Autoroutes (CNA)

(Moottoriteiden valtionkassa)  
Assistance publique Hôpitaux de Paris  
(APHP) (Pariisin sairaaloiden julkinen tuki);  
Charbonnages de France (CDF) (Ranskan  
kivihiilikaivokset)  
Entreprise minière et chimique (EMC)  
(Kaivostoiminnan ja kemian alan yritys)

### Italia

Regions (alueet)  
Provinces (läänit)  
Communes (kunnat)  
Cassa Depositi e Prestiti (Talletus- ja laina-  
kassa)

### Latvia

Pašvaldības (paikallishallinto)

### Puola

gminy (kunnat)  
powiaty (hallintopiirit)  
województwa (maakunnat)  
związki gmin (kuntaliitot)  
związki powiatów (hallintopiirien liitot)  
związki województw (maakuntaliitot)  
miasto stołeczne Warszawa (pääkaupunki  
Varsova)  
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji  
Rolnictwa (Maatalouden jälleenrakennus- ja  
nykyaikaistamisvirasto)  
Agencja Nieruchomości Rolnych (Maatalo-  
usomaisuuden virasto)

### Portugali

Região Autónoma da Madeira (Madeiran  
autonominen alue)  
Região Autónoma dos Açores (Azorien au-  
tonominen alue)  
Kunnat

### Slovakia

mestá a obce (kunnat)  
Železnice Slovenskej republiky (Slovakian  
rautatieyhtiö)  
Štátny fond cestného hospodárstva (valtion  
tiehallintorahasto)  
Slovenské elektrárne (Slovakian voimalai-

(National Motorways Fund)  
Assistance publique Hôpitaux de Paris  
(APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)  
Charbonnages de France (CDF) (French  
Coal Board)  
Entreprise minière et chimique  
(EMC)(Mining and Chemicals Company)

### Italy

Regions  
Provinces  
Municipalities  
Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and  
Loans Fund)

### Latvia

Pašvaldības (Local governments)

### Poland

gminy (communes)  
powiaty (districts)  
województwa (provinces)  
związki gmin (associations of communes)  
powiatów (association of districts)  
województw (association of provinces)  
miasto stołeczne Warszawa (capital city of  
Warsaw)  
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji  
Rolnictwa (Agency for Restructuring and  
Modernisation of Agriculture)  
Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricul-  
tural Property Agency)

### Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous  
Region of Madeira)  
Região Autónoma dos Açores (Autonomous  
Region of Azores)  
Municipalities

### Slovakia

mestá a obce (municipalities)  
Železnice Slovenskej republiky (Slovak  
Railway Company)  
Štátny fond cestného hospodárstva (State  
Road Management Fund)  
Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)

tokset)

Vodohospodárska výstavba (vesitalousyhtiö)

Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

#### **KANSAINVÄLISET YHTEISÖT:**

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki

Euroopan investointipankki

Asian Development Bank (Aasian kehityspankki)

African Development Bank (Afrikan kehityspankki)

Maaailmanpankki / Kansainvälinen jälleenrakennus- ja kehityspankki (IBRD) / Kansainvälinen valuuttarahasto (IMF)

International Finance Corporation (Kansainvälinen rahoitusyhtiö)

Inter-American Development Bank (Latinalaisen Amerikan kehityspankki)

Euroopan neuvoston sosiaalisen kehityksen rahasto

EURATOM

Euroopan yhteisö

Corporación Andina de Fomento (Andien kehitysyhtiö)

Eurofima (Rautateiden liikkuvan kaluston eurooppalainen rahoitusyhtiö)

Euroopan hiili- ja teräsyhteisö

Pohjoismaiden investointipankki

Caribbean Development Bank (Karibian alueen kehityspankki)

#### **INTERNATIONAL ENTITIES:**

European Bank for Reconstruction and Development

European Investment Bank

Asian Development Bank

African Development Bank

World Bank / IBRD / IMF

International Finance Corporation

Inter-American Development Bank

Council of Europe Social Development Fund

EURATOM

European Community

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)

Eurofima

European Coal & Steel Community

Nordic Investment Bank

Caribbean Development Bank

12 artiklan määräykset eivät rajoita kansainvälisiä velvoitteita, joihin sopimuspuolet ovat edellä mainittujen kansainvälisten yhteisöjen osalta kenties sitoutuneet.

The provisions of Article 12 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

#### **KOLMANSISSA MAISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:**

Seuraavat vaatimukset täyttävät yhteisöt:

1. Yhteisön katsotaan selvästi olevan julkisyhteisö kansallisten perusteiden mukaisesti.

2. Tällainen julkisyhteisö on voittoa tuottamatonta yhteisö, joka maan hallituksen tosiasiassa valvonnassa hallinnoi ja rahoittaa erilaisia toimintoja tuottaen pääasiassa

#### **ENTITIES IN THIRD COUNTRIES:**

The entities that meet the following criteria :

1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.

2) Such public entity is a non market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non market goods and services, intended for

yhteisön hyväksi tarkoitettuja ei-kaupallisia tavaroita ja palveluja.

3. Tällainen julkisyhteisö laskee liikkeeseen säännöllisesti huomattavia velkakirjalainoja.

4. Asianomainen valtio kykenee takaamaan, että kyseinen julkisyhteisö ei lunasta lainaa etuaikaisesti gross-up-lausekkeen yhteydessä.

the benefit of the community and which are effectively controlled by general government.

3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross up clauses.

**Kirjeenvaihtona tehty****SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta****A. Suomen tasavallan hallituksen kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi säästötulojen verotuksesta Caymansaarten ja jokaisen EU:n jäsenvaltion välillä. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Caymansaaret soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämistä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämistä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys yhdessä antamanne vahvistuksen kanssa muodostavat yhdessä Suomen ja Caymansaarten välisen sopimuksen.

**AGREEMENT****in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income****A. Letter from the Government of the Republic of Finland**

Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Cayman Islands and each EU Member State" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the ar-

rangements between Finland and the Cayman Islands.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

Suomen hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Finland

Antti Kalliomäki  
Valtiovarainministeri

Antti Kalliomäki  
Minister of Finance

Tehty Helsingissä, 11 päivänä marraskuuta 2004, englannin kielellä kolmena kappaletta.

Done at Helsinki, on 11 November 2004, in the English language in three copies.

**B. Caymansaarten hallituksen kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi säästötulojen verotuksesta Caymansaarten ja jokaisen EU:n jäsenvaltion välillä. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Caymansaaret soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määrättyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämistä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämistä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys yhdessä antamanne vahvistuksen kanssa muodostavat yhdessä Suomen ja Caymansaarten välisen sopimuksen.

**B. Letter from the Government of Cayman Islands**

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Cayman Islands and each EU Member State" that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and the Cay-



	man Islands.
Kunnioittavasti”	Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"
Täten vahvistan, että Caymansaarten hallitus hyväksyy 11 päivänä marraskuuta 2004 päivätyn kirjeenne sisällön.	I am able to confirm that the Government of the Cayman Islands is in agreement with the contents of your letter dated 11 November 2004.
Kunnioittavasti	Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,
Caymansaarten hallituksen puolesta	For the Government of the Cayman Islands
Kenneth Jefferson Finanssisihteeri	Kenneth Jefferson Financial Secretary
Tehty, Grand Caymanilla, 1 päivänä huhtikuuta 2005, englannin kielellä kolmena kappaleena.	Done at Grand Cayman, on 1 April 2005, in the English language in three copies.

*Lisäys***CAYMANSAARTEN JA KUNKIN EU:N  
JÄSENVALTION VÄLINEN SOPIMUS  
SÄÄSTÖTULOJEN VEROTUKSESTA**

## OTTAEN HUOMIOON SEURAAVAA:

a) Säästöjen tuottamien tulojen verotuksesta annetun Euroopan unionin neuvoston (jäljempänä 'neuvosto') direktiivin 2003/48/EY 17 artiklassa, sellaisena kuin se on julkaistu Euroopan unionin virallisessa lehdessä 26.6.2003 (jäljempänä 'direktiivi'), säädetään, että jäsenvaltioiden on hyväksyttävä ja julkaistava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2004 mennessä ja sovellettava kyseisiä määräyksiä 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että

"i) Sveitsin valaliitto, Liechtensteinin ruhtinaskunta, San Marinon tasavalta, Monacon ruhtinaskunta ja Andorran ruhtinaskunta soveltavat samasta päivästä tämän direktiivin toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä niiden Euroopan yhteisön kanssa tekemien sopimusten mukaisesti, neuvoston tehtyä asiasta yksimielisen päätöksen; ja

ii) on tehty sellaiset sopimukset tai sovittu sellaisista muista järjestelyistä, joiden mukaan asiaan kuuluvien riippuvaisten tai assosioituneiden alueiden on sovellettava samasta päivästä lähtien automaattista tietojenvaihtoa tämän direktiivin II luvussa säädettyllä tavalla (tai 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana sovellettava lähdevero 11 ja 12 artiklassa säädettyin edellytyksin)".

2. EU:iin liittymisen yhteydessä annetun sitoumuksen mukaisesti tulee Kyproksen, Latvian, Liettuan, Maltan, Puolan, Tsekin tasavallan, Slovakian tasavallan, Slovenian, Unkarin ja Viron, viimeistään 1 päivänä toukokuuta 2004 hyväksyä ja julkaista direktiivin noudattamiseksi tarpeelliset lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset. Direktiivin säännöksiä tulee soveltaa 1 päivästä tammikuuta 2005 alkaen edellä kohdassa

*Appendix 1***AGREEMENT ON THE TAXATION  
OF SAVINGS INCOME BETWEEN  
THE CAYMAN ISLANDS AND EACH  
EU MEMBER STATE**

## WHEREAS:

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income as published in the Official Journal of the European Union dated 26.6.2003 ("the Directive"), provides that before 1 January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1 January 2005 provided that

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. Pursuant to their undertakings in relation to accession, Cyprus, Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Malta, Poland, Slovak Republic and Slovenia shall no later than 1 May 2004 adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1st January 2005 subject to the provisos set out in 1 above.

1 mainitut varaukset huomioon ottaen.

3. Caymansaarten ja EU:n välisen liittymän perustasta määrätään Euroopan yhteisön perustamissopimuksen osassa 4. Osa 4 asettaa tiettyjä vaatimuksia, jotka sitovat Euroopan unionin jäsenvaltioita ja Caymansaaria.

4. Caymansaarten ja EU:n liittymän ehtojen mukaan Caymansaaret ei kuulu EU:n veroalueeseen. Kuitenkin, yhteistyön hengessä ja Euroopan yhteisön perustamissopimus huomioon ottaen Caymansaaret on sitoutunut avustamaan EU:n jäsenvaltioita jäljempänä mainittuja tietoja toimittamalla.

5. Caymansaarilla on yhteissijoitusyrityksiä koskevaa lainsäädäntöä, jonka katsotaan vastaavan vaikutukseltaan direktiivin 2 ja 6 artiklassa tarkoitettua EY:n lainsäädäntöä.

Caymansaaret ja Suomen tasavalta, jäljempänä 'sopimuspuoli' tai 'sopimuspuolet' ellei asiayhteys toisin vaadi,

Ovat sopineet tekensä seuraavan sopimuksen, jossa on ainoastaan sopimuspuolia koskevia velvoitteita ja jossa määrätään automaattisesta tietojen toimittamisesta Caymansaarten toimivaltaiselta viranomaiselta Suomen toimivaltaiselle viranomaiselle sen mukaan, mitä jäljempänä määrätään.

#### 1 artikla

##### *Yleinen soveltamisala*

1) Tätä sopimusta sovelletaan Caymansaarille sijoittuneen maksuasiamiehen (kuten määritelty tämän sopimuksen 5 artiklassa) maksamiin korkoihin (kuten määritelty tämän sopimuksen 6 artiklassa) tosiasialliselle edunsaajalle (kuten määritelty artiklassa 3), joka on Suomessa asuva luonnollinen henkilö.

2) Tämän sopimuksen soveltamisala rajoitetaan velkasitoumusten korkoina kertyvien säästötulojen verottamiseen jättäen ulkopuolelle muun muassa eläke- ja vakuutusetuuk-

3. The basis of association of the Cayman Islands with the EU is set out in part 4 of the Treaty of establishing the European Community. Part 4 sets out certain obligations which bind the Member States of the European Union and the Cayman Islands.

4. Under the terms of the association of the Cayman Islands with the EU, the Cayman Islands is not within the EU fiscal territory. However, in the spirit of cooperation and in consideration of the terms of the Treaty of establishing the European Community, the Cayman Islands has agreed to assist the Member States of the EU through the provision of certain information as set out hereafter.

5. The Cayman Islands has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

The Cayman Islands and the Republic of Finland hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires,

Have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and provides for the automatic provision of information by the competent authority of the Cayman Islands to the competent authority of Finland upon the terms and in the manner set out below.

#### Article 1

##### *General Scope*

(1) This Agreement shall apply to interest payments (as defined in Article 6 of this Agreement), made by a paying agent (as defined in Article 5 of this Agreement), established within the Cayman Islands to beneficial owners (as defined in Article 3 of this Agreement), who are individuals resident in Finland.

(2) The scope of this Agreement shall be limited to taxation of savings income in the form of interest payments on debt claims, to the exclusion, *inter alia*, of the issues relat-

sien verotuksen.

## 2 artikla

### *Maksuasiamiesten ilmoittamat tiedot*

1) Kun Caymansaarille sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 6 artiklassa määriteltyjä korkotuloja tämän sopimuksen 3 artiklassa määritellyille tosiasiallisille edunsaajille, joiden asuinpaikka on Suomessa, maksuasiamiehen on ilmoitettava Caymansaarten toimivaltaiselle viranomaiselle

a) tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka tämän sopimuksen 4 artiklan mukaisesti määritettynä;

b) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

c) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sen puuttuessa korkoon oikeuttavan velkasitoumuksen tunnistetiedot;

d) tiedot tämän sopimuksen 6 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua koronmaksusta. Caymansaaret voi kuitenkin rajoittaa maksuasiamiehen ilmoittamien koronmaksuja koskevien vähimmäistietojen sisällön koron tai tulojen kokonaismäärään ja myynnin, takaisinoston tai lunastuksen tuoton kokonaismäärään.

2) Caymansaarten toimivaltaisen viranomaisen on kuuden kuukauden kuluessa kalenterivuoden päättymisestä toimitettava automaattisesti Suomen toimivaltaiselle viranomaiselle tämän artiklan 1 kohdan a—d alakohtadissa tarkoitettut tiedot kaikista kyseisenä vuonna maksetuista koroista.

## 3 artikla

### *Tosiasiallisen edunsaajan määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'tosiasiallisella edunsaajalla' tarkoitetaan jokaista luonnollista henkilöä, jolle tai jonka hyväksi maksetaan korkoja, ellei henkilö osoita, että korkoja ei maksettu hänelle tai hänen hyväkseen hänen oman etunsa vuoksi. Luonnollista henkilöä ei katsota tosiasialliseksi edunsaajaksi, jos hän

ing to the taxation of pension and insurance benefits.

## Article 2

### *Reporting of Information by Paying Agents*

(1) Where interest payments, as defined in Article 6 of this Agreement, are made by a paying agent established in the Cayman Islands to beneficial owners, as defined in Article 3 of this Agreement, who are residents of Finland, the paying agent shall report to the competent authority of the Cayman Islands;

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 4 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment specified in Article 6(1) of this Agreement. However, the Cayman Islands may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemption or refund.

(2) Within six months following the end of the calendar year, the competent authority of the Cayman Islands shall communicate to the competent authority of Finland, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)—(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

## Article 3

### *Definition of Beneficial Owner*

(1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" shall mean any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial

a) toimii tämän sopimuksen 5 artiklassa tarkoitettuna maksuasiamiehenä;

b) toimii oikeushenkilön, elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tuloveronalaisen yhteisön, neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneen yhteissijoitusyrityksen tai Caymansaarten alueelle sijoittautuneen vastaavan yhteissijoitusyrityksen tai tämän sopimuksen 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön lukuun, ja jos hän viimeksi mainitussa tapauksessa ilmoittaa kyseisen yhteisön nimen ja osoitteen koron maksavalle taloudelliselle toimijalle, joka puolestaan ilmoittaa tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon hän on sijoittautunut, tai

c) toimii toisen luonnollisen henkilön eli tosiasiallisen edunsaajan lukuun ja ilmoittaa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden maksuasiamiehelle.

2) Jos maksuasiamiehellä on hallussaan tietoja, joiden perusteella on syytä olettaa, että luonnollinen henkilö, jolle tai jonka hyväksi korkoja maksetaan, ei ehkä ole tosiasiallinen edunsaaja, ja jos tämän artiklan a tai b alakohtaa ei sovelleta, sen on ryhdyttävä kohtuullisiin toimiin tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden selvittämiseksi. Mikäli maksuasiamies ei kykene määrittämään tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyttä, sen on pidettävä kyseistä luonnollista henkilöä tosiasiallisena edunsaajana.

#### 4 artikla

##### *Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka*

1) Caymansaarten on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa tämän sopimuksen soveltamista varten, sekä varmistettava sen soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset.

2) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat seuraavasti sen mukaan milloin maksu-

owner when he:

(a) acts as a paying agent within the meaning of Article 5 of this Agreement;

(b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the Cayman Islands, or an entity referred to in Article 5(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment;

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

#### Article 4

##### *Identity and Residence of Beneficial Owners*

(1) The Cayman Islands, within its territory, shall adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3).

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent

asiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy tämän nimi ja osoite, niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan Caymansaarilla voimassa olevan, erityisesti rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämiseksi annetun lainsäädännön perusteella.

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy nimi, osoite ja verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltion mahdollisesti antama verotunnistenumero. Nämä tiedot olisi määritettävä tosiasiallisen edunsaajan esittämän passin tai virallisen henkilökortin perusteella. Jos passissa tai virallisessa henkilökortissa ei ole osoitetta, se määritetään tosiasiallisen edunsaajan esittämän todistusvoimaisen asiakirjan perusteella. Jos tosiasiallisen edunsaajan esittämässä passissa, virallisessa henkilökortissa tai muussa todistusvoimaisessa asiakirjassa, esimerkiksi mahdollisessa verotuksellista asuinpaikkaa koskevassa todistuksessa, ei ole verotunnistenumeroa, henkilöllisyys täydennetään mainitsemalla passin tai virallisen henkilökortin perusteella määritetty syntymäaika ja -paikka.

3) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat sen mukaan, milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt. Asuinpaikan katsotaan olevan siinä maassa, jossa tosiasiallisella edunsaajalla on vakituinen asuinpaikkansa, tämän rajoittamatta seuraavaa:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan Caymansaarilla voimassa olevan, erityisesti rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämi-

and the recipient of the interest are entered into, as follows:

(a) for contractual relations entered into before the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the legislation in force in the Cayman Islands on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

(a) for contractual relations entered into before 1st January 2004, the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the legislation in force in the Cayman Islands on prevention of the use of the financial system for

seksi annetun lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiesten on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka tämän esittämässä passissa tai virallisessa henkilökortissa mainitun osoitteen perusteella tai tarvittaessa tosiasiallisen edunsaajan esittämän muun todistusvoimaisen asiakirjan perusteella seuraavan menettelyn mukaisesti: jos jäsenvaltion myöntämän passin tai virallisen henkilökortin esittävä luonnollinen henkilö ilmoittaa asuvansa kolmannessa maassa, hänen asuinpaikkansa määritetään sen kolmannen maan, jonka luonnollinen henkilö ilmoittaa asuinpaikakseen, toimivaltaisen viranomaisen antamalla verotuksellista asuinpaikkaa koskevalla todistuksella. Jos tällaista todistusta ei esitetä, asuinpaikan katsotaan sijaitsevan siinä jäsenvaltiossa, joka on myöntänyt passin tai muun virallisen henkilöasiakirjan.

#### 5 artikla

##### *Maksuasiamiehen määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'maksuasiamiehellä' tarkoitetaan kaikkia taloudellisia toimijoita, jotka maksavat korkoa tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtivat korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi, olipa toimija koron perustana olevan velkasitoumuksen antaja tai toimija, jonka tehtäväksi tämä velallinen tai tosiasiallinen edunsaaja on antanut koron maksun tai sen maksamisesta huolehtimisen.

2) Sopimuspuolen alueelle sijoittautunut yhteisö, jolle korkoa maksetaan tai jolle koron maksamisesta huolehditaan tosiasiallisen edunsaajan hyväksi, katsotaan myös maksuasiamieheksi maksettaessa tällainen maksu tai siitä huolehdittaessa. Tätä säännöstä ei sovelleta, jos taloudellisella toimijalla on syytä uskoa yhteisön esittämien virallisten todistusvoimaisten seikkojen perusteella, että:

a) kyseessä on oikeushenkilö, tämän artiklan 5 kohdassa mainittuja oikeushenkilöitä lukuun ottamatta, tai

b) yhteisön tuloa verotetaan elinkeinove-

the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

#### Article 5

##### *Definition of Paying Agent*

(1) For the purposes of this Agreement, "paying agent" means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article; or

(b) its profits are taxed under the general

rotuksen yleisten säännösten mukaisesti tai  
 c) yhteisö on neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saanut yhteissijoitusyrittäjä tai Caymansaarille sijoittautunut vastaava yhteissijoitusyrittäjä.

Tämän kohdan nojalla maksuasiamiehiksi katsottavalle Caymansaarille sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavan tai korkojen maksamisesta huolehtivan taloudellisen toimijan on ilmoitettava yhteisön nimi ja osoite sekä yhteisölle maksettujen tai varmistettujen korkojen yhteismäärä sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon taloudellinen toimija on sijoittautunut, joka välittää tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon yhteisö on sijoittautunut.

3) Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö voi kuitenkin halutessaan tulla kohdelluksi tätä sopimusta sovellettaessa 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna yhteissijoitusyrittäjänä tai 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna vastaavana yrityksenä. Sen sopimuspuolen, johon yhteisö on sijoittautunut, on annettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä todistus, joka yhteisön on toimitettava taloudelliselle toimijalle. Sopimuspuolen on vahvistettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä koskevat yksityiskohtaiset säännöt alueelleen sijoittautuneiden yhteisöjen osalta.

4) Kun taloudellinen toimija ja tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö ovat sijoittautuneet samaan sopimuspuoleen, kyseisen sopimuspuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että yhteisö noudattaa maksuasiamiehenä toimissaan tämän sopimuksen säännöksiä.

5) Tämän artiklan 2 kohdan a alakohtaa ei sovelleta seuraaviin oikeushenkilöihin

a) Suomessa: avoin yhtiö (Ay) ja kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag ja kommanditbolag

b) Ruotsissa: handelsbolag (HB) ja kommanditbolag (KB).

arrangements for business taxation; or

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the Cayman Islands.

An economic operator established in the Cayman Islands paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from subparagraph (a) of paragraph (2) of this Article are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).



## 6 artikla

*Koronmaksujen määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'koronmaksulla' tarkoitetaan:

a) kaikenlaisiin velkasitoumuksiin liittyviä maksettuja tai tilille kirjattuja korkoja riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys ja liikeykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta, ja erityisesti valtioiden liikkeeseen laskemien arvopapereiden ja joukkovelkakirjojen tuottoa mukaan luettuina niihin liittyvät emissiovoitot ja palkkiot; maksun viivästymisestä maksettavia sakkomaksuja ei pidetä korkoina,

b) edellä a alakohdassa tarkoitettujen velkasitoumusten myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä kertyneitä tai pääomitettuja korkoja;

c) koronmaksuista kertyviä tuloja, joita jakavat joko suoraan tai tämän sopimuksen 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön välityksellä

i. neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii. Caymansaarille sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii. tämän sopimuksen 5 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv. sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Caymansaarten ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

d) seuraavassa mainittujen yritysten tai yhteisöjen osakkeiden tai osuuksien myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä realisoituneita tuloja, jos kyseiset yritykset tai yhteisöt sijoittavat suoraan tai muiden seuraavassa mainittujen yhteissijoitusyritysten tai yhteisöjen välityksellä yli 40 prosenttia varoistaan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin:

i. neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

## Article 6

*Definition of Interest Payment*

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" shall mean:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 5(2) of this Agreement, distributed by –

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC; or

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the Cayman Islands;

(iii) entities which qualify for the option under Article 5(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the Cayman Islands.

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40 % of their assets in debt claims as referred to in (a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC; or

ii. Caymansaarille sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii. tämän sopimuksen 5 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv. sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Caymansaarten ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

Sopimuspuolet voivat kuitenkin ottaa tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa mainitut tulot koron määritelmään ainoastaan siinä määrin kuin kyseiset tulot vastaavat tuloja, jotka on joko suoraan tai välillisesti saatu tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesta koronmaksusta.

2) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdan osalta ole tietoa siitä, mikä osa tuloista kertyy koronmaksuista, tulot katsotaan kokonaisuudessaan koroiksi.

3) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan d alakohdan osalta ole tietoa siitä, kuinka suuri prosenttiosuus varoista on sijoitettu velkasitoumuksiin tai kyseisessä alakohdassa määriteltäviin osakkeisiin tai osuuksiin, prosenttiosuuden katsotaan olevan yli 40 prosenttia. Jos maksuasiamies ei pysty määrittämään tosiasiallisen edunsaajan saaman tulon määrää, tulon katsotaan vastaavan osakkeiden tai osuuksien myynnistä, takaisinostosta tai lunastuksesta kertynyttä tuottoa.

4) Kun tämän artiklan 1 kohdassa määriteltä koron maksetaan tämän sopimuksen 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle yhteisölle tai kirjataan sen tilille, se katsotaan kyseisen yhteisön suorittamaksi koronmaksuksi, ellei kyseinen yhteisö kuulu tämän sopimuksen 5 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin.

5) Tämän artiklan 1 kohdan b ja d alakohdan osalta sopimuspuolella on mahdollisuus vaatia sen alueelle sijoittautuneita maksuasiamiehiä vuotuistamaan korot tietyille ajanjaksoille, joka ei saa olla pitempi kuin yksi vuosi, ja kohdella tällaisia vuotuistettuja korkoja direktiivissä tarkoitettuna koron-

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the Cayman Islands.

(iii) entities which qualify for the option under Article 5(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the Cayman Islands.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40%. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 5(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 5(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption

maksuna, vaikka kyseisenä ajanjaksona ei olisikaan toteutettu myynti-, takaisinosto- tai lunastustapahtumia.

6) Poiketen siitä, mitä tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää koronmaksun määritelmän ulkopuolelle kyseisissä alakohdissa mainitut, sen alueelle sijoittautuneilta yrityksiltä tai yhteisöiltä saadut tulot siinä tapauksessa, että asianomaiset yritykset tai yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin. Vastaavasti, poiketen siitä, mitä tämän artiklan 4 kohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää tämän artiklan 1 kohdassa esitetyn koronmaksun määritelmän ulkopuolelle sellaisten tämän sopimuksen 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen yhteisöjen tileille maksetut tai hyvitettyt korot, jotka eivät kuulu 5 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin ja jotka ovat sijoittautuneet sen alueelle, siinä tapauksessa, että asianomaiset yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin.

Sopimuspuolen päätös käyttää tätä mahdollisuutta sitoo myös toista sopimuspuolta.

7) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 3 kohdassa mainittu prosenttiosuus on 1 päivästä tammikuuta 2011 lähtien 25 prosenttia.

8) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 6 kohdassa mainitut prosenttirajat määritetään rahaston säännöissä tai asianomaisen yrityksen tai yhteisön yhtiöjärjestyksessä vahvistetun sijoitusohjelman perusteella tai sellaisten puuttuessa asianomaisen yrityksen tai yhteisön varojen todellisen koostumuksen perusteella.

#### 7 artikla

##### *Siirtokelpoisia velkakirjalainoja koskevat siirtymäsäännökset*

1) Direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun siirtymäkauden ajan ja viimeistään 31 päivään joulukuuta 2010 saakka kotimai-

or refund occurs during that period.

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15 % of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 5(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 5(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15 % of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall, from 1st January 2011, be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

#### Article 7

##### *Transitional Provisions for Negotiable Debt Securities*

(1) During the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, but until 31st December 2010 at the latest, do-

sia ja kansainvälisiä obligaatioita ja muita siirtokelpoisia velkakirjalainoja, jotka on ensimmäistä kertaa laskettu liikkeeseen ennen 1 päivää maaliskuuta 2001 tai joiden alkuperäisen tarjousesitteen neuvoston direktiivissä 80/390/ETY tarkoitetut toimivaltaiset viranomaiset tai kolmannen maan vastaavat viranomaiset ovat hyväksyneet ennen kyseistä päivämäärää, ei katsota tämän sopimuksen 6 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuiksi velkasitoumuksiksi edellyttäen, että kyseisten siirtokelpoisten velkakirjalainojen uusia liikkeeseenlaskuja ei toteuteta 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen. Jos siirtymäkausi kuitenkin jatkuu vielä 31 päivän joulukuuta 2010 jälkeen, tämän artiklan säännöksiä saadaan soveltaa edelleen vain sellaisiin siirtokelpoisiin velkakirjalainoihin nähden,

— joissa on gross-up- ja etuaikaista lunastusta koskevat lausekkeet, ja

— joiden osalta maksuasiamies on sijoittautunut lähdeveroä soveltavaan sopimuspuoleen ja maksuasiamies maksaa korkoa toisessa sopimuspuolella asuvalle tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtii korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi.

Jos edellä mainittuja valtion tai julkisena viranomaisena toimivan tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustetun tämän sopimuksen liitteessä määritellyn yhteisön liikkeeseen laskemia siirtokelpoisia velkakirjalainoja lasketaan uudelleen liikkeeseen 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, koko liikkeeseenlasku, sekä alkuperäinen että mahdollinen myöhempi, katsotaan tämän sopimuksen 6 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

Jos muu kuin toisessa alakohdassa tarkoitettu liikkeeseenlaskija laskee uudelleen liikkeeseen edellä mainittuja siirtokelpoisia velkakirjalainoja 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, tällainen uusi liikkeeseenlasku katsotaan tämän sopimuksen 6 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

2) Mikään tässä artiklassa säädetystä ei estä sopimuspuolia verottamasta 1 kohdassa tarkoitetuista siirtokelpoisista velkakirjalainoista saatavia tuloja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

mestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1st March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 6(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1st March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31st December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

— which contain gross up and early redemption clauses and;

— where the paying agent is established in a contracting party applying a withholding tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resident in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 6(1)(a) of this Agreement.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 6(1)(a) of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

## 8 artikla

*Yhteisymmärrysmenettely*

Jos tämän sopimuksen täytäntöönpanosta tai tulkinnasta syntyy ongelmia tai epäilyksiä sopimuspuolten välillä, ne pyrkivät ratkaisemaan asian yhteisymmärryksessä.

## 9 artikla

*Luottamuksellisuus*

1) Kaikkia sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen toimittamia ja vastaanottamia tietoja pidetään luottamuksellisina.

2) Sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle toimitettuja tietoja ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin välittömään verotukseen ilman toisen sopimuspuolen kirjallista suostumusta.

3) Toimitetut tiedot luovutetaan ainoastaan välitöntä verotusta käsitteleville henkilöille tai viranomaisille, ja niitä saavat käyttää ainoastaan tällaiset henkilöt tai viranomaiset tällaisiin tarkoituksiin tai valvontatarkoituksiin, mukaan luettuna mahdollisen valituksen ratkaiseminen. Näihin tarkoituksiin tietoja voidaan luovuttaa julkisissa tuomioistuinkäsittelyissä tai tuomioistuinmenettelyissä.

4) Jos sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen katsoo, että tiedoista, jotka se on saanut toisen sopimuspuolen toimivaltaiselta viranomaiselta, olisi todennäköisesti hyötyä jonkin toisen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, se voi toimittaa ne viimeksi mainitulle viranomaiselle tiedot toimittaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella.

## 10 artikla

*Voimaantulo*

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun viimeinen asianomaisista hallituksista on

## Article 8

*Mutual Agreement Procedure*

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

## Article 9

*Confidentiality*

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

## Article 10

*Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have

ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti täyttäneensä valtiosääntönsä edellyttämät muodollisuudet, ja sopimuksen määräykset tulevat voimaan päivänä, josta lähtien direktiiviä sovelletaan direktiivin 17 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaisesti.

#### 11 artikla

##### *Irtisanominen*

1) Sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen.

2) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle sopimuspuolelle kirjallisen irtisanomismuutoksen, jossa esitetään ilmoituksen antamiseen johtaneet syyt. Tällöin sopimuksen voimassaolo päättyy kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen antamisesta.

#### 12 artikla

##### *Sopimuksen soveltaminen ja soveltamisen keskeytys*

1) Tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää, että Euroopan unionin kaikki jäsenvaltiot, Amerikan Yhdysvallat, Sveitsi, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino sekä asiaankuuluvat Euroopan yhteisön jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet hyväksyvät direktiivissä tai tässä sopimuksessa esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

2) Tämän sopimuksen 8 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos direktiivin tai sen osien soveltaminen keskeytetään joko tilapäisesti tai pysyvästi Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisesti tai jos jokin jäsenvaltio keskeyttää oman täytäntöönpanolainsäädäntönsä soveltamisen. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun sopimuksen keskey-

notified each other in writing that the formalities constitutionally required have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to paragraphs 2 and 3 of Article 17 of the directive.

#### Article 11

##### *Termination*

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

(2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

#### Article 12

##### *Application and Suspension of Application*

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 8 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Ag-

tämiseen johtaneet syyt eivät enää päde.

3) Tämän sopimuksen 8 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos jokin 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansista maista tai alueista lopettaa kyseisessä kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden soveltamisen. Soveltamisen keskeytys tulee voimaan aikaisintaan kahden kuukauden kuluttua ilmoituksesta. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun toimenpiteet on otettu uudelleen käyttöön kyseessä olevassa kolmannessa maassa tai kyseessä olevalla alueella.

#### 13 artikla

##### *Toimivaltaiset viranomaiset*

Tässä sopimuksessa termi 'toimivaltainen viranomainen' tarkoittaa the Financial Secretary Caymansaarten osalta ja valtiovarainministeriötä, sen valtuutettua edustajaa tai viranomaista, jonka valtiovarainministeriö on nimennyt toimivaltaiseksi viranomaiseksi Suomen tasavallan osalta.

#### 14 artikla

##### *Voimaanpano*

Ennen 1 päivää tammikuuta 2005 sopimuspuolten tulee hyväksyä tämän sopimuksen noudattamiseksi tarpeelliset lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset.

reement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 8 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

#### Article 13

##### *Competent Authorities*

For the purposes of this Agreement the term "competent authority" when applied to the Cayman Islands means the Financial Secretary, and when applied to Finland means Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority.

#### Article 14

##### *Implementation*

Before 1st January 2005 the Contracting Parties shall adopt the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Agreement.

## LIITE:

Luettelo toimivaltaisiin viranomaisiin rinnastettavista yhteisöistä

Tämän sopimuksen 7 artiklaa sovellettaessa seuraavia yhteisöjä pidetään ”*julkisena viranomaisena toimivina tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustettuina yhteisöinä*”:

**EUROOPAN UNIONISSA SIJAITSE-  
VAT YHTEISÖT:**

**Belgia**

Région flamande (Vlaams Gewest) (Flanderi)

Région wallonne (Vallonia)

Région bruxelloise (Brussels Gewest) (Bryssel)

Communauté française (ranskankielinen kieliyhteisö)

Vlaamse Gemeenschap (hollanninkielinen kieliyhteisö)

Deutschsprachige Gemeinschaft (saksankielinen kieliyhteisö)

**Espanja**

Xunta de Galicia (Galician aluehallitus)

Junta de Andalucía (Andalusian aluehallitus)

Junta de Extremadura (Extremaduran aluehallitus)

Junta de Castilla- La Mancha (Kastilia-La Manchan aluehallitus)

Junta de Castilla- León (Kastilian ja Leónin aluehallitus)

Gobierno Foral de Navarra (Navarran aluehallitus)

Govern de les Illes Balears (Baleaarien aluehallitus)

Generalitat de Catalunya (Katalonian aluehallitus)

Generalitat de Valencia (Valencian aluehallitus)

Diputación General de Aragón (Aragonian aluehallitus)

Gobierno de las Islas Canarias (Kanariansarten aluehallitus)

## ANNEX:

List of Related Entities

For the purposes of Article 7 of this Agreement, the following entities will be considered to be a “*related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty*”:

**ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN  
UNION:**

**Belgium**

Vlaams Gewest (Flemish Region)

Région wallonne (Walloon Region)

Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)

Communauté française (French Community)

Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)

Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

**Spain**

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)

Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)

Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)

Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)

Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)

Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarre)

Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)

Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)

Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)

Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragon)

Gobierno de las Islas Canarias (Government of the Canary Islands)



Gobierno de Murcia (Murcian aluehallitus)  
 Gobierno de Madrid (Madridin aluehallitus)  
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskimaan aluehallitus)  
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoan alueneuvosto)  
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayan alueneuvosto)  
 Diputación Foral de Alava (Alavan alueneuvosto)  
 Ayuntamiento de Madrid (Madridin kaupunki)  
 Ayuntamiento de Barcelona (Barcelonan kaupunki)  
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarian paikallisneuvosto)  
 Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffan paikallisneuvosto)  
 Instituto de Crédito Oficial (virallinen luottolaitos)  
 Instituto Catalán de Finanzas (Katalonian rahoituslaitos)  
 Instituto Valenciano de Finanzas (Valencian rahoituslaitos)

### Kreikka

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Kreikan televiestintälaitos)  
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Kreikan rautatielaitos)  
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Julkinen sähkölaitos)

### Ranska

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Sosiaaliturvamaksujen lyhennyskassa)  
 L'Agence française de développement (AFD) (Ranskan kehitysvirasto)  
 Réseau Ferré de France (RFF) (Ranskan rautatiet)  
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (Moottoriteiden valtionkassa)  
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Pariisin sairaaloiden julkinen tuki);

Gobierno de Murcia (Government of Murcia)  
 Gobierno de Madrid (Government of Madrid)  
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)  
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)  
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)  
 Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)  
 Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)  
 Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)  
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)  
 Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)  
 Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)  
 Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)  
 Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

### Greece

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)  
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)  
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

### France

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)  
 L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)  
 Réseau Ferré de France (RFF) (French Rail Network)  
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)  
 Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)

Charbonnages de France (CDF) (Ranskan kivihiilikaivokset)  
 Entreprise minière et chimique (EMC)  
 (Kaivostoiminnan ja kemian alan yritys)

### Italia

Regions (alueet)  
 Provinces (läänit)  
 Communes (kunnat)  
 Cassa Depositi e Prestiti (Talletus- ja lainakassa)

### Latvia

Pašvaldības (paikallishallinto)

### Puola

gminy (kunnat)  
 powiaty (hallintopiirit)  
 województwa (maakunnat)  
 związki gmin (kuntaliitot)  
 związki powiatów (hallintopiirien liitot)  
 związki województw (maakuntaliitot)  
 miasto stołeczne Warszawa (pääkaupunki Varsova)  
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Maatalouden jälleenrakennus- ja nykyaikaistamisvirasto)  
 Agencja Nieruchomości Rolnych (Maatalousomaisuuden virasto)

### Portugali

Região Autónoma da Madeira (Madeiran autonominen alue)  
 Região Autónoma dos Açores (Azorien autonominen alue)  
 Kunnat

### Slovakia

mestá a obce (kunnat)  
 Železnice Slovenskej republiky (Slovakian rautatieyhtiö)  
 Štátny fond cestného hospodárstva (valtion tiehallintorahasto)  
 Slovenské elektrárne (Slovakian voimalaitokset)  
 Vodohospodárska výstavba (vesitalousyhtiö)

Charbonnages de France (CDF) (French Coal Board)  
 Entreprise minière et chimique (EMC)(Mining and Chemicals Company)

### Italy

Regions  
 Provinces  
 Municipalities  
 Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and Loans Fund)

### Latvia

Pašvaldības (Local governments)

### Poland

gminy (communes)  
 powiaty (districts)  
 województwa (provinces)  
 związki gmin (associations of communes)  
 powiatów (association of districts)  
 województw (association of provinces)  
 miasto stołeczne Warszawa (capital city of Warsaw)  
 Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agency for Restructuring and Modernisation of Agriculture)  
 Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricultural Property Agency)

### Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous Region of Madeira)  
 Região Autónoma dos Açores (Autonomous Region of Azores)  
 Municipalities

### Slovakia

mestá a obce (municipalities)  
 Železnice Slovenskej republiky (Slovak Railway Company)  
 Štátny fond cestného hospodárstva (State Road Management Fund)  
 Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)  
 Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

**KANSAINVÄLISET YHTEISÖT:**

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki  
 Euroopan investointipankki  
 Asian Development Bank (Aasian kehityspankki)  
 African Development Bank (Afrikan kehityspankki)  
 Maailmanpankki / Kansainvälinen jälleenrakennus- ja kehityspankki (IBRD) / Kansainvälinen valuuttarahasto (IMF)  
 International Finance Corporation (Kansainvälinen rahoitusyhtiö)  
 Inter-American Development Bank (Latinalaisen Amerikan kehityspankki)  
 Euroopan neuvoston sosiaalisen kehityksen rahasto  
 EURATOM  
 Euroopan yhteisö  
 Corporación Andina de Fomento (Andien kehitysyhtiö)

Eurofima (Rautateiden liikkuvan kaluston eurooppalainen rahoitusyhtiö)  
 Euroopan hiili- ja teräsyhteisö  
 Pohjoismaiden investointipankki  
 Caribbean Development Bank (Karibian alueen kehityspankki)

7 artiklan määräykset eivät rajoita kansainvälisiä veloitteita, joihin sopimuspuolet ovat edellä mainittujen kansainvälisten yhteisöjen osalta kenties sitoutuneet.

**KOLMANSISSA MAISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:**

Seuraavat vaatimukset täyttävät yhteisöt:

1. Yhteisön katsotaan selvästi olevan julkisyhteisö kansallisten perusteiden mukaisesti.
2. Tällainen julkisyhteisö on voittoa tuottamaton yhteisö, joka maan hallituksen tosiasiassa valvonnassa hallinnoi ja rahoittaa erilaisia toimintoja tuottaen pääasiassa yhteisön hyväksi tarkoitettuja ei-kaupallisia tavaroita ja palveluja.

**INTERNATIONAL ENTITIES:**

European Bank for Reconstruction and Development  
 European Investment Bank  
 Asian Development Bank  
 African Development Bank  
 World Bank / IBRD / IMF  
 International Finance Corporation  
 Inter-American Development Bank  
 Council of Europe Social Development Fund  
 EURATOM  
 European Community  
 Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)  
 Eurofima  
 European Coal & Steel Community  
 Nordic Investment Bank  
 Caribbean Development Bank

The provisions of Article 7 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

**ENTITIES IN THIRD COUNTRIES :**

The entities that meet the following criteria :

- 1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.
- 2) Such public entity is a non market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general govern-

3. Tällainen julkisyhteisö laskee liikkeen säännöllisesti huomattavia velkakirjalainoja.

4. Asianomainen valtio kykenee takaamaan, että kyseinen julkisyhteisö ei lunasta lainaa etuaikaisesti gross-up-lausekkeen yhteydessä.

ment.

3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross up clauses.

**Kirjeenvaihtona tehty****SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta****A. Suomen tasavallan hallituksen kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi säästötulojen verotuksesta Yhdistyneen kuningaskunnan Montserratin liitännäisalueen ja Suomen tasavallan välillä. Kyseinen ehdotus on hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Montserrat soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämisestä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys yhdessä antamanne vahvistuksen kanssa muodostavat Suomen ja Montserratin välisen

**AGREEMENT****in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income****A. Letter from the Government of the Republic of Finland**

Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the United Kingdom Overseas Territory of Montserrat and the Republic of Finland", that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute

sopimuksen.

our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and Montserrat.

Kunnioitavasti

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

Suomen hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Finland

Antti Kalliomäki  
Valtiovarainministeri

Antti Kalliomäki  
Minister of Finance

Tehty Helsingissä, 11 päivänä marraskuuta 2004, englannin kielellä kolmena kappaleena.

Done at Helsinki, on 11 November 2004, in the English language in three copies.

**B. Montserratin hallituksen kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

"Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi säästötulojen verotuksesta Yhdistyneen kuningaskunnan Montserratin liittämisalueen ja Suomen tasavallan välillä. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Montserrat soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämistä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämistä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys yhdessä antamanne vahvistuksen kanssa muodostavat Suomen ja Montserratin välisen

**B. Letter from the Government of Montserrat**

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the United Kingdom Overseas Territory of Montserrat and the Republic of Finland", that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute

sopimuksen.

our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and Montserrat.

Kunnioittavasti”

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,"

Täten vahvistan, että Montserratin hallitus hyväksyy 11 päivänä marraskuuta 2004 päivätyn kirjeenne sisällön.

I am able to confirm that the Government of Montserrat is in agreement with the contents of your letter dated 11 November 2004.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

Montserratin hallituksen puolesta

For the Government of Montserrat

Dr. John Alfred Osborne  
Kunnianarvoisa pääministeri ja valtiovarainministeri

Dr. John Alfred Osborne  
Honourable Chief Minister and Minister of Finance

Tehty Montserrattissa, 24 päivänä tammikuuta 2005, englannin kielellä kolmena kappaleena.

Done at Montserrat, on 24 January 2005, in the English language in three copies.



*Lisäys 1*

**YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN  
MONTSERRATIN LIITÄNNÄISALU-  
EEN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄ-  
LINEN SOPIMUS SÄÄSTÖTULOJEN  
VEROTUKSESTA**

OTTAEN HUOMIOON SEURAAVAA:

1. Säästöjen tuottamien tulojen verotuksesta annetun Euroopan unionin neuvoston (jäljempänä 'neuvosto') direktiivin 2003/48/EY (jäljempänä 'direktiivi') 17 artiklassa säädetään, että jäsenvaltioiden on hyväksyttävä ja julkaistava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2004 mennessä ja sovellettava kyseisiä määräyksiä 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että

"i) Sveitsin valaliitto, Liechtensteinin ruhtinaskunta, San Marinon tasavalta, Monacon ruhtinaskunta ja Andorran ruhtinaskunta soveltavat samasta päivästä tämän direktiivin toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä niiden Euroopan yhteisön kanssa tekemien sopimusten mukaisesti, neuvoston tehtyä asiasta yksimielisen päätöksen; ja

ii) on tehty sellaiset sopimukset tai sovittu sellaisista muista järjestelyistä, joiden mukaan asiaankuuluvien riippuvaisten tai assosioituneiden alueiden on sovellettava samasta päivästä lähtien automaattista tietojenvaihtoa tämän direktiivin II luvussa säädettyllä tavalla (tai 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana sovellettava lähdevero 11 ja 12 artiklassa säädetyn edellytyksin)".

2. Montserratin suhteesta EU:iin määrätään Euroopan yhteisön perustamissopimuksen osassa 4. Sopimuksen mukaan Montserrat ei kuulu EU:n veroalueeseen.

3. Montserrat toteaa, että vaikka EU:n jäsenvaltioiden perimmäisenä tavoitteena on saada aikaan korkotulojen tosiasiallinen verotus tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltiossa vaihtamalla koronmaksuista tietoja jäsenvaltioiden välil-

*Appendix 1*

**AGREEMENT ON THE TAXATION  
OF SAVINGS INCOME BETWEEN  
THE UNITED KINGDOM OVERSEAS  
TERRITORY OF MONTSERRAT AND  
THE REPUBLIC OF FINLAND**

WHEREAS:

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that before 1st January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1st January 2005 provided that

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive, (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a withholding tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. The relationship of Montserrat with the EU is set out in part 4 of the Treaty Establishing the European Community. Under the terms of the Treaty, Montserrat is not within the EU fiscal territory.

3. Montserrat notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning in-

lä, kolmea jäsenvaltiota eli Itävaltaa, Belgi-aa ja Luxemburgia ei vaadita siirtymäkau-  
den ajan vaihtamaan tietoja, vaan niiden on  
sovellettava lähdeveroa direktiivin sovelta-  
misalaa kuuluvien säästöjen tuottamiin tu-  
loihin.

4. Montserrat on suostunut soveltamaan  
automaattista tietojenvaihtoa direktiivin II  
luvussa säädetyllä tavalla.

5. Montserratissa on yhteissijoitusyri-  
tyksiä koskevaa lainsäädäntöä, jonka katsotaan  
vastaavan vaikutukseltaan direktiivin 2 ja 6  
artiklassa tarkoitettua EY:n lainsäädäntöä.

Montserrat ja Suomi, jäljempänä 'sopi-  
muspuoli' tai 'sopimuspuolet' ellei asiayhte-  
ys toisin vaadi, ovat sopineet tekevnsä seu-  
raavan sopimuksen, jossa on ainoastaan sopi-  
muspuolia koskevia velvoitteita ja jossa  
määrätään automaattisesta tietojenvaihdosta  
sopimuspuolten kesken korkotuloista, jotka  
johonkin sopimuspuoleen sijoittautunut  
maksuasiamies maksaa toisessa sopimus-  
puolessa asuvalle luonnolliselle henkilölle.

Tässä sopimuksessa termi 'toimivaltainen  
viranomainen' tarkoittaa sopimuspuoliin so-  
vellettaessa valtiovarainministeriötä, sen  
valtuutettua edustajaa tai viranomaista, jon-  
ka valtiovarainministeriö on nimennyt toi-  
mivaltaiseksi viranomaiseksi Suomen tasa-  
vallan osalta ja the Inland Revenue Depart-  
ment Montserratin osalta.

terest payments between themselves, three  
Member States, namely Austria, Belgium  
and Luxembourg, during a transitional pe-  
riod, shall not be required to exchange in-  
formation but shall apply a withholding tax  
to the savings income covered by the Direc-  
tive.

4. Montserrat has agreed to apply auto-  
matic exchange of information in the same  
manner as is provided for in Chapter II of  
the Directive.

5. Montserrat has legislation relating to  
undertakings for collective investment that  
is deemed to be equivalent in its effect to the  
EC legislation referred to in Articles 2 and 6  
of the Directive.

Montserrat and Finland hereinafter re-  
ferred to as a "contracting party" or the  
"contracting parties" unless the context oth-  
erwise requires, have agreed to conclude the  
following agreement which contains obliga-  
tions on the part of the contracting parties  
only and provides for the automatic ex-  
change of information between the contract-  
ing parties in respect of interest payments  
made by a paying agent established in a  
contracting party to an individual resident in  
the other contracting party.

For the purposes of this Agreement the  
term 'competent authority' when applied to  
the contracting parties means Ministry of  
Finance, its authorised representative or the  
authority which, by the Ministry of Finance,  
is designated as competent authority with  
respect to the Republic of Finland and the  
Inland Revenue Department with respect to  
Montserrat.

## 1 artikla

*Maksuasiamiesten ilmoittamat tiedot*

1) Kun toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 5 artiklassa määriteltyjä korkotuloja tämän sopimuksen 2 artiklassa määritellyille tosiasiallisille edunsaajille, joiden asuinpaikka on toisessa sopimuspuolessa, maksuasiamiehen on ilmoitettava toimivaltaiselle viranomaiselleen

a) tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka tämän sopimuksen 3 artiklan mukaisesti määritettynä;

b) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

c) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sen puuttuessa korkoon oikeuttavan velkasitoumuksen tunnistetiedot;

d) tiedot direktiivin 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua koronmaksusta. Kukin sopimuspuoli voi kuitenkin rajoittaa maksuasiamiehen ilmoittamien koronmaksuja koskevien vähimmäistietojen sisällön koron tai tulojen kokonaismäärään ja myynnin, takaisinoston tai lunastuksen tuoton kokonaismäärään.

Ja sopimuspuolien on noudatettava tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä.

2) Sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on kuuden kuukauden kuluessa verovuoden päättymisestä toimitettava automaattisesti toisen sopimusosapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tämän artiklan 1 kohdan a—d alakohdassa tarkoitettut tiedot kaikista kyseisenä vuonna maksetuista korkoista.

## 2 artikla

*Tosiasiallisen edunsaajan määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'tosiasiallisella edunsaajalla' tarkoitetaan jokaista luonnollista henkilöä, jolle tai jonka hyväksi maksetaan korkoja, ellei henkilö osoita, että korkoja ei maksettu hänelle tai hänen hyväkseen hänen oman etunsa vuoksi. Luonnollista henkilöä ei katsota tosiasialliseksi edun-

## Article 1

*Reporting of Information by Paying Agents*

(1) Where interest payments, as defined in Article 5 of this Agreement, are made by a paying agent established in either contracting party to beneficial owners, as defined in Article 2 of this Agreement, who are residents of the other contracting party, the paying agent shall report to its competent authority;

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 3 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment in accordance with paragraph 2 of Article 8 of the Directive; however, each contracting party may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemption or refund.

And the contracting parties will comply with paragraph 2 of this Article.

(2) Within six months following the end of their tax year, the competent authority of the contracting parties shall communicate to the competent authority of the other contracting party, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)—(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

## Article 2

*Definition of Beneficial Owner*

(1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" shall mean any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An

saajaksi, jos hän

a) toimii tämän sopimuksen 4 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuna maksuasiamiehenä;

b) toimii oikeushenkilön, elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tuloveronalaisen yhteisön, neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneen yhteissijoitusyrityksen tai Montserratin alueelle sijoittautuneen vastaavan yhteissijoitusyrityksen tai tämän sopimuksen 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön lukuun, ja jos hän viimeksi mainitussa tapauksessa ilmoittaa kyseisen yhteisön nimen ja osoitteen koron maksavalle taloudelliselle toimijalle, joka puolestaan ilmoittaa tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon hän on sijoittautunut, tai

c) toimii toisen luonnollisen henkilön eli tosiasiallisen edunsaajan lukuun ja ilmoittaa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden maksuasiamiehelle.

2) Jos maksuasiamiehellä on hallussaan tietoja, joiden perusteella on syytä olettaa, että luonnollinen henkilö, jolle tai jonka hyväksi korkoja maksetaan, ei ehkä ole tosiasiallinen edunsaaja, ja jos tämän artiklan 1 kohdan a tai b alakohtaa ei sovelleta, sen on ryhdyttävä kohtuullisiin toimiin tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden selvittämiseksi. Mikäli maksuasiamies ei kykene määrittämään tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyttä, sen on pidettävä kyseistä luonnollista henkilöä tosiasiallisena edunsaajana.

### 3 artikla

#### *Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka*

1) Jokaisen sopimuspuolen on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa tämän sopimuksen soveltamista varten, sekä varmistettava sen soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset.

2) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelee

individual is not deemed to be the beneficial owner when he:

(a) acts as a paying agent within the meaning of Article 4(1) of this Agreement;

(b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in Montserrat, or an entity referred to in Article 4(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment;

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

### Article 3

#### *Identity and Residence of Beneficial Owners*

(1) Each Party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3).

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according

vat seuraavasti sen mukaan milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy tämän nimi ja osoite, niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen osalta rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä 10 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/308/ETY tai Montserratin osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy nimi, osoite ja verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltion mahdollisesti antama verotunnistenumero. Nämä tiedot olisi määritettävä tosiasiallisen edunsaajan esittämän passin tai virallisen henkilökortin perusteella. Jos passissa tai virallisessa henkilökortissa ei ole osoitetta, se määritetään tosiasiallisen edunsaajan esittämän todistusvoimaisen asiakirjan perusteella. Jos tosiasiallisen edunsaajan esittämässä passissa, virallisessa henkilökortissa tai muussa todistusvoimaisessa asiakirjassa, esimerkiksi mahdollisessa verotuksellisesta asuinpaikkaa koskevassa todistuksessa, ei ole verotunnistenumeroa, henkilöllisyys täydennetään mainitsemalla passin tai virallisen henkilökortin perusteella määritetty syntymäaika ja -paikka.

3) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat sen mukaan, milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt. Asuinpaikan katsotaan olevan siinä maassa, jossa tosiasiallisella edunsaajalla on vakituinen asuinpaikkansa, tämän rajoittamatta seuraavaa:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen

to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

(a) for contractual relations entered into before the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10th June, 1991 in the case of Finland or equivalent legislation in the case of Montserrat on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

(a) for contractual relations entered into before 1st January, 2004 the paying agent

on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen osalta direktiivin 91/308/ETY tai Montserratin osalta vastaavan lainsäädännön perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiesten on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka tämän esittämässä passissa tai virallisessa henkilökortissa mainitun osoitteen perusteella tai tarvittaessa tosiasiallisen edunsaajan esittämän muun todistusvoimaisen asiakirjan perusteella seuraavan menettelyn mukaisesti: jos jäsenvaltion myöntämän passin tai virallisen henkilökortin esittävä luonnollinen henkilö ilmoittaa asuvansa kolmannessa maassa, hänen asuinpaikkansa määritetään sen kolmannen maan, jonka luonnollinen henkilö ilmoittaa asuinpaikakseen, toimivaltaisen viranomaisen antamalla verotuksellista asuinpaikkaa koskevalla todistuksella. Jos tällaista todistusta ei esitetä, asuinpaikan katsotaan sijaitsevan siinä jäsenvaltiossa, joka on myöntänyt passin tai muun virallisen henkilöasiakirjan.

#### 4 artikla

##### *Maksuasiamiehen määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'maksuasiamiehellä' tarkoitetaan kaikkia taloudellisia toimijoita, jotka maksavat korkoa tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtivat korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi, olipa toimija koron perustana olevan velkasitoumuksen antaja tai toimija, jonka tehtäväksi tämä velallinen tai tosiasiallinen edunsaaja on antanut koron maksun tai sen maksamisesta huolehtimisen.

2) Sopimuspuolen alueelle sijoittautunut yhteisö, jolle korkoa maksetaan tai jolle koron maksamisesta huolehditaan tosiasiallisen edunsaajan hyväksi, katsotaan myös maksuasiamieheksi maksettaessa tällainen maksu tai siitä huolehdittaessa. Tätä säännöstä ei sovelleta, jos taloudellisella toimijalla on syytä uskoa yhteisön esittämien vi-

shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC in the case of Finland or equivalent legislation in the case of Montserrat;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

#### Article 4

##### *Definition of Paying Agent*

(1) For the purposes of this Agreement, 'paying agent' means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence

rallisten todistusvoimaisten seikkojen perusteella, että:

a) kyseessä on oikeushenkilö, tämän artiklan 5 kohdassa mainittuja oikeushenkilöitä lukuun ottamatta, tai

b) yhteisön tuloa verotetaan elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tai

c) yhteisö on direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saanut yhteissijoitusyritys tai Montserratin alueelle sijoittautunut vastaava yhteissijoitusyritys.

Tämän kohdan nojalla maksuasiamieheksi katsottavalle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavan tai korkojen maksamisesta huolehtivan taloudellisen toimijan on ilmoitettava yhteisön nimi ja osoite sekä yhteisölle maksettujen tai varmistettujen korkojen yhteismäärä sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon taloudellinen toimija on sijoittautunut, joka välittää tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon yhteisö on sijoittautunut.

3) Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö voi kuitenkin halutessaan tulla kohdelluksi tätä direktiiviä sovellettaessa 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna yhteissijoitusyrittäjänä tai 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna vastaavana yrityksenä. Sen sopimuspuolen, johon yhteisö on sijoittautunut, on annettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä todistus, joka yhteisön on toimitettava taloudelliselle toimijalle. Sopimuspuolen on vahvistettava tämän vaihtoehdon käyttämistä koskevat yksityiskohtaiset säännöt alueelleen sijoittautuneiden yhteisöjen osalta.

4) Kun taloudellinen toimija ja tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö ovat sijoittautuneet samaan sopimuspuoleen, kyseisen sopimuspuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että yhteisö noudattaa maksuasiamiehenä toimissaan tämän sopimuksen säännöksiä.

5) Tämän artiklan 2 kohdan a alakohtaa ei sovelleta seuraaviin oikeushenkilöihin

a) Suomessa: avoin yhtiö (Ay) ja kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag ja kommanditbolag

b) Ruotsissa: handelsbolag (HB) ja kommanditbolag (KB).

produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article; or

(b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in Montserrat.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from subparagraph (a) of paragraph (2) of this Article are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/öppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

## 5 artikla

*Koronmaksujen määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'koronmaksulla' tarkoitetaan:

a) kaikenlaisiin velkasitoumuksiin liittyviä maksettavia tai tilille kirjattuja korkoja riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta, ja erityisesti valtioiden liikkeeseen laskemien arvopapereiden ja joukkovelkakirjojen tuottoa mukaan luettuina niihin liittyvät emissiovoitot ja palkkiot; maksun viivästymisestä maksettavia sakkomaksuja ei pidetä korkoina,

b) edellä a alakohdassa tarkoitettujen velkasitoumusten myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä kertyneitä tai pääomitettuja korkoja;

c) koronmaksuista kertyviä tuloja, joita jakavat joko suoraan tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön välityksellä

i. neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii. Montserratin alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii. tämän sopimuksen 4 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv. sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Montserratin ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

d) seuraavassa mainittujen yritysten tai yhteisöjen osakkeiden tai osuuksien myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä realisoituneita tuloja, jos kyseiset yritykset tai yhteisöt sijoittavat suoraan tai muiden seuraavassa mainittujen yhteissijoitusyritysten tai yhteisöjen välityksellä yli 40 prosenttia varoistaan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin:

i. direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii. Montserratin alueelle sijoittautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

## Article 5

*Definition of Interest Payment*

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" shall mean:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 4(2) of this Agreement, distributed by –

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC; or

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Montserrat;

(iii) entities which qualify for the option under Article 4(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Montserrat.

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other undertakings for collective investment or entities referred to below, more than 40 % of their assets in debt claims as referred to in (a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC; or

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in Montserrat.



iii. tämän sopimuksen 4 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv. sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Montserratin ulkopuolelle sijoittautuneet yhteissijoitusyritykset.

Sopimuspuolet voivat kuitenkin ottaa tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa mainitut tulot koron määritelmään ainoastaan siinä määrin kuin kyseiset tulot vastaavat tuloja, jotka on joko suoraan tai välillisesti saatu tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesta koronmaksusta.

2) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdan osalta ole tietoa siitä, mikä osa tuloista kertyy koronmaksuista, tulot katsotaan kokonaisuudessaan koroiksi.

3) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan d alakohdan osalta ole tietoa siitä, kuinka suuri prosenttiosuus varoista on sijoitettu velkasitoumuksiin tai kyseisessä alakohdassa määriteltyihin osakkeisiin tai osuuksiin, prosenttiosuuden katsotaan olevan yli 40 prosenttia. Jos maksuasiamies ei pysty määrittämään tosiasiallisen edunsaajan saaman tulon määrää, tulon katsotaan vastaavan osakkeiden tai osuuksien myynnistä, takaisinostosta tai lunastuksesta kertynyttä tuottoa.

4) Kun tämän artiklan 1 kohdassa määritelty korko maksetaan tämän sopimuksen 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle yhteisölle tai kirjataan sen tilille, se katsotaan kyseisen yhteisön suorittamaksi koronmaksuksi, ellei kyseinen yhteisö kuulu tämän sopimuksen 4 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin.

5) Tämän artiklan 1 kohdan b ja d alakohdan osalta sopimuspuolella on mahdollisuus vaatia sen alueelle sijoittautuneita maksuasiamiehiä vuotuistamaan korot tietyille ajanjaksoille, joka ei saa olla pitempi kuin yksi vuosi, ja kohdella tällaisia vuotuistettuja korkoja direktiivissä tarkoitettuna koronmaksuna, vaikka kyseisenä ajanjaksona ei olisikaan toteutettu myynti-, takaisinosto- tai lunastustapahtumia.

(iii) entities which qualify for the option under Article 4(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside Montserrat.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40%. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 4(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 4(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.

6) Poiketen siitä, mitä tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää koronmaksun määritelmän ulkopuolelle kyseisissä alakohdissa mainitut, sen alueelle sijoittautuneilta yrityksiltä tai yhteisöiltä saadut tulot siinä tapauksessa, että asianomaiset yritykset tai yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin. Vastaavasti, poiketen siitä, mitä tämän artiklan 4 kohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää tämän artiklan 1 kohdassa esitetyn koronmaksun määritelmän ulkopuolelle sellaisten tämän sopimuksen 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen yhteisöjen tileille maksetut tai hyvitettyt korot, jotka eivät kuulu 4 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin ja jotka ovat sijoittautuneet sen alueelle, siinä tapauksessa, että asianomaiset yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin.

Sopimuspuolen päätös käyttää tätä mahdollisuutta sitoo myös toista sopimuspuolta.

7) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 3 kohdassa mainittu prosenttiosuus on 1 päivästä tammikuuta 2011 lähtien 25 prosenttia.

8) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 6 kohdassa mainitut prosenttirajat määritetään rahaston säännöissä tai asianomaisen yrityksen tai yhteisön yhtiöjärjestyksessä vahvistetun sijoitusohjelman perusteella tai sellaisten puuttuessa asianomaisen yrityksen tai yhteisön varojen todellisen koostumuksen perusteella.

#### 6 artikla

##### *Siirtokelpoisia velkakirjalainoja koskevat siirtymäsäännökset*

1) Direktiivin 10 artiklassa tarkoitetun siirtymäkauden ajan ja viimeistään 31 päivään joulukuuta 2010 saakka kotimaisia ja kansainvälisiä obligaatioita ja muita siirtokelpoisia velkakirjalainoja, jotka on ensimmäistä kertaa laskettu liikkeeseen ennen 1

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15 % of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 4(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 4(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15 % of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall, from 1 January 2011, be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

#### Article 6

##### *Transitional Provisions for Negotiable Debt Securities*

(1) During the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, but until 31st December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1st March 2001 or for which the

päivää maaliskuuta 2001 tai joiden alkupe-  
räisen tarjousesitteen neuvoston direktiivissä  
80/390/ETY tarkoitetut toimivaltaiset vi-  
ranomaiset tai kolmannen maan vastaavat vi-  
ranomaiset ovat hyväksyneet ennen kyseistä  
päivämäärää, ei katsota tämän sopimuksen 5  
artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoite-  
tuiksi velkasitoumuksiksi edellyttäen, että  
kyseisten siirtokelpoisten velkakirjalainojen  
uusia liikkeeseenlaskuja ei toteuteta 1 päi-  
vänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen.

Jos edellä mainittuja valtion tai julkisena  
viranomaisena toimivan tai kansainvälisessä  
sopimuksessa tunnustetun tämän sopimuk-  
sen liitteessä määritellyn yhteisön liikkeeseen  
laskemia siirtokelpoisia velkakirjalai-  
noja lasketaan uudelleen liikkeeseen 1 päi-  
vänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, koko  
liikkeeseenlasku, sekä alkuperäinen että  
mahdollinen myöhempi, katsotaan tämän  
sopimuksen 5 artiklan 1 kohdan a alakoh-  
dassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

Jos muu kuin toisessa alakohdassa tarkoi-  
tettu liikkeeseenlaskija laskee uudelleen  
liikkeeseen edellä mainittuja siirtokelpoisia  
velkakirjalainoja 1 päivänä maaliskuuta  
2002 tai sen jälkeen, tällainen uusi liikkeeseenlasku  
katsotaan tämän sopimuksen 5 artiklan 1 kohdan a  
alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

2) Mikään tässä artiklassa säädetystä ei es-  
tä sopimuspuolia verottamasta 1 kohdassa  
tarkoitetuista siirtokelpoisista velkakirjalai-  
noista saatavia tuloja kansallisen lainsäädän-  
tönsä mukaisesti.

#### 7 artikla

##### *Yhteisymmärrysmenettely*

Jos tämän sopimuksen täytäntöönpanosta  
tai tulkinnasta syntyy ongelmia tai epäilyk-  
siä sopimuspuolten välillä, ne pyrkivät rat-  
kaisemaan asian yhteisymmärryksessä.

original issuing prospectuses have been ap-  
proved before that date by the competent au-  
thorities within the meaning of Council Di-  
rective 80/390/EEC or by the responsible  
authorities in third countries shall not be  
considered as debt claims within the mean-  
ing of Article 5(1)(a) of this Agreement,  
provided that no further issues of such nego-  
tiable debt securities are made on or after  
1st March 2002.

If a further issue is made on or after 1st  
March 2002 of an aforementioned negotia-  
ble debt security issued by a Government or  
a related entity acting as a public authority  
or whose role is recognised by an interna-  
tional treaty, as defined in the Annex to this  
Agreement, the entire issue of such security,  
consisting of the original issue and any fur-  
ther issue, shall be considered a debt claim  
within the meaning of Article 5(1)(a) of this  
Agreement.

If a further issue is made on or after 1st  
March 2002 of an aforementioned negotia-  
ble debt security issued by any other issuer  
not covered by the second sub-paragraph,  
such further issue shall be considered a debt  
claim within the meaning of Article 5(1)(a)  
of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent  
the contracting parties from taxing the in-  
come from the negotiable debt securities re-  
ferred to in paragraph (1) in accordance with  
their national laws.

#### Article 7

##### *Mutual Agreement Procedure*

Where difficulties or doubts arise between  
the parties regarding the implementation or  
interpretation of this Agreement, the con-  
tracting parties shall use their best endeav-  
ours to resolve the matter by mutual agree-  
ment.

## 8 artikla

*Luottamuksellisuus*

1) Kaikkia sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen toimittamia ja vastaanottamia tietoja pidetään luottamuksellisina.

2) Sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle toimitettuja tietoja ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin välittömään verotukseen ilman toisen sopimuspuolen kirjallista suostumusta.

3) Toimitetut tiedot luovutetaan ainoastaan välitöntä verotusta käsitteleville henkilöille tai viranomaisille, ja niitä saavat käyttää ainoastaan tällaiset henkilöt tai viranomaiset tällaisiin tarkoituksiin tai valvontatarkoituksiin, mukaan luettuna mahdollisen valituksen ratkaiseminen. Näihin tarkoituksiin tietoja voidaan luovuttaa julkisissa tuomioistuinkäsittelyissä tai tuomioistuinmenettelyissä.

4) Jos sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen katsoo, että tiedoista, jotka se on saanut toisen sopimuspuolen toimivaltaiselta viranomaiselta, olisi todennäköisesti hyötyä jonkin toisen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, se voi toimittaa ne viimeksi mainitulle viranomaiselle tiedot toimittaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella.

## 9 artikla

*Voimaantulo*

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun viimeinen asianomaisista hallituksista on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti täyttäneensä valtiosääntönsä edellyttämät muodollisuudet, ja sopimuksen määräykset tulevat voimaan päivänä, josta lähtien direktiiviä sovelletaan direktiivin 17 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaisesti.

## Article 8

*Confidentiality*

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the purposes of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

## Article 9

*Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to paragraphs 2 and 3 of Article 17 of the directive.

## 10 artikla

*Irtisanominen*

1) Sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen.

2) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle sopimuspuolelle kirjallisen irtisanomisilmoituksen, jossa esitetään ilmoituksen antamiseen johtaneet syyt. Tällöin sopimuksen voimassaolo päättyy kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen antamisesta.

## 11 artikla

*Sopimuksen soveltaminen ja soveltamisen keskeytys*

1) Tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää, että Euroopan unionin kaikki jäsenvaltiot, Amerikan Yhdysvallat, Sveitsi, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino sekä asiaankuuluvat Euroopan yhteisön jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet hyväksyvät direktiivissä tai tässä sopimuksessa esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

2) Tämän sopimuksen 7 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos direktiivin tai sen osien soveltaminen keskeytetään joko tilapäisesti tai pysyvästi Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisesti tai jos jokin jäsenvaltio keskeyttää oman täytäntöönpanolainsäädäntönsä soveltamisen. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun sopimuksen keskeyttämiseen johtaneet syyt eivät enää päde.

3) Tämän sopimuksen 7 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää

## Article 10

*Termination*

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

(2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

## Article 11

*Application and Suspension of Application*

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 7 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 7 of this Agreement, either contracting party may

tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos jokin 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansista maista tai alueista lopettaa kyseisessä kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden soveltamisen. Soveltamisen keskeytys tulee voimaan aikaisintaan kahden kuukauden kuluttua ilmoituksesta. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun toimenpiteet on otettu uudelleen käyttöön kyseessä olevassa kolmannessa maassa tai kyseessä olevalla alueella.

suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

## LIITE:

Luettelo toimivaltaisiin viranomaisiin rinnastettavista yhteisöistä

Tämän sopimuksen 6 artiklaa sovellettaessa seuraavia yhteisöjä pidetään ”*julkisena viranomaisena toimivina tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustettuina yhteisöinä*”:

**EUROOPAN UNIONISSA SIJAITSE-  
VAT YHTEISÖT:**

**Belgia**

Région flamande (Vlaams Gewest)  
(Flander)  
Région wallonne (Vallonia)  
Région bruxelloise (Brussels Gewest)  
(Brüssel)  
Communauté française (ranskankielinen  
kieliyhteisö)  
Vlaamse Gemeenschap (hollanninkielinen  
kieliyhteisö)  
Deutschsprachige Gemeinschaft (saksankie-  
linen kieliyhteisö)

**Espanja**

Xunta de Galicia (Galician aluehallitus)  
Junta de Andalucía (Andalusian aluehalli-  
tus)  
Junta de Extremadura (Extremaduran alue-  
hallitus)  
Junta de Castilla- La Mancha (Kastilia-La  
Manchan aluehallitus)  
Junta de Castilla- León (Kastilian ja Leónin  
aluehallitus)  
Gobierno Foral de Navarra (Navarran alue-  
hallitus)  
Govern de les Illes Balears (Baleaarien al-  
uehallitus)  
Generalitat de Catalunya (Katalonian alue-  
hallitus)  
Generalitat de Valencia (Valencian aluehal-  
litus)  
Diputación General de Aragón (Aragonian  
aluehallitus)  
Gobierno de las Islas Canarias (Kanariansa-  
arten aluehallitus)

## ANNEX:

List of Related Entities

For the purposes of Article 6 of this Agreement, the following entities will be considered to be a “*related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty*”:

**ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN  
UNION:**

**Belgium**

Vlaams Gewest (Flemish Region)  
Région wallonne (Walloon Region)  
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brus-  
sels Region)  
Communauté française (French Commu-  
nity)  
Vlaamse Gemeenschap (Flemish Commu-  
nity)  
Deutschsprachige Gemeinschaft (German-  
speaking Community)

**Spain**

Xunta de Galicia (Regional Executive of  
Galicia)  
Junta de Andalucía (Regional Executive of  
Andalusia)  
Junta de Extremadura (Regional Executive  
of Extremadura)  
Junta de Castilla- La Mancha (Regional Ex-  
ecutive of Castilla- La Mancha)  
Junta de Castilla- León (Regional Executive  
of Castilla- León)  
Gobierno Foral de Navarra (Regional Gov-  
ernment of Navarra)  
Govern de les Illes Balears (Government of  
the Balearic Islands)  
Generalitat de Catalunya (Autonomous  
Government of Catalonia)  
Generalitat de Valencia (Autonomous Gov-  
ernment of Valencia)  
Diputación General de Aragón (Regional  
Council of Aragón)  
Gobierno de las Islas Canarias (Government

Gobierno de Murcia (Murcian aluehallitus)  
 Gobierno de Madrid (Madridin aluehallitus)  
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskimaan aluehallitus)  
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoan alueneuvosto)  
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayan alueneuvosto)  
 Diputación Foral de Alava (Alavan alueneuvosto)  
 Ayuntamiento de Madrid (Madridin kaupunki)  
 Ayuntamiento de Barcelona (Barcelonan kaupunki)  
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarian paikallisneuvosto)  
 Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffan paikallisneuvosto)  
 Instituto de Crédito Oficial (virallinen luottolaitos)  
 Instituto Catalán de Finanzas (Katalonian rahoituslaitos)  
 Instituto Valenciano de Finanzas (Valencian rahoituslaitos)

### Kreikka

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Kreikan televiestintälaitos)  
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Kreikan rautatielaitos)  
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Julkinen sähkölaitos)

### Ranska

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Sosiaaliturvamaksujen lyhennyskassa)  
 L'Agence française de développement (AFD) (Ranskan kehitysvirasto)  
 Réseau Ferré de France (RFF) (Ranskan rautatiet)  
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (Moottoriteiden valtionkassa)  
 Assistance publique Hôpitaux de Paris

of the Canary Islands)  
 Gobierno de Murcia (Government of Murcia)  
 Gobierno de Madrid (Government of Madrid)  
 Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)  
 Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)  
 Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)  
 Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)  
 Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)  
 Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)  
 Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)  
 Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)  
 Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)  
 Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)  
 Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

### Greece

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)  
 Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)  
 Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

### France

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)  
 L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)  
 Réseau Ferré de France (RFF)(French Rail Network)  
 Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)  
 Assistance publique Hôpitaux de Paris



(APHP) (Pariisin sairaaloiden julkinen tuki);  
Charbonnages de France (CDF) (Ranskan  
kivihiilikaivokset)  
Entreprise minière et chimique (EMC)  
(Kaivostoiminnan ja kemian alan yritys)

### Italia

Regions (alueet)  
Provinces (läänit)  
Communes (kunnat)  
Cassa Depositi e Prestiti (Talletus- ja laina-  
kassa)

### Latvia

Pašvaldības (paikallishallinto)

### Puola

gminy (kunnat)  
powiaty (hallintopiirit)  
województwa (maakunnat)  
związki gmin (kuntaliitot)  
związki powiatów (hallintopiirien liitot)  
związki województw (maakuntaliitot)  
miasto stołeczne Warszawa (pääkaupunki  
Varsova)  
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji  
Rolnictwa (Maatalouden jälleenrakennus- ja  
nykyaikaistamisvirasto)  
Agencja Nieruchomości Rolnych (Maatalo-  
usomaisuuden virasto)

### Portugali

Região Autónoma da Madeira (Madeiran  
autonominen alue)  
Região Autónoma dos Açores (Azorien au-  
tonominen alue)  
Kunnat

### Slovakia

mestá a obce (kunnat)  
Železnice Slovenskej republiky (Slovakian  
rautatieyhtiö)  
Štátny fond cestného hospodárstva (valtion  
tiehallintorahasto)  
Slovenské elektrárne (Slovakian voimalai-  
tokset)  
Vodohospodárska výstavba (vesitalousyh-

(APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)  
Charbonnages de France (CDF) (French  
Coal Board)  
Entreprise minière et chimique  
(EMC)(Mining and Chemicals Company)

### Italy

Regions  
Provinces  
Municipalities  
Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and  
Loans Fund)

### Latvia

Pašvaldības (Local governments)

### Poland

gminy (communes)  
powiaty (districts)  
województwa (provinces)  
związki gmin (associations of communes)  
powiatów (association of districts)  
województw (association of provinces)  
miasto stołeczne Warszawa (capital city of  
Warsaw)  
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji  
Rolnictwa (Agency for Restructuring and  
Modernisation of Agriculture)  
Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricul-  
tural Property Agency)

### Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous  
Region of Madeira)  
Região Autónoma dos Açores (Autonomous  
Region of Azores)

### Slovakia

mestá a obce (municipalities)  
Železnice Slovenskej republiky (Slovak  
Railway Company)  
Štátny fond cestného hospodárstva (State  
Road Management Fund)  
Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)  
Vodohospodárska výstavba (Water Econ-

tiö)

#### **KANSAINVÄLISET YHTEISÖT:**

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki

Euroopan investointipankki  
Asian Development Bank (Aasian kehityspankki)

African Development Bank (Afrikan kehityspankki)

Maaailmanpankki / Kansainvälinen jälleenrakennus- ja kehityspankki (IBRD) / Kansainvälinen valuuttarahasto (IMF)

International Finance Corporation (Kansainvälinen rahoitusyhtiö)

Inter-American Development Bank (Latinalaisen Amerikan kehityspankki)

Euroopan neuvoston sosiaalisen kehityksen rahasto

EURATOM

Euroopan yhteisö

Corporación Andina de Fomento (Andien kehitysyhtiö)

Eurofima (Rautateiden liikkuvan kaluston eurooppalainen rahoitusyhtiö)

Euroopan hiili- ja teräsyhteisö

Pohjoismaiden investointipankki

Caribbean Development Bank (Karibian alueen kehityspankki)

6 artiklan määräykset eivät rajoita kansainvälisiä velvoitteita, joihin sopimuspuolet ovat edellä mainittujen kansainvälisten yhteisöjen osalta kenties sitoutuneet.

#### **KOLMANSISSA MAISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:**

Seuraavat vaatimukset täyttävät yhteisöt:

1. Yhteisön katsotaan selvästi olevan julkisyhteisö kansallisten perusteiden mukaisesti.

2. Tällainen julkisyhteisö on voittoa tuottamaton yhteisö, joka maan hallituksen tosiasiassa valvonnassa hallinnoi ja rahoittaa erilaisia toimintoja tuottaen pääasiassa yhteisön hyväksi tarkoitettuja ei-kaupallisia tavaroita ja palveluja.

omy Building Company)

#### **INTERNATIONAL ENTITIES:**

European Bank for Reconstruction and Development

European Investment Bank  
Asian Development Bank

African Development Bank

World Bank / IBRD / IMF

International Finance Corporation

Inter-American Development Bank

Council of Europe Social Development Fund

EURATOM

European Community

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)

Eurofima

European Coal & Steel Community

Nordic Investment Bank

Caribbean Development Bank

The provisions of Article 6 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

#### **ENTITIES IN THIRD COUNTRIES :**

The entities that meet the following criteria:

1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.

2) Such public entity is a non market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non market goods and services, intended for the benefit of the community and which are effectively controlled by general govern-

3. Tällainen julkisyhteisö laskee liikkeen säännöllisesti huomattavia velkakirjalainoja.

4. Asianomainen valtio kykenee takaamaan, että kyseinen julkisyhteisö ei lunasta lainaa etuaikaisesti gross-up-lausekkeen yhteydessä.

ment.

3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross up clauses.

**Kirjeenvaihtona tehty****SOPIMUS****säästötulojen verotuksesta****A. Suomen tasavallan hallituksen kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi säästötulojen verotuksesta Turks- ja Caicossaarten hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Turks- ja Caicossaaret soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämisestä; palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys yhdessä antamanne vahvistuksen kanssa muodostavat Suomen ja Turks- ja Caicossaarten välisen sopimuksen.

**AGREEMENT****in the form of an exchange of letters****on the taxation of savings income****A. Letter from the Government of the Republic of Finland**

Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Government of the Turks and Caicos Islands and the Government of the Republic of Finland", that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed; to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and the Turks

and Caicos Islands.

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

Suomen hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Finland

Antti Kalliomäki  
Valtiovarainministeri

Antti Kalliomäki  
Minister of Finance

Tehty Helsingissä, 11 päivänä marraskuuta 2004, englanninkielellä kolmena kappaletta.

Done at Helsinki, on 11 November 2004, in the English language in three copies.

**B. Turks- ja Caicossaarten hallituksen kirje**

Arvoisa Vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

"Arvoisa Vastaanottaja

Oheisena on ehdotus mallisopimukseksi säästötulojen verotuksesta Turks- ja Caicossaarten hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä. Kyseinen ehdotus hyväksytty Euroopan unionin ministerineuvoston korkean tason työryhmässä 22. kesäkuuta 2004.

Ottaen huomioon edellä mainitun

ehdotan Teille tämän kirjeen lisäyksessä 1 olevaa säästötulojen verotusta koskevan sopimuksen solmimista;

ehdotan, että Suomen tasavalta ja Turks- ja Caicossaaret soveltavat tätä sopimusta säästöjen tuottamien korkotulojen verotuksesta 3 päivänä kesäkuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/48/EY soveltamispäivästä, joka määräytyy direktiivin 17 artiklan 2 kohdassa asetettujen edellytysten mukaan edellyttäen myös osapuolten ilmoitusta kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämien sisäisten valtiosäännön edellyttämien muodollisuuksien täyttämisestä;

palautan mieleen yhteisen pyrkimyksemme täyttää mahdollisimman pian kyseisen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset valtiosäännön edellyttämät muodollisuudet ja ilmoittaa toisillemme viipymättä niiden täyttämisestä.

Ehdotan, että jos hallituksenne hyväksyy edellä esitetyn, tämä kirje ja sen lisäys yhdessä antamanne vahvistuksen kanssa muodostavat Suomen ja Turks- ja Caicossaarten välisen sopimuksen.

**B. Letter from the Government of the Turks and Caicos Islands**

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"Sir,

I refer to the text of the proposed model "Agreement on the Taxation of Savings Income between the Government of the Turks and Caicos Islands and the Government of the Republic of Finland", that was approved by the High Level Working Party (Taxation of Savings) of the Council of Ministers of the European Union on 22 June 2004.

In view of the above mentioned text, I have the honour

to propose to you the Agreement on the taxation of savings income at Appendix 1 to this letter;

to propose that the said arrangements may come into effect on the date of application of Council Directive 2003/48/EC of 3 June 2003 on taxation of savings income in the form of interest payments, which date shall be subject to the conditions set out in Article 17(2) of the Directive, subject to the notification to each other that the internal constitutional formalities for the coming into effect of these arrangements are completed;

to propose our mutual commitment to comply at the earliest possible date with our said internal constitutional formalities and to notify each other without delay through the formal channels when such formalities are completed.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter together with its Appendix 1 and your confirmation shall together constitute our mutual acceptance and making the arrangements between Finland and the Turks and Caicos Islands.

Kunnioittavasti”

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration”

Täten vahvistan, että Turks- ja Caicossaarten hallitus hyväksyy 11 päivänä marraskuuta 2004 päivätyn kirjeenne sisällön.

I am able to confirm that the Government of the Turks and Caicos Islands is in agreement with the contents of your letter dated 11 November 2004 .

Kunnioittavasti

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

Turks- ja Caicossaarten hallituksen puolesta

For the Government of the Turks and Caicos Islands

James Poston  
Kuvernööri

James Poston  
Governor

Tehty Grand Turk'ssa, 16 päivänä joulukuuta 2004, englannin kielellä kolmena kappaleena.

Done at Grand Turk, on 16 December 2004, in the English language in three copies.

Lisäys

**TURKS- JA CAICOSSAARTEN JA  
SUOMEN TASAVALLAN VÄLINEN  
SOPIMUS SÄÄSTÖTULOJEN VERO-  
TUKSESTA**

OTTAEN HUOMIOON SEURAAVAA:

a) Säästöjen tuottamien tulojen verotuksesta annetun Euroopan unionin neuvoston (jäljempänä 'neuvosto') direktiivin 2003/48/EY (jäljempänä 'direktiivi') 17 artiklassa, säädetään, että jäsenvaltioiden on hyväksyttävä ja julkaistava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset 1 päivään tammikuuta 2004 mennessä ja sovellettava kyseisiä määräyksiä 1 päivästä tammikuuta 2005 edellyttäen, että

"i) Sveitsin valaliitto, Liechtensteinin ruhtinaskunta, San Marinon tasavalta, Monacon ruhtinaskunta ja Andorran ruhtinaskunta soveltavat samasta päivästä tämän direktiivin toimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä niiden Euroopan yhteisön kanssa tekemien sopimusten mukaisesti, neuvoston tehtyä asiasta yksimielisen päätöksen; ja

ii) on tehty sellaiset sopimukset tai sovittu sellaisista muista järjestelyistä, joiden mukaan asiaan kuuluvien riippuvaisten tai asosioituneiden alueiden on sovellettava samasta päivästä lähtien automaattista tietojenvaihtoa tämän direktiivin II luvussa säädettyllä tavalla (tai 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana sovellettava lähdevero 11 ja 12 artiklassa säädettyin edellytyksin)".

2. Turks- ja Caicossaaret huomauttaa, että ECOFIN neuvoston 3 päivänä kesäkuuta 2003 tekemien päätösten mukaisesti direktiivin 10 artiklassa mainitun siirtymäkauden aikana neuvosto vetoaa komissioon, jotta tämä aloittaisi neuvottelut muiden merkittävien taloudellisten keskusten kanssa tavoitteena direktiivin toimenpiteitä vastaavien toimenpiteiden käyttöönotto näillä alueilla.

3. Turks- ja Caicossaarten ja EU:n välinen suhde määräytyy Euroopan yhteisön perus-

Appendix 1

**AGREEMENT ON THE TAXATION  
OF SAVINGS INCOME BETWEEN  
THE TURKS AND CAICOS ISLANDS  
AND THE REPUBLIC OF FINLAND**

WHEREAS:

1. Article 17 of Directive 2003/48/EEC ("the Directive") of the Council of the European Union ("the Council") on taxation of savings income provides that before 1 January 2004 Member States shall adopt and publish the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this Directive which provisions shall be applied from 1 January 2005 provided that –

"(i) the Swiss Confederation, the Principality of Liechtenstein, the Republic of San Marino, the Principality of Monaco and the Principality of Andorra apply from that same date measures equivalent to those contained in this Directive, in accordance with agreements entered into by them with the European Community, following unanimous decisions of the Council;

(ii) all agreements or other arrangements are in place, which provide that all the relevant dependent or associated territories apply from that same date automatic exchange of information in the same manner as is provided for in Chapter II of this Directive, (or, during the transitional period defined in Article 10, apply a retention tax on the same terms as are contained in Articles 11 and 12)".

2. The Turks and Caicos Islands notes that in accordance with the ECOFIN Council conclusions of 3 June 2003, during the transitional period referred to in Article 10 of the Directive, the Council calls on the Commission to enter into discussions with other important financial centres with a view to providing the adoption by those jurisdictions of measures equivalent to those in the Directive.

3. The relationship of the Turks and Caicos Islands with the EU is determined by



tamissopimuksen 4 osan perusteella. Turks- ja Caicossaaret ei kuulu EU:n veroalueeseen.

4. Turks- ja Caicossaaret toteaa, että vaikka EU:n jäsenvaltioiden perimmäisenä tavoitteena on saada aikaan korkotulojen tosiasiallinen verotus tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltiossa vaihtamalla koronmaksuista tietoja jäsenvaltioiden välillä, kolmea jäsenvaltiota eli Itävaltaa, Belgiaa ja Luxemburgia ei vaadita siirtymäkauden ajan vaihtamaan tietoja, vaan niiden on sovellettava lähdeveroa direktiivin soveltamisalaan kuuluvien säästöjen tuottamiin tuloihin.

5. Direktiivissä olevaan termiin 'lähdevero' ('withholding tax') viitataan Turks- ja Caicossaarten kansallisessa lainsäädännössä termillä 'erityinen lähdevero' ('retention tax'). Tässä sopimuksessa molemmilla termeillä 'lähdevero'/erityinen lähdevero' on sama merkitys.

6. Turks- ja Caicossaaret on suostunut soveltamaan erityistä lähdeveroa jäsenvaltioiden kanssa solmittujen sopimusten mukaisesti 1 päivästä tammikuuta 2005 alkaen edellyttäen, että jäsenvaltiot ovat hyväksyneet tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset, ja direktiivin 17 artiklan vaatimukset on yleisesti täytetty.

7. Turks- ja Caicossaaret on suostunut soveltamaan automaattista tietojenvaihtoa jäsenvaltioiden kanssa solmittujen sopimusten mukaisesti direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päättymisestä alkaen.

8. Turks- ja Caicossaarilla on yhteissijoitusyhteyksiä koskevaa lainsäädäntöä, jonka katsotaan vastaavan vaikutukseltaan direktiivin 2 ja 6 artiklassa tarkoitettua EY:n lainsäädäntöä.

Turks- ja Caicossaaret ja Suomen tasavalta, jäljempänä 'sopimuspuoli' tai 'sopimuspuolet' ellei asiayhteys toisin vaadi,

ovat sopineet tekevänsä seuraavan sopimuksen, jossa on ainoastaan sopimuspuolia koskevia velvoitteita ja jossa määrätään:

part 4 of the Treaty Establishing the European Community. The Turks and Caicos Islands is not within the EU fiscal territory.

4. The Turks and Caicos Islands notes that, while it is the ultimate aim of the EU Member States to bring about effective taxation of interest payments in the beneficial owner's Member State of residence for tax purposes through the exchange of information concerning interest payments between themselves, three Member States, namely Austria, Belgium and Luxembourg, during a transitional period, shall not be required to exchange information but shall apply a withholding tax to the savings income covered by the Directive;

5. The "withholding tax" referred to in the Directive will be referred to as the "retention tax" in The Turks and Caicos Islands' domestic legislation. For the purposes of this Agreement the two terms therefore are to be read coterminously as "withholding/retention tax" and shall have the same meaning.

6. The Turks and Caicos Islands has agreed to apply a retention tax pursuant to agreements entered into with Member States with effect from 1st January 2005, provided the Member States have adopted the laws, regulations, and administrative provisions necessary to comply with the Directive, and the requirements of Article 17 of the Directive have generally been met;

7. The Turks and Caicos Islands has agreed to apply automatic exchange of information pursuant to agreements entered into with Member States in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive from the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive;

8. The Turks and Caicos Islands has legislation relating to undertakings for collective investment that is deemed to be equivalent in its effect to the EC legislation referred to in Articles 2 and 6 of the Directive.

The Turks and Caicos Islands and Finland hereinafter referred to as a "contracting party" or the "contracting parties" unless the context otherwise requires,

Have agreed to conclude the following agreement which contains obligations on the part of the contracting parties only and pro-

a) Suomen toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Turks- ja Caicossaarten toimivaltaisen viranomaisen kanssa vastaavalla tavalla kuin jäsenvaltion viranomaisen kanssa,

b) erityisen lähdeveron soveltamisesta Turks- ja Caicossaarilla direktiivin 10 artiklassa määritellyn siirtymäkauden aikana mainitun direktiivin 11 ja 12 artiklassa säädetystä päivästä alkaen ja mainituissa artikloissa säädetyin edellytyksin,

c) Turks- ja Caicossaarten toimivaltaisen viranomaisen automaattisesta tietojenvaihdosta Suomen toimivaltaisen viranomaisen kanssa direktiivin 13 artiklan mukaisesti,

d) siitä, että Turks- ja Caicossaarten toimivaltainen viranomaisen siirtää 75 prosenttia erityisen lähdeveron pidätyksestä saatavista tuloista Suomen toimivaltaiselle viranomaiselle korkotuloista, jotka johonkin sopimuspuoleen sijoittautunut maksuasiamies maksaa Suomessa asuvalle luonnolliselle henkilölle.

Tässä sopimuksessa termi 'toimivaltainen viranomaisen' tarkoittaa Turks- ja Caicossaariin ja Suomeen sovellettaessa valtiovarainministeriötä, sen valtuutettua edustajaa tai viranomaista, jonka valtiovarainministeriö on nimennyt toimivaltaiseksi viranomaiseksi Suomen osalta ja the Financial Services Commission Turks- ja Caicossaarten osalta.

vides for

(a) the automatic exchange of information by the competent authority of Finland to the competent authority of the Turks and Caicos Islands in the same manner as to the competent authority of a Member State;

(b) the application by the Turks and Caicos Islands, during the transitional period defined in Article 10 of the Directive, of a retention tax from the same date and on the same terms as are contained in Articles 11 and 12 of that Directive;

(c) the automatic exchange of information by the competent authority of the Turks and Caicos Islands to the competent authority of Finland in accordance with Article 13 of the Directive;

(d) the transfer by the competent authority of the Turks and Caicos Islands to the competent authority of Finland of 75% of the revenue of the retention tax. in respect of interest payments made by a paying agent established in a contracting party to an individual resident in the other contracting party.

For the purposes of this Agreement the term 'competent authority' when applied to the Turks and Caicos Islands and Finland means the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority in respect to Finland and the Financial Services Commission in respect to the Turks and Caicos Islands.

## 1 artikla

*Maksuasiamiesten pidättämä lähdevero*

Tämän sopimuksen 8 artiklassa määritellyistä korkotuloista, jotka Turks- ja Caicossaarten alueelle sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 5 artiklassa tarkoitetuille, Suomessa asuville tosiasiallisille edunsaajille, pidätetään lähdevero maksetun koron määrästä tämän sopimuksen 14 artiklassa tarkoitetun siirtymäkauden ajan tämän sopimuksen 15 artiklassa tarkoitettua päivästä alkaen ottaen kuitenkin huomioon tämän sopimuksen 3 artiklan määräykset. Veron suuruus on 15 prosenttia siirtymäkauden kolmen ensimmäisen vuoden aikana, kolmen seuraavan vuoden aikana 20 prosenttia ja tämän jälkeen 35 prosenttia.

## 2 artikla

*Maksuasiamiesten ilmoittamat tiedot*

1) Kun Suomeen sijoittautunut maksuasiamies maksaa tämän sopimuksen 8 artiklassa määritellyjä korkotuloja tämän sopimuksen 5 artiklassa määritellyille tosiasiallisille edunsaajille, joiden asuinpaikka on Turks- ja Caicossaarilla tai siellä, missä tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan a alakohdan säännökset soveltuvat, maksuasiamiehen on ilmoitettava toimivaltaiselle viranomaiselle

a) tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisesti määritettynä;

b) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

c) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sen puuttuessa korkoon oikeuttavan velkasitoumuksen tunnistetiedot;

d) tiedot tämän sopimuksen 4 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua koronmaksusta. Kukin sopimuspuoli voi kuitenkin rajoittaa maksuasiamiehen ilmoittamien koronmaksuja koskevien vähimmäistietojen sisällön verovuoden aikana tosiasialliselle edunsaajalle maksetun koron tai tulojen kokonaismäärään ja myynnin, takaisinoston tai lunas-

## Article 1

*Retention of Tax by Paying Agents*

Interest payments as defined in Article 8 of this Agreement which are made by a paying agent established in the Turks and Caicos Islands to beneficial owners within the meaning of Article 5 of this Agreement who are residents of Finland shall, subject to Article 3 of this Agreement, be subject to a retention tax from the amount of interest payment during the transitional period referred to in Article 14 of this Agreement starting at the date referred to in Article 15 of this Agreement. The rate of retention tax shall be 15 % during the first three years of the transitional period, 20% for the subsequent three years and 35 % thereafter.

## Article 2

*Reporting of information by paying agents*

(1) Where interest payments, as defined in Article 8 of this Agreement, are made by a paying agent established in Finland to beneficial owners, as defined in Article 5 of this Agreement, who are residents of the Turks and Caicos Islands, the paying agent shall report its competent authority;

(a) the identity and residence of the beneficial owner established in accordance with Article 6 of this Agreement;

(b) the name and address of the paying agent;

(c) the account number of the beneficial owner or, where there is none, identification of the debt claim giving rise to the interests;

(d) information concerning the interest payment specified in Article 4(1) of this Agreement. However, each contracting party may restrict the minimum amount of information concerning interest payment to be reported by the paying agent to the total amount of interest or income and to the total amount of the proceeds from sale, redemp-

tuksen tuoton kokonaismäärään.

ja Suomen on noudatettava tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä.

2) Suomen toimivaltaisen viranomaisen on kuuden kuukauden kuluessa verovuoden päättymisestä toimitettava automaattisesti Turks- ja Caicossaarten toimivaltaiselle viranomaiselle tämän artiklan 1 kohdan a—d alakohdassa tarkoitetut tiedot kaikista kyseisenä vuonna maksetuista koroista.

### 3 artikla

#### *Poikkeukset erityisestä lähdeverojärjestelmästä*

1) Edellä 1 artiklan mukaisesti erityistä lähdeveroa perivän Turks- ja Caicossaarten on noudatettava jompaakumpaa tai molempia seuraavista kahdesta menettelystä sen varmistamiseksi, että tosiasiallisella edunsaajalla on mahdollisuus pyytää, ettei erityistä lähdeveroa peritä:

a) menettely, jossa tämän sopimuksen 5 artiklassa määritelty tosiasiallinen edunsaaja välttyy tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetun veron pidätykseltä, jos se valtuuttaa nimenomaisesti maksuasiamiehensä ilmoittamaan maksetut korot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon maksuasiamies on sijoittautunut. Valtuutuksen on katettava kaikki kyseisen maksuasiamiehen tosiasialliselle edunsaajalle maksamat korot;

b) menettely, jolla varmistetaan, että erityistä lähdeveroa ei peritä, kun tosiasiallinen edunsaaja esittää maksuasiamiehelleen sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, edunsaajan nimelle tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti laatiman todistuksen.

2) Tosiasiallisen edunsaajan pyynnöstä sen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen, jossa hänen verotuksellinen asuinpaikkansa on, antaa todistuksen, josta käyvät ilmi seuraavat tiedot:

i) tosiasiallisen edunsaajan nimi, osoite ja verotunnistenumero tai sellaisen puuttuessa syntymäaika ja -paikka,

ii) maksuasiamiehen nimi ja osoite;

tion or refund.

and Finland will comply with paragraph (2) of this Article.

(2) Within six months following the end of their tax year, the competent authority of Finland shall communicate to the competent authority of the Turks and Caicos Islands, automatically, the information referred to in paragraph (1) (a)—(d) of this Article, for all interest payments made during that year.

### Article 3

#### *Exceptions to the Retention Tax Procedure*

(1) The Turks and Caicos Islands when levying a retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement shall provide for one or both of the following procedures in order to ensure that the beneficial owners may request that no tax be retained:

(a) a procedure which allows the beneficial owner as defined in Article 5 of this Agreement to avoid the retention tax specified in Article 1 of this Agreement by expressly authorising his paying agent to report the interest payments to the competent authority of the contracting party in which the paying agent is established. Such authorisation shall cover all interest payments made to the beneficial owner by that paying agent;

(b) a procedure which ensures that retention tax shall not be levied where the beneficial owner presents to his paying agent a certificate drawn up in his name by the competent authority of the contracting party of residence for tax purposes in accordance with paragraph 2 of this Article.

(2) At the request of the beneficial owner, the competent authority of the contracting party of the country of residence for tax purposes shall issue a certificate indicating:

(i) the name, address and tax or other identification number or, failing such, the date and place of birth of the beneficial owner;

(ii) the name and address of the paying agent; and

iii) tosiasiallisen edunsaajan tilinumero tai sellaisen puuttuessa velkasitoumuksen tunnistetiedot.

Todistus on voimassa enintään kolme vuotta. Todistus on annettava jokaiselle sitä pyytävälle tosiasialliselle edunsaajalle kahden kuukauden kuluessa pyynnön esittämisestä.

3) Jos tämän artiklan 1 kohdan a alakohtaa sovelletaan, Turks- ja Caicossaarten, johon maksuasiamies on sijoittautunut, toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa tarkoitettut tiedot tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikan, Suomen, toimivaltaiselle viranomaiselle. Tiedot on ilmoitettava ilman erillistä pyyntöä ja vähintään kerran vuodessa kuuden kuukauden kuluessa sopimuspuolen lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä kaikkien kyseisen vuoden aikana maksettujen korkojen osalta.

#### 4 artikla

##### *Kannettavan erityisveron perusta*

1) Turks- ja Caicossaarten alueelle sijoittautunut maksuasiamies pidättää lähdeveron tämän sopimuksen 1 artiklan mukaisesti seuraavasti:

a) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti: maksetun tai tilille kirjatun koron koko määrästä;

b) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan b tai d alakohdan mukaisesti: joko kyseisen kohdan b tai d alakohdassa tarkoitettujen korkojen tai tulojen määrästä tai perimällä tulojen saajan maksettava, vaikutuksiltaan vastaava vero myynnin, takaisinoston tai lunastuksen koko tuotosta maksuasiamiehen toimivaltaiselle viranomaiselle todistaman mukaan;

c) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukaisesti: kyseisessä alakohdassa tarkoitettujen korkojen määrästä;

d) mikäli koron maksu on tapahtunut tämän sopimuksen 8 artiklan 4 kohdan mukaisesti: kullekin tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettun yhteisön tämän sopimuksen 5 artiklan 1 kohdassa asetetut eh-

(iii) the account number of the beneficial owner or, where there is none, the identification of the security.

Such certificate shall be valid for a period not exceeding three years. It shall be issued to any beneficial owner who requests it, within two months following such request.

(3) Where paragraph (1)(a) of this Article applies, the competent authority of the Turks and Caicos Islands in which the paying agent is established shall communicate the information referred to in Article 2(1) of this Agreement to the competent authority of Finland as the country of residence of the beneficial owner. Such communications shall be automatic and shall take place at least once a year, within six months following the end of the tax year established by the laws of a contracting party, for all interest payments made during that year.

#### Article 4

##### *Basis of Assessment for Retention Tax*

(1) A paying agent established in the Turks and Caicos Islands shall levy retention tax in accordance with Article 1 of this Agreement as follows -

(a) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement: on the gross amount of interest paid or credited;

(b) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(b) or (d) of this Agreement: on the amount of interest or income referred to in (b) or (d) of that subparagraph or by a levy of equivalent effect to be borne by the recipient on the full amount of the proceeds of the sale, redemption or refund;

(c) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(1)(c) of this Agreement: on the amount of interest referred to in that sub-paragraph;

(d) in the case of an interest payment within the meaning of Article 8(4) of this Agreement: on the amount of interest attributable to each of the members of the entity referred to in Article 7(2) of this Agreement

dot täyttävälle osakkaalle kuuluvien korkojen määrästä;

e) kun Turks- ja Caicossaaret käyttää tämän sopimuksen 8 artiklan 5 kohdassa säädettyä mahdollisuutta: vuotuistetun koron määrästä.

2) Tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdtaa sovellettaessa pidätettävää erityistä lähdeveroa pienennetään suhteessa siihen aikaan, jonka velkasitoutus on ollut tosiasiallisella edunsaajalla. Jos maksuasiamies ei kykene määrittämään tätä hallussapitoaikaa käytettävissä olevien tietojen perusteella, se kohtelee tosiasiallista edunsaajaa ikään kuin tällä olisi ollut velkasitoutus sitoumuksen koko olemassaolon ajan, ellei edunsaaja esitä näyttöä hankintapäivästä.

3) Se, että Turks- ja Caicossaaret pidättää lähdeveron, ei estä toista sopimuspuolta, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, verottamasta tuloa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

4) Turks- ja Caicossaaret voi siirtymäkauden kuluessa säätää, että tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavaa tai sen hyväksi korkojen maksusta huolehtivaa taloudellista toimijaa pidetään yhteisön lukuun toimivana maksuasiamiehenä, joka perii korosta erityisen lähdeveron, ellei yhteisö ole nimenomaisesti hyväksynyt, että sen nimi ja osoite sekä korkojen, jotka on sille maksettu tai joiden maksamisesta sen hyväksi on huolehdittu, kokonaismäärä ilmoitetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdan viimeisen alakohdan mukaisesti.

#### 5 artikla

##### *Tosiasiallisen edunsaajan määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'tosiasiallisella edunsaajalla' tarkoitetaan jokaista luonnollista henkilöä, jolle tai jonka hyväksi maksetaan korkoja, ellei henkilö osoita, että korkoja ei maksettu hänelle tai hänen hyväkseen hänen oman etunsa vuoksi. Luonnollinen henkilö ei ole tosiasiallinen edunsaaja, jos hän

who meet the conditions of Article 5(1) of this Agreement;

(e) where the Turks and Caicos Islands exercises the option under Article 8(5) of this Agreement: on the amount of annualised interest.

(2) For the purposes of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article, the retention tax shall be deducted on a pro rata basis to the period during which the beneficial owner held the debt-claim. If the paying agent is unable to determine the period of holding on the basis of the information made available to him, the paying agent shall treat the beneficial owner as having been in possession of the debt-claim for the entire period of its existence, unless the latter provides evidence of the date of the acquisition.

(3) The imposition of retention tax by the Turks and Caicos Islands shall not preclude the other contracting party of residence for tax purposes of the beneficial owner from taxing income in accordance with its national law.

(4) During the transitional period, the Turks and Caicos Islands may provide that an economic operator paying interest to, or securing interest for, an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement in the other contracting party shall be considered the paying agent in place of the entity and shall levy the retention tax on that interest, unless the entity has formally agreed to its name, address and the total amount of the interest paid to it or secured for it being communicated in accordance with the last paragraph of Article 7(2) of this Agreement.

#### Article 5

##### *Definition of Beneficial Owner*

(1) For the purposes of this Agreement, "beneficial owner" means any individual who receives an interest payment or any individual for whom an interest payment is secured, unless such individual can provide evidence that the interest payment was not received or secured for his own benefit. An individual is not deemed to be the beneficial

a) toimii tämän sopimuksen 7 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuna maksuasiamiehenä;

b) toimii oikeushenkilön, elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tuloveronalaisen yhteisön, neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneen yhteissijoitusyrityksen tai Turks- ja Caicossaarten alueelle sijoittautuneen vastaavan yhteissijoitusyrityksen tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön lukuun, ja jos hän viimeksi mainitussa tapauksessa ilmoittaa kyseisen yhteisön nimen ja osoitteen koron maksavalle taloudelliselle toimijalle, joka puolestaan ilmoittaa tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon hän on sijoittautunut, tai

c) toimii toisen luonnollisen henkilön eli tosiasiallisen edunsaajan lukuun ja ilmoittaa tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden maksuasiamiehelle.

2) Jos maksuasiamiehellä on hallussaan tietoja, joiden perusteella on syytä olettaa, että luonnollinen henkilö, jolle tai jonka hyväksi korkoja maksetaan, ei ehkä ole tosiasiallinen edunsaaja, ja jos tämän artiklan a tai b alakohtaa ei sovelleta, sen on ryhdyttävä kohtuullisiin toimiin tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyden selvittämiseksi. Mikäli maksuasiamies ei kykene määrittämään tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyyttä, sen on pidettävä kyseistä luonnollista henkilöä tosiasiallisena edunsaajana.

#### 6 artikla

##### *Tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys ja asuinpaikka*

1) Jokaisen sopimuspuolen on omalla alueellaan otettava käyttöön tarvittavat menettelyt, joiden avulla maksuasiamiehen on mahdollista määrittää tosiasialliset edunsaajat ja heidän asuinpaikkansa tämän sopimuksen soveltamista varten, sekä varmistettava sen soveltaminen. Näiden menettelyjen on täytettävä 2 ja 3 kohdassa määritellyt vähimmäisvaatimukset.

2) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelee

owner when he:

(a) acts as a paying agent within the meaning of Article 7(1) of this Agreement;

(b) acts on behalf of a legal person, an entity which is taxed on its profits under the general arrangements for business taxation, an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the Turks and Caicos Islands, or an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement and, in the last mentioned case, discloses the name and address of that entity to the economic operator making the interest payment and the latter communicates such information to the competent authority of its contracting party of establishment; or

(c) acts on behalf of another individual who is the beneficial owner and discloses to the paying agent the identity of that beneficial owner.

(2) Where a paying agent has information suggesting that the individual who receives an interest payment or for whom an interest payment is secured may not be the beneficial owner, and where neither paragraph (1)(a) nor (1)(b) of this Article applies, it shall take reasonable steps to establish the identity of the beneficial owner. If the paying agent is unable to identify the beneficial owner, it shall treat the individual in question as the beneficial owner.

#### Article 6

##### *Identity and Residence of Beneficial Owners*

(1) Each party shall, within its territory, adopt and ensure the application of the procedures necessary to allow the paying agent to identify the beneficial owners and their residence for the purposes of this Agreement. Such procedures shall comply with the minimum standards established in paragraphs (2) and (3);

(2) The paying agent shall establish the identity of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according

vat seuraavasti sen mukaan milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 syntyneissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy tämän nimi ja osoite, niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen osalta rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä 10 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/308/ETY tai Turks- ja Caicossaarten osalta Turks- ja Caicossaarten lakien ja asetusten vastaavien säännösten perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan henkilöllisyys, johon sisältyy nimi, osoite ja verotuksellisen asuinpaikan jäsenvaltion mahdollisesti antama verotunnistenumero. Nämä tiedot olisi määritettävä tosiasiallisen edunsaajan esittämän passin tai virallisen henkilökortin perusteella. Jos passissa tai virallisessa henkilökortissa ei ole osoitetta, se määritetään tosiasiallisen edunsaajan esittämän todistusvoimaisen asiakirjan perusteella. Jos tosiasiallisen edunsaajan esittämässä passissa, virallisessa henkilökortissa tai muussa todistusvoimaisessa asiakirjassa, esimerkiksi mahdollisessa verotuksellista asuinpaikkaa koskevassa todistuksessa, ei ole verotunnistenumeroa, henkilöllisyys täydennetään mainitsemalla passin tai virallisen henkilökortin perusteella määritetty syntymäaika ja -paikka.

3) Maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka noudattaen vähimmäisvaatimuksia, jotka vaihtelevat sen mukaan, milloin maksuasiamiehen ja korkojen saajan välinen sopimussuhde on syntynyt. Asuinpaikan katsotaan olevan siinä maassa, jossa tosiasiallisella edunsaajalla on vakituinen asuinpaikkansa, tämän rajoittamatta seuraavaa:

a) ennen tammikuun 1 päivää 2004 synty-

to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into, as follows:

(a) for contractual relations entered into before the 1st January 2004, the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of his name and address, by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC of the 10th June, 1991 in the case of Finland or in the case of the Turks and Caicos Islands pursuant to the relevant provisions of Turks and Caicos Islands' laws and regulations on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004 the paying agent shall establish the identity of the beneficial owner, consisting of the name, address and, if there is one, the tax identification number allocated by the Member State of residence for tax purposes. These details should be established on the basis of the passport or of the official identity card presented by the beneficial owner. If it does not appear on that passport or official identity card, the address shall be established on the basis of any other documentary proof of identity presented by the beneficial owner. If the tax identification number is not mentioned on the passport, on the official identity card or any other documentary proof of identity, including, possibly the certificate of residence for tax purposes, presented by the beneficial owner, the identity shall be supplemented by a reference to the latter's date and place of birth established on the basis of his passport or official identification card.

(3) The paying agent shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of minimum standards which vary according to when relations between the paying agent and the recipient of the interest are entered into. Subject to the conditions set out below, residence shall be considered to be situated in the country where the beneficial owner has his permanent address:

(a) for contractual relations entered into



neissä sopimussuhteissa maksuasiamiehen on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka niiden tietojen mukaan, jotka sillä on hallussaan erityisesti sen sijoittautumismaassa voimassa olevien säädösten ja Suomen osalta direktiivin 91/308/ETY rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä tai Turks- ja Caicossaarten osalta Turks- ja Caicossaarten lakien ja asetusten vastaavien säännösten perusteella,

b) tammikuun 1 päivänä 2004 tai sen jälkeen syntyneissä sopimussuhteissa tai toteutuneissa liiketoimissa, jos sopimussuhdetta ei ole, maksuasiamiesten on määritettävä tosiasiallisen edunsaajan asuinpaikka tämän esittämässä passissa tai virallisessa henkilökortissa mainitun osoitteen perusteella tai tarvittaessa tosiasiallisen edunsaajan esittämän muun todistusvoimaisen asiakirjan perusteella seuraavan menettelyn mukaisesti: jos jäsenvaltion myöntämän passin tai virallisen henkilökortin esittävä luonnollinen henkilö ilmoittaa asuvansa kolmannessa maassa, hänen asuinpaikkansa määritetään sen kolmannen maan, jonka luonnollinen henkilö ilmoittaa asuinpaikakseen, toimivaltaisen viranomaisen antamalla verotuksellista asuinpaikkaa koskevalla todistuksella. Jos tällaista todistusta ei esitetä, asuinpaikan katsotaan sijaitsevan siinä jäsenvaltiossa, joka on myöntänyt passin tai muun virallisen henkilöasiakirjan.

#### 7 artikla

##### *Maksuasiamiehen määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'maksuasiamiehellä' tarkoitetaan kaikkia taloudellisia toimijoita, jotka maksavat korkoa tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtivat korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi, olipa toimija koron perustana olevan velkasitoumuksen antaja tai toimija, jonka tehtäväksi tämä velallinen tai tosiasiallinen edunsaaja on antanut koron maksun tai sen maksamisesta huolehtimisen.

2) Sopimuspuolen alueelle sijoittautunut yhteisö, jolle korkoa maksetaan tai jolle koron maksamisesta huolehditaan tosiasialli-

before 1st January, 2004 the paying agent shall establish the residence of the beneficial owner by using the information at its disposal, in particular pursuant to the regulations in force in its country of establishment and to Council Directive 91/308/EEC in the case of Finland, or in the case of the Turks and Caicos Islands pursuant to the relevant provisions of Turks and Caicos Islands' laws and regulations on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering;

(b) for contractual relations entered into, or transactions carried out in the absence of contractual relations, on or after the 1st January, 2004, the paying agents shall establish the residence of the beneficial owner on the basis of the address mentioned on the passport, on the official identity card or, if necessary, on the basis of any documentary proof of identity presented by the beneficial owner and according to the following procedure: for individuals presenting a passport or official identity card issued by a Member State who declare themselves to be resident in a third country, residence shall be established by means of a tax residence certificate issued by the competent authority of the third country in which the individual claims to be resident. Failing the presentation of such a certificate, the Member State which issued the passport or other official identity document shall be considered to be the country of residence.

#### Article 7

##### *Definition of Paying Agent*

(1) For the purposes of this Agreement, "paying agent" means any economic operator who pays interest to or secures the payment of interest for the immediate benefit of the beneficial owner, whether the operator is the debtor of the debt claim which produces the interest or the operator charged by the debtor or the beneficial owner with paying interest or securing the payment of interest.

(2) Any entity established in a contracting party to which interest is paid or for which interest is secured for the benefit of the

sen edunsaajan hyväksi, katsotaan myös maksuasiamieheksi maksettaessa tällainen maksu tai siitä huolehdittaessa. Tätä säännöstä ei sovelleta, jos taloudellisella toimijalla on syytä uskoa yhteisön esittämien virallisten todistusvoimaisten seikkojen perusteella, että:

a) kyseessä on oikeushenkilö, tämän artiklan 5 kohdassa mainittuja oikeushenkilöitä lukuun ottamatta, tai

b) yhteisön tuloa verotetaan elinkeinoverotuksen yleisten säännösten mukaisesti tai

c) yhteisö on neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saanut yhteissijoitusyrittäjä tai Turks- ja Caicossaarten alueelle sijoittautunut vastaava yhteissijoitusyrittäjä.

Tämän kohdan nojalla maksuasiamieheksi katsottavalle toisen sopimuspuolen alueelle sijoittautuneelle yhteisölle korkoa maksavan tai korkojen maksamisesta huolehtivan taloudellisen toimijan on ilmoitettava yhteisön nimi ja osoite sekä yhteisölle maksettujen tai varmistettujen korkojen yhteismäärä sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon taloudellinen toimija on sijoittautunut, joka välittää tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, johon yhteisö on sijoittautunut.

3) Tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö voi kuitenkin halutessaan tulla kohdelluksi tätä sopimusta sovellettaessa 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna yhteissijoitusyrittäjänä tai 2 kohdan c alakohdassa tarkoitettuna vastaavana yrityksenä. Sen sopimuspuolen, johon yhteisö on sijoittautunut, on annettava tämän vaihtoehdon käyttämisestä todistus, joka yhteisön on toimitettava taloudelliselle toimijalle. Sopimuspuolen on vahvistettava tämän vaihtoehdon käyttämistä koskevat yksityiskohtaiset säännöt alueelleen sijoittautuneiden yhteisöjen osalta.

4) Kun taloudellinen toimija ja tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu yhteisö ovat sijoittautuneet samaan sopimuspuoleen, kyseisen sopimuspuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että yhteisö noudattaa maksuasiamiehenä toimessaan tämän sopimuksen säännöksiä.

5) Tämän artiklan 2 kohdan a alakohtaa ei sovelleta seuraaviin oikeushenkilöihin

beneficial owner shall also be considered a paying agent upon such payment or securing of such payment. This provision shall not apply if the economic operator has reason to believe, on the basis of official evidence produced by that entity that:

(a) it is a legal person with the exception of those legal persons referred to in paragraph 5 of this Article; or

(b) its profits are taxed under the general arrangements for business taxation; or

(c) it is an UCITS recognised in accordance with Council Directive 85/611/EEC or an equivalent undertaking for collective investment established in the Turks and Caicos Islands.

An economic operator paying interest to, or securing interest for, such an entity established in the other contracting party which is considered a paying agent under this paragraph shall communicate the name and address of the entity and the total amount of interest paid to, or secured for, the entity to the competent authority of its contracting party of establishment, which shall pass this information on to the competent authority of the contracting party where the entity is established.

(3) The entity referred to in paragraph (2) of this Article shall, however, have the option of being treated for the purposes of this Agreement as an UCITS or equivalent undertaking as referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (2). The exercise of this option shall require a certificate to be issued by the contracting party in which the entity is established and presented to the economic operator by that entity. A contracting party shall lay down the detailed rules for this option for entities established in their territory.

(4) Where the economic operator and the entity referred to in paragraph (2) of this Article are established in the same contracting party, that contracting party shall take the necessary measures to ensure that the entity complies with the provisions of this Agreement when it acts as a paying agent.

(5) The legal persons exempted from sub-paragraph (a) of paragraph (2) of this Article

- a) Suomessa: avoin yhtiö (Ay) ja kommandiittiyhtiö (Ky) / öppet bolag ja kommanditbolag  
 b) Ruotsissa: handelsbolag (HB) ja kommanditbolag (KB).

## 8 artikla

*Koronmaksujen määritelmä*

1) Tässä sopimuksessa 'koronmaksulla' tarkoitetaan:

a) kaikenlaisiin velkasitoumuksiin liittyviä maksettuja tai tilille kirjattuja korkoja riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinnitys ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta, ja erityisesti valtioiden liikkeeseen laskemien arvopapereiden ja joukkovelkakirjojen tuottoa mukaan luettuina niihin liittyvät emissiovoitot ja palkkiot, kuitenkin pois lukien yksityishenkilöiden liiketoimintaan kuulumattomien lainojen korot. Maksun viivästymisestä maksettavia sakkomaksuja ei pidetä korkoina;

b) edellä a alakohdassa tarkoitettujen velkasitoumusten myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä kertyneitä tai pääomitettuja korkoja;

c) koronmaksuista kertyviä tuloja, joita jakavat joko suoraan tai tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun yhteisön välityksellä

i. neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii. Turks- ja Caicossaarten alueelle sijoitautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii. tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv. sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Turks- ja Caicossaarten ulkopuolelle sijoitautuneet yhteissijoitusyritykset.

d) seuraavassa mainittujen yritysten tai yhteisöjen osakkeiden tai osuuksien myynnin, takaisinoston tai lunastuksen yhteydessä realisoituneita tuloja, jos kyseiset yrityk-

are

(a) in Finland: avoin yhtiö (Ay) and kommandiittiyhtiö (Ky)/oppet bolag and kommanditbolag;

(b) in Sweden: handelsbolag (HB) and kommanditbolag (KB).

## Article 8

*Definition of Interest Payment*

(1) For the purposes of this Agreement "interest payment" shall mean:

(a) interest paid, or credited to an account, relating to debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, but excluding interest from loans between private individuals not acting in the course of their business. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest payment;

(b) interest accrued or capitalised at the sale, refund or redemption of the debt claims referred to in (a);

(c) income deriving from interest payments either directly or through an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, distributed by –

(i) an UCITS authorised in accordance with EC Directive 85/611/EEC of the Council;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the Turks and Caicos Islands;

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement; or

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the Turks and Caicos Islands.

(d) income realised upon the sale, refund or redemption of shares or units in the following undertakings and entities, if they invest directly or indirectly, via other under-

set tai yhteisöt sijoittavat suoraan tai muiden seuraavassa mainittujen yhteissijoitusyritysten tai yhteisöjen välityksellä yli 40 prosenttia varoistaan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin:

i. neuvoston direktiivin 85/611/ETY mukaisesti toimiluvan saaneet yhteissijoitusyritykset,

ii. Turks- ja Caicossaarten alueelle sijoitautuneet vastaavat yhteissijoitusyritykset,

iii. tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa mainitun vaihtoehdon piirissä olevat yhteisöt,

iv. sellaisen alueen ulkopuolelle, johon sovelletaan Euroopan yhteisön perustamis-sopimusta sen 299 artiklan nojalla, sekä Turks- ja Caicossaarten ulkopuolelle sijoitautuneet yhteissijoitusyritykset.

Sopimuspuolet voivat kuitenkin ottaa tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa mainitut tulot koron määritelmään ainoastaan siinä määrin kuin kyseiset tulot vastaavat tuloja, jotka on joko suoraan tai välillisesti saatu tämän artiklan 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesta koronmaksusta.

2) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdan osalta ole tietoa siitä, mikä osa tuloista kertyy koronmaksuista, tulot katsotaan kokonaisuudessaan koroiksi.

3) Kun maksuasiamiehellä ei tämän artiklan 1 kohdan d alakohdan osalta ole tietoa siitä, kuinka suuri prosenttiosuus varoista on sijoitettu velkasitoumuksiin tai kyseisessä alakohdassa määritelyihin osakkeisiin tai osuuksiin, prosenttiosuuden katsotaan olevan yli 40 prosenttia. Jos maksuasiamies ei pysty määrittämään tosiasiallisen edunsaajan saaman tulon määrää, tulon katsotaan vastaavan osakkeiden tai osuuksien myynnistä, takaisinostosta tai lunastuksesta kertynyttä tuottoa.

4) Kun tämän artiklan 1 kohdassa määritelly korko maksetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettulle yhteisölle tai kirjataan sen tilille, se katsotaan kyseisen yhteisön suorittamaksi koronmaksuksi, ellei kyseinen yhteisö kuulu tämän sopimuksen 7 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon

takings for collective investment or entities referred to below, more than 40% of their assets in debt claims as referred to in subparagraph (a):

(i) an UCITS authorised in accordance with Council Directive 85/611/EEC;

(ii) an equivalent undertaking for collective investment established in the Turks and Caicos Islands.

(iii) entities which qualify for the option under Article 7(3) of this Agreement;

(iv) undertakings for collective investment established outside the territory to which the Treaty establishing the European Community applies by virtue of Article 299 thereof and outside the Turks and Caicos Islands.

However, the contracting parties shall have the option of including income mentioned under paragraph (1)(d) of this Article in the definition of interest only to the extent that such income corresponds to gains directly or indirectly deriving from interest payments within the meaning of paragraphs (1)(a) and (b) of this Article.

(2) As regards paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the proportion of the income which derives from interest payments, the total amount of the income shall be considered an interest payment.

(3) As regards paragraph (1)(d) of this Article, when a paying agent has no information concerning the percentage of the assets invested in debt claims or in shares or units as defined in that paragraph, that percentage shall be considered to be above 40%. Where he cannot determine the amount of income realised by the beneficial owner, the income shall be deemed to correspond to the proceeds of the sale, refund or redemption of the shares or units.

(4) When interest, as defined in paragraph (1) of this Article, is paid to or credited to an account held by an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement, such entity not having qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement, such interest shall be considered an interest payment by such

piiriin.

5) Tämän artiklan 1 kohdan b ja d alakohdan osalta sopimuspuolella on mahdollisuus vaatia sen alueelle sijoittautuneita maksuasiamiehiä vuotuistamaan korot tietyille ajanjaksoille, joka ei saa olla pitempi kuin yksi vuosi, ja kohdella tällaisia vuotuistettuja korkoja direktiivissä tarkoitettuna koronmaksuna, vaikka kyseisenä ajanjaksona ei olisikaan toteutettu myynti-, takaisinosto- tai lunastustapahtumia.

6) Poiketen siitä, mitä tämän artiklan 1 kohdan c ja d alakohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää koronmaksun määritelmän ulkopuolelle kyseisissä alakohdissa mainitut, sen alueelle sijoittautuneilta yrityksiltä tai yhteisöiltä saadut tulot siinä tapauksessa, että asianomaiset yritykset tai yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin. Vastaavasti, poiketen siitä, mitä tämän artiklan 4 kohdassa säädetään, sopimuspuolella on mahdollisuus jättää tämän artiklan 1 kohdassa esitetyn koronmaksun määritelmän ulkopuolelle sellaisten tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen yhteisöjen tileille maksetut tai hyvitetty korot, jotka eivät kuulu 7 artiklan 3 kohdassa säädetyn vaihtoehdon piiriin ja jotka ovat sijoittautuneet sen alueelle, siinä tapauksessa, että asianomaiset yhteisöt eivät ole sijoittaneet yli 15:tä prosenttia varoistaan tämän artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin velkasitoumuksiin.

Sopimuspuolen päätös käyttää tätä mahdollisuutta sitoo myös toista sopimuspuolta.

7) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 3 kohdassa mainittu prosenttiosuus on 1 päivästä tammikuuta 2011 lähtien 25 prosenttia.

8) Tämän artiklan 1 kohdan d alakohdassa ja 6 kohdassa mainitut prosenttirajat määritetään rahaston säännöissä tai asianomaisen yrityksen tai yhteisön yhtiöjärjestyksessä vahvistetun sijoitusohjelman perusteella tai sellaisten puuttuessa asianomaisen yrityksen tai yhteisön varojen todellisen koostumuksen perusteella.

entity.

(5) As regards paragraphs (1)(b) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of requiring paying agents in its territory to annualise the interest over a period of time which may not exceed one year, and treating such annualised interest as an interest payment even if no sale, redemption or refund occurs during that period.

(6) By way of derogation from paragraphs (1)(c) and (d) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment any income referred to in those provisions from undertakings or entities established within its territory where the investment in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article of such entities has not exceeded 15 % of their assets. Likewise, by way of derogation from paragraph (4) of this Article, a contracting party shall have the option of excluding from the definition of interest payment in paragraph (1) of this Article interest paid or credited to an account of an entity referred to in Article 7(2) of this Agreement which has not qualified for the option under Article 7(3) of this Agreement and is established within its territory, where the investment of such an entity in debt claims referred to in paragraph (1)(a) of this Article has not exceeded 15 % of its assets.

The exercise of such option by one contracting party shall be binding on the other contracting party.

(7) The percentage referred to in paragraph (1)(d) of this Article and paragraph (3) of this Article shall, from 1 January 2011, be 25 %.

(8) The percentages referred to in paragraph (1)(d) of this Article and in paragraph (6) of this Article shall be determined by reference to the investment policy as laid down in the fund rules or instruments of incorporation of the undertakings or entities concerned or, failing which, by reference to the actual composition of the assets of the undertakings or entities concerned.

## 9 artikla

*Erityisestä lähdeverosta saatavien tulojen jako*

1) Turks- ja Caicossaarten on pidettävä itsellään 25 prosenttia tämän sopimuksen mukaisesti perittävästä erityisestä lähdeverosta saatavista tuloista ja siirrettävä jäljellä olevat 75 prosenttia toiselle sopimuspuolelle.

2) Tämän sopimuksen 4 artiklan 4 kohdan mukaisesti erityistä lähdeveroa perivän Turks- ja Caicossaarten on pidettävä 25 prosenttia näistä verotuloista itsellään ja siirrettävä 75 prosenttia Suomelle samassa suhteessa kuin tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti suoritetuissa siirroissa.

3) Kunkin vuoden osalta varat siirretään yhdessä erässä viimeistään kuuden kuukauden kuluttua Turks- ja Caicossaarten lainsäädännössä vahvistetun verovuoden päättymisestä.

4) Erityistä lähdeveroa perivän Turks- ja Caicossaarten on toteutettava tarvittavat toimenpiteet verotulojen jakojärjestelmän asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi.

## 10 artikla

*Kaksinkertaisen verotuksen estäminen*

1) Tosiasiallisen edunsaajan verotuksellisen asuinpaikan sopimuspuolen on huolehdittava tässä sopimuksessa tarkoitetun erityisen lähdeveron perimisestä Turks- ja Caicossaarilla mahdollisesti aiheutuvan kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta seuraavien säännösten mukaisesti:

i. Jos Turks- ja Caicossaaret on pidättänyt tosiasiallisen edunsaajan saamista korkotuloista erityisen lähdeveron toisen sopimuspuolen on myönnettävä hänelle kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti pidätetyn veron suuruinen verohyvitys. Silloin kun perityn veron määrä on suurempi kuin Suomen kansallisen lainsäädännön mukaisesti maksettavan veron määrä, Suomi palauttaa erotuksen tosiasialliselle edunsaajalle.

ii. Jos tosiasialliselle edunsaajalle maksetuista koroista on tämän sopimuksen 4 artik-

## Article 9

*Retention Tax Revenue Sharing*

(1) The Turks and Caicos Islands shall retain 25 % of the retention tax deducted under this Agreement and transfer the remaining 75 % of the revenue to the other contracting party.

(2) The Turks and Caicos Islands levying retention tax in accordance with Article 4(4) of this Agreement shall retain 25 % of the revenue and transfer 75 % to Finland proportionate to the transfers carried out pursuant to paragraph (1) of this Article.

(3) Such transfers shall take place for each year in one instalment at the latest within a period of six months following the end of the tax year established by the laws of the Turks and Caicos Islands.

(4) The Turks and Caicos Islands levying retention tax shall take the necessary measures to ensure the proper functioning of the revenue sharing system.

## Article 10

*Elimination of Double Taxation*

(1) A contracting party in which the beneficial owner is resident for tax purposes shall ensure the elimination of any double taxation which might result from the imposition by the Turks and Caicos Islands of the retention tax to which this Agreement refers in accordance with the following provisions;

(a) if interest received by a beneficial owner has been subject to retention tax in the Turks and Caicos Islands, the other contracting party shall grant a tax credit equal to the amount of the tax retained in accordance with its national law. Where this amount exceeds the amount of tax due in accordance with its national law, the other contracting party shall repay the excess amount of tax withheld to the beneficial owner;

(b) if, in addition to the retention tax referred to in Article 4 of this Agreement, in-

lassa tarkoitetun lähdeveron lisäksi peritty muun tyyppisiä lähdeveroja, ja jos hänen verotuksellisen asuinpaikkansa sopimuspuoli myöntää tällaisista lähdeveroista veronhyvitystä kansallisen lainsäädäntönsä tai kaksinkertaista verotusta koskevien verosopimusten perusteella, on tällainen muu lähdevero on hyvitetävä ennen tämän artiklan i alakohdassa säädetyn menettelyn soveltamista.

2) Sopimuspuoli, jossa tosiasiallisen edunsaajan verotuksellinen asuinpaikka on, voi käyttää tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua veronhyvitysjärjestelmän asemesta tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettua erityisen lähdeveron palauttamista.

#### 11 artikla

##### *Siirtokelpoisia velkakirjalainoja koskevat siirtymäsäännökset*

1) Tämän sopimuksen 14 artiklassa tarkoitettua siirtymäkauden ajan ja viimeistään 31 päivään joulukuuta 2010 saakka kotimaisia ja kansainvälisiä obligaatioita ja muita siirtokelpoisia velkakirjalainoja, jotka on ensimmäistä kertaa laskettu liikkeeseen ennen 1 päivää maaliskuuta 2001 tai joiden alkuperäisen tarjousesitteen neuvoston direktiivissä 80/390/ETY tarkoitettua toimivaltaiset viranomaiset tai kolmannen maan vastaavat viranomaiset ovat hyväksyneet ennen kyseistä päivämäärää, ei katsota tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuiksi velkasitoumuksiksi edellyttäen, että kyseisten siirtokelpoisten velkakirjalainojen uusia liikkeeseenlaskuja ei toteuteta 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen. Jos siirtymäkausi kuitenkin jatkuu vielä 31 päivän joulukuuta 2010 jälkeen, tämän artiklan säännöksiä saadaan soveltaa edelleen vain sellaisiin siirtokelpoisiin velkakirjalainoihin nähden,

a) joissa on gross-up- ja etuajakaista lunastusta koskevat lausekkeet, ja

b) joiden osalta maksuasiamies on sijoittautunut erityistä lähdeveroa soveltavaan sopimuspuoleen ja maksuasiamies maksaa korkoa toisessa sopimuspuolella asuvalle tosiasialliselle edunsaajalle tai huolehtii

terest received by a beneficial owner has been subject to any other type of withholding/retention tax and the contracting party of residence for tax purposes grants a tax credit for such withholding/retention tax in accordance with its national law or double taxation conventions, such other withholding/retention tax shall be credited before the procedure in sub-paragraph (i) of this Article is applied.

(2) The contracting party which is the country of residence for tax purposes of the beneficial owner may replace the tax credit mechanism referred to in paragraph (1) of this Article by a refund of the withholding tax referred to in Article 1 of this Agreement.

#### Article 11

##### *Transitional Provisions for Negotiable Debt Securities*

(1) During the transitional period as defined in Article 14 of this Agreement, but until 31st December 2010 at the latest, domestic and international bonds and other negotiable debt securities which have been first issued before the 1st March 2001 or for which the original issuing prospectuses have been approved before that date by the competent authorities within the meaning of Council Directive 80/390/EEC or by the responsible authorities in third countries shall not be considered as debt claims within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement, provided that no further issues of such negotiable debt securities are made on or after 1st March 2002. However, should the transitional period continue beyond 31st December 2010, the provisions of this Article shall only continue to apply in respect of such negotiable debt securities:

— which contain gross up and early redemption clauses and;

— where the paying agent is established in a contracting party applying a retention tax and that paying agent pays interest to, or secures the payment of interest for the immediate benefit of a beneficial owner resi-

korkojen maksamisesta tämän välittömäksi hyväksi.

Jos edellä mainittuja valtion tai julkisena viranomaisena toimivan tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustetun tämän sopimuksen liitteessä määritellyn yhteisön liikkeeseen laskemia siirtokelpoisia velkakirjalainoja lasketaan uudelleen liikkeeseen 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, koko liikkeeseenlasku, sekä alkuperäinen että mahdollinen myöhempi, katsotaan tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

Jos muu kuin toisessa alakohdassa tarkoitettu liikkeeseenlaskija laskee uudelleen liikkeeseen edellä mainittuja siirtokelpoisia velkakirjalainoja 1 päivänä maaliskuuta 2002 tai sen jälkeen, tällainen uusi liikkeeseenlasku katsotaan tämän sopimuksen 8 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetuksi velkasitoumuksen liikkeeseenlaskuksi.

2) Mikään tässä artiklassa säädetystä ei estä sopimuspuolia verottamasta 1 kohdassa tarkoitetuista siirtokelpoisista velkakirjalainoista saatavia tuloja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

#### 12 artikla

##### *Yhteisymmärrysmenettely*

Jos tämän sopimuksen täytäntöönpanosta tai tulkinnasta syntyy ongelmia tai epäilyksiä sopimuspuolten välillä, ne pyrkivät ratkaisemaan asian yhteisymmärryksessä.

#### 13 artikla

##### *Luottamuksellisuus*

1) Kaikkia sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen toimittamia ja vastaanottamia tietoja pidetään luottamuksellisina. Luottamuksellisuuden periaate on erittäin tärkeä tämän sopimuksen asianmukaisen voimaantumisen ja pysyvyyden kannalta.

2) Sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle toimitettuja tietoja ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin välittömään ve-

dent in the other contracting party.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by a Government or a related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty, as defined in the Annex to this Agreement, the entire issue of such security, consisting of the original issue and any further issue, shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

If a further issue is made on or after 1st March 2002 of an aforementioned negotiable debt security issued by any other issuer not covered by the second sub-paragraph, such further issue shall be considered a debt claim within the meaning of Article 8(1)(a) of this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall prevent the contracting parties from taxing the income from the negotiable debt securities referred to in paragraph (1) in accordance with their national laws.

#### Article 12

##### *Mutual Agreement Procedure*

Where difficulties or doubts arise between the parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the contracting parties shall use their best endeavours to resolve the matter by mutual agreement.

#### Article 13

##### *Confidentiality*

(1) All information provided and received by the competent authority of a contracting party shall be kept confidential. The principal of the confidentiality is essential to the proper implementation and permanence of this Agreement.

(2) Information provided to the competent authority of a contracting party may not be used for any purpose other than for the pur-



rotukseen ilman toisen sopimuspuolen kirjallista suostumusta.

3) Toimitetut tiedot luovutetaan ainoastaan välitöntä verotusta käsitteleville henkilöille tai viranomaisille, ja niitä saavat käyttää ainoastaan tällaiset henkilöt tai viranomaiset tällaisiin tarkoituksiin tai valvontatarkoituksiin, mukaan luettuna mahdollisen valituksen ratkaiseminen. Näihin tarkoituksiin tietoja voidaan luovuttaa julkisissa tuomioistuinkäsittelyissä tai tuomioistuinmenettelyissä.

4) Jos sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen katsoo, että tietoista, jotka se on saanut toisen sopimuspuolen toimivaltaiselta viranomaiselta, olisi todennäköisesti hyötyä jonkin toisen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, se voi toimittaa ne viimeksi mainitulle viranomaiselle tiedot toimittaneen toimivaltaisen viranomaisen suostumuksella.

#### 14 artikla

##### *Siirtymäkausi*

Direktiivin 10 artiklan 2 kohdassa määritellyn siirtymäkauden päätyttyä Turks- ja Caicossaarten on lopetettava tässä sopimuksessa määrätyn erityisen lähdeveron ja verotulojen jaon soveltaminen ja sovellettava toisen sopimuspuolen osalta automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla. Jos Turks- ja Caicossaaret päättää siirtymäkauden aikana soveltaa automaattista tietojenvaihtoa koskevia säännöksiä direktiivin II luvussa säädetyllä tavalla, se ei saa enää soveltaa tämän sopimuksen 9 artiklassa määrättyä erityisestä lähdeverosta saatavien tulojen jakoa.

#### 15 artikla

##### *Voimaantulo*

1) Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun viimeinen asianomaisista hallituksista on

poses of direct taxation without the prior written consent of the other contracting party.

(3) Information provided shall be disclosed only to persons or authorities concerned with the purposes of direct taxation, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

(4) Where a competent authority of a contracting party considers that information which it has received from the competent authority of the other contracting party is likely to be useful to the competent authority of another Member State, it may transmit it to the latter competent authority with the agreement of the competent authority which supplied the information.

#### Article 14

##### *Transitional Period*

At the end of the transitional period as defined in Article 10(2) of the Directive, the Turks and Caicos Islands shall cease to apply the retention tax and revenue sharing provided for in this Agreement and shall apply in respect of the other contracting party the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive. If during the transitional period the Turks and Caicos Islands elects to apply the automatic exchange of information provisions in the same manner as is provided for in Chapter II of the Directive, it shall no longer apply the withholding/retention tax and the revenue sharing provided for in Article 9 of this Agreement.

#### Article 15

##### *Entry into force*

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments

ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti täyttäneensä valtiosääntönsä edellyttämät muodollisuudet, ja sopimuksen määräykset tulevat voimaan päivänä, josta lähtien direktiiviä sovelletaan direktiivin 17 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaisesti.

2) Välittömän verotuksen puuttuessa Turks- ja Caicossaarilta tämän sopimuksen 2 artiklaa ei sovelleta Suomessa.

#### 16 artikla

##### *Irtisanominen*

1) Sopimus on voimassa siihen asti, kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen.

2) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla toiselle sopimuspuolelle kirjallisen irtisanomismoitituksen, jossa esitetään ilmoituksen antamiseen johtaneet syyt. Tällöin sopimuksen voimassaolo päättyy kahdentoista kuukauden kuluttua ilmoituksen antamisesta.

#### 17 artikla

##### *Sopimuksen soveltaminen ja soveltamisen keskeytys*

1) Tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää, että Euroopan unionin kaikki jäsenvaltiot, Amerikan Yhdysvallat, Sveitsi, Andorra, Liechtenstein, Monaco ja San Marino sekä asiaankuuluvat Euroopan yhteisön jäsenvaltioista riippuvaiset tai niihin assosioituneet alueet hyväksyvät direktiivissä tai tässä sopimuksessa esitettyjen toimenpiteiden mukaiset tai niitä vastaavat toimenpiteet ja panevat ne täytäntöön samaan aikaan.

2) Tämän sopimuksen 12 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos direktiivin tai sen osien soveltaminen keskeytetään joko ti-

have notified each other in writing that the formalities constitutionally required have been complied with, and its provisions shall have effect from the date from which the Directive is applicable according to paragraphs 2 and 3 of Article 17 of the Directive.

(2) Article 2 of this Agreement shall not have effect in Finland in the absence of direct taxation in the Turks and Caicos Islands.

#### Article 16

##### *Termination*

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either contracting party.

(2) Either contracting party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing to the other contracting party, such notice to specify the circumstances leading to the giving of such notice. In such a case, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the serving of notice.

#### Article 17

##### *Application and Suspension of Application*

(1) The application of this Agreement shall be conditional on the adoption and implementation by all the Member States of the European Union, by the United States of America, Switzerland, Andorra, Liechtenstein, Monaco and San Marino, and by all the relevant dependent and associated territories of the Member States of the European Community, respectively, of measures which conform with or are equivalent to those contained in the Directive or in this Agreement, and providing for the same dates of implementation.

(2) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, the application of this Agreement or parts thereof may be suspended by either contracting party with immediate effect through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification should the Directive cease to be

lapäisesti tai pysyvästi Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaisesti tai jos jokin jäsenvaltio keskeyttää oman täytäntöönpanolainsäädäntönsä soveltamisen. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun sopimuksen keskeyttämiseen johtaneet syyt eivät enää päde.

3) Tämän sopimuksen 12 artiklassa määrättyä yhteisymmärrysmenettelyä rajoittamatta kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osien soveltamisen välittömästi ilmoittamalla siitä ja ilmoituksen antamiseen johtaneista syistä toiselle sopimuspuolelle, jos jokin 1 kohdassa tarkoitetuista kolmansista maista tai alueista lopettaa kyseisessä kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden soveltamisen. Soveltamisen keskeytys tulee voimaan aikaisintaan kahden kuukauden kuluttua ilmoituksesta. Sopimuksen soveltamista on jatkettava heti, kun toimenpiteet on otettu uudelleen käyttöön kyseessä olevassa kolmannessa maassa tai kyseessä olevalla alueella.

applicable either temporarily or permanently in accordance with European Community law or in the event that a Member State should suspend the application of its implementing legislation. Application of the Agreement shall resume as soon as the circumstances leading to the suspension no longer apply.

(3) Subject to the mutual agreement procedure provided for in Article 12 of this Agreement, either contracting party may suspend the application of this Agreement through notification to the other specifying the circumstances leading to such notification in the event that one of the third countries or territories referred to in paragraph (1) should subsequently cease to apply the measures referred to in that paragraph. Suspension of application shall take place no earlier than two months after notification. Application of the Agreement shall resume as soon as the measures are reinstated by the third country or territory in question.

## LIITE:

Luettelo toimivaltaisiin viranomaisiin rinnastettavista yhteisöistä

Tämän sopimuksen 11 artiklaa sovellettaessa seuraavia yhteisöjä pidetään ”julkisena viranomaisena toimivina tai kansainvälisessä sopimuksessa tunnustettuina yhteisöinä”:

**EUROOPAN UNIONISSA SIJAITSE-  
VAT YHTEISÖT:**

**Belgia**

Région flamande (Vlaams Gewest) (Flanderi)  
Région wallonne (Vallonia)  
Région bruxelloise (Brussels Gewest) (Bryssel)  
Communauté française (ranskankielinen kieliyhteisö)  
Vlaamse Gemeenschap (hollanninkielinen kieliyhteisö)  
Deutschsprachige Gemeinschaft (saksankielinen kieliyhteisö)

**Espanja**

Xunta de Galicia (Galician aluehallitus)  
Junta de Andalucía (Andalusian aluehallitus)  
Junta de Extremadura (Extremaduran aluehallitus)  
Junta de Castilla- La Mancha (Kastilia-La Manchan aluehallitus)  
Junta de Castilla- León (Kastilian ja Leónin aluehallitus)  
Gobierno Foral de Navarra (Navarran aluehallitus)  
Govern de les Illes Balears (Baleaarien aluehallitus)  
Generalitat de Catalunya (Katalonian aluehallitus)  
Generalitat de Valencia (Valencian aluehallitus)  
Diputación General de Aragón (Aragonian aluehallitus)  
Gobierno de las Islas Canarias (Kanariansa-

## ANNEX:

List of Related Entities

For the purposes of Article 11 of this Agreement, the following entities will be considered to be a “related entity acting as a public authority or whose role is recognised by an international treaty”:

**ENTITIES WITHIN THE EUROPEAN  
UNION:**

**Belgium**

Vlaams Gewest (Flemish Region)  
Région wallonne (Walloon Region)  
Région bruxelloise/Brussels Gewest (Brussels Region)  
Communauté française (French Community)  
Vlaamse Gemeenschap (Flemish Community)  
Deutschsprachige Gemeinschaft (German-speaking Community)

**Spain**

Xunta de Galicia (Regional Executive of Galicia)  
Junta de Andalucía (Regional Executive of Andalusia)  
Junta de Extremadura (Regional Executive of Extremadura)  
Junta de Castilla- La Mancha (Regional Executive of Castilla- La Mancha)  
Junta de Castilla- León (Regional Executive of Castilla- León)  
Gobierno Foral de Navarra (Regional Government of Navarra)  
Govern de les Illes Balears (Government of the Balearic Islands)  
Generalitat de Catalunya (Autonomous Government of Catalonia)  
Generalitat de Valencia (Autonomous Government of Valencia)  
Diputación General de Aragón (Regional Council of Aragón)  
Gobierno de las Islas Canarias (Government

arten aluehallitus)  
Gobierno de Murcia (Murcian aluehallitus)

Gobierno de Madrid (Madridin aluehallitus)

Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Baskimaan aluehallitus)

Diputación Foral de Guipúzcoa (Guipúzcoan alueneuvosto)

Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Vizcayan alueneuvosto)

Diputación Foral de Alava (Alavan alueneuvosto)

Ayuntamiento de Madrid (Madridin kaupunki)

Ayuntamiento de Barcelona (Barcelonan kaupunki)

Cabildo Insular de Gran Canaria (Gran Canarian paikallisneuvosto)

Cabildo Insular de Tenerife (Teneriffan paikallisneuvosto)

Instituto de Crédito Oficial (virallinen luottolaitos)

Instituto Catalán de Finanzas (Katalonian rahoituslaitos)

Instituto Valenciano de Finanzas (Valencian rahoituslaitos)

### **Kreikka**

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Kreikan televiestintälaitos)

Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Kreikan rautatielaitos)

Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Julkinen sähkölaitos)

### **Ranska**

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Sosiaaliturvamaksujen lyhennyskassa)

L'Agence française de développement (AFD) (Ranskan kehitysvirasto)

Réseau Ferré de France (RFF) (Ranskan rautatiet)

Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (Moottoriteiden valtionkassa)

Assistance publique Hôpitaux de Paris

of the Canary Islands)

Gobierno de Murcia (Government of Murcia)

Gobierno de Madrid (Government of Madrid)

Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Government of the Autonomous Community of the Basque Country)

Diputación Foral de Guipúzcoa (Regional Council of Guipúzcoa)

Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Regional Council of Vizcaya)

Diputación Foral de Alava (Regional Council of Alava)

Ayuntamiento de Madrid (City Council of Madrid)

Ayuntamiento de Barcelona (City Council of Barcelona)

Cabildo Insular de Gran Canaria (Island Council of Gran Canaria)

Cabildo Insular de Tenerife (Island Council of Tenerife)

Instituto de Crédito Oficial (Public Credit Institution)

Instituto Catalán de Finanzas (Finance Institution of Catalonia)

Instituto Valenciano de Finanzas (Finance Institution of Valencia)

### **Greece**

Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (National Telecommunications Organisation)

Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (National Railways Organisation)

Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Public Electricity Company)

### **France**

La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (Social Debt Redemption Fund)

L'Agence française de développement (AFD) (French Development Agency)

Réseau Ferré de France (RFF)(French Rail Network)

Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (National Motorways Fund)

Assistance publique Hôpitaux de Paris

(APHP) (Pariisin sairaaloiden julkinen tuki);  
Charbonnages de France (CDF) (Ranskan  
kivihiilikaivokset)  
Entreprise minière et chimique (EMC)  
(Kaivostoiminnan ja kemian alan yritys)

### Italia

Regions (alueet)  
Provinces (läänit)  
Communes (kunnat)  
Cassa Depositi e Prestiti (Talletus- ja laina-  
kassa)

Latvia

Pašvaldības (paikallishallinto)

### Puola

gminy (kunnat)  
powiaty (hallintopiirit)  
województwa (maakunnat)  
związki gmin (kuntaliitot)  
związki powiatów (hallintopiirien liitot)  
związki województw (maakuntaliitot)  
miasto stołeczne Warszawa (pääkaupunki  
Varsova)  
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji  
Rolnictwa (Maatalouden jälleenrakennus- ja  
nykyäikaistamisvirasto)  
Agencja Nieruchomości Rolnych (Maatalo-  
usomaisuuden virasto)

### Portugali

Região Autónoma da Madeira (Madeiran  
autonominen alue)  
Região Autónoma dos Açores (Azorien au-  
tonominen alue)  
Kunnat

### Slovakia

mestá a obce (kunnat)  
Železnice Slovenskej republiky (Slovakian  
rautatieyhtiö)  
Štátny fond cestného hospodárstva (valtion  
tiehallintorahasto)  
Slovenské elektrárne (Slovakian voimalai-  
tokset)

(APHP) (Paris Hospitals Public Assistance)  
Charbonnages de France (CDF) (French  
Coal Board)  
Entreprise minière et chimique  
(EMC)(Mining and Chemicals Company)

### Italy

Regions  
Provinces  
Municipalities  
Cassa Depositi e Prestiti (Deposits and  
Loans Fund)

Latvia

Pašvaldības (Local governments)

### Poland

gminy (communes)  
powiaty (districts)  
województwa (provinces)  
związki gmin (associations of communes)  
powiatów (association of districts)  
województw (association of provinces)  
miasto stołeczne Warszawa (capital city of  
Warsaw)  
Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji  
Rolnictwa (Agency for Restructuring and  
Modernisation of Agriculture)  
Agencja Nieruchomości Rolnych (Agricul-  
tural Property Agency)

### Portugal

Região Autónoma da Madeira (Autonomous  
Region of Madeira)  
Região Autónoma dos Açores (Autonomous  
Region of Azores)  
Municipalities

### Slovakia

mestá a obce (municipalities)  
Železnice Slovenskej republiky (Slovak  
Railway Company)  
Štátny fond cestného hospodárstva (State  
Road Management Fund)  
Slovenské elektrárne (Slovak Power Plants)

Vodohospodárska výstavba (vesitalousyhtiö)

#### **KANSAINVÄLISET YHTEISÖT:**

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki

Euroopan investointipankki  
Asian Development Bank (Aasian kehityspankki)

African Development Bank (Afrikan kehityspankki)

Maaailmanpankki / Kansainvälinen jälleenrakennus- ja kehityspankki (IBRD) / Kansainvälinen valuuttarahasto (IMF)

International Finance Corporation (Kansainvälinen rahoitusyhtiö)

Inter-American Development Bank (Latinalaisen Amerikan kehityspankki)

Euroopan neuvoston sosiaalisen kehityksen rahasto

EURATOM

Euroopan yhteisö

Corporación Andina de Fomento (Andien kehitysyhtiö)

Eurofima (Rautateiden liikkuvan kaluston eurooppalainen rahoitusyhtiö)

Euroopan hiili- ja teräsyhteisö

Pohjoismaiden investointipankki

Caribbean Development Bank (Karibian alueen kehityspankki)

11 artiklan määräykset eivät rajoita kansainvälisiä velvoitteita, joihin sopimuspuolet ovat edellä mainittujen kansainvälisten yhteisöjen osalta kenties sitoutuneet.

#### **KOLMANSISSA MAISSA SIJAITSEVAT YHTEISÖT:**

Seuraavat vaatimukset täyttävät yhteisöt:

1. Yhteisön katsotaan selvästi olevan julkisyhteisö kansallisten perusteiden mukaisesti.

2. Tällainen julkisyhteisö on voittoa tuottamaton yhteisö, joka maan hallituksen tosiasiassa valvonnassa hallinnoi ja rahoittaa erilaisia toimintoja tuottaen pääasiassa yhteisön hyväksi tarkoitettuja ei-kaupallisia

Vodohospodárska výstavba (Water Economy Building Company)

#### **INTERNATIONAL ENTITIES:**

European Bank for Reconstruction and Development

European Investment Bank

Asian Development Bank

African Development Bank

World Bank / IBRD / IMF

International Finance Corporation

Inter-American Development Bank

Council of Europe Social Development Fund

EURATOM

European Community

Corporación Andina de Fomento (CAF) (Andean Development Corporation)

Eurofima

European Coal & Steel Community

Nordic Investment Bank

Caribbean Development Bank

The provisions of Article 11 are without prejudice to any international obligations that the Contracting Parties may have entered into with respect to the above mentioned international entities.

#### **ENTITIES IN THIRD COUNTRIES :**

The entities that meet the following criteria :

1) The entity is clearly considered to be a public entity according to the national criteria.

2) Such public entity is a non market producer which administers and finances a group of activities, principally providing non market goods and services, intended for the benefit of the community and which are

tavaroita ja palveluja.

3. Tällainen julkisyhteisö laskee liikkeen säännöllisesti huomattavia velkakirjalainoja.

4. Asianomainen valtio kykenee takaamaan, että kyseinen julkisyhteisö ei lunasta lainaa etuaikaisesti gross-up-lausekkeen yhteydessä.

effectively controlled by general government.

3) Such public entity is a large and regular issuer of debt.

4) The State concerned is able to guarantee that such public entity will not exercise early redemption in the event of gross up clauses.